

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 163

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 163

1953

I. Nos. 2138-2154

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 April 1953 to 22 April 1953*

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 2138. Belgium, France, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Sweden and Switzerland:</b>  |             |
| International Convention to facilitate the crossing of frontiers for passengers and baggage carried by rail (with annex). Signed at Geneva, on 10 January 1952 .....                       | 3           |
| <b>No. 2139. Belgium, France, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Sweden and Switzerland:</b>  |             |
| International Convention to facilitate the crossing of frontiers for goods carried by rail. Signed at Geneva, on 10 January 1952.....  | 27          |
| <b>No. 2140. World Health Organization and India:</b>  |             |
| Agreement for the operation of a nursing project at Ludhiana (India) under the World Health Organization technical assistance budget. Signed at New Delhi, on 11 and 19 February 1953..... | 43          |
| <b>No. 2141. India and Syria:</b>  |             |
| Treaty of Friendship and Commerce. Signed at New Delhi, on 25 February 1952 .....  | 55          |
| <b>No. 2142. United Nations and Yemen:</b>   |             |
| Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 7 April 1953 .....   | 73          |
| <b>No. 2143. United Nations International Children's Emergency Fund and Netherlands, with respect to Surinam:</b>  |             |
| Agreement concerning the activities of UNICEF in Surinam. Signed at New York, on 9 April 1953.....   | 89          |

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 163

1953

I. N<sup>os</sup> 2138-2154

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> avril 1953 au 22 avril 1953*

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N<sup>o</sup> 2138. Belgique, France, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Suède et Suisse :</b>   |              |
| Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages transportés par voie ferrée (avec annexe). Signé à Genève, le 10 janvier 1952.....                                   | 3            |
| <b>N<sup>o</sup> 2139. Belgique, France, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Suède et Suisse :</b>   |              |
| Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952.....   | 27           |
| <b>N<sup>o</sup> 2140. Organisation mondiale de la santé et Inde :</b>  |              |
| Accord relatif à l'exécution d'un programme de soins infirmiers à Ludhiana (Inde), dans le cadre du budget de l'assistance technique de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à New-Delhi, les 11 et 19 février 1953.. | 43           |
| <b>N<sup>o</sup> 2141. Inde et Syrie :</b>  |              |
| Traité d'amitié et de commerce. Signé à New-Delhi, le 25 février 1952.....  | 55           |
| <b>N<sup>o</sup> 2142. Organisation des Nations Unies et Yémen :</b>  |              |
| Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 7 avril 1953 .....  | 73           |
| <b>N<sup>o</sup> 2143. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Pays-Bas, pour le Surinam :</b>   |              |
| Accord concernant les activités du FISE au Surinam. Signé à New-York, le 9 avril 1953 .....   | 89           |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 2144. United States of America and Philippines :</b>   |             |
| Exchange of notes and memoranda constituting an agreement relating to the establishment of an Adjutant General Records Depository for the Philippines Command, United States Army. Manila, 25 and 28 July and 8 August 1949 ..... | 103         |
| <b>No. 2145. Liberia :</b>  |             |
| Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice in conformity with paragraph 2, Article 36, of the Statute of the International Court of Justice. Monrovia, 3 March 1952.....        | 117         |
| <b>No. 2146. Netherlands and Switzerland :</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of student employees. Berne, 20 November 1952.....  | 121         |
| <b>No. 2147. Netherlands and Sweden :</b>   |             |
| Agreement (with protocol) for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and property. Signed at Stockholm, on 25 April 1952.....    | 131         |
| <b>No. 2148. Netherlands and Sweden :</b>   |             |
| Agreement (with protocol) for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to death duties. Signed at Stockholm, on 25 April 1952.....                    | 195         |
| <b>No. 2149. Egypt and Greece :</b>   |             |
| Agreement (with annex) for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Cairo, on 24 April 1950.....  | 229         |
| <b>No. 2150. Iceland and Norway :</b>   |             |
| Agreement (with annex and exchange of notes) relating to air transport. Signed at Reykjavik, on 14 July 1951.....   | 265         |
| <b>No. 2151. Denmark, Norway and Sweden :</b>   |             |
| Agreement regarding co-operation in the field of civil aviation. Signed at Oslo, on 20 December 1951.....   | 293         |
| <b>No. 2152. Denmark, Norway and Sweden :</b>   |             |
| Agreement regarding financial guarantees to certain airlines. Signed at Oslo, on 20 December 1951.....  | 309         |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 2144. États-Unis d'Amérique et Philippines :</b>  |              |
| Échange de notes et mémorandums constituant un accord relatif à la création d'un dépôt d'archives d'état-major pour le Commandement de l'armée de terre des États-Unis aux Philippines. Manille, 25 et 28 juillet et 8 août 1949..... | 103          |
| <b>N° 2145. Libéria :</b>   |              |
| Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Monrovia, 3 mars 1952....               | 117          |
| <b>N° 2146. Pays-Bas et Suisse :</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord concernant l'échange de stagiaires. Berne, 20 novembre 1952.....   | 121          |
| <b>N° 2147. Pays-Bas et Suède :</b>   |              |
| Convention (avec protocole) tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm, le 25 avril 1952..          | 131          |
| <b>N° 2148. Pays-Bas et Suède :</b>   |              |
| Convention (avec protocole) tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière de droits de succession. Signée à Stockholm, le 25 avril 1952.....                        | 195          |
| <b>N° 2149. Égypte et Grèce :</b>   |              |
| Accord (avec annexe) relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé au Caire, le 24 avril 1950 .....   | 229          |
| <b>N° 2150. Islande et Norvège :</b>  |              |
| Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux transports aériens. Signé à Reykjavik, le 14 juillet 1951.....   | 265          |
| <b>N° 2151. Danemark, Norvège et Suède :</b>  |              |
| Accord relatif à une coopération en matière de transports aériens. Signé à Oslo, le 20 décembre 1951.....   | 293          |
| <b>N° 2152. Danemark, Norvège et Suède :</b>  |              |
| Accord concernant l'octroi de garanties financières à certaines entreprises de transports aériens. Signé à Oslo, le 20 décembre 1951.....   | 309          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 2153. France and Mexico:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement on air transport. Mexico, 17 April 1952. ....  | 321         |
| <b>No. 2154. Mexico and Netherlands:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to air transport. Mexico, 13 October 1952. ....   | 341         |
| <br><b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>   |             |
| <b>No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b> |             |
| Ratification by Yugoslavia. ....   | 374         |
| <b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>  |             |
| V. <b>Annex Protocol of Terms of Accession to the General Agreement on Tariffs and Trade. Opened for signature at Lake Success, New York, on 10 October 1949:</b>  |             |
| Withdrawal of the provisional application of the General Agreement by Liberia. ....  | 375         |
| <b>No. 1321. Agreement between the Government of Norway and the Government of Egypt for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Cairo, on 11 March 1950:</b>                                      |             |
| Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Cairo, 9 August and 12 October 1952..  | 376         |
| <b>No. 1467. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Syrian Republic relating to civil air services between their respective territories. Signed at Damascus, on 13 February 1950:</b>                      |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Damascus, 31 May and 15 July 1952..   | 379         |
| <b>No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>   |             |
| Ratification by Israel. ....   | 382         |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 2153. France et Mexique :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord sur les transports aériens. Mexico, 17 avril 1952 .....  | 321          |
| <b>N° 2154. Mexique et Pays-Bas :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux transports aériens. Mexico, 13 octobre 1952.....   | 341          |
| <br><b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>  |              |
| <b>N° 631. Convention (N° 52) concernant les congés annuels payés. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b> |              |
| Ratification par la Yougoslavie .....   | 374          |
| <b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>   |              |
| V. Protocole d'Ancey des conditions d'adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 10 octobre 1949 :   |              |
| Retrait de l'application provisoire de l'Accord général par le Libéria.....   | 375          |
| <b>N° 1321. Accord entre le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de l'Égypte relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé au Caire, le 11 mars 1950 :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Le Caire, 9 août et 12 octobre 1952.....  | 376          |
| <b>N° 1467. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République syrienne relatif aux services aériens civils entre leurs territoires respectifs. Signé à Damas, le 13 février 1950 :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Damas, 31 mai et 15 juillet 1952.....   | 379          |
| <b>N° 1616. Convention (N° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>   |              |
| Ratification par Israël .....   | 382          |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 1668. Agreement between the World Health Organization and the Government of Guatemala regarding the venereal disease investigation laboratory and training centre. Signed at Guatemala, on 21 December 1951, and at Washington, on 29 December 1951 :</b>                                  |             |
| Prolongation .....  | 383         |
| <b>No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :</b>  |             |
| Ratification by Switzerland.....  | 384         |
| <b>No. 1832. Treaty of Peace with Japan. Signed at San Francisco, on 8 September 1951 :</b>   |             |
| Ratifications by Turkey, Cuba, Belgium, Union of South Africa and Costa Rica.....   | 385         |
| <b>No. 1833. Protocol relating to provisions for regulating the question of contracts, periods of prescription and negotiable instruments, and the question of contracts of insurance, upon the restoration of peace with Japan. Opened for signature at San Francisco, on 8 September 1951 :</b> |             |
| Entry into force in respect of Belgium and Turkey.....  | 386         |
| <b>No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949 :</b>   |             |
| Ratification by Israel.....   | 387         |
| <b>No. 2007. Exchange of notes constituting an agreement between Belgium and the Federal Republic of Germany abolishing the visa requirements for bearers of official passports of either of the two countries proceeding to the other on official duty. Bonn, 6 December 1952 :</b>              |             |
| Exchange of notes extending the provisions of the above-mentioned Agreement to all bearers of official passports of each of the two countries. Bonn, 27 February 1953.....  | 390         |

---



|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 1668. Accord entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Guatemala relatif au laboratoire de recherches et centre de formation pour la vénéréologie. Signé à Guatemala, le 21 décembre 1951, et à Washington, le 29 décembre 1951 :</b>   |              |
| Prorogation .....   | 383          |
| <b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :</b>   |              |
| Ratification par la Suisse.....   | 384          |
| <b>N° 1832. Traité de paix avec le Japon. Signé à San-Francisco, le 8 septembre 1951 :</b>  |              |
| Ratifications par la Turquie, Cuba, la Belgique, l'Union Sud-Africaine et le Costa-Rica.....  | 385          |
| <b>N° 1833. Protocole concernant les dispositions destinées à régler, après le rétablissement de la paix avec le Japon, la question des contrats, délais de prescription et effets négociables, et la question des contrats d'assurance. Ouvert à la signature à San-Francisco, le 8 septembre 1951 :</b> |              |
| Entré en vigueur à l'égard de la Belgique et de la Turquie.....   | 386          |
| <b>N° 1870. Convention (N° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :</b>  |              |
| Ratification par Israël .....   | 387          |
| <b>N° 2007. Échange de notes constituant un accord entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne supprimant l'obligation du visa pour les porteurs de passeports officiels de chacun des deux pays se rendant en mission officielle dans l'autre. Bonn, 6 décembre 1952 :</b>                   |              |
| Échange de notes étendant les dispositions de l'Accord susmentionné à tous les porteurs de passeports officiels de chacun des deux pays. Bonn, 27 février 1953 .....  | 388          |

**NOTE**

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

**NOTE**

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 April 1953 to 22 April 1953*

*Nos. 2138 to 2154*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> avril 1953 au 22 avril 1953*

*N<sup>os</sup> 2138 à 2154*



No. 2138

---

**BELGIUM, FRANCE, ITALY, LUXEMBOURG,  
NETHERLANDS, NORWAY, SWEDEN  
and  
SWITZERLAND**

**International Convention to facilitate the crossing of frontiers for passengers and baggage carried by rail (with annex). Signed at Geneva, on 10 January 1952**

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 1 April 1953.*

---

**BELGIQUE, FRANCE, ITALIE, LUXEMBOURG,  
NORVÈGE, PAYS-BAS, SUÈDE  
et  
SUISSE**

**Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages transportés par voie ferrée (avec annexe). Signée à Genève, le 10 janvier 1952**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée d'office le 1<sup>er</sup> avril 1953.*

No. 2138. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR PASSENGERS AND BAGGAGE CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952

The undersigned, duly authorized,  
Meeting at Geneva, under the auspices of the Economic Commission for Europe,

For the purpose of facilitating the crossing of frontiers for passengers carried by rail,

Have agreed as follows :

#### CHAPTER I

ESTABLISHMENT AND OPERATION OF FRONTIER STATIONS WHERE EXAMINATIONS ARE CARRIED OUT BY THE TWO ADJOINING COUNTRIES

##### *Article 1*

1. On every railway line carrying a considerable volume of international traffic, which crosses the frontier between two adjoining countries, the competent authorities of those countries shall, wherever examination cannot be satisfactorily carried out while the trains are in motion, jointly examine the possibility of designating by agreement a station close to the frontier, at which shall be carried out the examinations required under the legislation of the two countries in respect of the entry and exit of passengers and their baggage.

2. Where two adjoining countries designate several stations of this kind along their common frontier, the number of such stations on either side of the frontier shall, so far as possible, be equal.

##### *Article 2*

1. Whenever a station is designated in accordance with article 1, a zone shall be set up within which officials and agents of the competent administrations of

<sup>1</sup> In accordance with article 14 (1), the Convention came into force on 1 April 1953, the date on which the following three States became parties thereto : Netherlands, Norway and France. The instruments of ratification on behalf of Norway and France were deposited on 28 October 1952 and 1 April 1953, respectively. The Government of the Netherlands, on behalf of which the Convention had been signed subject to ratification, gave notice of the withdrawal of this reservation in a communication received by the Secretary-General on 25 May 1952.

N° 2138. CONVENTION INTERNATIONALE<sup>1</sup> POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX VOYAGEURS ET AUX BAGAGES TRANSPORTÉS PAR VOIE FERRÉE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952

Les soussignés, dûment autorisés,

Réunis à Genève, sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe,

Afin de faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages transportés par voie ferrée,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

CRÉATION ET RÉGIME DES GARES-FRONTIÈRE À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS

*Article premier*

1. Sur chacun des itinéraires ferroviaires utilisés par un courant important de voyageurs internationaux et franchissant la frontière de deux pays limitrophes, les autorités compétentes de ces pays, dans tous les cas où les contrôles pendant la marche des trains ne peuvent pas être effectués de façon satisfaisante, examinent conjointement la possibilité de désigner d'un commun accord une gare proche de ladite frontière, dans laquelle s'effectuent les contrôles prévus par la législation des deux pays en ce qui concerne l'entrée et la sortie des voyageurs et des bagages.

2. Lorsque deux pays limitrophes désignent plusieurs gares de cette nature le long de leur frontière commune, ces gares sont situées, autant que possible, en nombre égal, de chaque côté de ladite frontière.

*Article 2*

1. Chaque fois qu'une gare est désignée conformément à l'article premier, il est créé une zone dans laquelle les fonctionnaires et agents des administrations

<sup>1</sup> Conformément au paragraphe 1 de l'article 14, la Convention est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1953, date à laquelle les trois États ci-après y sont devenus parties : Pays-Bas, Norvège et France. Les instruments de ratification au nom de la Norvège et de la France ont été déposés les 28 octobre 1952 et 1<sup>er</sup> avril 1953 respectivement. Le Gouvernement des Pays-Bas, au nom duquel la Convention avait été signée sous réserve de ratification, a notifié le retrait de cette réserve dans une communication reçue par le Secrétaire général le 25 mai 1952.

the country adjoining the territory on which the station is established (hereinafter referred to as the "adjoining country") shall be entitled to examine passengers crossing the frontier in either direction, their baggage and also parcels carried by international passenger trains.

2. As a general rule, this zone shall comprise :

- (a) A specified area of the station;
- (b) Passenger trains and the section of the track on which they stand throughout the whole period of the examination;
- (c) Such parts of the platforms and tracks as may be agreed in each case by the competent administrations of the countries concerned; and
- (d) Passenger trains between the station and the frontier of the adjoining country.

#### *Article 3*

Application, within the zone established in accordance with article 2, of the laws and regulations of the adjoining country as well as the powers, rights and duties pertaining within the zone to officials and agents of the competent administrations of that country, shall be the subject of bilateral agreements between the competent authorities of the countries concerned.

#### *Article 4*

1. The competent administrations of the countries concerned shall determine by special agreements what premises are needed by the services of the adjoining country within the said zone and the conditions under which the railway administration of the country in whose territory the station is situated shall supply furniture, lighting, heating, cleaning, telephone communications, etc., for the said premises.

2. Any equipment required for the functioning of the services of the adjoining country shall be imported on a temporary basis and re-exported free of all Customs duties and charges, provided that the proper declaration is made. Regulations forbidding or restricting import or export shall not apply to such equipment.

#### *Article 5*

1. The premises allotted to the services of the adjoining country within the zone set up in accordance with article 2 may be distinguished on the outside by a notice including a shield in the national colours of that country.

2. Officials and agents of the competent administrations of the adjoining country shall wear national uniform or the distinguishing badge prescribed by the regulations of that country.

3. Officials and agents of the competent administrations of the adjoining country who are called on to go to the station in order to carry out the examinations



compétentes du pays limitrophe du territoire où cette gare est établie (appelé ci-après " le pays limitrophe ") sont autorisés à effectuer les contrôles des voyageurs franchissant la frontière dans l'un ou l'autre sens, de leurs bagages, ainsi que des colis transportés par les trains internationaux de voyageurs.

2. Cette zone comprend en général :

- a) Un secteur déterminé de la gare;
- b) Les trains de voyageurs et la section de voie sur laquelle ces trains stationnent pendant toute la durée des opérations de contrôle;
- c) Les portions de quais et de voies déterminées, dans chaque cas d'un commun accord, par les administrations compétentes des pays intéressés; et
- d) Les trains de voyageurs entre la gare et la frontière du pays limitrophe.

#### *Article 3*

L'application, à l'intérieur de la zone créée conformément à l'article 2, des lois et règlements du pays limitrophe, ainsi que les pouvoirs, droits et obligations propres, dans cette zone, aux fonctionnaires et agents des administrations compétentes de ce pays, font l'objet d'accords bilatéraux entre les autorités compétentes des pays intéressés.

#### *Article 4*

1. Les administrations compétentes des pays intéressés déterminent par des accords particuliers les locaux nécessaires aux services du pays limitrophe à l'intérieur de ladite zone, ainsi que les conditions dans lesquelles l'administration des chemins de fer du pays sur le territoire duquel la gare est établie fournit, pour lesdits locaux, le mobilier, l'éclairage, le chauffage, le nettoyage, les liaisons téléphoniques, etc.

2. Les objets nécessaires au fonctionnement des services du pays limitrophe sont importés à titre temporaire et réexportés en exonération de tous droits de douane et taxes, sous réserve de déclarations régulières. Les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas à ces objets.

#### *Article 5*

1. Les locaux affectés aux services du pays limitrophe, à l'intérieur de la zone créée conformément à l'article 2, peuvent être désignés à l'extérieur par une inscription et un écusson aux couleurs nationales dudit pays.

2. Les fonctionnaires et agents des administrations compétentes du pays limitrophe doivent porter l'uniforme national ou le signe distinctif prescrit par les règlements dudit pays.

3. Les fonctionnaires et agents des administrations compétentes du pays limitrophe, appelés à se rendre dans la gare pour l'exécution des contrôles prévus

provided for in this Convention shall be exempt from passport formalities. Production of their official papers shall be deemed sufficient proof of their nationality, identity, rank and of the nature of their duties.

4. The officials and agents mentioned in paragraphs 2 and 3 of this article shall enjoy, in the exercise of their duties, the same protection and assistance as the corresponding officials and agents of the country in whose territory the station is situated.

5. Exemption from taxes and charges may be granted under the bilateral agreements provided for in article 3 to officials and agents of the adjoining country residing in the country in whose territory the station is situated.

6. The bilateral agreements referred to in article 3 shall determine :

- (a) The maximum numbers of officials and agents of the competent administrations of the adjoining country authorized to carry out examinations in the zone established in accordance with article 2;
- (b) The conditions under which their recall may be demanded; and
- (c) The conditions under which they may carry arms and use them in the exercise of their duties within the said zone.

#### *Article 6*

1. In principle, examinations shall be carried out in through vestibule-coaches of international trains, whenever such coaches are used. Railway officials and agents shall give all necessary assistance in order to ensure effective and speedy examinations. They shall, in particular, co-operate in preventing passengers, subject to examination, from leaving or moving up or down the train until the examination is completed. As an exceptional measure, such examinations may be carried out in the Customs examination sheds of the station, whenever the administration concerned deems it necessary.

2. In principle, the examinations referred to in paragraph 1 of this article shall be carried out in the following order :

- (a) Police examination by the country of exit;
- (b) Customs and other examination by the country of exit;
- (c) Police examination by the country of entry; and
- (d) Customs and other examination by the country of entry.

3. Examinations by officials and agents of the country of entry may only be carried out in those parts of the train already examined by the officials and agents of the country of exit and the latter may not re-examine any parts of the train which they have already cleared, unless special provision be made to the contrary in the bilateral agreements.

par la présente Convention, sont dispensés des formalités de passeports. La production de leurs pièces officielles suffit à justifier de leur nationalité, de leur identité, de leur qualité et de la nature de leurs fonctions.

4. Les fonctionnaires et agents mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article reçoivent, dans l'exercice de leurs fonctions, la protection et l'assistance dont bénéficient les fonctionnaires et agents correspondants du pays sur le territoire duquel la gare est établie.

5. Des exonérations d'impôts et de taxes peuvent être consenties, par les accords bilatéraux prévus à l'article 3, aux fonctionnaires et agents du pays limitrophe résidant dans le pays sur le territoire duquel la gare est établie.

6. Les accords bilatéraux visés à l'article 3 détermineront :

- a) L'effectif maximum de fonctionnaires et agents des administrations compétentes du pays limitrophe autorisés à effectuer des contrôles dans la zone créée conformément à l'article 2;
- b) Les conditions dans lesquelles leur rappel peut être requis; et
- c) Les conditions dans lesquelles ils peuvent être porteurs de leurs armes et s'en servir dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur de ladite zone.

#### *Article 6*

1. Les contrôles s'effectuent, en principe, à l'intérieur des voitures directes à intercirculation des trains internationaux, dans tous les cas où de telles voitures sont utilisées. Les fonctionnaires et agents des chemins de fer apportent l'aide nécessaire pour rendre les contrôles efficaces et rapides. Ils prêtent, notamment, leur concours pour empêcher les voyageurs soumis aux contrôles de quitter le train ou de circuler dans les voitures tant que les contrôles ne sont pas terminés. Par exception, ces contrôles s'effectuent dans les salles de visite de la gare, lorsque l'administration intéressée l'estime indispensable.

2. Les contrôles prévus au paragraphe 1 du présent article ont lieu, en principe, dans l'ordre suivant :

- a) Contrôle de police du pays de sortie;
- b) Contrôle de douane et autres contrôles du pays de sortie;
- c) Contrôle de police du pays d'entrée; et
- d) Contrôle de douane et autres contrôles du pays d'entrée.

3. Le contrôle par les fonctionnaires et agents du pays d'entrée ne peut s'exercer que sur les parties du train déjà contrôlées par les fonctionnaires et agents du pays de sortie et ces derniers ne peuvent plus intervenir, dans les parties du train qu'ils ont libérées, sous réserve des dispositions particulières prévues dans les accords bilatéraux.

4. For international trains of normal composition, namely ten to twelve coaches without overload, the wait required at the station for carrying out the said examinations shall not, in principle, exceed forty minutes; for smaller trains, and in particular for railcars, it shall be reduced to the minimum.

5. With a view to carrying out the provisions of paragraph 4 of this article, the railway administrations shall notify the competent authorities of the countries of entry and exit in due time of any changes in the frequency, timing and composition of international trains.

#### *Article 7*

In so far as currency control is in force in the territories of Contracting Parties, currency control measures shall be carried out within the time-limits laid down in article 6, paragraph 4. The authorities concerned shall do their utmost to arrange for these operations to be carried out in such a way as to avoid any additional inconvenience to passengers.

#### *Article 8*

On all main routes the Contracting Parties shall establish direct railway service telephone lines between the frontier stations of the adjoining countries and take steps to facilitate and accelerate private telephone communications. The privilege of establishing direct telephone communications may, by bilateral agreement, be extended to other public services.

### CHAPTER II

#### POLICE AND CUSTOMS EXAMINATION WHILE THE TRAIN IS IN MOTION

#### *Article 9*

1. Police and Customs examinations on international trains shall, so far as possible, be carried out while the train is in motion, provided that such examinations prove more effective and at the same time more convenient for the passengers :

- (a) Whenever the non-stop run, either before or after the frontier station of each of the two adjoining countries, allows sufficient time on its territory for completion of the necessary formalities; and
- (b) Provided examination while the train is in motion enables the waits, either at frontier stations or at stations where examinations are carried out by the two adjoining countries, to be appreciably reduced.

4. La durée des arrêts des trains internationaux dans la gare, nécessaire à l'exécution desdits contrôles, ne doit pas, en principe, dépasser quarante minutes, lorsque le train est de composition normale, soit de dix à douze voitures sans surcharge; elle est réduite le plus possible lorsque le train est de composition plus faible et, notamment, quand il s'agit d'un autorail.

5. Afin de permettre l'exécution des dispositions prévues au paragraphe 4 du présent article, les administrations des chemins de fer avisent, en temps opportun, les autorités compétentes des pays d'entrée et de sortie des modifications de fréquence, d'horaire et de composition des trains internationaux.

#### *Article 7*

Dans la mesure où le contrôle des changes est en vigueur sur le territoire des Parties contractantes, les opérations de contrôle de devises sont effectuées dans les délais prévus à l'article 6, paragraphe 4. Les autorités intéressées font tous leurs efforts pour organiser ces opérations de manière qu'il n'en résulte pas un dérangement supplémentaire pour les voyageurs.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes établissent, sur chaque itinéraire important, des lignes téléphoniques directes pour le service ferroviaire entre les gares-frontière des pays limitrophes et prennent des mesures pour faciliter et accélérer les communications téléphoniques privées. Par accord bilatéral, la faculté d'établir des liaisons téléphoniques directes peut être étendue à d'autres services publics.

### TITRE II

#### CONTRÔLES DE POLICE ET DE DOUANE EN COURS DE ROUTE

#### *Article 9*

1. Les contrôles de police et de douane s'effectuent, dans toute la mesure du possible, pendant la marche des trains internationaux, pourvu que lesdits contrôles s'avèrent à la fois plus efficaces et plus avantageux pour les voyageurs :

- a) Dans tous les cas où les parcours de ces trains, effectués sans arrêt, soit avant soit après la gare-frontière de chacun des deux pays limitrophes, laissent sur leur territoire un délai suffisant pour l'accomplissement des formalités nécessaires à ces contrôles; et
- b) A condition que les contrôles en cours de route aient pour résultat de réduire sensiblement la durée des arrêts de ces trains, soit dans les gares-frontière, soit dans la gare à contrôles juxtaposés.

2. In cases where it is deemed necessary, in order to expedite examination or to eliminate stops at frontiers, to authorize the officials or agents of an adjoining country to board international trains and carry out examinations therein on the territory of the other adjoining country, the competent authorities of the two countries shall determine, by a bilateral agreement, the conditions under which such operations shall be conducted.

3. On international trains, the examination of registered baggage, where not carried under the international transit system described in article 10, shall be conducted so far as possible while the train is in motion, provided that such examination is of assistance to passengers travelling with such baggage.

4. The procedure for applying the provisions of the present article shall be laid down in agreements concluded between the competent administrations of the Contracting Parties.

### CHAPTER III

#### INTERNATIONAL TRANSPORT UNDER CUSTOMS CONTROL OF BAGGAGE AND PARCELS CARRIED BY INTERNATIONAL PASSENGER TRAINS

##### *Article 10*

1. In order to avoid, in principle, examination of the registered baggage of passengers in transit through the territory of a country, and of parcels carried in transit by international passenger trains, the Customs and other administrations concerned of the Contracting Parties shall, in agreement with the railway administrations of the said Parties, take special measures, such as sealing baggage compartments or vans, or the containers, skips or sacks in which such baggage is carried, or affixing seals to the parcels themselves, provided an international Customs declaration form is completed.

2. In agreement with the railway administrations of the countries concerned, the Customs and other administrations concerned of the said countries shall establish, so far as possible, offices at those stations in the interior of the said countries where international traffic is particularly heavy, in order to permit the Customs clearance and other examinations of registered baggage and of parcels carried by passenger trains, either before departure from such stations or on arrival there. Between one such station in the interior of a country and a frontier station in either direction or between two such stations in the interior of two countries, such baggage and parcels may be carried under the international transit system referred to in paragraph 1 of this article.

2. Lorsque, pour accélérer les opérations de contrôle ou supprimer tout arrêt aux frontières, il est reconnu nécessaire d'autoriser les fonctionnaires et agents d'un pays limitrophe à monter dans les trains internationaux et à y excuser des contrôles sur le territoire de l'autre pays limitrophe, les autorités compétentes des deux pays déterminent dans un accord bilatéral les conditions dans lesquelles ces opérations sont effectuées.
3. Le contrôle des bagages enregistrés, pour autant qu'ils ne sont pas transportés sous le régime du transit international prévu à l'article 10, s'effectue, dans toute la mesure du possible, pendant la marche des trains internationaux, à condition que ce contrôle présente des avantages pour les voyageurs qui sont accompagnés de ces bagages.
4. Des arrangements conclus entre les administrations compétentes des Parties contractantes déterminent les modalités d'application des dispositions du présent article.

### TITRE III

#### TRANSPORT INTERNATIONAL, SOUS RÉGIME DE DOUANE, DES BAGAGES ET DES COLIS ADMIS DANS LES TRAINS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS

#### *Article 10*

- I. Afin d'éviter, en principe, la vérification des bagages enregistrés des voyageurs circulant en transit sur le territoire d'un pays, ainsi que des colis transportés en transit par les trains internationaux de voyageurs, les administrations des douanes et les autres administrations intéressées des Parties contractantes prennent, en accord avec les administrations des chemins de fer desdites Parties, des dispositions spéciales telles que le scellement du compartiment, du fourgon, des containers, des paniers ou des sacs qui renferment ces bagages, ou le scellement à nu des colis eux-mêmes, moyennant l'établissement préalable d'une déclaration-soumission internationale de douane.
2. En accord avec les administrations des chemins de fer des pays intéressés, les administrations des douanes et les autres administrations en cause desdits pays établissent, dans toute la mesure du possible, des bureaux dans les gares situées à l'intérieur du territoire de ces pays où le trafic international est particulièrement important, en vue de permettre le dédouanement et les autres contrôles des bagages enregistrés et des colis transportés par les trains de voyageurs, soit avant leur départ de ces gares, soit après leur arrivée dans lesdites gares. Le transport de ces bagages et colis, soit entre l'une de ces gares situées à l'intérieur du territoire d'un pays et la gare-frontière et vice versa, soit entre deux de ces gares intérieures de deux pays, peut s'effectuer sous le régime du transit international prévu au paragraphe 1 du présent article.

3. Railway administrations shall, wherever possible, endeavour to arrange for registered baggage and parcels carried by international passenger trains to be cleared through the Customs and to undergo the other examinations before they are loaded at the station of dispatch.
4. If at frontier stations packages cannot be cleared through the Customs and examined in the time specified under article 6, paragraph 4, they shall be unloaded and the train shall not be held up.
5. With a view to the application of the provisions of the present chapter :
  - (a) The Contracting Parties shall recognize, in principle, the Customs seals of the other Contracting Parties, subject to the right of each Customs administration to add its own seal should it deem this essential;
  - (b) The Contracting Parties shall adopt the standard international Customs declaration form<sup>1</sup> annexed to this Convention, unless any simpler system is in force;
  - (c) The standard international Customs declaration form shall be printed in two languages, French and the language of the country of dispatch; unless otherwise provided, it shall be made out in duplicate for each country;
  - (d) The declaration by the consignor shall be made in Latin characters and in the language of the country of dispatch or in French, and where necessary the railway administration will be responsible for its translation; and
  - (e) This regulation does not rule out the possibility for Customs and railway administrations which see fit to do so, to allow the use of other languages in connexion with traffic exclusively concerned with their particular country.
6. This standard international Customs declaration form may be modified in accordance with the simplified procedure described in article 16 of this Convention.

#### CHAPTER IV

##### CONTROL FACILITIES

###### *Article 11*

1. Passengers using the railway shall enjoy all the Customs privileges granted to passengers crossing the frontier by other means of transport.
2. Control officials and agents shall take all necessary steps to prevent a train from being delayed in the event of difficulties or disputes which affect only a small number of the passengers on the train.

<sup>1</sup> See pp. 22 and 24 of this volume.



3. Les administrations des chemins de fer s'efforcent de faire procéder, dans toute la mesure du possible, au dédouanement et aux autres contrôles des bagages enregistrés et des colis transportés par les trains internationaux de voyageurs, avant le chargement à la gare de départ.
4. Si, aux gares-frontière, des colis ne peuvent être dédouanés et contrôlés dans les délais prévus à l'article 6, paragraphe 4, ils seront déchargés et le train ne sera pas retardé.
5. En vue de l'application des dispositions du présent titre :
  - a) Les Parties contractantes reconnaissent, en principe, les scellements de douane des autres Parties contractantes, sauf faculté pour chaque administration des douanes d'y ajouter son scellement propre, si elle l'estime indispensable;
  - b) Les Parties contractantes adoptent, pour autant qu'il n'existe pas de système plus simple, le modèle de déclaration-soumission internationale de douane<sup>1</sup> annexé à la présente Convention;
  - c) La déclaration-soumission internationale de douane est imprimée en deux langues, le français et la langue du pays de départ; elle est établie, sauf exception, en deux exemplaires pour chaque pays;
  - d) La déclaration de l'expéditeur est faite en caractères latins et dans la langue du pays de départ ou en français, l'administration des chemins de fer devant, le cas échéant, en faire la traduction; et
  - e) Cette règle n'exclut pas la possibilité, pour les administrations des douanes et des chemins de fer qui le désirent, d'admettre l'usage d'autres langues pour les trafics intéressant exclusivement leurs pays.
6. Ce modèle de déclaration-soumission internationale de douane pourra être modifié suivant la procédure simplifiée prévue à l'article 16 de la présente Convention.

#### TITRE IV

##### FACILITÉS DE CONTRÔLE

##### *Article 11*

1. Les voyageurs utilisant le chemin de fer bénéficient de toutes les tolérances douanières qui sont accordées aux voyageurs franchissant les frontières par d'autres moyens de transport.
2. Les fonctionnaires et agents de contrôle prennent toutes les mesures nécessaires pour ne pas retarder un train à l'occasion de difficultés ou de contestations ne concernant qu'un petit nombre de voyageurs de ce train.

<sup>1</sup> Voir p. 23 et p. 25 de ce volume.

## CHAPTER V

## FINAL CLAUSES

*Article 12*

1. After signature this day, this Convention shall be open for accession by the countries participating in the work of the Economic Commission for Europe.
2. The instruments of accession and, if required, of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall notify all the countries referred to in paragraph 1 of this article of the receipt thereof.

*Article 13*

This Convention may be denounced by means of six months' notice given to the Secretary-General of the United Nations who shall notify the other Contracting Parties thereof. After the expiry of the six months' period, the Convention shall cease to be in force as regards the Contracting Party which has denounced it.

*Article 14*

1. This Convention shall enter into force when three of the countries referred to in article 12, paragraph 1, shall have become Contracting Parties thereto.
2. It shall terminate if at any time the number of Contracting Parties thereto is less than three.

*Article 15*

Any dispute between any two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, which the Parties are unable to settle by negotiation or by another mode of settlement, may be referred for decision, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, to an arbitral commission, to which each party to the dispute shall nominate one member; the chairman, who shall have the casting vote, shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations.

*Article 16*

1. Should one of the Contracting Parties consider it desirable for modifications to be made to the standard international Customs declaration form annexed to this Convention, it shall submit its proposed amendment to the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate the text thereof to all signatory or acceding countries.

## TITRE V

## CLAUSES FINALES

*Article 12*

1. Après signature à la date de ce jour, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion des pays participant aux travaux de la Commission économique pour l'Europe.
2. Les instruments d'adhésion, et, s'il y a lieu, de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui les notifiera à tous les pays visés au paragraphe 1 du présent article.

*Article 13*

La présente Convention pourra être dénoncée au moyen d'un préavis de six mois donné au Secrétaire général des Nations Unies qui notifiera cette dénonciation aux autres Parties contractantes. A l'expiration de ce délai de six mois, la Convention cessera d'être en vigueur pour la Partie contractante qui l'aura dénoncée.

*Article 14*

1. La présente Convention entrera en vigueur lorsque trois des pays visés à l'article 12, paragraphe 1, en seront devenus Parties contractantes.
2. Elle prendra fin si, à un moment quelconque, le nombre des Parties contractantes est inférieur à trois.

*Article 15*

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à fins de décision, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant une commission arbitrale, pour laquelle chaque partie au différend désignera un membre et dont le président, qui aura voix prépondérante, sera désigné par le Secrétaire général des Nations Unies.

*Article 16*

1. Au cas où une des Parties contractantes estimerait utile d'apporter des modifications au modèle de déclaration-soumission internationale de douane annexé à la présente Convention, elle fera parvenir sa proposition d'amendement au Secrétaire général des Nations Unies qui en communiquera le texte à tous les pays signataires ou adhérents.

2. The amendment shall be deemed to come into force ninety days from the date of the communication provided for in the preceding paragraph, unless, before the expiry of that period, at least one-third of the signatory or acceding countries have notified the Secretary-General of the United Nations of their objection to the amendment.
3. The Secretary-General of the United Nations shall record the entry into force of amendments to the annex and shall inform all signatory or acceding countries thereof.

*Article 17*

1. The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit a certified true copy thereof to each of the countries referred to in article 12, paragraph 1.
2. The Secretary-General is authorized to register this Convention upon its entry into force.

2. L'amendement sera considéré comme entré en vigueur quatre-vingt-dix jours à dater de la communication prévue au paragraphe précédent, à moins que, avant l'expiration de ce délai, un tiers au moins des pays signataires ou adhérents n'aient signifié au Secrétaire général des Nations Unies qu'ils s'y opposent.
3. Le Secrétaire général des Nations Unies constatera l'entrée en vigueur des amendements à l'annexe et la notifiera à tous les pays signataires ou adhérents.

*Article 17*

1. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des pays visés à l'article 12, paragraphe 1.
2. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer la présente Convention au moment de son entrée en vigueur.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts equally authentic, on the tenth day of January one thousand nine hundred and fifty-two.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, l'un et l'autre textes faisant également foi, le dix janvier mil neuf cent cinquante-deux.

For Belgium :

Pour la Belgique :

*Sous réserve de ratification*<sup>1</sup>

Baron F. DE KERCHOVE

For France :

Pour la France :

*Sous réserve de ratification*<sup>1</sup>

M. LOUËT

For Italy :

Pour l'Italie :

*Sous réserve de ratification*<sup>1</sup>

Ing. Ferruccio MARIN

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

*Sous réserve de ratification*<sup>1</sup>

A. CLEMANG

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

*Sous réserve de ratification*<sup>1</sup>

W. L. DE VRIES

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For Norway :

Pour la Norvège :

*Sous réserve de ratification*<sup>1</sup>

John H. PAXAL

For Sweden :

Pour la Suède :

*Sous réserve de ratification*<sup>1</sup>

Gösta V. HALL

For Switzerland :

Pour la Suisse :



*Sous réserve de ratification*<sup>1</sup>

TAPERNOUX

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

**ANNEX**  
**INTERNATIONAL RAIL TRANSPORT**

|   |   |
|---|---|
| <b>1. INTERNATIONAL CUSTOMS DECLARATION</b>   |   |
| <p>2. *Name of railway .....</p> <p>    Represented by .....</p> <p>    *I, the undersigned, .....</p> <p>    authorized agent of the .....</p> <p>    Railways, submit for transit the goods described overleaf and undertake</p> <p>    to re-submit them within ..... days, with Customs seal intact, to</p> <p>    the Customs Office at .....</p> <p style="text-align: right;">..... (date)</p> | <p style="text-align: center;"><i>Customs Office</i></p><br><br><br><p>3.           No. ....</p>  |
| <p>4. Seal affixed or recognized .....</p> <p style="text-align: right;">Wagon No. ....</p> <p style="text-align: right;">..... (date)</p> <p style="text-align: center;"><i>Customs Official</i></p>   |   |
| <p>5. We, the undersigned, Customs officials at the Customs office at .....</p> <p>    hereby certify that the goods described overleaf were re-submitted to us with their seals intact.</p> <p style="text-align: right;">..... (date)</p>   |   |
| <p>6. Disposal of goods*</p>  | <p>    Seen to have crossed the frontier .....</p> <p>    Shipped aboard ..... (Name of vessel)</p> <p>    Warehoused at .....</p> <p>    Entered for home use .....</p> <p style="text-align: right;">..... (date)</p> |
| <p>7. Discharge form No. .... has been issued in respect of the undertakings entered into.</p>  |   |
|   |   |
| <p>8. Remarks (trans-shipment, breakage of seals, etc.) .....</p>   |   |
| <p>*Strike out whichever does not apply.</p>  |   |



## ANNEXE

## TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR CHEMINS DE FER

| 1. DÉCLARATION-SOUSSION INTERNATIONALE DE DOUANE   |  |
|--|--|
| <p>2. *Le chemin de fer .....<br/>représenté par .....<br/>*Le soussigné .....<br/>fondé de pouvoir des Chemins de fer .....<br/>présente au transit les marchandises décrites au verso et s'engage à<br/>les représenter, dans le délai de ..... jours, sous scellement douanier<br/>intact, au bureau de douane de .....<br/>le.....</p> | <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>Bureau de douane</p> <p>3. No.....</p> </div>  |
| <p>4. Scellement apposé ou reconnu .....<br/>..... (date)<br/>L'agent des douanes</p>  | <p>Wagon n°.....</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 60px; height: 60px; margin: 0 auto; display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <p>CACHET</p> </div> |
| <p>5. Nous, soussigné, agents des douanes au bureau de .....<br/>certifions que les marchandises désignées au verso nous ont été représentées sous scellement intact.<br/>..... le.....</p>  |  |
| <p>6. Destination donnée aux marchandises* .....<br/>..... le.....</p>   | <p>Vu passer à l'étranger .....<br/>embarquées sur le navire.....<br/>mises dans l'entrepôt de .....<br/>déclarées en détail.....<br/>..... le.....</p>  |
| <p>7. Il a été donné décharge sous le n°..... des engagements souscrits.</p>   |  |
| <p>8. Observations (transbordement, rupture de scellement, etc.) .....</p>   |  |
| <p>*Biffer la mention inutile.</p>   |  |

INTERNATIONAL RAIL TRANSPORT

|   |                           |  |                        |  |   |   |                |
|---|---------------------------|--|------------------------|--|---|---|----------------|
| <b>9. Consignor's Declaration for Customs purposes</b>  |                           |  |                        |  |   |   |                |
| 10. Name and address of consignee { .....   |                           |  |                        | 11. Country whence goods consigned .....   |   |   |                |
| { .....   |                           |  |                        | 12. Country of destination of goods .....  |   |   |                |
| { .....   |                           |  |                        | { .....  |   |   |                |
| <i>Marks and nos. of packages or wagon</i>  | <i>Number of packages</i> | <i>Nature of packages (boxes, sacks, etc.)</i> | <i>Nature of goods</i> | <i>Gross weight</i>  | <i>Net weight or other measurements (cubic capacity, surface, etc.)</i> | <i>Value in currency of country of dispatch</i> | <i>Remarks</i> |
| 13  | 14                        | 15   | 16                     | 17   | 18  | 19  | 20             |
|   |                           |  |                        |  |   |   |                |
|   |                           |  |                        |  |   |   |                |
|   |                           |  |                        |  |   |   |                |
|   |                           |  |                        |  |   |   |                |
|   |                           |  |                        |  |   |   |                |
|   |                           |  |                        |  |   |   |                |
|   |                           |  |                        |  |   |   |                |
| 21. Other particulars furnished by the consignor (station at which formalities are to be carried out, how consignment is to be entered for Customs purposes, documents attached and their numbers, etc.)<br>.....<br>.....<br>..... |                           |  |                        | 22. Name and .....<br>address of .....<br>consignor .....<br>.....<br>..... (place) ..... (date) |   |   |                |
| 23. No. of consignment .....  |                           |  |                        | 24. Number and features of the first Customs seals affixed:<br>.....<br>.....<br>.....           |   |   |                |
| Date stamp of station of dispatch   |                           |  |                        |  |   |   |                |

TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR CHEMINS DE FER

|  |                                |   |   |   |   |  |                     |
|--|--------------------------------|---|---|---|---|--|---------------------|
| 9. Déclaration de l'expéditeur en vue de l'accomplissement des formalités en douane  |                                |   |   |   |   |  |                     |
| 10. Destinataire<br>(nom et adresse) {   |                                |   |   | 11. Pays de provenance de la<br>marchandise .....                               |   |  |                     |
| {  |                                |   |   | 12. Pays de destination de la<br>marchandise .....                              |   |  |                     |
| {  |                                |   |   | {   |   |  |                     |
| <i>Marques et<br/>numéros<br/>des colis<br/>ou du wagon</i>  | <i>Nombre<br/>de<br/>colis</i> | <i>Nature des<br/>colis<br/>(caisses,<br/>sacs, etc.)</i> | <i>Nature<br/>de la<br/>marchandise</i> | <i>Poids<br/>brut</i>   | <i>Poids net<br/>ou autres<br/>mesures<br/>(litres,<br/>surfaces, etc.)</i> | <i>Valeur<br/>(en<br/>monnaie<br/>du pays<br/>de départ)</i> | <i>Observations</i> |
| 13   | 14                             | 15  | 16                                      | 17  | 18  | 19   | 20                  |
|  |                                |   |   |   |   |  |                     |
|  |                                |   |   |   |   |  |                     |
|  |                                |   |   |   |   |  |                     |
|  |                                |   |   |   |   |  |                     |
|  |                                |   |   |   |   |  |                     |
|  |                                |   |   |   |   |  |                     |
|  |                                |   |   |   |   |  |                     |
| 21. Autres renseignements fournis par l'expéditeur<br>(gare devant accomplir les formalités, régime<br>douanier sous lequel doit être déclaré l'envoi,<br>pièces jointes et leur numéro, etc.) |                                |   |   | 22. Expéditeur .....  |   |  |                     |
| .....  |                                |   |   | (nom et adresse) .....  |   |  |                     |
| .....  |                                |   |   | .....   |   |  |                     |
| .....  |                                |   |   | A..... le.....  |   |  |                     |
| 23. Numéro de l'expédition .....   |                                |   |   | 24. Nombre et caractéristiques des premiers scelle-<br>ments douaniers apposés: |   |  |                     |
|  |                                |   |   | .....   |   |  |                     |
|  |                                |   |   | .....   |   |  |                     |
|  |                                |   |   | .....   |   |  |                     |
|  |                                |   |   | .....   |   |  |                     |
| Timbre à date de la gare<br>expéditrice  |                                |   |   |   |   |  |                     |



No. 2139

---

**BELGIUM, FRANCE, ITALY, LUXEMBOURG,  
NETHERLANDS, NORWAY, SWEDEN  
and  
SWITZERLAND**

**International Convention to facilitate the crossing of frontiers for goods carried by rail. Signed at Geneva, on 10 January 1952**

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 1 April 1953.*

---

**BELGIQUE, FRANCE, ITALIE, LUXEMBOURG,  
NORVÈGE, PAYS-BAS, SUÈDE  
et  
SUISSE**

**Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée d'office le 1<sup>er</sup> avril 1953.*

No. 2139. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR GOODS CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952

The undersigned, duly authorized,

Meeting at Geneva, under the auspices of the Economic Commission for Europe,

For the purpose of facilitating the crossing of frontiers for goods carried by rail,

Have agreed as follows:

#### CHAPTER I

##### ESTABLISHMENT AND OPERATION OF FRONTIER STATIONS WHERE EXAMINATIONS ARE CARRIED OUT BY THE TWO ADJOINING COUNTRIES

###### *Article 1*

1. On every railway line, carrying a considerable volume of international goods traffic, which crosses the frontier between two adjoining countries, the competent authorities of those countries shall jointly examine the possibility of designating by agreement a station close to the frontier at which the examinations required under the legislation of the two countries in respect of the entry and exit of all or part of the goods traffic might be effectively carried out.
2. Where two adjoining countries designate several stations of this kind along their common frontier, the number of such stations on either side of the frontier shall, so far as possible, be equal.
3. At all points where the establishment of such stations for two-way traffic examinations is found to be impracticable, the Contracting Parties shall jointly examine the possibility of making suitable arrangements for the examination of traffic in one direction to be carried out at the station on one side of the frontier and the examination of traffic in the other direction at the station on the other side of the frontier, this provision to be limited where necessary to goods carried by certain fast international trains.

<sup>1</sup> In accordance with article 14 (1), the Convention came into force on 1 April 1953, the date on which the following three States became parties thereto: Netherlands, Norway and France. The instruments of ratification on behalf of Norway and France were deposited on 28 October 1952 and 1 April 1953, respectively. The Government of the Netherlands, on behalf of which the Convention had been signed subject to ratification, gave notice of the withdrawal of this reservation in a communication received by the Secretary-General on 25 May 1952.

N<sup>o</sup> 2139. CONVENTION INTERNATIONALE<sup>1</sup> POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX MARCHANDISES TRANSPORTÉES PAR VOIE FERRÉE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952

Les soussignés, dûment autorisés,  
Réunis à Genève, sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe,  
Afin de faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

CRÉATION ET RÉGIME DES GARES-FRONTIÈRE À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS

*Article premier*

1. Sur chacun des itinéraires ferroviaires utilisés par un courant important de marchandises et franchissant la frontière de deux pays limitrophes, les autorités compétentes de ces pays examinent conjointement la possibilité de désigner d'un commun accord une gare proche de ladite frontière, dans laquelle s'effectueraient utilement les contrôles prévus par la législation des deux pays en ce qui concerne l'entrée et la sortie de tout ou partie du trafic des marchandises.
2. Lorsque deux pays limitrophes désignent plusieurs gares de cette nature le long de leur frontière commune, ces gares sont situées, autant que possible, en nombre égal de chaque côté de ladite frontière.
3. A tous les points où l'installation de telles gares dans lesquelles les contrôles seraient effectués pour les deux sens du trafic n'est pas reconnue possible, les Parties contractantes examinent conjointement la possibilité de réunir utilement, dans chacune des deux gares encadrant la frontière, l'exécution des contrôles, dans l'une, pour un sens du trafic, dans l'autre, pour l'autre sens, en limitant au besoin l'effet de cette disposition aux marchandises acheminées par certains trains internationaux à marche accélérée.

<sup>1</sup> Conformément au paragraphe 1 de l'article 14, la Convention est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1953, date à laquelle les trois États ci-après y sont devenus parties : Pays-Bas, Norvège et France. Les instruments de ratification au nom de la Norvège et de la France ont été déposés les 28 octobre 1952 et 1<sup>er</sup> avril 1953 respectivement. Le Gouvernement des Pays-Bas, au nom duquel la Convention a été signée sous réserve de ratification, a notifié le retrait de cette réserve dans une communication reçue par le Secrétaire général le 25 mai 1952.

*Article 2*

1. Whenever a station is designated in accordance with article 1, a zone shall be set up within which officials and agents of the competent administrations of the country adjoining the territory on which the station is established (hereinafter referred to as the " adjoining country ") shall be entitled to examine goods crossing the frontier in either direction.

2. As a general rule this zone shall comprise :

- (a) A specified area within the precincts of the station;
- (b) Goods trains and the section of the track on which they stand throughout the whole period of the examination; and
- (c) Trains between the station and the frontier of the adjoining country.

*Article 3*

Application, within the zone established in accordance with article 2, of the laws and regulations of the adjoining country as well as the powers, rights and duties pertaining within the zone to officials and agents of the competent administrations of that country, shall be the subject of bilateral agreements between the competent authorities of the countries concerned.

*Article 4*

1. The competent administrations of the countries concerned shall determine by special agreements what premises are needed by the services of the adjoining country within the said zone, and the conditions under which the railway administration of the country in whose territory the station is situated shall supply furniture, lighting, heating, cleaning, telephone communications, etc., for the said premises.

2. Any equipment required for the functioning of the services of the adjoining country shall be imported on a temporary basis and re-exported free of all Customs duties and charges, provided that the proper declaration is made. Regulations forbidding or restricting import or export shall not apply to such equipment.

*Article 5*

1. The premises allotted to the services of the adjoining country within the zone set up in accordance with article 2 may be distinguished on the outside by a notice including a shield in the national colours of that country.

2. Officials and agents of the competent administrations of the adjoining country shall wear national uniform or the distinguishing badge prescribed by the regulations of that country.



*Article 2*

1. Chaque fois qu'une gare est désignée conformément à l'article premier, il est créé une zone dans laquelle les fonctionnaires et agents des administrations compétentes du pays limitrophe du territoire où cette gare est établie (appelé ci-après « le pays limitrophe ») sont autorisés à effectuer les contrôles des marchandises franchissant la frontière dans l'un ou l'autre sens.

2. Cette zone comprend en général :

- a) Un secteur déterminé dans les emprises de la gare;
- b) Les trains de marchandises et la section de voie sur laquelle ces trains stationnent pendant toute la durée des opérations de contrôle; et
- c) Les trains entre la gare et la frontière du pays limitrophe.

*Article 3*

L'application, à l'intérieur de la zone créée conformément à l'article 2, des lois et règlements du pays limitrophe, ainsi que les pouvoirs, droits et obligations propres, dans cette zone, aux fonctionnaires et agents des administrations compétentes de ce pays, font l'objet d'accords bilatéraux entre les autorités compétentes des pays intéressés.

*Article 4*

1. Les administrations compétentes des pays intéressés déterminent par des accords particuliers les locaux nécessaires aux services du pays limitrophe à l'intérieur de ladite zone, ainsi que les conditions dans lesquelles l'administration des chemins de fer du pays sur le territoire duquel la gare est établie fournit, pour lesdits locaux, le mobilier, l'éclairage, le chauffage, le nettoyage, les liaisons téléphoniques, etc.

2. Les objets nécessaires au fonctionnement des services du pays limitrophe sont importés à titre temporaire et réexportés en exonération de tous droits de douane et taxes, sous réserve de déclarations régulières. Les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas à ces objets.

*Article 5*

1. Les locaux affectés aux services du pays limitrophe, à l'intérieur de la zone créée conformément à l'article 2, peuvent être désignés à l'extérieur par une inscription et un écusson aux couleurs nationales dudit pays.

2. Les fonctionnaires et agents des administrations compétentes du pays limitrophe doivent porter l'uniforme national ou le signe distinctif prescrit par les règlements dudit pays.

3. Officials and agents of the competent administrations of the adjoining country who are called on to go to the station in order to carry out the examinations provided for in this Convention shall be exempt from passport formalities. Production of their official papers shall be deemed sufficient proof of their nationality, identity, rank and of the nature of their duties.
4. The officials and agents mentioned in paragraphs 2 and 3 of this article shall enjoy, in the exercise of their duties, the same protection and assistance as the corresponding officials and agents of the country in whose territory the station is situated.
5. Exemption from taxes and charges may be granted under the bilateral agreements provided for in article 3 to officials and agents of the adjoining country residing in the country in whose territory the station is situated.
6. The bilateral agreements referred to in article 3 shall determine :
  - (a) The maximum numbers of officials and agents of the competent administrations of the adjoining country authorized to carry out examinations in the zone established in accordance with article 2;
  - (b) The conditions under which their recall may be demanded; and
  - (c) The conditions under which they may carry arms and use them in the exercise of their duties within the said zone.

#### *Article 6*

1. The Customs administrations and other administrations concerned shall do everything in their power to reduce to a minimum the time required for the Customs and the other examinations to which goods crossing the frontiers of their country are subject, particularly in the case of :

Fast freight;  
Transport in international transit;  
Perishable goods, livestock and other goods for which rapid transport is essential;  
Goods dispatched by fast international trains; and

Heavy goods dispatched in train-loads.

2. Maximum time-limits for Customs and other examinations may be fixed by the bilateral agreements referred to in article 3.
3. With a view to carrying out the provisions of paragraph 1 of this article, the railway administrations shall notify the competent authorities of the countries of entry and exit in due time of any changes in the frequency, timing and composition of international trains.

3. Les fonctionnaires et agents des administrations compétentes du pays limitrophe, appelés à se rendre dans la gare pour l'exécution des contrôles prévus par la présente Convention, sont dispensés des formalités de passeports. La production de leurs pièces officielles suffit à justifier de leur nationalité, de leur identité, de leur qualité et de la nature de leurs fonctions.
4. Les fonctionnaires et agents mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article reçoivent, dans l'exercice de leurs fonctions, la protection et l'assistance dont bénéficient les fonctionnaires et agents correspondants du pays sur le territoire duquel la gare est établie.
5. Des exonérations d'impôts et de taxes peuvent être consenties, par les accords bilatéraux prévus à l'article 3, aux fonctionnaires et agents du pays limitrophe résidant dans le pays sur le territoire duquel la gare est établie.
6. Les accords bilatéraux visés à l'article 3 détermineront :
  - a) L'effectif maximum de fonctionnaires et agents des administrations compétentes du pays limitrophe autorisés à effectuer des contrôles dans la zone créée conformément à l'article 2;
  - b) Les conditions dans lesquelles leur rappel peut être requis; et
  - c) Les conditions dans lesquelles ils peuvent être porteurs de leurs armes et s'en servir dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur de ladite zone.

#### *Article 6*

1. Les administrations des douanes et les autres administrations intéressées s'efforcent, par tous les moyens en leur possession, de réduire le plus possible la durée des contrôles douaniers et autres auxquels sont soumises les marchandises franchissant la frontière de leurs pays et plus spécialement en ce qui concerne :

- Les wagons expédiés en grande vitesse;
- Les transports en transit international;
- Les marchandises périssables, les animaux vivants et autres marchandises qui requièrent impérativement le transport rapide;
- Les marchandises acheminées par les trains internationaux à marche accélérée; et
- Les transports massifs de marchandises pondéreuses par trains entiers.

2. Des délais maxima pour l'exécution des contrôles douaniers ou autres peuvent être fixés par les accords bilatéraux visés à l'article 3.

3. Afin de permettre l'exécution des dispositions prévues au paragraphe 1 du présent article, les administrations des chemins de fer avisent, en temps opportun, les autorités compétentes des pays d'entrée et de sortie des modifications de fréquence, d'horaire et de composition des trains internationaux.

## CHAPTER II

## INTERNATIONAL TRANSIT SYSTEM

*Article 7*

1. The Customs and other administrations concerned shall, in agreement with the railway administrations of their respective countries, take such special measures as appear advisable for the purpose of speeding up, in particular, the examination of goods in international transit.

2. In agreement with the railway administrations of the countries concerned, the Customs and other administrations concerned of the said countries shall establish, so far as possible, offices at those stations in the interior of the said countries where international traffic is particularly heavy, in order to permit the examination and Customs clearance of goods, either before departure from such stations or on arrival there. Between one such station in the interior of a country and a frontier station in either direction or between two such stations in the interior of two countries, such goods may be carried under the international transit system referred to in paragraph 1 of this article.

3. With a view to the application of the provisions of the present chapter :

- (a) The Contracting Parties shall recognize, in principle, the Customs seals of the other Contracting Parties, subject to the right of each Customs administration to add its own seal, should it deem this essential;
- (b) The Contracting Parties shall adopt the standard international Customs declaration form<sup>1</sup> annexed to this Convention;
- (c) The standard international Customs declaration form shall be printed in two languages, French and the language of the country of dispatch; unless otherwise provided, it shall be made out in duplicate for each country;
- (d) The declaration by the consignor shall be made in Latin characters and in the language of the country of dispatch or in French, and where necessary the railway administration will be responsible for its translation; and
- (e) This regulation does not rule out the possibility for Customs and railway administrations which see fit to do so, to allow the use of other languages in connexion with traffic exclusively concerned with their particular country.

4. This standard international Customs declaration form may be modified in accordance with the simplified procedure described in article 16 of this Convention.

---

<sup>1</sup> See pp. 22 and 24 of this volume.

## TITRE II

## RÉGIME DE TRANSIT INTERNATIONAL

*Article 7*

1. Afin d'accélérer tout particulièrement le contrôle des marchandises transportées sous le régime du transit international, les administrations des douanes et les autres administrations intéressées prennent, en accord avec les administrations des chemins de fer de leurs pays, les dispositions spéciales qui leur paraissent opportunes.

2. En accord avec les administrations des chemins de fer des pays intéressés, les administrations des douanes et les autres administrations en cause desdits pays établissent, dans toute la mesure du possible, des bureaux dans les gares situées à l'intérieur du territoire de ces pays où le trafic international est particulièrement important, en vue de permettre les opérations de contrôle et le dédouanement des marchandises soit avant leur départ de ces gares, soit après leur arrivée dans lesdites gares. Le transport de ces marchandises, soit entre l'une de ces gares situées à l'intérieur du territoire d'un pays et la gare-frontière et vice versa, soit entre deux de ces gares intérieures de deux pays, peut s'effectuer sous le régime du transit international prévu au paragraphe 1 du présent article.

3. En vue de l'application des dispositions du présent titre :

- a) Les Parties contractantes reconnaissent, en principe, les scellements de douane des autres Parties contractantes, sauf faculté, pour chaque administration des douanes, d'y ajouter son scellement propre, si elle l'estime indispensable;
- b) Les Parties contractantes adoptent le modèle de déclaration-soumission internationale de douane<sup>1</sup> annexé à la présente Convention;
- c) La déclaration-soumission internationale de douane est imprimée en deux langues, le français et la langue du pays de départ; elle est établie, sauf exception, en deux exemplaires pour chaque pays;
- d) La déclaration de l'expéditeur est faite en caractères latins et dans la langue du pays de départ ou en français, l'administration des chemins de fer devant, le cas échéant, en faire la traduction; et
- e) Cette règle n'exclut pas la possibilité, pour les administrations des douanes et des chemins de fer qui le désirent, d'admettre l'usage d'autres langues pour les trafics intéressant exclusivement leur pays.

4. Ce modèle de déclaration-soumission internationale de douane pourra être modifié suivant la procédure simplifiée prévue à l'article 16 de la présente Convention.

<sup>1</sup> Voir p. 23 et p. 25 de ce volume.

## CHAPTER III

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 8*

1. The duty hours of staff of railway, Customs and other administrations concerned shall be carefully adjusted to train time-tables and traffic requirements.
2. At frontier stations and stations where examinations are carried out by the two adjoining countries, the Contracting Parties shall arrange, as far as possible, for the hours of opening of post, telegraph and telephone offices to be adjusted to those of the corresponding Customs offices.
3. At stations where examinations are carried out by only one country, the Customs and other administrations concerned shall make similar efforts to those described in article 6, paragraph 1, to reduce to a minimum the time required for Customs and other examinations.

*Article 9*

On all main routes, the Contracting Parties shall establish direct railway service telephone lines between the frontier stations of the adjoining countries and take steps to facilitate and accelerate private telephone communications. The privilege of establishing direct telephone communications may, by bilateral agreement, be extended to other public services.

*Article 10*

Customs and other administrations concerned, and the railways, shall take the necessary measures to facilitate examinations in sidings whenever such measures are calculated to reduce waiting time, provided that such examinations are entirely adequate and do not entail any danger to staff.

*Article 11*

Customs and other administrations concerned, and the railways, shall take the necessary measures to give priority to examination of perishable goods, in particular if they are crossing a frontier under international through transit procedure.

## TITRE III

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 8*

1. Les heures de service du personnel des chemins de fer, des douanes et des autres administrations intéressées sont judicieusement adaptées à l'horaire des trains et aux nécessités de l'acheminement.
2. Les Parties contractantes adaptent, dans la mesure du possible, dans les gares-frontière et dans les gares à contrôles juxtaposés, les heures d'ouverture des bureaux de postes, télégraphes et téléphones à celles des bureaux de douane correspondants.
3. Les administrations des douanes et les autres administrations intéressées font, dans les gares à contrôles séparés, des efforts analogues à ceux définis à l'article 6, paragraphe 1, pour réduire le plus possible la durée des contrôles douaniers et autres.

*Article 9*

Les Parties contractantes établissent, sur chaque itinéraire important, des lignes téléphoniques directes pour le service ferroviaire entre les gares-frontière des pays limitrophes et prennent des mesures pour faciliter et accélérer les communications téléphoniques privées. Par accord bilatéral, la faculté d'établir des liaisons téléphoniques directes peut être étendue à d'autres services publics.

*Article 10*

Les administrations des douanes, les autres administrations intéressées et les chemins de fer prennent les mesures nécessaires pour faciliter l'exécution des contrôles sur les voies chaque fois que de telles mesures sont susceptibles de réduire les délais d'attente, à condition que ces contrôles offrent toutes les garanties suffisantes et ne présentent aucun danger pour le personnel.

*Article 11*

Les administrations des douanes, les autres administrations intéressées et les chemins de fer prennent les mesures nécessaires pour que la priorité soit accordée aux opérations de contrôle des marchandises périssables, notamment si elles franchissent les frontières sous le régime ininterrompu du transit international.

## CHAPTER IV

## FINAL CLAUSES

*Article 12*

1. After signature this day, this Convention shall be open for accession by the countries participating in the work of the Economic Commission for Europe.
2. The instruments of accession and, if required, of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall notify all the countries referred to in paragraph 1 of this article of the receipt thereof.

*Article 13*

This Convention may be denounced by means of six months' notice given to the Secretary-General of the United Nations who shall notify the other Contracting Parties thereof. After the expiry of the six months' period, the Convention shall cease to be in force as regards the Contracting Party which has denounced it.

*Article 14*

1. This Convention shall enter into force when three of the countries referred to in article 12, paragraph 1, shall have become Contracting Parties thereto.
2. It shall terminate if at any time the number of Contracting Parties thereto is less than three.

*Article 15*

Any dispute between any two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, which the Parties are unable to settle by negotiation or by another mode of settlement, may be referred for decision, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, to an arbitral commission, to which each party to the dispute shall nominate one member; the chairman, who shall have the casting vote, shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations.

*Article 16*

1. Should one of the Contracting Parties consider it desirable for modifications to be made to the standard international Customs declaration form annexed to this Convention, it shall submit its proposed amendment to the Secretary-General of the United Nations who shall communicate the text thereof to all signatory or acceding countries.



## TITRE IV

## CLAUSES FINALES

*Article 12*

1. Après signature à la date de ce jour, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion des pays participant aux travaux de la Commission économique pour l'Europe.
2. Les instruments d'adhésion et, s'il y a lieu, de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui les notifiera à tous les pays visés au paragraphe 1 du présent article.

*Article 13*

La présente Convention pourra être dénoncée au moyen d'un préavis de six mois donné au Secrétaire général des Nations Unies qui notifiera cette dénonciation aux autres Parties contractantes. A l'expiration de ce délai de six mois, la Convention cessera d'être en vigueur pour la Partie contractante qui l'aura dénoncée.

*Article 14*

1. La présente Convention entrera en vigueur lorsque trois des pays visés à l'article 12, paragraphe 1, en seront devenus Parties contractantes.
2. Elle prendra fin si, à un moment quelconque, le nombre des Parties contractantes est inférieur à trois.

*Article 15*

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes, touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à fins de décisions, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant une commission arbitrale, pour laquelle chaque partie au différend désignera un membre et dont le président, qui aura voix prépondérante, sera désigné par le Secrétaire général des Nations Unies.

*Article 16*

1. Au cas où une des Parties contractantes estimerait utile d'apporter des modifications au modèle de déclaration-soumission internationale de douane annexé à la présente Convention, elle fera parvenir sa proposition d'amendement au Secrétaire général des Nations Unies qui en communiquera le texte à tous les pays signataires ou adhérents.

2. The amendment shall be deemed to come into force ninety days from the date of the communication provided for in the preceding paragraph, unless, before the expiry of that period, at least one-third of the signatory or acceding countries have notified the Secretary-General of the United Nations of their objection to the amendment.
3. The Secretary-General of the United Nations shall record the entry into force of amendments to the annex and shall inform all signatory or acceding countries thereof.

*Article 17*

1. The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit a certified true copy thereof to each of the countries referred to in article 12, paragraph 1.
2. The Secretary-General is authorized to register this Convention upon its entry into force.

2. L'amendement sera considéré comme entré en vigueur quatre-vingt-dix jours à dater de la communication prévue au paragraphe précédent, à moins que, avant l'expiration de ce délai, un tiers au moins des pays signataires ou adhérents n'aient signifié au Secrétaire général des Nations Unies qu'ils s'y opposent.
3. Le Secrétaire général des Nations Unies constatera l'entrée en vigueur des amendements à l'annexe et la notifiera à tous les pays signataires ou adhérents.

*Article 17*

1. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des pays visés à l'article 12, paragraphe 1.
2. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer la présente Convention au moment de son entrée en vigueur.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts equally authentic, on the tenth day of January one thousand nine hundred and fifty-two.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, l'un et l'autre textes faisant également foi, le dix janvier mil neuf cent cinquante-deux.

For Belgium :

Pour la Belgique :

*Sous réserve de ratification*<sup>1</sup>  
Baron F. DE KERCHOVE

For France :

Pour la France :

*Sous réserve de ratification*<sup>1</sup>  
M. LOUËT

For Italy :

Pour l'Italie :

*Sous réserve de ratification*<sup>1</sup>  
Ing. Ferruccio MARIN

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

*Sous réserve de ratification*<sup>1</sup>  
A. CLEMANG

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

*Sous réserve de ratification*<sup>1</sup>  
W. L. DE VRIES

For Norway :

Pour la Norvège :

*Sous réserve de ratification*<sup>1</sup>  
John H. PAXAL

For Sweden :

Pour la Suède :

*Sous réserve de ratification*<sup>1</sup>  
Gösta V. HALL

For Switzerland :

Pour la Suisse :

*Sous réserve de ratification*<sup>1</sup>  
TAPERNOUX

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

No. 2140

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
INDIA**

**Agreement for the operation of a nursing project at Ludhiana (India) under the World Health Organization technical assistance budget. Signed at New Delhi, on 11 and 19 February 1953**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 1 April 1953.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
INDE**

**Accord relatif à l'exécution d'un programme de soins infirmiers à Ludhiana (Inde), dans le cadre du budget de l'assistance technique de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à New-Delhi, les 11 et 19 février 1953**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1<sup>er</sup> avril 1953.*

No. 2140. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE OPERATION OF A NURSING PROJECT AT LUDHIANA (INDIA) UNDER THE WORLD HEALTH ORGANIZATION TECHNICAL ASSISTANCE BUDGET. SIGNED AT NEW DELHI, ON 11 AND 19 FEBRUARY 1953

The World Health Organisation (hereinafter referred to as "the Organisation") and

The Government of India (hereinafter referred to as "the Government"),

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the materials and services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation;

Have agreed to the following plan of action :

PREAMBLE

(See Annexure I)<sup>2</sup>

*Part I*

1. *Objectives*

a) To advise and assist the Government and the staff of the Hospital and Medical College, Ludhiana, to survey and determine in selected villages, the nursing needs of the people for the purpose of :

- i) planning an over-all programme to meet these needs;
- ii) advising the type of personnel and preparation of such personnel required; and
- iii) planning how nursing can make its best contribution in an over-all programme.

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1953, as from the date of signature by both contracting parties, in accordance with Part IV (2).

<sup>2</sup> Not published.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2140. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME DE SOINS INFIRMIERS À LUDHIANA (INDE), DANS LE CADRE DU BUDGET DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ À NEW-DELHI, LES 11 ET 19 FÉVRIER 1953

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »)  
et

Le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désirant parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir;

Déclarant qu'ils entendent s'acquitter de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale;

Sont convenus de ce qui suit :

PRÉAMBULE

(Voir annexe I<sup>2</sup>)

*Titre premier*

1. *Objectifs*

a) Aider le Gouvernement et le personnel de l'hôpital et de l'École supérieure de médecine de Ludhiana, notamment par des conseils, à mener une enquête dans certains villages spécialement désignés, pour y déterminer les besoins de la population en soins infirmiers, en vue :

- i) D'élaborer un programme d'ensemble permettant de faire face à ces besoins;
- ii) D'indiquer le genre de personnel nécessaire et de lui donner la formation requise;
- iii) De prévoir comment les soins infirmiers pourraient le plus utilement s'intégrer dans un programme d'ensemble.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature par les deux Parties contractantes, le 19 février 1953, conformément au paragraphe 2 du titre 4.

<sup>2</sup> Non publiée.

b) To advise and assist in the further development of nursing education programmes at the Health School and School of Nursing, Christian Medical College, Ludhiana, East Punjab (India), for the purpose of :

- i) preparing more nursing personnel to meet the needs of the country;
- ii) improving the quality of the personnel who are graduating so that they will be able to give better nursing care to the patients; they will be prepared to demonstrate and teach the preventive aspects in all phases of nursing; they will be better prepared to assume responsibility.

c) To advise and assist in the development of clinical and field training programmes for student nurses, graduate nurses, midwives and any other health personnel for which an orientation to the nursing aspects is indicated.

d) To advise and assist the hospital nursing staff and the health school in the development of nursing procedures best suited to the needs of the service, and to the educational programme for the students; and

e) To advise and assist in the extension of facilities for staff education programmes and refresher courses for the nursing staff of the hospital and school, and other graduate nurses, midwives and health visitors in the State.

## 2. *Planning, extent and administration of the project*

2.1 The project will be conducted under the responsibility of the government.

2.2 The Senior Nurse Educator (Public Health) provided by the Organisation shall act as chief technical adviser to the government in the operation of the project. In addition to the survey, the Nurse Educator shall assume teaching responsibilities in Public Health Nursing. She will work in close cooperation with the Matron who is also Director of the Nursing School, the Principal of the College and the Health School subject to WHO staff rules and regulations. The second nurse provided by the Organisation shall work under the direction of the Nursing Educator (Public Health) in developing such teaching programme as is determined by the survey and will develop and conduct a teaching programme in the Health School and the Nursing School.

2.3 The method of operation will envisage a survey of the needs of village people and the development of plans to meet these needs; a survey and development of the training programme for nurses, midwives and health visitors,



b) Aider, notamment par des conseils, à augmenter encore l'importance des programmes d'enseignement à l'école d'hygiène et à l'École d'infirmier de l'école supérieure chrétienne de médecine de Ludhiana dans le Pendjab oriental (Inde), en vue;

- i) De former un personnel infirmier plus nombreux pour faire face aux besoins du pays;
- ii) D'améliorer la qualité du personnel qui fait des études, de façon que les malades puissent être mieux soignés : il s'agira de lui apprendre à enseigner la théorie et la pratique des soins infirmiers de caractère préventif sous leurs divers aspects et de le mieux préparer à assumer des responsabilités.

c) Aider, notamment par des conseils, à l'élaboration de programmes de formation clinique et pratique à l'intention des élèves-infirmières, des infirmières diplômées, des sages-femmes et du personnel sanitaire de toutes les autres catégories pour lequel il conviendrait d'insister sur les soins infirmiers.

d) Aider, notamment par des conseils, le personnel infirmier des hôpitaux et de l'école d'hygiène à mettre au point les méthodes d'infirmier les mieux adaptées aux besoins du service et au programme de l'enseignement destiné aux étudiants; et

e) Aider, notamment par des conseils, à multiplier les programmes d'enseignement pour professionnels et les cours de perfectionnement à l'intention du personnel infirmier de l'hôpital et de l'école et des autres infirmières diplômées, des sages-femmes et des infirmières visiteuses de l'État.

## 2. Organisation, portée et administration du programme

2.1 Le programme sera réalisé sous l'autorité du Gouvernement.

2.2 L'infirmière-monitrice principale (spécialiste de la santé publique) envoyée par l'Organisation exercera auprès du Gouvernement les fonctions de première conseillère technique pour l'exécution du programme. En plus de son travail d'enquête, l'infirmière-monitrice principale enseignera les soins infirmiers dans le domaine de l'hygiène publique. Elle collaborera étroitement avec l'infirmière-major, qui est également directrice de l'école d'infirmier, et avec le directeur de l'école supérieure et de l'école d'hygiène, sous réserve des dispositions pertinentes du règlement du personnel de l'Organisation mondiale de la santé. La deuxième infirmière envoyée par l'Organisation sera chargée, sous la direction de l'infirmière-monitrice principale (spécialiste de la santé publique), d'étudier les programmes d'enseignement dont l'enquête fera ressortir la nécessité, ainsi que d'élaborer et de mettre en œuvre un programme d'enseignement à l'école d'hygiène et à l'école d'infirmier.

2.3 La réalisation du programme se traduira par une enquête sur les besoins des populations des villages et par l'élaboration de plans permettant d'y faire face, ainsi que par l'extension, après étude appropriée, du programme destiné

training of matching and other personnel; and advise on matters connected with nursing education such as the content of the course, teaching equipment and text books; and

2.4 The project is planned for a period of three years in the first instance. The target date for the implementation of the project will be June 1st, 1953.

## *Part II*

### COMMITMENTS OF THE ORGANISATION

1. The Organisation shall provide under the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development the following personnel, equipment and supplies, provided that for the period of operation beyond 1953 these commitments are subject to budgetary limitations of the Organisation. The Organisation shall also provide two fellowships under the Regular Budget.

#### 1.1 *Personnel*

Two Nurse Educators.

#### 1.2 *Equipment, Supplies and Literature*

This list to be submitted by the Senior Adviser after the implementation of the project.

#### 1.3 *Fellowships*

Two Nursing fellowships for a period of one year. One fellowship to be in Public Health Nursing and the second to be determined after the initial study has been made. These fellowships under Regular Budget shall be within and not in addition to the general fellowship allocation made to the government.

2. The Organisation further undertakes with regard to the commitments above to pay and provide for the following :

2.1 The salary, allowance, insurance and travel of the international staff outside the country of assignment;

2.2 The carriage of imported equipment and supplies to the country; and

2.3 Any other expenses outside the country and necessary in connexion with this project.

à former des infirmières, des sages-femmes et des infirmières-visiteuses, et par la formation d'un personnel de contrepartie et des autres catégories de personnel nécessaires; elle comportera également la fourniture de conseils sur toutes questions relatives à l'enseignement infirmier, qu'il s'agisse par exemple du programme, des cours, du matériel pédagogique ou des manuels.

2.4 Le programme est prévu pour une période initiale de trois ans. Sa mise en œuvre commencera le 1<sup>er</sup> juin 1953.

## Titre II

### ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation fournira, dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, le personnel, le matériel, les approvisionnements indiqués ci-après, étant entendu qu'au-delà de l'année 1953, ces engagements dépendront des possibilités budgétaires de l'Organisation. L'Organisation attribuera également deux bourses de perfectionnement dans le cadre de son budget ordinaire.

#### 1.1 *Personnel*

Deux infirmières-monitrices.

#### 1.2 *Matériel, approvisionnements et documentation*

La liste en sera établie par le conseiller principal lorsque l'exécution du programme aura été entreprise.

#### 1.3 *Bourses de perfectionnement*

Deux bourses de perfectionnement d'un an en infirmerie. La première sera pour les soins infirmiers dans le domaine de l'hygiène publique; l'objet de la seconde sera déterminé quand l'étude initiale aura été terminée. Ces bourses, octroyées dans le cadre du budget ordinaire de l'OMS, seront imputables sur les sommes allouées au Gouvernement pour les bourses en général et ne viendront pas s'y ajouter.

2. L'Organisation s'engage en outre, comme corollaire aux engagements ci-dessus, à prendre à sa charge :

2.1 Le traitement, les indemnités et les assurances des membres du personnel international, ainsi que leurs déplacements à l'extérieur du pays d'affectation;

2.2 Le transport, jusque dans le pays, du matériel et des approvisionnements importés; et

2.3 Toutes autres dépenses effectuées hors du pays et nécessaires à la réalisation du programme.

*Part III*

## COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall provide for the purpose of the project all personnel, materials, supplies, equipment and transport except as provided for in Part II.

1.1 Provide living quarters of a reasonably adequate standard for the international personnel;

1.2 Provide matching nurses to work with the international nurses;

1.3 Provide nursing staff in adequate numbers for the successful administration of both the hospital and the Health School and for good nursing care to the patients in order that a good teaching programme is developed and the service load in the hospital and field is not too dependant on the student nurses;

1.4 Provide adequate ward equipment and supplies for teaching purposes and for the successful carrying out of the project;

1.5 Provide transport for the international staff to and from their place of residence to the hospital, villages and clinics;

1.6 Provide secretarial assistance, office requisites, etc.; and

1.7 Provide suitable candidates for the fellowships provided under Part II and the selection to be if possible from nurses who have had experience in public health in their own country.

2. The Government further undertakes to pay and provide the following :

2.1 The cost of travel including a per diem allowance for the international personnel while travelling on official business within the country and away from the duty station at the rate mutually agreed upon between the World Health Organisation and the government. If a staff member is provided during days of travel with free accommodation and meals the subsistence rate will be reduced by 40 per cent for accommodation and 40 per cent for meals;

2.2 The cost of incidental expenses necessary for the successful carrying out of the project;

2.3 The cost of medical care and hospitalisation for the international personnel in the country in case of sickness, as may be agreed to by the Government; and

2.4 Payment of taxes or other duties, or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Part IV.

*Titre III*

## ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement s'engage à fournir le personnel, le matériel, les approvisionnements, l'équipement et les transports nécessaires aux fins du programme, à l'exception de ce qui est prévu au titre II. Il s'engage notamment :

1.1 A fournir des logements convenables pour les membres du personnel international;

1.2 A fournir le personnel infirmier de contrepartie destiné à collaborer avec les infirmières internationales;

1.3 A fournir le personnel infirmier suffisant pour assurer la bonne administration de l'hôpital et de l'école d'hygiène et soigner convenablement les malades, afin de pouvoir mettre en œuvre un programme d'enseignement bien conçu sans qu'il soit par trop nécessaire de compter sur les élèves-infirmières pour les soins à donner tant à l'hôpital qu'à l'extérieur;

1.4 A fournir le matériel de salle qui convient ainsi que les fournitures nécessaires pour les besoins de l'enseignement et la parfaite réalisation du programme;

1.5 A assurer le transport des membres du personnel international entre le lieu de leur résidence et l'hôpital, les villages et les dispensaires;

1.6 A fournir le personnel de secrétariat, le matériel de bureau, etc.; et

1.7 A présenter des candidats qualifiés pour les bourses de perfectionnement octroyées en application du titre II du présent Accord, le choix devant se faire, dans la mesure du possible, parmi les infirmières qui ont déjà une certaine expérience dans les services sanitaires de leur pays.

2. Le Gouvernement s'engage en outre à prendre à sa charge et à fournir les services suivants :

2.1 Les frais de voyage des membres du personnel international à l'intérieur du pays, lorsqu'ils seront appelés à s'éloigner de leur poste en service officiel, y compris le versement d'une indemnité journalière à un taux qui sera fixé de commun accord par l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement. Si un membre du personnel est logé et nourri gratuitement pendant ses voyages, le taux de l'indemnité de subsistance sera réduit de 40 pour 100 pour le logement et de 40 pour 100 pour la nourriture;

2.2 Les dépenses accessoires indispensables à la bonne exécution du programme;

2.3 En cas de maladie, les frais médicaux et les frais d'hospitalisation du personnel international séjournant dans le pays, suivant ce que le Gouvernement acceptera de faire à cet égard; et

2.4 Les taxes ou tous autres droits ou impôts perçus par le Gouvernement et auxquels ne s'appliquent pas les dispositions des privilèges et immunités prévues au titre IV.

3. The Government shall continue the programme within the scope of available resources when assistance from the Organisation is withdrawn.

#### Part IV

##### FINAL PROVISIONS

1. The Government shall accord to the Organisation and its personnel under this project all the privileges and immunities normally accorded to the Organisation, its property, assets, officials and experts under the provision of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.<sup>1</sup>

The Government shall take suitable measures to protect the Organisation against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of this programme undertaken under this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both the Contracting Parties and it shall remain in force until 31st December, 1954.

3. With the mutual consent of the Organisation and the Government this Agreement may be modified whenever circumstances require it.

4. This Agreement may be renewed upon its expiration on 31st December, 1954, with such modifications and amendments as agreed upon by the Contracting Parties.

5. Upon the termination of the project, the materials, supplies and equipment furnished by the Organisation under Part II of this Agreement shall be disposed of, as mutually agreed upon between the Government and the Organisation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

DONE in six copies in English at New Delhi on 11/2/1953,

For the Government of India :

(Signed) P. M. MENON

Joint Secretary to the Government of India

Ministry of Health

and at New Delhi on 19/2/1953.

For the World Health Organisation :

(Signed) S. F. CHELLAPPAH

Acting Regional Director

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309, and Vol. 136, p. 386.

3. Dans la mesure où ses moyens le lui permettront, le Gouvernement continuera d'exécuter le présent programme après que l'Organisation aura mis fin à son assistance.

#### Titre IV

##### DISPOSITIONS FINALES

1. Le Gouvernement accordera à l'Organisation et à son personnel, dans le cadre du présent programme, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts, en vertu des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, par l'exécution des programmes entrepris en vertu du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties contractantes et il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1954.

3. Lorsque les circonstances l'exigeront, le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement.

4. Le présent Accord pourra être renouvelé à expiration, le 31 décembre 1954, avec les modifications et les amendements dont les Parties contractantes seront convenues.

5. Lorsque le programme sera achevé, les matériaux, les approvisionnements et l'équipement fournis par l'Organisation en application du titre II du présent Accord recevront l'affectation dont il sera convenu entre le Gouvernement et l'Organisation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en six exemplaires établis en langue anglaise, à New-Delhi, le 11 février 1953,

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(Signé) P. M. MENON

Secrétaire du Gouvernement de l'Inde

Ministère de la santé

et à New-Delhi, le 19 février 1953.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) S. F. CHELLAPPAH

Directeur régional par intérim

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309, et vol. 136, p. 386.





No. 2141

---

**INDIA  
and  
SYRIA**

**Treaty of Friendship and Commerce. Signed at New Delhi,  
on 25 February 1952**

*Official texts: Hindi, Arabic and English.*

*Registered by India on 3 April 1953.*

---

**INDE  
et  
SYRIE**

**Traité d'amitié et de commerce. Signé à New-Delhi, le  
25 février 1952**

*Textes officiels hindi, arabe et anglais.*

*Enregistré par l'Inde le 3 avril 1953.*

No. 2141. HINDI TEXT — TEXTE HINDI

## भारत सरकार तथा सीरिया गणराज्य

के मध्य

मंत्री एवं वाणिज्य सन्धि

भारत तथा सीरिया गणराज्य की सरकारों ने अपने मध्य विद्यमान मंत्री के परम्परागत सम्बन्धों को सुदृढ़ तथा विकसित करने की समान आकांक्षा रखते हुए तथा अपने अपने राष्ट्रों की समृद्धि एवं जनकल्याण को बढ़ावा देने के हेतु दोनों देशों के बीच शान्ति स्थापना के कार्य में सहयोग देने की सामान्य इच्छा रखते हुए आपस में एक मंत्री एवं वाणिज्य सन्धि करने का निश्चय किया है तथा इस प्रयोजनार्थ

भारत सरकार

माननीय जवाहरलाल नेहरू,

प्रधान मन्त्री तथा विदेश विभाग के मन्त्री

सीरिया गणराज्य की सरकार

हिज़ एक्सेलेन्सी डा० नजीब अर्मेनाजी

असाधारण दूत और पूर्णाधिकारी अमात्य

को अपने पूर्णाधिकार प्राप्त दूतों के रूप में नियुक्त किया है जो, एक दूसरे के प्रत्ययपत्रों की जांच करने तथा उन्हें पूर्ण तथा यथाविधि रूप में पाने के पश्चात्, निम्न बातों पर सहमत हो गई है:—

### अनुच्छेद १

दोनों सरकारें एक दूसरे के स्वातंत्र्य तथा अधिकारों को अंगीकार करती हैं तथा उनका सम्मान करती हैं।

### अनुच्छेद २

भारत सरकार तथा सीरिया गणराज्य की सरकार के मध्य शास्वत शान्ति एवं मैत्री रहेगी।

### अनुच्छेद ३

अनुच्छेद २ में उल्लिखित सम्बन्ध स्थापित करने तथा उन्हें घनिष्ट बनाने के हेतु दोनों अनुबन्धकर्ता पक्ष दोनों देशों की राजधानियों में अन्ताराज्यनैतिक प्रतिनिधियों तथा यदि आवश्यक हो तो ऐसे स्थानों पर जो दोनों पक्षों के द्वारा स्वीकार कर लिए जायें वाणिज्यदूतीय प्रतिनिधियों की नियुक्तियां करना स्वीकार करते हैं। प्रत्येक पक्ष दूसरे पक्ष के उक्त प्रतिनिधियों की वे विशेषाधिकार तथा विमुक्तियां प्रदान करेगा जो अन्तर्राष्ट्रीय विधि के अन्तर्गत दी जाती हैं तथा कोई भी पक्ष दूसरे पक्ष के किसी अन्ताराज्यनैतिक अथवा वाणिज्यदूतीय प्रतिनिधि को वे विशिष्ट विशेषाधिकार तथा विमुक्तियां देने से इन्कार नहीं करेगा जो वह किसी अन्य राज्य के उसी स्थिति वाले अन्ताराज्यनैतिक तथा वाणिज्यदूतीय प्रतिनिधियों की देता है।

### अनुच्छेद ४

दोनों सरकारें अपने अपने देशों के मध्य सांस्कृतिक सम्बन्धों को सुदृढ़ एवं विकसित करना तथा औद्योगिक एवं कृषि सम्बन्धी उन्नति में एक दूसरे की सहायता देना स्वीकार करती हैं।

## अनुच्छेद ५

दोनों अनुबन्धकर्ता पक्ष परस्पर हितकर वाणिज्यिक तथा व्यापार सम्बन्धों को बनाये रखेंगे एवं विकसित करेंगे तथा इस प्रयोजनार्थ वे निम्न बातों पर सहमत हो गये हैं:—

- (क) भारत तथा सीरिया के मध्य वस्तु विनियम दोनों देशों में लागू आयात तथा निर्यात विनियमों के अनुसार किया जायेगा :
- (ख) जब तक यह सन्धि मान्य रहे तब तक भारत तथा सीरिया प्रत्येक देश के व्यापारियों को अपने विनियमों के अन्तर्गत व्यापार बढ़ाने की समस्त सुविधायें प्रदान करेंगे ।
- (ग) जो वाणिज्यिक व्यवहार वर्तमान सन्धि के लागू होने के पूर्व प्रारम्भ किये गये हों तथा अब तक सम्पूरित न हो पाये हों वे दोनों देशों में प्रचलित उक्त पणनों से सम्बद्ध विनियमों के अनुसार सन्धि के मान्य रहने की कालावधि के दौरान में निपटाये जायेंगे ।
- (घ) दोनों अनुबन्धकर्ता पक्ष दोनों देशों के मध्य विशेषरूप से अनुसूची "क" तथा "ख" में उल्लिखित निर्यात योग्य वस्तुओं के, जो अन्तिम नहीं हैं तथा जिन में दोनों की सहमति से नई वस्तुएं जोड़ी जा सकती हैं तथा फेर बदल किया जा सकता है, व्यापार को अधिक से अधिक बढ़ाने में एक दूसरे को सहायता देंगे । इस प्रयोजनार्थ दोनों देशों से निर्यात को जाने वाली वस्तुओं को दो अनुसूचियां "क" तथा "ख" इस के साथ लगी हैं ।

## अनुच्छेद ६

इस सन्धि के निर्वचन एवं अभिप्राति से उत्पन्न कोई मतभेद साधारण अन्ताराज्यनैतिक सूत्रों द्वारा समझाते से तय किया जायेगा । उचित समय के भीतर कोई समझौता नहीं होने की दशा में वह विषय दोनों सरकारों की सहमति से मध्यस्थ-निर्णय के लिए निर्दिष्ट कर दिया जायेगा ।

## अनुच्छेद ७

वर्तमान सन्धि उस दिन अनुसमर्थित तथा लागू हो जायेगी जिस दिन अनुसमर्थन-लिखतों का विनियम होगा । अनुसमर्थन-लिखतों का विनियम यथाशीघ्र नई दिल्ली में होगा । यह सन्धि अनुच्छेद (७) के अनुसार निष्पादित होने की तिथि से तीन वर्ष की कालावधि के लिए मान्य होगी तथा उस के पश्चात् भी लागू रहेगी

परन्तु उक्त तीन वर्षों की समाप्ति के पश्चात् कोई भी सरकार सन्धि समाप्त करने की इच्छा की सूचना कम से कम छः मास पूर्व दूसरी सरकार को दे सकती है तथा उक्त सूचना में उल्लिखित कालावधि की समाप्ति पर सन्धि लागू नहीं रहेगी ।

इसके साक्ष्य में पूर्णाधिकार प्राप्त दूतों ने अंग्रेजी, अरबी तथा हिन्दी में लिखी इस सन्धि पर हस्ताक्षर किये हैं, जिसके तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे, सिवाय किसी शंका होने की दशा में जब कि अंग्रेजी पाठ अभिभावक होगा ।

आज दिनांक सन् १९५२ ईसवी, जो दिनांक हिजरी  
के अनुरूप है, को नई दिल्ली में दो प्रतियां निष्पादित हुईं

जवाहर लाल नेहरू

प्रधान मंत्री व विदेश विभाग के मंत्री  
भारत सरकार की ओर से

नजीब अमनाजी

असाधारण दूत और पूर्णाधिकारी अमात्य  
सीरिया गणराज्य की सरकार की ओर से

## अनुसूची "क"

भारत से निर्यात योग्य वस्तुएं

- (१) चाय
- (२) पटसन की वस्तुएं
- (३) सूत
- (४) फ्रेष सोल
- (५) भारी खालें
- (६) पिंसी मंहदी
- (७) नारियल की जटा
- (८) अरंडी का तेल
- (९) रबड़ व टायर और ट्यूब
- (१०) चमड़े का सामान (चमड़े के थंले तथा सूट केस, आदि)
- (११) रबड़ का सामान (गर्म पानी की बोतलें, रबड़ की चादरें तथा अस्पताल में काम आने वाली वस्तुएं जैसे दस्ताने, आदि)
- (१२) साबुन
- (१३) इस्पात की बनी हुई वस्तुएं (जैसे इस्पात की अलमारियां, इस्पात का फर्निचर, आदि)
- (१४) सूती कपड़ा ।

## अनुसूची "ख"

सीरिया से निर्यात योग्य वस्तुएं

- (१) शुष्क फल
- (२) हल्की खालें ( गाय की खालें २५ पौन्ड और उससे कम भार की, गीली तथा मसाला लगी, तथा ऐसे ही भार की अन्य खालें )
- (३) मोटा अनाज (अनाज तथा दालें— ज्वार, बाजरा,चना तथा मसूर)
- (४) रेशम के कीड़े
- (५) कपास
- (६) पनीर (शंडर प्रकार का सफेद तथा पीला)
- (७) अग्नीष्टिका (भट्टी की ईंटें)
- (८) कौरव (ऐमरी)
- (९) गंधक
- (१०) तांबा
- (११) पारा
- (१२) जंतुन का तेल कनस्तारों में
- (१३) ताल-सिक्क (मोम), पीलिय बनाने में उपयोगी ।

## نائمة - ب -

## المواد المصدرة من سوريا

- 
- ( ١ ) - اثمار يابسة
  - ( ٢ ) - جلود خفيفة
  - ( ٣ ) - حبوب ( قمح وحمص وذرة وعدس الخ )
  - ( ٤ ) - حرير القز
  - ( ٥ ) - قطن خام
  - ( ٦ ) - جبن ( متنوع )
  - ( ٧ ) - قريميد
  - ( ٨ ) - حجر للصقل والجلخ
  - ( ٩ ) - كبريت
  - ( ١٠ ) - نحاس مصنوع
  - ( ١١ ) - زئبق
  - ( ١٢ ) - زيت الزيتون ضمن تنكات
  - ( ١٣ ) - شمع و صمغ
-

## قائمة - ١ -

## المواد المصدرة من الهند

- 
- ( ١ ) - شاي
  - ( ٢ ) - خيش
  - ( ٣ ) - فزل
  - ( ٤ ) - كريب النعال
  - ( ٥ ) - جلود ثقيلة
  - ( ٦ ) - تراية الحناء
  - ( ٧ ) - شعر جوز الهند
  - ( ٨ ) - زيت الخروع
  - ( ٩ ) - اطارات وانايب من المطاط
  - ( ١٠ ) - مصنوعات من الجلد (حقائب، صناديق الخ .)
  - ( ١١ ) - مصنوعات من المطاط ( لوازم مستشفيات الخ .)
  - ( ١٢ ) - صابون
  - ( ١٣ ) - مصنوعات من الفولاذ
  - ( ١٤ ) - منسوجات تطنية

— المادة السادسة —

تموى جميع الخلافات التي قد تنشأ حول تفسير أو تطبيق هذه المعاهدة  
بمفاوضات تجرى بالطرق الدبلوماسية العادية وإذا لم يتوصل إلى اتفاق ما  
خلال مدة معقولة تحال القضية إلى التحكيم برضا الحكومتين .

— المادة السابعة —

تصدق هذه المعاهدة وتصبح نافذة من تاريخ تبادل وثائق التصديق .  
يجرى تبادل وثائق التصديق في نيودلهي بأقرب وقت ممكن . ويعمل بهذه  
المعاهدة لمدة ثلاث سنوات تبدأ من تاريخ وضعها موضع التنفيذ وفق  
المادة السابعة وتظل معمولاً بها بعد ذلك ، على أنه بعد مضي السنوات  
الثلاث تستطيع كل من الحكومتين أن تبلغ الأخرى رغبتها في إنهاء المعاهدة  
بعد مدة لا تقل عن ستة أشهر وبانقضاء هذه المدة تصبح المعاهدة منتهية .

إنها تالما تقدم وقع المندوبان المفوضان هذه المعاهدة باللغات  
الانكليزية و العربية و الهندية ويعتبر كل من النصوص الثلاثة رسماً إلا في  
حال الالتباس فالعبرة للنص الانكليزي .

الموافق

حرف في نسختين في

عن حكومة الجمهورية السورية

عن حكومة الهند

وزير سوريا المفوض في الهند

رئيس الوزراء ووزير الخارجية

— المادة الثالثة —

رغبة في تأمين وانما الروابط المنوه بها في المادة الثانية يتفق الفريقان المتعاقدان على تعيين ممثلين د بيلوما سيين في عاصمة كل من البلدين وعلى تعيين قناصل بقدر الحاجة وفي الامكنة التي يتفق عليهما . يمنح كل فريق ممثلي الفريق الآخر الامتيازات والحصانات التي تمنح بحسب الحقوق الدولية على ان لا تكون في حال من الاحوال اقل من الامتيازات والحصانات الممنوحة لذوي الرتب المماثلة من ممثلي اية دولة اخرى .

— المادة الرابعة —

تتفق الحكومتان على تعزيز واما العلاقات الثقافية بين بلديهما وعلى ان تساعد احدهما الاخرى في الاعمال الصناعي والزراعي .

— المادة الخامسة —

يعمل الفريقان المتعاقدان على توثيق وتعزيز العلاقات التجارية ذات النفع المتبادل بينهما ولاجل تحقيق هذه الغاية فقد اتفقا على ما يأتي :  
 ا — تجرى المبادلات التجارية بين الهند وسوريا وفق انظمة الاستيراد والتصدير المرعية في كل منهما .  
 ب — تهذل حكومة الهند وحكومة الجمهورية السورية لتتشارك من البلدين جميع التسهيلات التي من شأنها توسيع الاعمال التجارية ضمن نطاق انظمتها وذلك في اثناء المدة التي تكون فيها هذه المعاهدة نافذة .  
 ج — ان المعاملات التجارية التي يوشرك بها قبل تنفيذ هذه المعاهدة ولم تتم بعد تنجز في اثناء العمل بها وفقا للانظمة النافذة في كل من البلدين والمتعلقة بهذه المعاملات .  
 د — يتعاون الفريقان المتعاقدان على توسيع التجارة بين البلدين الى اقصى حد مستطاع ولاسيما بما يتعلق بالمواد المبينة في القائمة ا و ب للبضائع التي يمكن تصديرها ، على ان هذه القائمة ليست حصرية ويمكن الاضافة اليها او تعديلها باتفاق الفريقين وقد ارفقت هذه المعاهدة بلائحتين ا و ب للبضائع التي يمكن تصديرها من كل من البلدين .



No. 2141. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

معاهدة صداقة وتجارة

بين

حكومة الهند وحكومة الجمهورية السورية

ان حكومة الهند  
وحكومة الجمهورية السورية  
نظرا لرفيتهما في توثيق وانماء اواصر المودة القديمة التي تربط  
بينهما ولرغبتهما الملحة المشتركة في التعاون على اقامة سلم بين قطنيهما  
من شأنه تحقيق الازدهار والخير لشعبيهما،  
قررتا عقد معاهدة صداقة وتجارة بينهما وعينتاه هذه الغاية  
المندوبين المفوضين :

عن حكومة الهند

صاحب الدولة جواهر لال نهرو رئيس الوزراء ووزير الخارجية

عن حكومة الجمهورية السورية

صاحب السعادة الدكتور نجيب الارمنازي وزير سوريا المفوض في الهند

الذان بعد ان تحققا من صحة وثائق تفويضهما اتفقا على ما يأتي :

— المادة الاولى —

تعترف كل من الحكومتين باستقلال الاخرى وبحقوقها وتحترم ذلك .

— المادة الثانية —

يقوم سلم وصداقة دائمان بين حكومة الهند وحكومة الجمهورية

السورية .

No. 2141. TREATY OF FRIENDSHIP AND COMMERCE<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SYRIA. SIGNED  
AT NEW DELHI, ON 25 FEBRUARY 1952

---

The Government of India and the Government of the Republic of Syria being equally desirous to strengthen and develop the traditional bonds of friendship existing between them and urged by a common desire to co-operate in establishing peace between the two countries for promoting the prosperity and welfare of their respective peoples have resolved to conclude a Treaty of Friendship and Commerce and to this end have appointed as their Plenipotentiaries,

THE GOVERNMENT OF INDIA :

The Honourable Jawaharlal Nehru  
Prime Minister and Minister for External Affairs

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SYRIA :

His Excellency Dr. Najib Armanazi  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Syria in India,

who having examined each other's credentials and found them good and in due form have agreed as follows :—

*Article 1*

The two Governments recognize and respect the independence and rights of each other.

*Article 2*

There shall be perpetual peace and friendship between the Government of India and the Government of the Republic of Syria.

*Article 3*

In order to secure and improve the relations mentioned in Article 2, the Contracting Parties agree to the appointment of Diplomatic Representatives at the capitals of the two countries, and Consular Representatives as may be

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1952, by the exchange of the instruments of ratification at New Delhi, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2141. TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COMMERCE<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE. SIGNÉ À NEW-  
DELHI, LE 25 FÉVRIER 1952

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la République syrienne, également désireux de renforcer et de développer les liens d'amitié traditionnels qui existent entre eux et animés par la commune intention de coopérer en vue de consolider la paix entre les deux pays pour accroître la prospérité et le bien-être de leurs peuples respectifs, ont décidé de conclure un traité d'amitié et de commerce et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires,

LE GOUVERNEMENT DE L'INDE :

L'Honorable Jawaharlal Nehru  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE :

Son Excellence Monsieur Najib Armanazi  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Syrie dans l'Inde,  
lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne  
et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chacun des deux Gouvernements reconnaît et respecte l'indépendance et les droits de l'autre Gouvernement.

*Article 2*

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la République syrienne.

*Article 3*

Pour maintenir et renforcer les relations visées à l'article 2, chaque Partie contractante s'engage à nommer des représentants diplomatiques dans la capitale de l'autre pays, ainsi que des représentants consulaires, si besoin est, dans les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1952, par l'échange des instruments de ratification à New-Delhi, conformément à l'article 7.

necessary and at such places as may be agreed upon. Each Party shall grant to such Representatives of the other Party such privileges and immunities as are accorded under International Law, so however that neither Party shall deny to any Diplomatic or Consular Representative of the other Party any special privileges and immunities which it grants to the Diplomatic and Consular Representatives of a similar status of any other State.

#### *Article 4*

The two Governments agree to strengthen and develop cultural ties between their respective countries and to assist in each other's industrial and agricultural progress.

#### *Article 5*

The two Contracting Parties shall maintain and develop mutually advantageous commercial and trade relations and to this end have agreed on the following :—

- (a) The exchange of commodities between India and Syria shall be carried out in accordance with the import and export regulations in force in the two countries.
- (b) The Government of India and the Government of the Republic of Syria will extend to the traders of each country all facilities for furtherance of trade within the framework of their regulations during the validity of this Treaty.
- (c) Commercial transactions commenced before the coming into force of the present Treaty and not completed will be settled during the period of validity of the Treaty in accordance with the regulations current in the two countries relating to such operations.
- (d) The Contracting Parties will assist in furthering the trade between the two countries to the maximum extent possible specifically in respect of the commodities included in Schedules A and B of the exportable goods which are not exhaustive and to which additions or alterations may be made by mutual consent. For this purpose two Schedules A and B of exportable goods from both the countries are attached.

#### *Article 6*

Any differences arising out of interpretation or implementation of this Treaty shall be settled by negotiations through the ordinary Diplomatic channels. In case an agreement is not reached within a reasonable period of time the matter shall be referred to arbitration with the consent of the two Governments.

localités dont les deux Parties pourront convenir. Chaque Partie accordera aux représentants de l'autre Partie les privilèges et immunités généralement reconnus par le droit international; il est entendu toutefois qu'aucune des Parties ne pourra refuser à un représentant diplomatique ou consulaire de l'autre Partie aucun des privilèges et immunités particuliers qu'il accorde aux représentants diplomatiques et consulaires de même catégorie d'un autre État.

#### *Article 4*

Les deux Gouvernements s'engagent à renforcer et à développer les liens culturels entre leurs pays respectifs et à contribuer, par une assistance réciproque, au progrès de leur industrie et de leur agriculture.

#### *Article 5*

Les deux Parties contractantes entretiendront et développeront des relations commerciales mutuellement avantageuses et, à cette fin, elles sont convenues des dispositions suivantes :

- a) Les échanges de produits entre l'Inde et la Syrie s'effectueront conformément aux règlements en matière d'importation et d'exportation en vigueur dans les deux pays.
- b) Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la République syrienne donneront aux négociants de chacun des deux pays toutes facilités nécessaires pour développer les échanges commerciaux dans le cadre des règlements en vigueur, pendant la durée de validité du présent Accord.
- c) Les transactions commerciales entamées, mais non terminées, avant l'entrée en vigueur du présent Traité, seront effectuées pendant la période de validité du présent Traité conformément aux règlements applicables en la matière en vigueur dans les deux pays.
- d) Les deux Parties contractantes feront tout leur possible pour développer les échanges commerciaux entre les deux pays, particulièrement en ce qui concerne les produits figurant sur les listes A et B de marchandises exportables qui ne sont pas limitatives et que les Parties pourront compléter ou modifier de commun accord. A cet effet, deux listes de marchandises exportables d'un pays à l'autre sont jointes en annexe (liste A et liste B).

#### *Article 6*

Les différends auxquels pourra donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Traité seront réglés au moyen de négociations par les voies diplomatiques ordinaires. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement dans un délai raisonnable, la question sera soumise à l'arbitrage avec le consentement des deux Gouvernements.

*Article 7*

The present Treaty shall be ratified and shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. Instruments of ratification shall be exchanged at New Delhi as soon as possible. This Treaty shall be valid for a period of three years commencing from the date of its execution according to this Article and shall thereafter continue in force :

Provided that after the expiry of the said three years either Government may give to the other not less than six months notice of its desire to end the Treaty and on expiry of the period of such notice the Treaty shall cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF, the said Plenipotentiaries have signed the present Treaty in English, Arabic and Hindi, all three texts being equally authentic except in the case of doubt when the English text shall prevail.

DONE in duplicate at New Delhi this twenty-fifth day of February 1952 A.D. corresponding to the twenty-eighth day of Jamadi-ul-Awwal 1371 Hijri.

For the Government of India :  
  
(*Signed*) Jawaharlal NEHRU  
Prime Minister and Minister for  
External Affairs

For the Government  
of the Republic of Syria :  
(*Signed*) Najib ARMANAZI  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of Syria in India

SCHEDULE " A "

INDIA'S EXPORTABLE COMMODITIES

- (1) Tea.
- (2) Jute manufactures.
- (3) Cotton yarn.
- (4) Crepe soles.
- (5) Heavy hides.
- (6) Henna powder.
- (7) Coconut fibres.
- (8) Castor oil.
- (9) Rubber tyres and tubes.
- (10) Leather goods (leather bags and suit cases, etc.).
- (11) Rubber goods (hot water bottles, rubber sheets and hospital accessories like hand gloves, etc.).
- (12) Soap.
- (13) Manufactures of steel (such as steel almirahs, steel furniture, etc.).
- (14) Cotton piecegoods.

## Article 7

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à New-Delhi, aussitôt que faire se pourra. Le présent Traité produira ses effets pendant trois ans à compter de la date à laquelle il sera entré en vigueur conformément aux dispositions du présent article et il demeurera en vigueur par la suite :

Étant entendu toutefois qu'à l'expiration de la période de trois ans susmentionnée chacun des deux Gouvernements pourra notifier à l'autre, au moins six mois à l'avance, son intention de mettre fin au Traité, et qu'à l'expiration de ce délai le Traité cessera de s'appliquer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité en anglais, en arabe et en hindi, les trois textes faisant également foi, sauf qu'en cas de doute le texte anglais prévaudra.

Fait en deux exemplaires, à New-Delhi, le 25 février 1952, correspondant au 28 djoumada I 1371 de l'hégire.

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(Signé) Jawaharlal NEHRU  
Premier Ministre et Ministre  
des affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
de la République syrienne :  
(Signé) Najib ARMANAZI

Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire de Syrie dans l'Inde

## LISTE « A »

## PRODUITS EXPORTABLES DE L'INDE

- 1) Thé.
- 2) Articles en jute.
- 3) Filés de coton.
- 4) Semelles de crêpe.
- 5) Peaux lourdes.
- 6) Poudre de henné.
- 7) Fibres de noix de coco.
- 8) Huile de ricin.
- 9) Pneus et chambres à air en caoutchouc.
- 10) Articles en cuir (sacs et valises en cuir, etc.).
- 11) Articles en caoutchouc (bouillottes, alèses en caoutchouc et accessoires d'hôpital, tels que gants en caoutchouc, etc.).
- 12) Savons.
- 13) Articles en acier (tels que armoires [*almirahs*] en acier, meubles en acier, etc.).
- 14) Tissus de coton.

## SCHEDULE " B "

## SYRIA'S EXPORTABLE COMMODITIES

- (1) Dried fruits.
  - (2) Light hides (cow hides 25 lbs. and below, wet, salted and also corresponding weights in other cures).
  - (3) Coarse grain (grain and pulses - millet and gram and lentils).
  - (4) Silk cocoons.
  - (5) Raw cotton.
  - (6) Cheese (cheddar type, white and yellow variety).
  - (7) Fire bricks.
  - (8) Emery.
  - (9) Sulphur.
  - (10) Copper.
  - (11) Quicksilver.
  - (12) Olive oil in tins.
  - (13) Wax (Carnauba) used for the manufacture of polish.
-



## LISTE « B »

## PRODUITS EXPORTABLES DE LA SYRIE

- 1) Fruits secs.
  - 2) Peaux légères (peaux de vache fraîches, salées, pesant jusqu'à 25 livres inclusivement et d'un poids correspondant pour les autres modes de préparation).
  - 3) Grains non panifiables (céréales et légumineuses - millet, pois chiches et lentilles).
  - 4) Cocons de vers à soie.
  - 5) Coton brut.
  - 6) Fromage (du type cheddar, blanc et jaune).
  - 7) Briques réfractaires.
  - 8) Émeri.
  - 9) Soufre.
  - 10) Cuivre.
  - 11) Mercure.
  - 12) Huile d'olive en boîtes.
  - 13) Cire (Carnauba) utilisée dans la fabrication des cirages.
-



No. 2142

---

**UNITED NATIONS  
and  
YEMEN**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed  
at New York, on 7 April 1953**

*Official texts: French and Arabic.*

*Registered ex officio on 7 April 1953.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
YÉMEN**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à  
New-York, le 7 avril 1953**

*Textes officiels français et arabe.*

*Enregistré d'office le 7 avril 1953.*

1. The first part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

2. The second part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

3. The third part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

4. The fourth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

5. The fifth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

6. The sixth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

7. The seventh part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

8. The eighth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

9. The ninth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

10. The tenth part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

- (ج) الأدوات والموارد التي تمنح محليا .  
 (د) سفريات الموظفين بمهمة رسمية ونقل الأدوات ، والآلات داخل البلد .  
 (هـ) استعمال البرق والبريد للمخابرات الرسمية .  
 (و) العناية الصحية لموظفي المساعدة الفنية .  
 (ز) تهيؤ مبيشة الخبراء كما متحدد باتفاقيات وترتيبات اضافية .
- ٢ - لتنظية حصة الحكومة من المصاريف يمكنها أن تفتح اعتمادا أو اعتمادات مصرفية بالعملة المحلية بكميات وبشروط متحدد بالاتفاقيات أو الترتيبات الأخرى وعندما تدبر المنظمة مثل تلك الاعتمادات يصير تقديم حساباتها واعادة المال غير المستعمل للحكومة .
- ٣ - تدفع الحكومة حصتها من المصاريف التي يصير صرفها خارج البلد والتي لا يترتب على المنظمة دفعها كما سيحدد بالاتفاقيات والترتيبات الاضافية .
- ٤ - تضع الحكومة عند الاقتضاء تحت تصرف الخبراء لتمكنهم من القيام بأعمالهم ما يلزم من العمال والآلات والأدوات والأمكنة والخدمات الأخرى حسبما يتفق عليه فيما بعد بين الطرفين .

### المادة الخامسة

#### التسهيلات والامتيازات والحصانات

تتعهد الحكومة بتطبيق اتفاقية امتيازات وحصانات الأمم المتحدة على المنظمة وممتلكاتها وأموالها وأدواتها وكذلك على موظفي المنظمة وخبراء المساعدة الفنية وهذا عدا عن التعهدات التي قد يكون صار الارتباط بها من قبل بهذا الشأن .

### المادة السادسة

- ١ - يسرى مفعول هذا الاتفاق الأساسي عندما يوقعه ممثلو الحكومة والمنظمة المخولون وإذا لم يوقع هذا الاتفاق بنفس اليوم بالنيابة عن كلا الجانبين فيسرى مفعوله في اليوم الذي يوقع فيه الجانب الآخر .
- ٢ - يمكن تعديل هذا الاتفاق الأساسي أو الاتفاقيات والترتيبات الاضافية باتفاق بين المنظمة والحكومة وعلى كلا الجانبين أن يتلقى بكل راحة صدر أي طلب للتعديل يقدمه الجانب الآخر .
- ٣ - يمكن إنهاء مفعول هذا الاتفاق الأساسي برسالة خطية من أحد الطرفين للآخر وينتهي العمل بمفعوله بعد ستين يوما من استلام أحدهما الرسالة وانتهاء مفعول الاتفاق الأساسي يفهم منه انتهاء العمل بمفعول جميع الاتفاقيات والترتيبات التي لها صلة بتطبيق هذا الاتفاق .
- ولصحة ما سبق صار توقيع هذا الاتفاق من قبل الممثلين المفوضين للمنظمة من جهة وللحكومة من جهة أخرى في : نيويورك بتاريخ ٧ ابريل ١٩٥٣ وذلك على نسختين باللغتين العربية والفرنسية .

سيف الاسلام عبدالله  
 عن حكومة المملكة التوكلية اليمنية

- الخبراء لهذا الغرض وتقوم الحكومة بأخذ ترتيبات عند الحاجة لاستصحاب الخبراء بما تراه من فنيين .
- ٥ - ستبقى جميع الآلات الفنية والمواد التي تقدمها المنظمة ملكا لها الا عند ما ينقل حق الملكية حسب شروط تتفق عليها المنظمة والحكومة .
- ٦ - ستحدد مدة تقديم المساعدة الفنية وفقا للاتفاق أو الترتيبات القادمة المتعلقة بذلك .

### المادة الثانية

#### تعاون الحكومة بخصوص المساعدة الفنية

- ١ - ستبذل الحكومة أقصى جهودها لتتعم بالمساعدة الفنية انتفاعا معديا .
- ٢ - تشاور الحكومة والمنظمة في أمر نشر تقارير ضمن الشروط المطلوبة عن امتتاحات وتقارير الخبراء التي يمكن ان تستفيد منها بلاد اخرى والمطمة نفسها .
- ٣ - في أية حالة وقددر المستطاع تقدم الحكومة للمنظمة المعلومات المتعلقة بالأعمال التي قامت بها كنتيجة للمساعدة الفنية وعن النتائج التي حصلت عليها .

### المادة الثالثة

#### واجبات المنظمة الادارية والمالية

- ١ - تأخذ المنظمة على عاتقها دفع جزء أو كل التكاليف اللازمة للمساعدة الفنية التي تنفق خارج البلد وذلك وفقا للاتفاقات والترتيبات الاضافية وهذه المصاريف هي كما يلي : -
- (أ) رواتب الخبراء .
- (ب) مصاريف سفر الخبراء وعلاواتهم وبدل غدايتهم اثناء سفرهم حتى مكان دخولهم البلد وابتداء من هذا المكان عند الخروج .
- (ج) مصاريف أي سفريات اخرى خارج البلد .
- (د) التأمين على حياة الخبراء .
- (هـ) شراء واجور نقل الأدوات التي ستقدمها المنظمة حتى الوصول الى البلد وابتداء من هذه النقطة عند الاسترداد .
- (و) جميع المصاريف الاخرى المترتبة خارج البلد وبالاتفاق مع المنظمة .
- ٢ - تتحمل المنظمة أيضا أي مصاريف أخرى بالعملة المحلية ولا يترتب على الحكومة دفعها كما هو في المادة الرابعة من الفقرة (١) من هذا الاتفاق .

### المادة الرابعة

#### واجبات الحكومة المالية والادارية

- ١ - تساهم الحكومة في تكاليف المساعدة الفنية بدفعها مباشرة أو بتقديم الخدمات التالية : -
- (أ) الموظفون المحليون الفنيون والاداريون وكذلك خدمات السكرتيريين والمترجمين والمساعدين المائنين الذين تدعو الحاجة اليهم ويتوفر وجودهم ، محليا .
- (ب) المكاتب والامكنة اللازمة .

No. 2142. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## الاتفاق الأساسي بين الأمم المتحدة وحكومة المملكة المنوكية اليمينية بشأن المساعدة الفنية

ان هيئة الأمم المتحدة (التي ستدعى في هذا الاتفاق «المنظمة» ) وحكومة المملكة المتوكلية اليمينية (التي ستدعى في هذا الاتفاق «الحكومة» ) رغبة منهما القيام بما تنص عليه مشاريع وقرارات المنظمة بخصوص المساعدة الفنية التي ترمي الى التنمية الاقتصادية وتقدم الاحوال الاجتماعية للشعوب صار عقد هذا الاتفاق بينهما بروح تعاونية ودية .

### المادة الاولى

#### تقديم المساعدة الفنية

- ١ - ستقدم المنظمة مساعدة فنية للحكومة في حقول الترتيبات التي سيطبق عليها فيما بعد بوجوب اتفاقيات اضافية معقودة استنادا لهذا الاتفاق الاساسي .
- ٢ - يهبر تقديم وقبول هذه المساعدة وفقا للملاحظات والمبادئ العامة المنصوص عنها في الملحق الأول من القسم ألف (أ) من القرار رقم ٢٢٢ (٩) الصادر عن المجلس الاقتصادي والاجتماعي والمؤرخ في ١٥ أغسطس سنة ١٩٤٩ وعند الحاجة وفقا لقرارات الجمعية والمؤتمرات وسائر أجهزة المنظمة المتعلقة بالموضوع .
- ٣ - تشمل المساعدة الفنية ما يلي : -
  - (أ) وضع تحت تصرف اليمن (المسماة فيما بعد «البلد» ) خدمات خبراء بشأن الارشاد والمساعدة للسلطات المختصة .
  - (ب) ادارة وتنظيم دورات دراسية لمناهج التحضير الفني مع تجارب للجان عمل الخبراء ونشاطهم المتعلق بذلك في امكنة يتفق عليها فيما بعد .
  - (ج) تقديم منح دراسية ، وللتمرين للمرشحين والموافق عليهم من قبل المنظمة واتخاذ تدابير اخرى يتمكن بها اولئك المرشحون من الدراسة أو التمرين الفني خارج البلد .
  - (د) قيام بجارب وادارتها في اماكن يتفق عليها فيما بعد .
  - (هـ) تقديم أي مساعدة فنية اخرى يتفق عليها المنظمة والحكومة .
- ٤ - (أ) تنتخب المنظمة الخبراء الذين سيقومون بمعاونة الحكومة بالاتفاق مع الحكومة وسيكونون مسؤولين امام المنظمة .
- (ب) سيكون الخبراء على اتصال دائم مع الحكومة عند القيام بواجباتهم أو مع الموظفين أو الهيئات التي أعطتها الحكومة تلك الصلاحيات ويطبقون تعليمات الحكومة المنصوص عنها في الاتفاقات والترتيبات القادمة : -
- (ج) ان يندل الخبراء أقصى جهودهم اثناء عملهم الارشادي لتفسير الطرق والأساليب العلمية التي يتبعونها ويوضحون أسسها وغاياتها لممثلي الحكومة الفنيين والذين يصحبون

N° 2142. ACCORD<sup>1</sup> DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME MOUTAWAKÉLITE DU YÉMEN RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 7 AVRIL 1953

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Royaume Moutawakélite du Yémen (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désirant donner effet aux résolutions et aux décisions de l'Organisation concernant l'assistance technique, et ayant pour objet de favoriser le développement économique et le progrès social des peuples, ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

*Article I*

FURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera ultérieurement convenu par voie d'accords ou d'arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'Annexe I de la partie A de la Résolution 222 (IX)<sup>2</sup> adoptée le 15 août 1949 par le Conseil Economique et Social des Nations Unies et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et d'autres organes de l'Organisation.
3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :
  - (a) mettre à la disposition du Yémen (ci-après dénommé « le pays »), les services d'experts afin de donner des avis et de prêter assistance aux Autorités compétentes;
  - (b) organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux dont il sera convenu de commun accord;
  - (c) octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettront aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 7 avril 1953, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2142. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE MUTAWAKELITE KINGDOM OF YEMEN CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 7 APRIL 1953

The United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") and the Government of the Mutawakelite Kingdom of Yemen (hereinafter referred to as "the Government"), desiring to give effect to the Organization's resolutions and decisions on technical assistance, and to encourage the economic development and social progress of peoples, have concluded the present Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical assistance to the Government in the fields and in the manner to be described in such supplementary agreements and arrangements as may be concluded later in the application of the present Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the observations and guiding principles set out in Economic and Social Council resolution 222 (IX), part A, annex I,<sup>2</sup> adopted on 15 August 1949 and in accordance with the relevant resolutions and decisions, if any, of the assemblies, conferences and other organs of the Organization.
3. Under the heading of technical assistance, the Organization shall:
  - (a) Provide Yemen (hereinafter referred to as "the country") with the services of experts to advise and assist the competent authorities;
  - (b) Organize and direct seminars, vocational training programmes, demonstrations, working parties of experts and related activities at places to be mutually agreed upon;
  - (c) Grant scholarships and fellowships, or take other steps to enable candidates selected by the Government and accepted by the Organization to study or to receive vocational training outside the country;

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1953 as from the date of signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

- (d) préparer et exécuter des expériences témoins aux lieux dont il sera convenu de commun accord;
- (e) fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. (a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

(b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes auxquels le Gouvernement aura donné pouvoir à cette fin et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seraient prévues dans les accords ou arrangements complémentaires.

(c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement désirerait associer à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles ainsi que des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les articles qu'elle aurait fournis, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les accords ou arrangements complémentaires y relatifs.

## *Article II*

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts dont d'autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

- (d) Plan and carry out pilot projects at places to be mutually agreed upon;
- (e) Furnish any other form of technical assistance agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) The experts selected to advise and assist the Government shall be chosen by the Organization jointly with the Government. They shall be responsible to the Organization.
- (b) In the performance of their duties the experts shall act in close co-operation with the Government and with the persons or bodies to which the Government shall have granted authority for that purpose, and shall comply with the directives of Government set forth in the supplementary agreements or arrangements.
- (c) The experts shall, in the course of their advisory work, instruct such of the Government's technical staff as may be associated with them on the methods, techniques and practices of their work and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.
5. Any technical or other equipment and supplies which may be furnished by the Organization shall remain the property of the Organization unless and until such time as title thereto may be transferred on conditions agreed upon with the Government.
6. The period during which technical assistance shall be furnished shall be stipulated in the relevant supplementary agreements or arrangements.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall make every effort to ensure the effective use of the technical assistance furnished.
2. The Government and the Organization shall consult one another on the question of the publication, under the necessary conditions, of any expert reports or findings which may be of value to the Organization and to other countries.
3. In any event the Government shall, as far as possible, supply the Organization with information on the steps taken following the receipt of technical assistance and the results obtained.

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après, nécessaires pour l'assistance technique et payables hors du pays :
  - (a) les traitements des experts;
  - (b) les frais de transport et les indemnités de subsistance des experts pendant leur voyage jusqu'au point d'entrée dans le pays et en provenance de ce point;
  - (c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
  - (d) l'assurance des experts;
  - (e) l'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays et en provenance de ce point de tout matériel et de tous articles fournis par l'Organisation;
  - (f) tous autres frais encourus hors du pays avec l'accord de l'Organisation.
  
2. L'Organisation prendra à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'Article IV du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement contribuera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
  - (a) le personnel technique et administratif local, notamment les secrétaires, les traducteurs-interprètes et tous auxiliaires de même catégorie recrutés sur place qui se révéleront nécessaires;
  - (b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - (c) les fournitures et le matériel qui sont produits dans le pays;
  - (d) le transport, à l'intérieur du pays et pour raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
  - (e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour la correspondance officielle;
  - (f) les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
  - (g) les moyens de subsistance pour les experts, suivant ce qui pourrait être prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray in full or in part, as may be specified in supplementary agreements and arrangements, the following costs entailed by the technical assistance which are payable outside the country :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) Subsistence and travel expenses of the experts to and from the point of entry into the country;
- (c) Any other necessary travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the country of any equipment provided by the Organization;
- (f) Any other expenses incurred outside the country in agreement with the Organization.

2. The Organization shall assume responsibility for all expenditure in local currency which is not payable by the Government in pursuance of article IV, paragraph 1, of the present Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for or providing the following facilities and services :

- (a) Local technical and administrative staff, including secretaries, translator/interpreters and any other locally recruited assistants of the same type who may prove necessary;
- (b) Offices and other necessary buildings;
- (c) Supplies and materials produced in the country;
- (d) Transport within the country of personnel, supplies and material for official purposes;
- (e) Use of the postal and telecommunications services for official correspondence;
- (f) Medical care for technical assistance personnel;
- (g) Living expenses of the experts, in accordance with the provisions of any supplementary agreements or arrangements.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou arrangements complémentaires. Lorsque l'Organisation administrera un fonds de cette nature, compte en sera dûment rendu au Gouvernement, auquel tout solde non utilisé sera restitué.
3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui pourrait être prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.
4. Le Gouvernement mettra à la disposition des experts, lorsqu'il y aura lieu, la main-d'œuvre, le matériel, les articles et tous services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

#### *Article V*

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Indépendamment des obligations qu'il a pu contracter antérieurement à cet effet, le Gouvernement s'engage à appliquer les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> à l'Organisation, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts d'assistance technique.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'organisation et du Gouvernement ou, s'il n'est pas signé le même jour au nom des deux parties, le jour de l'apposition de la seconde signature.
2. Le présent Accord de base, ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés de commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis par écrit à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

2. For the purpose of meeting such expenses as are payable by it, the Government shall establish a local currency fund or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in the supplementary agreements or arrangements. When the Organization administers such a fund, the accounts shall be duly rendered to the Government, to which all unused balances shall be returned.

3. The Government shall be responsible for the expenses payable outside the country for which the Organization is not responsible under the provisions of any supplementary agreements or arrangements.

4. The Government shall make available to the experts, when necessary, the labour, material, supplies and all services or goods required for the accomplishment of their task, in accordance with the provisions mutually agreed upon in any supplementary agreements or arrangements.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

In addition to any obligations which it may have assumed previously in this connexion, the Government agrees to extend the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> to the Organization, its property, funds, assets and personnel, including technical assistance experts.

#### *Article VI*

1. The present Basic Agreement shall enter into force upon its signature by the duly authorized representatives of the Organization and the Government or, if it is not signed on the same day by the two parties, on the date the second signature is affixed.

2. The present Basic Agreement and any supplementary agreements or arrangements concluded pursuant to its provisions, may be amended by mutual consent of the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification made by the other party.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party on written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

du présent Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation des accords et arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part et du Gouvernement d'autre part ont signé le présent Accord à New-York, le sept avril 1953, en deux exemplaires, en français et en arabe le texte en l'une et l'autre langue faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

(Signé) H. L. KEENLEYSIDE

Directeur Général

Administration de l'Assistance

Technique

Pour le Gouvernement

du Royaume Moutawakélite

du Yémen :

(Signé) SAIF AL ISLAM ABDULLAH



any supplementary agreement or arrangement concluded pursuant to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, as duly authorized representatives of the Organization and the Government respectively, have on behalf of the parties signed this Basic Agreement at New York on 7 April 1953, in two copies, in French and Arabic, the text of both languages being equally authentic.

|                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| For the United Nations :            | For the Government              |
| (Signed) H. L. KEENLEYSIDE          | of the Mutawakelite Kingdom     |
| Director-General                    | of Yemen :                      |
| Technical Assistance Administration | (Signed) SAIF AL ISLAM ABDULLAH |



No. 2143

---

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL  
CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
and  
NETHERLANDS  
WITH RESPECT TO SURINAM**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Surinam.  
Signed at New York, on 9 April 1953**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 9 April 1953.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES  
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE  
et  
PAYS-BAS,  
POUR LE SURINAM**

**Accord concernant les activités du FISE au Surinam.  
Signé à New-York, le 9 avril 1953**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 9 avril 1953.*

No. 2143. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, WITH RESPECT TO SURINAM, CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN SURINAM. SIGNED AT NEW YORK, ON 9 APRIL 1953

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57 (I),<sup>2</sup> adopted on 11 December 1946, created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by Resolution 417 (V),<sup>3</sup> adopted 1 December 1950, and

WHEREAS the Government of Surinam desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territory, and representatives of the Fund and of the Government of the Kingdom of the Netherlands have considered the need for such aid in Surinam;

NOW, THEREFORE, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Fund have agreed as follows :

*Article I*

PLANS OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government of Surinam wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken by the Government of Surinam and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government of Surinam and the Fund will agree on a mutually acceptable plan of operations (hereinafter referred to as "the approved

<sup>1</sup> Came into force on 9 April 1953, as from the date of signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of the first session (A/64/Add. 1)*, p. 90.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 40.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2143. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS, POUR LE SURINAM, CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU SURINAM. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 9 AVRIL 1953

CONSIDÉRANT que, par sa résolution 57 (I)<sup>2</sup> du 11 décembre 1946, l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, en tant qu'organisme subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds »), dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V)<sup>3</sup> du 1<sup>er</sup> décembre 1950, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Surinam désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») de son territoire, et que les représentants du Fonds et du Gouvernement de Surinam ont examiné le besoin d'une telle aide au Surinam,

EN CONSEQUENCE, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

PLANS D'OPÉRATIONS

A. Chaque fois que le Gouvernement du Surinam souhaitera recevoir une assistance du Fonds, il devra établir un plan d'opérations définissant le programme envisagé, les engagements réciproques que le Gouvernement du Surinam et le Fonds auraient à assumer, ainsi que les méthodes proposées pour assurer, dans les conditions satisfaisantes, l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourrait fournir.

B. Après avoir déterminé si cette assistance est nécessaire et compte tenu des ressources dont il dispose, le Fonds prendra une décision au sujet de sa participation au plan proposé; le Gouvernement du Surinam et le Fonds conviendront ensuite d'un plan d'opérations mutuellement acceptable (ci-après dénommé

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 9 avril 1953, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add. 1), p. 90.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Cinquième session, Supplément n<sup>o</sup> 20 (A/1775)*, p. 40.

plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed between the Government of Surinam and the Fund. The present Agreement shall then apply to such plan as amended.

### *Article II*

#### FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

- A. The Government of Surinam and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Surinam.
- B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.
- C. The Government of Surinam undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

### *Article III*

#### TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

- A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title, or, during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.
- B. The Fund shall entrust its supplies to the Government of Surinam for handling or distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government of Surinam shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government of Surinam may avail itself of the services of agencies operating within the country and chosen by mutual agreement between the Government of Surinam and the Fund.
- C. The Government of Surinam undertakes to see that these supplies are used, dispensed, or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.
- D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government of Surinam or other authorities within the country have established for similar activities. No ration plan in force at the time of the

« le plan approuvé »). Si les circonstances l'exigent, les plans approuvés pourront être modifiés de la manière dont il sera convenu entre le Gouvernement du Surinam et le Fonds. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tout plan ainsi modifié.

### *Article II*

#### FOURNITURE D'APPROVISIONNEMENTS ET DE SERVICES

- A. Le Gouvernement du Surinam et le Fonds fourniront des approvisionnements et des services aux bénéficiaires du Surinam, conformément à leurs engagements respectifs en vertu des plans d'opérations approuvés.
- B. Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds en application du présent Accord le seront à titre gratuit.
- C. Le Gouvernement du Surinam s'engage à ce que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds soient distribués aux bénéficiaires, ou mis à leur disposition, dans les conditions prévues par le plan d'opérations approuvé et conformément aux principes directeurs adoptés par le Fonds.

### *Article III*

#### REMISE ET DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS

- A. Le Fonds conservera la pleine propriété de ses approvisionnements jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires ou, s'il s'agit de biens de production, jusqu'au transfert des droits de propriété les concernant ou pendant la durée du prêt, selon ce qui sera stipulé dans le plan approuvé.
- B. Le Fonds confiera ses approvisionnements au Gouvernement du Surinam, afin que ce dernier en assure la gestion ou la distribution en son nom au profit des bénéficiaires. En procédant à la distribution desdits approvisionnements ou à toutes autres opérations les concernant, le Gouvernement du Surinam agira en qualité de représentant du Fonds. Le Gouvernement du Surinam pourra s'acquitter de cette mission en faisant appel aux services d'organismes exerçant leurs activités dans le pays; il les désignera d'un commun accord avec le Fonds.
- C. Le Gouvernement du Surinam s'engage à veiller à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces approvisionnements se fasse équitablement et d'une manière efficace, en fonction des besoins et sans distinctions fondées sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.
- D. Il est convenu que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement du Surinam ou d'autres autorités du pays auront engagées pour des activités semblables. Aucun système de rationne-

approval of a plan of operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.

E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. The Government of Surinam shall make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Surinam, with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies furnished by the Fund.

#### *Article IV*

##### EXPORTS

The Government of Surinam agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government of Surinam exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

#### *Article V*

##### RECORDS AND REPORTS

A. The Government of Surinam shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government of Surinam shall furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.



ment en vigueur au moment de l'approbation d'un plan d'opérations ne pourra être modifié, en raison de la fourniture desdits approvisionnements, d'une façon qui aurait pour effet de réduire les rations allouées aux bénéficiaires.

E. Le Fonds pourra faire apposer sur les approvisionnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces approvisionnements sont fournis sous ses auspices et qu'ils sont destinés aux bénéficiaires.

F. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des approvisionnements ou des services fournis par le Fonds.

G. Le Gouvernement du Surinam prendra toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et il supportera, à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration payables en monnaie du Surinam.

#### *Article IV*

##### EXPORTATIONS

Le Gouvernement du Surinam déclare qu'il ne comptera pas recevoir du Fonds, au titre du présent Accord, des produits destinés à aider et à secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, s'il exporte des produits de même nature ou de nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales et sous réserve de l'approbation du Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

#### *Article V*

##### DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement du Surinam tiendra, en ce qui concerne les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds, et il se concertera avec lui, sur sa demande, au sujet de la tenue de ces documents.

B. Le Gouvernement du Surinam fournira au Fonds des documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution des plans approuvés que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui lui ont été confiées par l'Assemblée générale.

*Article VI*RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT OF SURINAM AND  
THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Fund that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of cooperation between officials of the Government of Surinam and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or be stationed in Surinam for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government of Surinam with respect to the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Surinam, to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under the present Agreement, and of any problems which the Government of Surinam may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided in Surinam.

B. It is agreed that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Surinam through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government of Surinam shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and citizens of Surinam as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government of Surinam shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government of Surinam shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution, and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government of Surinam under Section B of this Article, the Government of Surinam shall, in agreement with the Fund, make arrangements for, and meet the cost of, expenses incurred in the currency of Surinam, for the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, for the establishing, equipping, and maintaining of the office, for clerical and

*Article VI*RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SURINAM ET LE FONDS  
POUR L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Fonds se sont accordés à reconnaître la nécessité d'une collaboration étroite et cordiale entre les fonctionnaires du Gouvernement du Surinam et ceux du Fonds. Le Fonds enverra de temps à autre en mission au Surinam, ou détachera à demeure dans ce pays, des fonctionnaires dûment autorisés qui se concerteront et collaboreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement du Surinam au sujet de l'expédition, de la réception, de l'utilisation et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds; ils examineront et apprécieront les besoins des bénéficiaires au Surinam et tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans d'opérations approuvés qui auront été établis en vertu du présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement du Surinam pourra vouloir soumettre au Fonds, concernant l'assistance aux bénéficiaires du Surinam.

B. Il est convenu, à ces fins, que le Fonds pourra établir au Surinam un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

C. Le Gouvernement du Surinam facilitera au Fonds le recrutement, parmi les habitants ou citoyens du Surinam, des fonctionnaires, employés de bureau ou autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour l'accomplissement des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement du Surinam permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes et autres pièces pertinents concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds. Le Gouvernement du Surinam permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté, en tout temps et en tous lieux, la gestion, la distribution et l'utilisation desdits approvisionnements et l'entretien des biens de production prêtés, d'examiner les procédés et les méthodes d'exécution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. Si le Fonds établit un bureau dans le territoire du Surinam conformément au paragraphe B ci-dessus, le Gouvernement du Surinam prendra, de concert avec le Fonds, des dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau, le recrutement du personnel de bureau ou autre, les commu-

other assistance, for postal, telegraphic, and telephone communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this Article,

### Article VII

#### IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income, and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government of Surinam or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Surinam. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government of Surinam or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll, or duty shall be levied by the Government of Surinam or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personnel services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not citizens of Surinam, or permanent residents thereof.

C. The Government of Surinam shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the foregoing provisions of this Article. In addition, the Government of Surinam shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund,

D. The Government of Surinam shall undertake to pay all taxes, fees, tolls, or duties referred to in the above three paragraphs of this Article if its laws do not allow such exceptions.

### Article VIII

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands recognizes that the Fund, as a subsidiary organ of the United Nations, and its personnel are entitled to the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities<sup>1</sup> adopted by the General Assembly of the United Nations to which the Kingdom of the Netherlands acceded on April 19, 1948.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

nications postales, télégraphiques et téléphoniques, ainsi que tous autres services nécessaires à l'exercice des activités prévues dans le présent article; il supportera les dépenses correspondantes payables en monnaie du Surinam.

#### Article VII

##### IMMUNITÉ FISCALE.

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus, ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement du Surinam ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique du Surinam. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement du Surinam ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

B. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui ne sont ni citoyens, ni résidents permanents du Surinam, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement du Surinam ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

C. Le Gouvernement du Surinam prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions précédentes du présent article. Il prendra, en outre, toutes autres mesures utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds ne soient pas soumis à des taxes, impôts, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

D. Pour le cas où sa législation n'autoriserait pas de pareilles exemptions, le Gouvernement du Surinam s'engage à prendre à sa charge le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits visés dans les trois paragraphes précédents du présent article.

#### Article VIII

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas reconnaît que le Fonds, en sa qualité d'organisme subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que son personnel, ont droit aux privilèges et immunités stipulés dans la Convention générale sur les privilèges et immunités<sup>1</sup> approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies à laquelle le Royaume des Pays-Bas a adhéré le 19 avril 1948.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

*Article IX*

## PUBLIC INFORMATION

The Government of Surinam shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

*Article X*

## PERIOD OF AGREEMENT

A. The present Agreement shall come into force on the date of signature. It shall remain in force at least until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Surinam.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action.

DONE in duplicate in the English language and signed at United Nations, New York, the 9th day of April, 1953.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands,  
with respect to Surinam :  
(Signed) D. J. VON BALLUSECK  
Permanent Representative  
of the Netherlands  
to the United Nations

For the United Nations  
International Children's  
Emergency Fund :  
(Signed) Maurice PATE  
Executive Director

*Article IX*

## PUBLICITÉ

Le Gouvernement du Surinam mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et il collaborera avec lui à cet effet.

*Article X*

## DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur au moins jusqu'à l'exécution complète de tous les plans d'opérations approuvés dans le cadre du présent Accord, cette période étant prolongée d'un laps de temps raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds au Surinam.

B. En cas de désaccord sur le point de savoir si les termes du présent Accord sont respectés, la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds, qui prendra les dispositions nécessaires.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise et signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 9 avril 1953.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas,  
en ce qui concerne le Surinam :  
(Signé) D. J. VON BALLUSECK  
Représentant permanent des Pays-Bas  
auprès de l'Organisation  
des Nations Unies

Pour le Fonds international  
des Nations Unies  
pour le secours à l'enfance :  
(Signé) Maurice PATE  
Directeur général.





No. 2144

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes and memoranda constituting an agreement relating to the establishment of an Adjutant General Records Depository for the Philippines Command, United States Army. Manila, 25 and 28 July and 8 August 1949**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 15 April 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes et mémorandums constituant un accord relatif à la création d'un dépôt d'archives d'état-major pour le Commandement de l'armée de terre des États-Unis aux Philippines. Manille, 25 et 28 juillet et 8 août 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1953.*

No. 2144. EXCHANGE OF NOTES AND MEMORANDA CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF AN ADJUTANT GENERAL RECORDS DEPOSITORY FOR THE PHILIPPINES COMMAND, UNITED STATES ARMY. MANILA, 25 AND 28 JULY AND 8 AUGUST 1949

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

No. 0783

Manila, July 25, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to my notes No. 2299 of December 20, 1948, and No. 0406, of April 19, 1949, and to Your Excellency's notes No. 3324, of February 9, 1949 and No. 12227, of May 14, 1949, <sup>2</sup> in reply thereto, regarding the needs of the Adjutant General Records Department, Philippines Command, United States Army, for facilities to store and use its official service records in connection with the adjudication by the United States Veterans Administration of claims of Philippine citizens seeking veterans' benefits from the United States Government, and to the negotiations with reference to this subject carried on by representatives of our two Governments.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government accepts the Palma Hall Building on Padre Faura, Manila, as office quarters for the use of the Adjutant General Records Department, Philippines Command. It has been agreed that the Palma Hall building is to be rehabilitated with funds allocated by the War Damage Commission before it is occupied by the Records Depository.

I am also pleased to inform Your Excellency that my Government further accepts the use of such portion of the Diliman Housing Area, Quezon City, as may be required for living quarters for the personnel of the Adjutant General

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1949, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2144. ÉCHANGE DE NOTES ET MÉMORANDUMS CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À LA CRÉATION D'UN DÉPÔT D'ARCHIVES D'ÉTAT-MAJOR POUR LE COMMANDEMENT DE L'ARMÉE DE TERRE DES ÉTATS-UNIS AUX PHILIPPINES. MANILLE, 25 ET 28 JUILLET ET 8 AOÛT 1949

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des affaires étrangères des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 0783

Manille, le 25 juillet 1949

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à mes notes n° 2299, du 20 décembre 1948, et n° 0406, du 19 avril 1949, ainsi qu'aux réponses de Votre Excellence n° 3324, du 9 février 1949, et n° 12227, du 14 mai 1949<sup>2</sup>, concernant la nécessité pour le Service des archives d'État-major du Commandement de l'armée de terre des États-Unis aux Philippines de disposer de locaux afin d'entreposer ses archives officielles et de les utiliser à l'occasion du règlement, par l'Administration des anciens combattants des États-Unis, des réclamations que des citoyens philippins ont présentées en vue d'obtenir du Gouvernement des États-Unis les prestations d'anciens combattants; je me réfère également aux négociations que des représentants de nos deux Gouvernements ont menées à ce sujet.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte le Palma Hall Building, situé rue Padre Faura à Manille, pour y loger les bureaux du Service des archives d'état-major du Commandement de l'armée aux Philippines. Il est convenu qu'avant son occupation par le dépôt d'archives, le Palma Hall Building sera remis en état à l'aide de fonds alloués par la Commission des dommages de guerre.

Je suis également heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte en outre d'utiliser à Quezon City, la partie de la cité résidentielle Diliman nécessaire pour loger le personnel du Service des archives

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1949, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Records Department employed at the Records Depository. It is understood that my Government retains the right to use and occupy the entire Diliman Housing Area as a temporary military installation, under Article XXI of the Military Bases Agreement,<sup>1</sup> until such time as the Palma Hall Building is rehabilitated and the records and offices of the Adjutant General Records Department transferred to said building, at which time the United States Army will declare the housing units in that area surplus and relinquish its right of use and occupancy whereupon the Philippine Government will make necessary housing available as stated above.

In order to prevent, as far as possible, future questions arising regarding the terms of occupancy of the properties offered by Your Excellency's Government to my Government for use by the Adjutant General Records Department, Philippines Command, as a records depository and for housing facilities for Army personnel employed therein, I should like to make formal the following conditions governing rehabilitation, maintenance and occupancy which have been mutually agreed upon informally in the negotiations completed between the representatives of our two Governments.

" 1. Rehabilitation work will place Palma Hall building in first-class condition for general office and records storage purposes, including necessary rest rooms for male and female personnel, and the construction of a suitable vault for safeguarding classified material. The adjacent motor pool area will be surfaced for all-weather operation of motor vehicles, and the motor pool area enclosed by a prowler-proof fence on three sides with the rear wall of Palma Hall completing the motor pool area; materials for the fence and gravel for the surfacing of the motor pool area to be supplied to the Philippine Government by the United States Army.

" 2. All facilities will be retained for use by the Adjutant General Records Depository, PHILCOM, until the furnishing of information to the United States Veterans Administration for use in connection with payment of benefits to the Philippine veterans has been completed. Within a period of five years, reduced requirements for storage and office space for records probably would permit their removal to a smaller building to be made available by the Philippine Government without cost to the United States under conditions suitable to both Governments.

" 3. The cost of maintenance of Palma Hall, including motor pool, and the Diliman Housing Area occupied by the United States Army will be borne by the United States Government.

" 4. The payment of personnel for handling and processing records, guard and janitor services, motor vehicles, and maintenance of motor vehicles will be provided by the United States Government.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271, and Vol. 68, p. 272.

d'état-major, employé au dépôt. Il est entendu qu'en vertu de l'article XXI relatif aux bases militaires<sup>1</sup>, mon Gouvernement gardera le droit d'utiliser et d'occuper toute la cité résidentielle Diliman en tant qu'installation militaire temporaire jusqu'à la remise en état du Palma Hall Building et au transfert dans ce bâtiment des archives et des bureaux du Service des archives d'état-major; à ce moment, l'armée de terre des États-Unis déclarera que les habitations de ladite cité constituent des surplus et abandonnera son droit d'usage et d'occupation; sur quoi, le Gouvernement des Philippines rendra disponibles les logements nécessaires, ainsi qu'il est indiqué ci-dessus.

Afin d'éviter, autant que possible, qu'il ne se pose ultérieurement des questions au sujet des conditions d'occupation des immeubles que le Gouvernement de Votre Excellence offre à mon Gouvernement pour servir de dépôt d'archives au Service des archives d'état-major du Commandement de l'armée aux Philippines et de logements pour le personnel de l'armée employé au dépôt, je tiens à stipuler ci-après les conditions touchant leur remise en état, leur entretien et leur occupation dont il a été convenu officieusement au cours des négociations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements.

« 1. Les travaux de réfection devront faire du Palma Hall Building un bâtiment se prêtant parfaitement à l'installation de bureaux et à la conservation des archives, et comporter, notamment, l'aménagement des toilettes nécessaires au personnel des deux sexes et la construction d'une chambre forte destinée à mettre à l'abri les documents confidentiels. Le parc à automobiles contigu recevra un revêtement permettant aux véhicules de l'utiliser par tous les temps et sera entouré sur trois côtés d'une clôture de protection contre les rôdeurs, le quatrième côté étant constitué par le mur de derrière du Palma Hall; l'armée de terre des États-Unis fournira au Gouvernement philippin les matériaux nécessaires pour édifier la clôture ainsi que le gravier destiné au revêtement du parc à automobiles.

« 2. Le dépôt des archives d'état-major du Commandement de l'armée aux Philippines conservera l'usage de toutes les installations jusqu'à ce que l'Administration des anciens combattants des États-Unis ait été mise en possession de tous les renseignements destinés à être utilisés au sujet du versement de prestations aux anciens combattants philippins. Dans un délai de cinq ans, la place nécessaire pour le dépôt d'archives et les bureaux connexes se trouvera réduite, ce qui permettra sans doute de les déménager dans un bâtiment moins vaste que le Gouvernement des Philippines fournira gratuitement à l'armée de terre des États-Unis, dans des conditions acceptables pour les deux Gouvernements.

« 3. Le Gouvernement des États-Unis supportera les frais d'entretien du Palma Hall, parc à automobiles compris, et de la cité résidentielle Diliman occupée par l'armée de terre des États-Unis.

« 4. Le Gouvernement des États-Unis paiera le personnel chargé de la tenue et de la reproduction des archives, les dépenses de gardiennage et de conciergerie, les véhicules automobiles et l'entretien de ces véhicules.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271, et vol. 68, p. 273.

“ 5. Palma Hall and motor pool will be occupied by and under complete control of the United States Army for use by the Adjutant General Records Depository, PHILCOM.

“ 6. Security of Palma Hall and motor pool will be by civilian guards employed by the United States Army. Civilian guards are to be used under conditions similar to those now in use by the Manila Regional Office, United States Veterans Administration and the United States Philippine War Damage Commission. (Such guards to be employed by the United States Army, processed and commissioned as special police officers by the Manila Police Department with authority to make arrests and protect property while in the performance of their duty.)

“ 7. Palma Hall, including 20,000 square feet of land for a motor pool adjoining the building as shown in the attached AGRD plot plan, dated May 5, 1949, will be adequate for the requirements of the Adjutant General Records Depository.

“ 8. Plot plan of areas including floor plan (location of vault, rest rooms, laboratory, photostat machines, work-storage shed, etc.) for Palma Hall has been furnished by the Engineer, PHILCOM, to the Philippine Government.

“ 9. It is understood that after Palma Hall is occupied by the Adjutant General Records Depository, the seventy housing units of the Diliman Housing Area, as shown on the accompanying map, will be made available by the Philippine Government for the continued use of the United States Government as living quarters for the personnel of the Adjutant General Records Depository without cost to the United States Government, except for cost of maintenance. It is further understood that the security of the housing area shall be as outlined in No. 6, above. The United States Army agrees that, from time to time as the housing needs of the personnel employed in the Records Depository may decrease as operations lessen, it will return to the Philippine Government such housing units as may be in excess of the requirements.”

There is enclosed for the convenience of Your Excellency's Government an AGRD plot plan, dated May 5, 1949, of Palma Hall and the adjacent motor pool area as it is planned to rehabilitate them.

I desire to inform Your Excellency that an acknowledgment of the receipt of this note containing Your Excellency's assurances that the terms and conditions thereof are acceptable to Your Excellency's Government will be considered by my Government as constituting an agreement for the establishment of an Adjutant General Records Depository, offices and living quarters, for the use of the United States Army.

« 5. L'armée de terre des États-Unis occupera le Palma Hall et le parc à automobiles, lesquels ne relèveront que de son contrôle et seront utilisés par le Service des archives d'état-major du Commandement de l'armée aux Philippines.

« 6. Des gardes civils employés par l'armée de terre des États-Unis assureront la sécurité du Palma Hall et du parc à automobiles. Ces gardes seront employés dans des conditions analogues à celles actuellement en vigueur pour le Bureau régional de Manille de l'Administration des anciens combattants des États-Unis et la Commission américaine des dommages de guerre aux Philippines. (Le Service de la police de Manille se chargera de la sélection des gardes qu'emploiera l'armée de terre des États-Unis et leur conférera la qualité d'agents de police spéciaux habilités, dans l'exercice de leurs fonctions, à procéder à des arrestations et à assurer la protection des biens.)

« 7. Le Palma Hall, avec un terrain de 20.000 pieds carrés pour l'établissement d'un parc à automobiles contigu à ce bâtiment, suivant le plan du dépôt des archives d'état-major, daté du 5 mai 1949 et annexé à la présente note, seront suffisants pour les besoins dudit dépôt.

« 8. Le chef du génie du Commandement de l'armée aux Philippines a remis au Gouvernement des Philippines le plan géométral des locaux du Palma Hall, notamment le plan par étages (indiquant l'emplacement de la chambre forte, des toilettes, du laboratoire, des appareils à photostater, du magasin d'outillage, etc.).

« 9. Il est convenu qu'une fois le dépôt des archives d'état-major installé au Palma Hall, le Gouvernement des Philippines mettra les soixante-dix habitations de la cité résidentielle Diliman indiquées sur la carte ci-jointe à la disposition du Gouvernement des États-Unis, qui les utilisera à titre permanent pour y loger le personnel des archives; cette concession sera gratuite, sauf pour ce qui est des frais d'entretien qui seront à la charge du Gouvernement des États-Unis. Il est convenu en outre que la sécurité de la cité résidentielle sera assurée de la manière prévue au paragraphe 6 ci-dessus. L'armée de terre des États-Unis s'engage à restituer au Gouvernement des Philippines, au fur et à mesure que les besoins de logement du personnel employé au dépôt d'archives viendront à diminuer par suite de la réduction des activités, les habitations qui dépasseraient les besoins. »

A toutes fins utiles pour le Gouvernement de Votre Excellence, un plan du dépôt des archives d'état-major, daté du 5 mars 1949, se trouve joint à la présente note; il indique les travaux de réfection projetés pour le Palma Hall et le parc à automobiles contigu.

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement considérera que l'accord relatif à la création, à l'usage de l'armée de terre des États-Unis, d'un dépôt d'archives d'état-major, avec bureaux et logements, sera consacré par un accusé de réception de la présente note, contenant l'assurance que les clauses et les conditions stipulées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas H. LOCKETT  
Chargé d'Affaires a. i.

Enclosure :

1. AGRD plot plan, date May 5, 1949, as stated above.<sup>1</sup>
2. Map of seventy housing units in the Diliman Housing Area to be retained by the U. S. Army.<sup>1</sup>

His Excellency Elpidio Quirino  
Secretary of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

II

*The Philippine Undersecretary of Foreign Affairs to the American  
Chargé d'Affaires ad interim*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, July 28, 1949

Sir :

I am pleased to acknowledge the receipt of your note No. 0783 of July 25, 1949, and its enclosure, which note reads as follows :

[See note I ]

I am happy to inform you that an agreement in the sense described in the foregoing note is acceptable to the Government of the Philippines, and that this Government considers the said note together with the present reply thereto as constituting an agreement arrived at between our two Governments for the establishment of an Adjutant General Records Depository, offices and living quarters, for the use of the United States Army.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Felino NERI  
Undersecretary

The Honorable Thomas H. Lockett  
Chargé d'Affaires ad Interim  
United States Embassy  
Manila

<sup>1</sup> Not published. A copy is deposited with the Agreement in the archives of the Secretariat of the United Nations where it is available for reference.



Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Thomas H. LOCKETT  
Chargé d'affaires

Pièces jointes :

1. Plan du dépôt des archives d'état-major, en date du 5 mai 1949, conformément aux indications ci-dessus<sup>1</sup>.
2. Carte des soixante-dix habitations de la cité résidentielle Diliman destinées à être conservées par l'armée de terre des États-Unis<sup>1</sup>.

Son Excellence Monsieur Elpidio Quirino  
Secrétaire des affaires étrangères  
de la République des Philippines

## II

*Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 28 juillet 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre note n° 0783, en date du 25 juillet 1949, avec pièces jointes, note qui a la teneur suivante :

[ Voir note I ]

Je suis heureux de vous faire savoir qu'un accord dans le sens indiqué dans la note reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des Philippines et que ce Gouvernement considère ladite note ainsi que la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à la création, à l'usage de l'armée de terre des États-Unis, d'un dépôt d'archives d'état-major, avec bureaux et logements.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Felino NERI  
Sous-Secrétaire

L'Honorable Thomas H. Lockett  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis  
Manille

<sup>1</sup> Non publiés. Une copie se trouve déposée avec l'Accord dans les archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies où il est possible de la consulter.

## EXCHANGE OF MEMORANDA

## I

*The American Embassy to the Philippine Department of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

## MEMORANDUM

*Understanding of the Negotiators With Regard to Term  
“ Surplus ” in the Exchange of Notes on the Establishment  
of the Adjutant General Records Depository*

With regard to note No. 783, dated July 25, 1949 from the Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America to His Excellency the Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines regarding the establishment of an Adjutant General Records Depository, the following statement has been agreed upon between the negotiators :

“ It is the understanding between the negotiators of the two Governments that the word ‘ surplus ’ appearing in the third paragraph of the note of the United States Embassy, dated July 25, 1949, will not preclude the Philippine Government from negotiating with regard to the mode of transfer of the improvements in the housing area at Diliman, that is whether they are to be transferred under the Bulk Sales Agreement<sup>1</sup> or under the Agreement on Military Bases.”

T. H. L.

American Embassy  
Manila, July 25, 1949

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

## ÉCHANGE DE MÉMORANDUMS

## I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département des affaires étrangères  
des Philippines*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

## MÉMORANDUM

*Interprétation que les négociateurs donnent du terme « surplus »  
employé dans l'échange de notes relatif à la création du dépôt des  
archives d'état-major*

En ce qui concerne la note n° 783, en date du 25 juillet 1949, que le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique a adressée à Son Excellence le Secrétaire des affaires étrangères de la République des Philippines au sujet de la création d'un dépôt d'archives d'état-major, les négociateurs ont arrêté de concert la disposition suivante :

« Il est entendu entre les négociateurs des deux Gouvernements que l'emploi du mot « surplus » au troisième paragraphe de la note de l'Ambassade des États-Unis, en date du 25 juillet 1949, n'empêchera pas le Gouvernement des Philippines de négocier au sujet du mode de transfert des améliorations apportées à la cité résidentielle Diliman, c'est-à-dire sur le point de savoir si ces améliorations seront transférées en vertu de l'Accord sur les ventes massives<sup>1</sup> ou en vertu de l'Accord relatif aux bases militaires. ».

T. H. L

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Manille, le 25 juillet 1949

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

## II

*The Philippine Department of Foreign Affairs to the American Embassy*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

## MEMORANDUM

*Understanding of the Negotiators With Regard to Term  
“ Surplus ” in the Exchange of Notes on the Establishment  
of the Adjutant General Records Depository*

With regard to the note of the Undersecretary of Foreign Affairs dated July 28, 1949, in reply to note No. 783 of the Chargé d'Affaires ad interim, of the United States of America, to the Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines, dated July 25, 1949, regarding the establishment of an Adjutant General Records Depository, the following has been agreed upon between the negotiators :

[*See memorandum I* ]

Manila, August 8, 1949

## II

*Le Département des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

## MÉ MORANDUM

*Interprétation que les négociateurs donnent du terme « surplus »  
employé dans l'échange de notes relatif à la création du dépôt des  
archives d'Etat-major*

En ce qui concerne la note du 28 juillet 1949, par laquelle le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères a répondu à la note n° 783 que le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique a adressé le 25 juillet 1949 au Secrétaire des affaires étrangères de la République des Philippines, au sujet de la création d'un dépôt d'archives d'État-major, les négociateurs ont arrêté de concert la disposition suivante :

[*Voir mémorandum I*]

Manille, le 8 août 1949



No. 2145

---

**LIBERIA**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2, Article 36, of the Statute of the International Court of Justice. Monrovia, 3 March 1952**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 17 April 1953.*

---

**LIBÉRIA**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Monrovia, 3 mars 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée d'office le 17 avril 1953.*

No. 2145. DECLARATION<sup>1</sup> OF LIBERIA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH PARAGRAPH 2, ARTICLE 36, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. MONROVIA, 3 MARCH 1952

---

On behalf of the Government of the Republic of Liberia, I, Gabriel L. Dennis, Secretary of State of Liberia, subject to ratification,<sup>2</sup> declare that the Republic of Liberia recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other state, also a party to the Statute pursuant to Article 93 of the United Nations Charter, which accepts the same obligation (i.e. subject to reciprocity), the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes arising after ratification concerning :

- a. the interpretation of a treaty;
- b. any question of international law;
- c. the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- d. the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

This declaration does not apply :

- a. to any dispute which the Republic of Liberia considers essentially within its domestic jurisdiction;
- b. to any dispute in regard to which the parties have agreed or may agree to bring before other tribunals as a result of agreements already existing or which may be made in the future.

The present declaration has been made for a period of 5 years as from the date of deposit of the ratification and thereafter until notice of termination is given.

DONE at Monrovia this 3rd day of March 1952.

[SEAL ]

(Signed) Gabriel L. DENNIS  
Secretary of State

---

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 20 March 1952.

<sup>2</sup> Instrument of ratification was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 17 April 1953.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2145. DÉCLARATION<sup>1</sup> DU LIBÉRIA RECONNAISSANT  
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR  
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT  
AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT  
DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE.  
MONROVIA, 3 MARS 1952

Au nom du Gouvernement de la République du Libéria, et sous réserve de ratification<sup>2</sup>, je soussigné, Gabriel L. Dennis, Secrétaire d'État du Libéria, déclare que la République du Libéria reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État qui est également partie au Statut de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 93 de la Charte des Nations Unies et qui accepte la même obligation (c'est-à-dire sous réserve de réciprocité), la juridiction de la Cour internationale de Justice pour tous les différends d'ordre juridique qui s'élèveront après la ratification de la présente déclaration et qui porteront sur :

- a) L'interprétation d'un traité;
- b) Tout point de droit international;
- c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

La présente déclaration ne s'applique pas :

- a) Aux différends que la République du Libéria considère comme relevant essentiellement de sa compétence nationale;
- b) Aux différends que les parties sont convenues ou conviendraient de porter devant d'autres tribunaux en vertu d'accords déjà existants ou qui pourraient être conclus à l'avenir.

La présente déclaration est faite pour une période de cinq ans à dater du dépôt de l'instrument de ratification et elle restera ensuite en vigueur jusqu'à notification de l'intention d'y mettre fin.

FAIT à Monrovia, le 3 mars 1952.

(Signé) Gabriel L. DENNIS  
Secrétaire d'État

[SCEAU]

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 20 mars 1952.

<sup>2</sup> L'instrument de ratification a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 17 avril 1953.



No. 2146

---

**NETHERLANDS  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
exchange of student employees. Berne, 20 November 1952**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 21 April 1953.*

**PAYS-BAS  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'échange  
de stagiaires. Berne, 20 novembre 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 21 avril 1953.*

N<sup>o</sup> 2146. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET LA SUISSE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. BERNE, 20 NOVEMBRE 1952

---

I

LE CHEF DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE JUSTICE ET POLICE

Berne, le 20 novembre 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant aux pourparlers qui ont eu lieu entre le Département fédéral de justice et police et la Légation royale des Pays-Bas concernant l'échange de stagiaires entre la Suisse et les Pays-Bas, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Conseil fédéral est disposé à conclure l'accord que voici :

*Article premier*

1. Le présent arrangement s'applique aux « stagiaires » c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des deux États, qui se rendent dans l'autre État pour une période limitée, afin de parfaire leurs connaissances linguistiques ou professionnelles en y occupant un emploi.
2. Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe. En principe, ils ne doivent pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

*Article 2*

1. Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions prescrites par le présent arrangement, sans que la situation du marché du travail dans leur profession puisse être prise en considération.
2. L'autorisation de stage est donnée en principe pour une durée ne dépassant pas un an. Cette durée pourra exceptionnellement être prolongée de six mois.

*Article 3*

1. Le nombre des stagiaires pouvant être admis dans chacun des deux États ne devra pas dépasser cent cinquante par an. Les demandes supplémentaires seront toutefois examinées avec bienveillance si la situation du marché du travail le permet.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1952, par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2146. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWITZERLAND CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENT EMPLOYEES. BERNE, 20 NOVEMBER 1952

---

I

CHIEF OF THE FEDERAL DEPARTMENT OF JUSTICE AND POLICE

Berne, 20 November 1952

Your Excellency,

With reference to the negotiations which have taken place between the Federal Department of Justice and Police and the Royal Netherlands Legation concerning an exchange of student employees between Switzerland and the Netherlands, I have the honour to inform you that the Federal Council is prepared to conclude an agreement as follows :

*Article 1*

1. The present arrangement shall apply to " student employees ", that is to say, to nationals of one of the two States who proceed to the other State for a limited period to perfect their linguistic or professional knowledge while holding employment therein.

2. Student employees may be of either sex. As a general rule, they shall not be over the age of 30 years.

*Article 2*

1. Student employees shall be authorized to hold employment on the conditions laid down by the present arrangement, irrespective of the state of the labour market in their particular occupation.

2. Students' permits shall be granted as a general rule for a period not exceeding one year. This period may be prolonged by six months in special cases.

*Article 3*

1. The number of student employees to be admitted into either of the two States shall not exceed 150 in any one year. Requests in excess of that number shall, however, be favourably considered should the state of the labour market permit.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 November 1952, by the exchange of the said notes.

2. Ce contingent est valable pour chaque année civile. Les stagiaires résidant déjà sur le territoire de l'autre État le 1<sup>er</sup> janvier ne seront pas compris dans le contingent de l'année courante. Le nombre de cent cinquante stagiaires par an pourra être atteint quelle que soit la durée des autorisations accordées au cours de l'année précédente.

3. Si le contingent prévu n'était pas épuisé au cours d'une année par les stagiaires de l'un des deux États, celui-ci ne pourra pas réduire le nombre des autorisations réservées aux stagiaires de l'autre État, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

4. Le contingent pourra être modifié ultérieurement en vertu d'un accord qui devra intervenir, sur la proposition de l'un des deux États, le 1<sup>er</sup> décembre au plus tard pour l'année suivante.

#### Article 4

1. Les stagiaires ne pourront être admis que si les employeurs qui désirent les occuper s'engagent envers les autorités compétentes à les rémunérer, dès qu'ils rendront des services normaux, d'après les tarifs fixés par les conventions collectives de travail ou, à défaut de telles conventions, d'après les taux normaux et courants de la profession et de la région.

2. Dans les autres cas, les employeurs devront s'engager à leur donner une rémunération correspondant à la valeur de leurs services et leur permettant au moins de subvenir à leurs besoins essentiels.

#### Article 5

1. Les personnes qui désirent bénéficier des dispositions du présent arrangement en feront la demande à l'autorité chargée dans leur État de recueillir les demandes d'admission de stagiaires. Elles fourniront en même temps toutes les indications nécessaires à l'examen de leur demande et feront connaître en particulier le nom et l'adresse de leur futur employeur, ainsi que l'emploi proposé.

2. Il appartiendra à ladite autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre la demande à l'autorité correspondante de l'autre État, en tenant compte du contingent annuel auquel elle a droit.

3. L'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail à Berne recueillera les demandes d'admission des candidats stagiaires suisses. L'Office national du travail à la Haye en fera de même pour les candidats néerlandais. Les deux autorités se transmettront directement les demandes qu'elles auront acceptées.

#### Article 6

Les autorités compétentes des deux États faciliteront les démarches des candidats stagiaires en vue de trouver un emploi. Au besoin, les candidats pourront s'adresser dans leur pays à l'organisme spécialement chargé d'appuyer leurs efforts, à savoir en Suisse la Commission pour l'échange de stagiaires avec l'étranger et aux Pays-Bas l'Office national du travail.

2. This quota shall apply for each civil year. Students already resident in the territory of the other State on 1 January shall not be included in the quota of the current year. The number of 150 students a year may be reached irrespective of the period for which permits were granted in the course of the preceding year.

3. If the quota provided is not filled in the course of a year by the student employees of one of the two States, that State shall not be entitled to reduce the number of permits reserved for student employees of the other State, or to carry over to the following year the unused balance of its own quota.

4. The quota may subsequently be altered in pursuance of an agreement which shall be concluded on the proposal of one of the two States not later than 1 December for the following year.

#### *Article 4*

1. Student employees shall not be admitted unless the persons employing them give an undertaking to the competent authorities to remunerate them as soon as they perform normal services, in accordance with a scale fixed by collective labour contracts, at the normal current rate for the occupation and the district in question.

2. In other cases, the employers must undertake to grant them a remuneration corresponding to the value of their services and sufficient to cover the cost of their essential needs.

#### *Article 5*

1. Those wishing to benefit by the provisions of the present arrangement shall apply to the authority appointed in each State to receive applications for admission from student employees. They shall at the same time supply all the information necessary for the consideration of their applications and, in particular, state the name and address of their future employers, and the employment proposed.

2. It will be for the said authority to consider whether the application should be transmitted to the corresponding authority of the other State, bearing in mind the annual quota to which it is entitled.

3. The Federal Office for Industry, Arts and Crafts, and Labour at Berne shall receive applications for the admission of Swiss student employee candidates. The National Labour Office at The Hague shall do likewise for Netherlands candidates. The two authorities shall transmit directly those applications which they have accepted.

#### *Article 6*

The competent authorities of the two States shall assist the student employee candidates in their efforts to find employment. If necessary, candidates may apply in their own countries to the bodies specially appointed to assist them, namely, in Switzerland, the Commission for the Exchange of Student Employees with Foreign Countries, and in the Netherlands, the National Labour Office.

*Article 7*

Les autorités compétentes feront tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans le plus court délai. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande diligence les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'entrée et du séjour des stagiaires.

*Article 8*

Dans chacun des deux États, les prescriptions en matière de sécurité sociale qui sont applicables aux travailleurs de l'autre État le sont également aux stagiaires de cet État.

*Article 9*

Les autorités compétentes des deux États prendront d'un commun accord les mesures nécessaires à l'application du présent arrangement.

*Article 10*

1. Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1953; il sera ensuite prorogé par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des deux parties contractantes avant le 1<sup>er</sup> juillet pour la fin de l'année.

2. Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent arrangement resteront valables pour la durée pour laquelle elles ont été données.

*Article 11*

Le présent arrangement abroge les dispositions de l'arrangement du 20 mai 1936 relatif à l'admission des stagiaires en Suisse et aux Pays-Bas.

La présente note et votre réponse affirmative constitueront un accord entre les deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) FELDMANN

Son Excellence Monsieur le Baron Adolph Bentinck  
Ministre des Pays-Bas en Suisse  
Berne



*Article 7*

The competent authorities shall do all in their power to ensure that applications are dealt with as speedily as possible. They shall also endeavour to overcome with the utmost dispatch any difficulties which may arise in connexion with the entry or sojourn of the student employees.

*Article 8*

In each of the two States, regulations in respect of social security applying to workers of the other State shall apply equally to student employees of that State.

*Article 9*

The competent authorities of the two States shall, by common agreement, take the measures necessary for the application of the present arrangement.

*Article 10*

1. The present arrangement shall remain in force until 31 December 1953; it shall thereafter be renewed by tacit agreement from year to year, unless it is denounced by one of the two Contracting Parties before 1 July with effect as from the end of the year.

2. Nevertheless, in case of denunciation, permits granted under the present arrangement shall remain valid for the period for which they were given.

*Article 11*

The present arrangement annuls the provisions of the Arrangement of 20 May 1936 relating to the admission of student employees to Switzerland and the Netherlands.

The present note and your affirmative reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall come into force on the date of your reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) FELDMANN

His Excellency Baron Adolph Bentinck  
Netherlands Minister in Switzerland  
Berne

## II

## LÉGATION DES PAYS-BAS

N° 9221

Berne, le 20 novembre 1952

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai eu l'honneur d'accuser réception de la lettre que Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En Vous communiquant l'accord du Gouvernement de Sa Majesté la Reine sur ce qui précède, je Vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) A. BENTINCK

Monsieur le Conseiller fédéral Markus Feldmann  
Chef du Département fédéral de justice et police  
Berne

---

## II

## NETHERLANDS LEGATION

No. 9221

Berne, 20 November 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In informing you of the agreement of the Government of Her Majesty the Queen to the foregoing, I have the honour to be, etc.

(*Signed*) A. BENTINCK

Markus Feldmann, Federal Counsellor  
Chief of the Federal Department of Justice and Police  
Berne

---



No. 2147

---

**NETHERLANDS  
and  
SWEDEN**

**Agreement (with protocol) for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and property. Signed at Stockholm, on 25 April 1952**

*Official texts: Dutch and Swedish.*

*Registered by the Netherlands on 21 April 1953.*

---

**PAYS-BAS  
et  
SUÈDE**

**Convention (avec protocole) tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm, le 25 avril 1952**

*Textes officiels néerlandais et suédois.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 21 avril 1953.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

No. 2147. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK ZWEDEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VASTSTELLEN VAN REGELEN VOOR WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE HULP MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN EN VAN VERMOGEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Zweden,

Bezielde door de wens, zoveel mogelijk dubbele belasting te vermijden en regels voor wederzijdse administratieve hulp vast te stellen met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen,

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten,

En hebben tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

De Heer W. A. A. M. Daniels, Hoogstderzelve buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister te Stockholm,

Zijne Majesteit de Koning van Zweden

Zijn Minister van Buitenlandse Zaken

Zijne Excellentie Östen Undén,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel 1*

Dit Verdrag is van toepassing op natuurlijke personen en lichamen, die inwoner zijn van Zweden of van Nederland.

*Artikel 2*

§ 1. Dit Verdrag heeft slechts betrekking op belastingen en heffingen van inkomsten en van vermogen, te betalen aan de Staat of aan de provinciën, gemeenten of andere staatkundige onderdelen, daaronder begrepen vermogensheffingen ineens en vermogensaanwasbelastingen, alsmede belastingen in de vorm van opcenten.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

No. 2147. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE  
OCH KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA FÖR UN-  
VIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FASTSTÄL-  
LANDE AV BESTÄMMELSER ANGAENDE ÖMSESIDIG  
HANDRÄCKNING BETRÄFFANDE SKATTER Å IN-  
KOMST OCH FÖRMÖGENHET

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna,

föranledda av önskan att i görligaste mån undvika dubbelbeskattning samt fastställa bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet,

hava för detta ändamål beslutat att ingå ett avtal  
och hava utsett såsom sina befullmäktigade ombud :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Minister för Utrikes Ärendena,  
Hans Excellens Östen Undén; och

Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna :

W. A. A. M. Daniels, Hennes Majestäts Envoyé extraordinaire och  
Ministre plénipotentiaire i Stockholm,

vilka, efter att hava företett sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

*Artikel 1*

Detta avtal är tillämpligt å fysiska och juridiska personer, som äro bosatta i Sverige eller i Nederländerna.

*Artikel 2*

§ 1. Detta avtal avser endast skatter å inkomst eller förmögenhet till staten eller till provinser, kommuner eller andra statliga eller kommunala enheter, härunder inbegripna engångsskatter å förmögenhet och skatter å förmögenhetsökning ävensom tilläggsskatter.

§ 2. De belastingen, welke het onderwerp van dit Verdrag vormen, zijn :

Voor zoveel Zweden betreft :

- (a) de Rijksinkomstenbelasting, met inbegrip van de couponbelasting,
- (b) de Rijksvermogensbelasting,
- (c) de gemeentelijke inkomstenbelasting,  
(hierna te noemen : „ Zweedse belasting ”);

Voor zoveel Nederland betreft :

- (a) de inkomstenbelasting,
- (b) de loonbelasting,
- (c) de vennootschapsbelasting,
- (d) de dividendbelasting,
- (e) de commissarissenbelasting,
- (f) de vermogensbelasting,  
(hierna te noemen : „ Nederlandse belasting ”).

§ 3. Dit Verdrag zal ook van toepassing zijn op elke andere belasting van in wezen gelijksoortige aard, in een van de Verdragsluitende Staten geheven na de dagtekening van de ondertekening van dit Verdrag.

§ 4. Ingeval de belastingwetten in een van de Verdragsluitende Staten enigszins belangrijk gewijzigd worden zal de bevoegde autoriteit van deze Staat de wijziging ter kennis van de bevoegde autoriteit in de andere Staat brengen, opdat in dit Verdrag die veranderingen worden aangebracht of aan het Verdrag die uitlegging wordt gegeven, welke noodzakelijk mogen worden geacht.

### *Artikel 3*

§ 1. Zoals gebezigd in dit Verdrag :

(a) betekent de uitdrukking : „ Nederland ” alleen het Koninkrijk der Nederlanden in Europa;

(b) betekenen de uitdrukkingen : „ inwoner van Zweden ” en „ inwoner van Nederland ” :

ten aanzien van natuurlijke personen, onderscheidenlijk ieder natuurlijk persoon, die voor de toepassing van de Zweedse belasting in Zweden woont, en ieder natuurlijk persoon, die voor de toepassing van de Nederlandse belasting in Nederland woont;

met betrekking tot lichamen, onderscheidenlijk elk lichaam, dat is opgericht naar Zweeds recht en elk lichaam, dat is opgericht naar Nederlands recht, of, indien een lichaam niet op die wijze is opgericht, een lichaam, waarvan het bedrijf wordt geleid en bestuurd onderscheidenlijk in Zweden of in Nederland.



§ 2. De skatter, som avses i detta avtal, äro :

beträffande Sverige :

- a) statlig inkomstskatt, kupongskatten däri inbegripen,
- b) statlig förmögenhetsskatt och
- c) kommunal inkomstskatt,  
(dessa skatter sammanfattas i det följande under benämningen „svensk skatt”);

beträffande Nederländerna :

- a) inkomstskatt,
- b) skatt å arbetslön,
- c) bolagsskatt,
- d) skatt å utdelning,
- e) skatt å styrelsearvoden m. m. och
- f) förmögenhetsskatt,  
(dessa skatter sammanfattas i det följande under benämningen “nederländsk skatt”).

§ 3. Detta avtal skall tillämpas även å alla andra skatter av i huvudsak likartat slag, som påläggas i någon av de avtalsslutande staterna efter undertecknandet av detta avtal.

§ 4. Därest mera väsentlig ändring äger rum i skattelagstiftningen i någon av de avtalsslutande staterna, skall behörig myndighet i denna stat därom underrätta behörig myndighet i den andra staten i syfte att åvägabringa erforderliga ändringar i eller regler för tillämpning av detta avtal.

### Artikel 3

§ 1. I detta avtal skola följande uttryck hava nedan angiven betydelse :

a) Uttrycket „Nederländerna” betyder allenast Konungariket Nederländernas europeiska område.

b) Uttrycken „person, bosatt i Sverige” och „person, bosatt i Nederländerna” åsyfta :

vad beträffar fysiska personer, varje fysisk person, som enligt svenska beskattningsregler anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige, respektive varje fysisk person, som enligt nederländska beskattningsregler anses bosatt i Nederländerna;

vad beträffar bolag, varje bolag, som bildats enligt svensk lag, respektive varje bolag, som bildats enligt nederländsk lag, ävensom, såvitt angår bolag som icke bildats vare sig enligt svensk eller nederländsk lag, varje bolag vars rörelse ledes och övervakas i Sverige respektive i Nederländerna.

Indien een natuurlijk persoon geacht kan worden een inwoner van beide Verdragssluitende Staten te zijn, wordt hij in de zin van dit Verdrag beschouwd als een inwoner van de Staat, waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het sterkst zijn. Indien zijn woonplaats volgens deze regel niet kan worden bepaald wordt de natuurlijke persoon beschouwd een inwoner te zijn van de Staat, waarvan hij onderdaan is. Mocht hij onderdaan zijn van beide Staten of van geen van de Staten, dan zullen de bevoegde autoriteiten een overeenkomst treffen met betrekking tot elk bijzonder geval;

(c) betekent de uitdrukking : „lichaam ” een vennootschap, vereniging of andere organisatie of rechtskundige eenheid;

(d) betekent de uitdrukking : „Zweedse onderneming” een onderneming op het gebied van nijverheid of handel, gedreven door een inwoner van Zweden, en betekent de uitdrukking : „Nederlandse onderneming” een onderneming op het gebied van nijverheid of handel, gedreven door een inwoner van Nederland; en betekenen de uitdrukkingen : „onderneming van een van de Verdragssluitende Staten” en „onderneming van de andere Verdragssluitende Staat” een Zweedse onderneming of een Nederlandse onderneming, al naar het zinsverband vereist;

(e) betekent de uitdrukking : „bevoegde autoriteit”, voor zoveel betreft Zweden, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en voor zoveel betreft Nederland, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

§ 2. Voor de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag door ieder van de Verdragssluitende Staten zal elke niet in dit Verdrag omschreven uitdrukking, tenzij het zinsverband anders vereist, de betekenis hebben, welke die uitdrukking heeft volgens de wetten van die Verdragssluitende Staat met betrekking tot de belastingen, welke het onderwerp vormen van dit Verdrag.

#### *Artikel 4*

§ 1. Inkomsten en vermogen zijn slechts aan belasting onderworpen in de Verdragssluitende Staat waar de belastingplichtige als inwoner wordt beschouwd, mits dit Verdrag niet een regel van andere strekking bevat.

§ 2. De onverdeelde boedel van een overledene wordt beschouwd als inwoner van de Staat, waar de overledene ten tijde van zijn overlijden als inwoner moet worden beschouwd.

#### *Artikel 5*

§ 1. Inkomsten verkregen uit onroerende zaken (met inbegrip van vermogenswinsten door de verkoop of verwisseling van onroerende zaken) zijn slechts aan belasting onderworpen in die Staat waar de onroerende zaken zijn gelegen.

Därest en fysisk person kan anses bosatt i båda de avtalsslutande staterna, skall han enligt detta avtal anses bosatt i den stat, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna. Kan frågan om var personen skall anses bosatt icke avgöras med tillämpning av denna regel, anses han vara bosatt i den stat, i vilken han äger medborgarskap. Är han medborgare i båda staterna eller är han icke medborgare i någon av staterna, skola behöriga myndigheter träffa överenskommelse från fall till fall.

c) Uttrycket „ bolag ” inbegriper aktiebolag, föreningar samt andra sammanslutningar eller juridiska personer.

d) Uttrycket „ svenskt företag ” betyder ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person, bosatt i Sverige, och uttrycket „ nederländskt företag ” betyder ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person, bosatt i Nederländerna; uttrycken „ företag i en av de avtalsslutande staterna ” och „ företag i den andra avtalsslutande staten ” betyda ett svenskt företag eller ett nederländskt företag, allteftersom sammanhanget kräver.

e) Uttrycket „ behörig myndighet ” betyder för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Nederländernas vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

§ 2. Då någon av de avtalsslutande staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits i avtalet, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt den ifrågavarande statens lagar beträffande sådana skatter, som äro föremål för detta avtal.

#### Artikel 4

§ 1. Såframt ej annat stadgas i detta avtal, beskattas inkomst och förmögenhet allenast i den av de avtalsslutande staterna, där den skattskyldige anses vara bosatt.

§ 2. Oskift dödsbo skall anses vara bosatt i den stat, där den avlidne skall anses hava varit bosatt vid dödsfallet.

#### Artikel 5

§ 1. Inkomst av fast egendom (däri inbegripet vinst å försäljning eller byte av fast egendom) beskattas allenast i den stat, där den fasta egendomen är belägen.

§ 2. Royalties betaald met betrekking tot de exploitatie van onroerende zaken worden op dezelfde wijze belast als inkomsten, verkregen uit onroerende zaken.

§ 3. Royalties betaald met betrekking tot de exploitatie van een mijn of van enige andere vorm van exploitatie van natuurlijke hulpbronnen, welke geen onroerende zaken uitmaken, zijn slechts aan belasting onderworpen in de Staat, waar de mijn of natuurlijke hulpbron is gelegen.

#### Artikel 6

§ 1. Nijverheids- of handelsvoordelen van een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten zijn in de andere Verdragsluitende Staat niet aan belasting onderworpen, tenzij de onderneming haar bedrijf in de andere Verdragsluitende Staat uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien zij haar bedrijf aldus uitoefent, mag de andere Verdragsluitende Staat die voordelen belasten, maar slechts dat deel daarvan dat aan die vaste inrichting is toe te rekenen.

Vermogenswinsten, verkregen door de verkoop of verwisseling van een bedrijf of van een gedeelte ervan, worden beschouwd als nijverheids- of handelsvoordelen.

§ 2. Indien een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, zullen aan die vaste inrichting worden toegerekend de nijverheids- of handelsvoordelen, die zij geacht zou kunnen worden in die andere Verdragsluitende Staat te behalen, indien zij een onafhankelijke onderneming ware, welke dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en welke als willekeurig derde transacties aanging met de onderneming, waarvan zij een vaste inrichting is.

§ 3. De uitdrukking „vaste inrichting” betekent een directie, filiaal, fabriek, kantoor, werkplaats, verkooplokaal of andere vaste bedrijfsinrichting, een mijn of andere plaats van natuurlijke hulpbronnen, in exploitatie. Zij omvat ook een plaats waar ingevolge een overeenkomst een bouwwerk wordt uitgevoerd gedurende een tijdvak van tenminste een jaar, maar zij omvat niet een vertegenwoordiging, tenzij de vertegenwoordiger een algemene machtiging heeft om te onderhandelen en overeenkomsten af te sluiten namens de onderneming, en deze dit recht gewoonlijk uitoefent, dan wel een goederenvoorraad heeft, waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming. In dit verband :

1) wordt een onderneming van een van de Verdragsluitende Staten niet geacht een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat te hebben enkel op grond van het feit, dat zij in die andere Verdragsluitende Staat bedrijfs-handelingen verricht door middel van een *bona fide* makelaar of commissionair, handelende in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zodanig;

§ 2. Royalty för nyttjande av fast egendom anses i beskattningshänseende likställd med inkomst av fast egendom.

§ 3. Royalty för bearbetande av gruva eller annan naturtillgång, som ej är fast egendom, beskattas endast i den stat, där gruvan eller naturtillgången är belägen.

#### Artikel 6

§ 1. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett företag i en av de avtalsslutande staterna, skall icke bliva föremål för beskattning i den andra avtalsslutande staten för såvitt icke företaget bedriver rörelse i sistnämnda stat från ett därstädes beläget fast driftställe. Är så fallet, äger den andra avtalsslutande staten beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

Såsom inkomst av rörelse anses jämväl vinst, som erhålles genom försäljning eller byte av rörelsen eller del därav.

§ 2. Då ett företag i en av de avtalsslutande staterna bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall till det fasta driftstället hänföras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit i denna andra stat, därest driftstället varit ett oberoende företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket det fasta driftstället hör.

§ 3. Uttrycket „fast driftställe” innefattar plats där företaget har sin ledning, filial, fabrik, kontor, verkstad, försäljningsställe eller annat fast affärsställe, ävensom gruva eller annan naturtillgång, som är föremål för bearbetning. Uttrycket i fråga innefattar även plats för byggnadsföretag, som utföres å entreprenad under en tidrymd av minst ett år, men inbegriper däremot icke en agentur, med mindre agenten har och regelbundet utnyttjar en allmän fullmakt att förhandla och sluta avtal å företagets vägnar eller har ett varulager, från vilket han regelbundet effektuerar order å företagets vägnar. Med avseende härå märkes följande :

- 1) Ett företag i en av de avtalsslutande staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten allenast å den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra avtalsslutande staten genom förmedling av en fullt fristående mäklare eller kommissionär, som därvidlag endast fullgör uppdrag, som tillhöra hans vanliga affärsverksamhet.

- 2) stempelt het feit, dat een onderneming van een van de Verdragssluitende Staten in de andere Verdragssluitende Staat een vaste bedrijfsinrichting heeft uitsluitend voor het aankopen van waren of andere koopmansgoederen op zich zelf die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting van de onderneming;
- 3) stempelt het feit, dat een lichaam, dat een inwoner is van een van de Verdragssluitende Staten, een dochteronderneming heeft, welke een inwoner is van de andere Verdragssluitende Staat of welke haar bedrijf uitoefent in die andere Verdragssluitende Staat (hetzij door middel van een vaste inrichting of op andere wijze), op zich zelf die dochteronderneming niet tot een vaste inrichting van haar moedermaatschappij.

§ 4. Van de voordelen, welke opkomen aan een onderneming van een van de Verdragssluitende Staten wordt geen deel toegerekend aan een vaste inrichting gevestigd in de andere Verdragssluitende Staat enkel op grond van aankoop van waren of andere koopmansgoederen in die andere Verdragssluitende Staat door de onderneming.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de Verdragssluitende Staten kunnen bij overeenkomst regelen vaststellen voor de verdeling van nijverheids- of handelsvoordelen.

#### Artikel 7

##### Indien

(a) een onderneming van een van de Verdragssluitende Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, of het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragssluitende Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van of het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Verdragssluitende Staten en van een onderneming van de andere Verdragssluitende Staat,

en in elk van beide gevallen, tussen de twee ondernemingen in haar handels- of financiële relaties, voorwaarden zijn gemaakt of opgelegd, welke afwijken van die, welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen voordelen, welke zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar tengevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, begrepen worden in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast. Als gevolg daarvan dienen de noodzakelijke verbeteringen te worden aangebracht met betrekking tot de inkomsten van de andere onderneming.

- 2) Den omständigheten, att ett företag i en av de avtalsslutande staterna har ett fast affärsställe i den andra avtalsslutande staten uteslutande för inköp av varor, skall icke i och för sig medföra att detta affärsställe betraktas såsom ett fast driftställe för företaget.
  
- 3) Den omständigheten, att ett bolag, som anses bosatt i en av de avtalsslutande staterna, har ett dotterbolag, som anses bosatt i den andra avtalsslutande staten eller som driver rörelse i denna andra stat (vare sig detta sker från ett fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att dotterbolaget betraktas såsom ett fast driftställe för moderbolaget.

§ 4. Ingen del av den inkomst, som uppkommer för ett företag i en av de avtalsslutande staterna, må anses hänförlig till ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten allenast av den anledningen, att företaget inköper varor i denna andra stat.

§ 5. Behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna äga träffa överenskommelse om regler för fördelning av rörelseinkomst.

#### *Artikel 7*

Beträffande sådana fall, då

a) ett företag i en av de avtalsslutande staterna direkt eller indirekt deltagare i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del av detta företags kapital eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av de avtalsslutande staterna som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äga del i båda dessa företags kapital, skall iakttagas följande :

Om mellan företagen i handels- eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle hava avtalats mellan två av varandra oberoende företag, må alla vinster, som skulle hava tillkommit det ena företaget om sagda villkor icke funnits men som på grund av villkoren ifråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomster och beskattas i överensstämmelse därmed. Som följd härav skola erforderliga ändringar göras beträffande inkomstberäkningen för det andra företaget.

*Artikel 8*

Voordelen behaald met het exploiteren van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts aan belasting onderworpen in die Staat, waar het werkelijke middelpunt van het bestuur is gevestigd, mits de schepen of luchtvaartuigen de nationaliteit van die Staat hebben.

*Artikel 9*

§ 1. Dividenden betaald door een lichaam dat een inwoner is van Nederland aan een inwoner van Zweden, zullen zijn vrijgesteld van Nederlandse belasting, tenzij de dividenden zijn toe te rekenen aan een vaste inrichting in Nederland.

§ 2. Zweedse belasting op dividenden betaald door een lichaam dat een inwoner van Zweden is aan een inwoner van Nederland, zal 10 % niet overschrijden, tenzij de dividenden zijn toe te rekenen aan een vaste inrichting in Zweden; behoudens dat indien de inwoner van Nederland een lichaam is, dat onmiddellijk of middellijk, niet minder dan 50 % beheerst van het gehele stemrecht van het lichaam, dat de dividenden betaalt, de dividenden vrijgesteld zullen zijn van Zweedse belasting, tenzij zij aan een vaste inrichting in Zweden zijn toe te rekenen.

§ 3. Indien de dividenden ontvangen worden door een aandelenmaatschappij, welke onmiddellijk of middellijk, niet minder dan 50 % beheerst van het gehele stemrecht van het lichaam, dat de dividenden betaalt, zullen de dividenden zijn vrijgesteld van belasting in de Staat, waarvan de ontvanger van de dividenden inwoner is, mits overeenkomstig de wetten van die Staat de dividenden vrijgesteld zouden zijn van belasting, indien beide lichamen inwoner van die Staat waren geweest.

*Artikel 10*

§ 1. Interest, verkregen uit bronnen in een van de Verdragsluitende Staten door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is vrijgesteld van belasting in die eerstbedoelde Staat, tenzij de interest is toe te rekenen aan een vaste inrichting van de Staat.

§ 2. In dit artikel omvat de uitdrukking: „interest” mede interest op obligaties, pandbrieven, schuldbewijzen of ter zake van enige andere vorm van schuldenaarschap.

§ 3. Indien een interest hoger is dan een billijke en redelijke vergoeding terzake van de schuld waarvoor de interest wordt voldaan, is de vrijstelling, bepaald bij dit artikel, slechts van toepassing op het deel van de interest, dat met zulk een billijke en redelijke vergoeding overeenkomt.



*Artikel 8*

Inkomst av internationell sjöfart eller luftfart beskattas allenast i den stat, där platsen för den verkliga ledningen är belägen, under förutsättning att fartygen eller luftfartygen äga denna stats nationalitet.

*Artikel 9*

§ 1. Utdelning från ett bolag, som anses bosatt i Nederländerna, till en person, som är bosatt i Sverige, skall vara undantagen från nederländsk skatt, såframt icke utdelningen är hänförlig till ett fast driftställe i Nederländerna.

§ 2. Svensk skatt å sådan utdelning, som av ett bolag, vilket anses bosatt i Sverige, utbetalas till en person, som är bosatt i Nederländerna, må icke överstiga 10 procent, såframt icke utdelningen är hänförlig till ett fast driftställe i Sverige; i sådana fall, då utdelningen uppbäres av ett bolag, som anses bosatt i Nederländerna och som direkt eller indirekt behärskar minst 50 procent av röstetalet för samtliga aktier i det bolag, som utbetalar utdelningen, skall dock utdelningen vara undantagen från svensk skatt, såframt icke utdelningen är hänförlig till ett fast driftställe i Sverige.

§ 3. I sådana fall, då utdelningen uppbäres av ett aktiebolag, som direkt eller indirekt behärskar minst 50 procent av röstetalet för samtliga aktier i det bolag, som utbetalar utdelningen, skall utdelningen vara undantagen från beskattning i den stat, där utdelningsmottagaren anses vara bosatt, dock endast i den mån utdelningen enligt nämnda stats lagar skulle hava varit undantagen från beskattning om båda bolagen hade varit bosatta i den staten.

*Artikel 10*

§ 1. Ränta, som uppbäres från inkomstkällor i den ena avtalsslutande staten av en i den andra avtalsslutande staten bosatt person, skall vara undantagen från skatt i den förstnämnda staten, såframt icke räntan är hänförlig till ett fast driftställe i denna stat.

§ 2. Under uttrycket „ränta” inbegripes i denna artikel ränta å obligationer, inteckningar, skuldsedlar, debentures och varje annat slag av skuld.

§ 3. I sådana fall, då räntan till beloppet överstiger vad som utgör en rimlig och skälig ersättning med hänsyn till den skuld, för vilken räntan betalas, skall skattebefrielsen enligt förevarande artikel gälla allenast för så stor del av räntan, som utgör en sådan rimlig och skälig ersättning.

*Artikel 11*

§ 1. Royalties, verkregen uit bronnen in een van de Verdragsluitende Staten door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, zijn vrijgesteld van belasting in die eerstbedoelde Staat.

§ 2. In dit artikel betekent de uitdrukking: „royalties” elke royalty of ander bedrag betaald als vergoeding voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van een auteursrecht, octrooi, model, geheim procédé of recept, handelsmerk of andere soortgelijke zaak, maar zij omvat niet zodanige royalty als bedoeld is in artikel 5.

§ 3. Indien een royalty hoger is dan een billijke en redelijke vergoeding terzake van de rechten, waarvoor de royalty wordt voldaan, is de vrijstelling, bepaald bij dit artikel, slechts van toepassing op het deel van de royalty, dat met zulk een billijke en redelijke vergoeding overeenkomt.

§ 4. Een som ineens uit bronnen in een van de Verdragsluitende Staten verkregen door de verkoop van octrooirechten door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, is vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat.

*Artikel 12*

Beloningen voor arbeid of persoonlijke diensten alsmede opbrengst van vrije beroepen en beroepen op het gebied van kunst, uitgeoefend in een van de Verdragsluitende Staten door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, zijn slechts belastbaar in die Verdragsluitende Staat waar de arbeid of de diensten worden verricht, voor zover in de volgende artikelen niet anders is bepaald.

*Artikel 13*

Beloningen voor arbeid of persoonlijke diensten, geheel of voornamelijk verricht op schepen of in luchtvaartuigen, welke de nationaliteit van een van de Verdragsluitende Staten hebben, zullen slechts in die Staat belastbaar zijn.

*Artikel 14*

§ 1. Een inwoner van Zweden is vrijgesteld van Nederlandse belasting terzake van beloning voor arbeid of persoonlijke diensten verricht in Nederland, indien

- (a) hij in Nederland verblijf houdt voor een tijdvak of tijdvakken, welke gedurende het belastingjaar een totaal van honderd drie en tachtig dagen niet te boven gaan, en
- (b) de diensten verricht worden voor of ten behoeve van een inwoner van Zweden.

*Artikel 11*

§ 1. Royalty, som uppbäres från inkomstkällor i den ena avtalsslutande staten av en i den andra avtalsslutande staten bosatt person, skall vara undantagen från skatt i den förstnämnda staten.

§ 2. Med uttrycket „royalty” förstås i denna artikel varje slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätten eller ensamrätten till varje slag av författar- och förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabriktionsmetod och recept, varumärke eller annan dylik egendom, men däremot icke royalty av sådant slag som omförmäles i artikel 5.

§ 3. I sådana fall, då royaltyn till beloppet överstiger vad som utgör en rimlig och skälig ersättning för de rättigheter på grund varav royaltyn utbetalas, skall skattebefrielsen enligt förevarande artikel gälla allenast för så stor del av royaltyn, som utgör en sådan rimlig och skälig ersättning.

§ 4. Kapitalbelopp, som uppbäres från inkomstkällor i en av de avtalsslutande staterna genom försäljning av patenträttigheter av en person, vilken är bosatt i den andra avtalsslutande staten, skall vara undantaget från beskattning i den förstnämnda staten.

*Artikel 12*

Såframt ej annat stadgas i de följande artiklarna, beskattas inkomst av sådan tjänst eller sådant fritt yrke, som utövats i en av de avtalsslutande staterna av en person bosatt i den andra avtalsslutande staten, allenast i den stat i vilken tjänsten eller yrket utövats.

*Artikel 13*

Inkomst av tjänst skall, därest tjänsten helt och hållet eller till huvudsaklig del fullgjorts ombord å fartyg eller luftfartyg, vilka äga en av de avtalsslutande staternas nationalitet, beskattas allenast i denna stat.

*Artikel 14*

§ 1. En person, som är bosatt i Sverige, skall vara befriad från nederländsk skatt å inkomst av tjänst, som utförts i Nederländerna, under förutsättning

- a) att han vistas i Nederländerna under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret, och
- b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Sverige.

§ 2. Een inwoner van Nederland is vrijgesteld van Zweedse belasting terzake van beloning voor arbeid of persoonlijke diensten verricht in Zweden, indien

- (a) hij in Zweden verblijf houdt voor een tijdvak of tijdvakken, welke gedurende het belastingjaar een totaal van honderd drie en tachtig dagen niet te boven gaan, en
- (b) de diensten verricht worden voor of ten behoeve van een inwoner van Nederland.

#### *Artikel 15*

Een inwoner van een van de Verdragsluitende Staten is in de andere Verdragsluitende Staat terzake van opbrengst uit vrije beroepen en beroepen op het gebied van kunst slechts aan belasting onderworpen voor zover de opbrengst aan een vaste inrichting in de laatste Staat is toe te rekenen.

#### *Artikel 16*

De bepalingen van de artikelen 14 en 15 zijn niet van toepassing op de voordelen of de beloningen, genoten door personen, die openbare vertoningen en uitvoeringen geven of daaraan medewerken, zoals toneelspelers, film- of radioartisten, musici en atleten.

#### *Artikel 17*

Beloningen van een commissaris, van een lid van het bestuur, van de raad van beheer of van soortgelijke functies bij een lichaam, dat inwoner is van een van de Verdragsluitende Staten is belastbaar in de Verdragsluitende Staat, waarvan het lichaam een inwoner is.

#### *Artikel 18*

§ 1. Lonen, salarissen en soortgelijke beloningen, alsmede pensioenen en lijfrenten, welke hetzij rechtstreeks door een van de Verdragsluitende Staten hetzij door fondsen en instellingen in het leven geroepen door een van de Verdragsluitende Staten of de staatkundige onderdelen daarvan, worden betaald aan een onderdaan van die Staat, zijn van belasting vrijgesteld in de andere Staat.

De bepalingen van dit lid zijn niet van toepassing op betalingen terzake van diensten verricht in verband met een bedrijf, door een van de Verdragsluitende Staten in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefend niet het oogmerk winst te behalen.

§ 2. Particuliere pensioenen en particuliere lijfrenten, genoten uit bronnen in een van de Verdragsluitende Staten en betaald aan inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, zijn vrijgesteld van belasting in de eerst bedoelde Staat.

§ 2. En person, som är bosatt i Nederländerna, skall vara befriad från svensk skatt å inkomst av tjänst, som utförts i Sverige, under förutsättning

- a) att han vistas i Sverige under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret, och
- b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Nederländerna.

#### *Artikel 15*

Inkomst av fritt yrke åtnjuten av en person, som är bosatt i en av de avtalslutande staterna, beskattas i den andra avtalslutande staten allenast i den mån inkomsten är hänförlig till ett fast driftställe i sistnämnda stat.

#### *Artikel 16*

Bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 äro icke tillämpliga på inkomster, som förvärvats av skådespelare, filmskådespelare, radioartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet.

#### *Artikel 17*

Ersättningar, som utbetalas till direktörer, styrelseledamöter eller liknande befattningshavare i ett bolag, vilket anses bosatt i en av de avtalslutande staterna, beskattas i den av staterna, där bolaget anses bosatt.

#### *Artikel 18*

§ 1. Löner, arvoden och andra liknande ersättningar samt pensioner och livräntor, som direkt av den ena avtalslutande staten eller ock från fonder eller institutioner, som denna stat inrättat, utbetalas till en person, vilken är medborgare i denna stat, skola vara undantagna från beskattning i den andra staten. Vad sålunda sagts gäller även utbetalningar från under staten lydande statliga och kommunala enheter eller från fonder eller institutioner, som av dem inrättats.

Bestämmelserna i denna paragraf äro icke tillämpliga å utbetalningar, vilka utgöra ersättning för tjänster, utförda i samband med rörelse som endera av de avtalslutande staterna bedrivit i förvärvssyfte i den andra avtalslutande staten.

§ 2. Enskilda pensioner och livräntor, uppburna från inkomstkällor i en av de avtalslutande staterna och utbetalda till personer bosatta i den andra avtalslutande staten, skola vara undantagna från beskattning i förstnämnda stat.

§ 3. De uitdrukking : „pensioenen ” zoals deze gebezigd wordt in dit artikel, betekent periodieke betalingen gadaan terzake van verrichte diensten of als vergoeding voor bekomen letsel.

§ 4. De uitdrukking : „lijfrenten ” zoals deze gebezigd wordt in dit artikel, betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen hetzij gedurende het leven hetzij gedurende een bepaald aantal jaren, ingevolge een verbintenis, voor zoveel particuliere lijfrenten betreft, tot het doen van de betalingen, welke staan tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde.

#### *Artikel 19*

Een hoogleraar of ander docent, die een inwoner van een van de Verdragsluitende Staten is, en de andere Verdragsluitende Staat tijdelijk bezoekt voor het geven van onderwijs gedurende een tijdvak van niet meer dan twee jaar aan een universiteit of hogeschool, is in die andere Staat vrijgesteld van belasting terzake van de vergoeding ontvangen voor het geven van onderwijs.

#### *Artikel 20*

Studenten en voor het bedrijfsleven opgeleid wordende personen, die in een van de Verdragsluitende Staten verblijven uitsluitend voor doeleinden van studie of opleiding, zijn in die Staat vrijgesteld van belasting, voor uitkeringen aan hen gedaan uit de andere Staat, ten behoeve van hun onderhoud, onderwijs of opleiding.

#### *Artikel 21*

Met betrekking tot de vermogensbelastingen, vermeld in artikel 2 van dit Verdrag, zijn de beginselen, neergelegd in de artikelen 5, 6, 7, 8 en 15 van toepassing voor zover het vermogen bestaat uit onroerende zaken, wordt gebezigd in ondernemingen op het gebied van nijverheid en handel, in ondernemingen welke schepen en luchtvaartuigen exploiteren of in vrije beroepen en beroepen op het gebied van kunst. Alle andere soorten vermogen zullen belast worden overeenkomstig de regel van artikel 4, eerste lid.

#### *Artikel 22*

§ 1. Indien volgens de bepalingen van dit Verdrag een inwoner van Nederland is vrijgesteld van of recht heeft op vermindering van Zweedse belasting, is een soortgelijke vrijstelling of vermindering van toepassing op de onverdeelde boedel van overledenen, voor zover een of meer van de verkrijgers inwoner van Nederland is.

§ 2. Voor de toepassing van artikel 23, tweede lid, van dit Verdrag wordt Zweedse belasting op de onverdeelde boedel van een overledene, voor

§ 3. Uttrycket „ pensioner ” betyder i denna artikel periodiska utbetalningar gjorda såsom ersättning för utförda tjänster eller såsom ersättning för åsamkad skada.

§ 4. Uttrycket „ livräntor ” i denna artikel betyder fastställda belopp, som utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes hela livstid eller under ett angivet antal år och som, såvitt angår enskilda livräntor, utgå på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för ett däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

#### *Artikel 19*

En professor eller lärare bosatt i en av de avtalsslutande staterna, som tillfälligt vistas i den andra avtalsslutande staten under en tid av högst två år för att meddela undervisning vid universitet eller högskola, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda stat för ersättning, som utgår härför.

#### *Artikel 20*

Studenter eller praktikanter, som allenast i studie- eller utbildningssyfte uppehålla sig i en av de avtalsslutande staterna, äro befriade från skattskyldighet i denna stat för belopp, som utbetalas till dem från den andra avtalsslutande staten till bestridande av deras uppehälle, undervisning eller utbildning.

#### *Artikel 21*

De principer, som fastställts i artiklarna 5, 6, 7, 8 och 15 av detta avtal, skola tillämpas jämväl å sådana förmögenhetsskatter, som angivas i artikel 2, i den mån förmögenheten består av fast egendom eller är nedlagd i rörelse eller i företag, som bedriva sjö- eller luftfart, eller i fritt yrke. All annan förmögenhet beskattas enligt den i artikel 4, paragraf 1, angivna regeln.

#### *Artikel 22*

§ 1. Då enligt föreskrifterna i detta avtal en person, bosatt i Nederländerna, är befriad från eller berättigad till nedsättning av svenks skatt, skall motsvarande befrielse eller nedsättning komma ett oskift dödsbo till godo i den mån en eller flera av dödsbodelägarna äro bosatta i Nederländerna.

§ 2. Vid tillämpning av artikel 23, paragraf 2, av detta avtal skall svensk skatt, som påföres ett oskift dödsbo — i den mån inkomsten belöper å döds-

zover de inkomsten opkomen aan een verkrijger die een inwoner van Nederland is, beschouwd als belasting op inkomsten van zulk een verkrijger.

#### *Artikel 23*

§ 1. Ongeacht enige andere bepaling van dit Verdrag is Zweden bevoegd bij het heffen van belasting van inwoners van Zweden het tarief te berekenen, alsof in het bedrag van het inkomen of van het vermogen mede waren begrepen die inkomsten of die vermogensbestanddelen, welke overeenkomstig dit Verdrag slechts in Nederland belastbaar zijn.

§ 2. Ongeacht enige andere bepaling van dit Verdrag, is Nederland bevoegd bij het heffen van belasting van inwoners van Nederland, in de grondslag waarnaar deze belastingen worden geheven alle bestanddelen van het inkomen of van het vermogen te begrijpen. Voor zover zulks in overeenstemming is met de bepalingen van de Nederlandse wet zal Nederland een vermindering van de Nederlandse belasting toestaan met betrekking tot inkomsten of vermogensbestanddelen, die volgens de voorgaande bepalingen van dit Verdrag onderworpen zijn aan de Zweedse belasting.

#### *Artikel 24*

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zullen zodanige inlichtingen (zijnde inlichtingen, welke de belastingautoriteiten geordend voorhanden hebben) uitwisselen als nodig is om aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering te geven of om fraude te voorkomen of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen welke het onderwerp van dit Verdrag vormen.

Elke aldus uitgewisselde inlichting zal als geheim worden behandeld en zal niet ter kennis worden gebracht van andere personen, dan die belast met de aanslagregeling en de inning van de belastingen, welke het onderwerp van dit Verdrag vormen. Generlei inlichting als hiervoor is bedoeld, welke een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handwerks- of handelswerkwijze zou onthullen, zal worden uitgewisseld.

#### *Artikel 25*

§ 1. De Verdragsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen bij de inning van de belastingen welke het onderwerp van dit Verdrag vormen, met inbegrip van interest, van kosten, van verhogingen, van belasting en van boeten van niet-strafrechtelijke aard.

§ 2. In geval van verzoeken tot invordering van belastingen, zullen belastingvorderingen van een van de Verdragsluitende Staten, welke in die Staat ingevorderd kunnen worden door de andere Verdragsluitende Staat ter invordering worden aanvaard en in die Staat worden geïnd, overeenkomstig de wetten



bodelägare bosatt i Nederländerna — anses såsom skatt å dödsbodelägarrens inkomst.

#### *Artikel 23*

§ 1. Oavsett vad som eljest stadgas i detta avtal äger Sverige vid fastställande av skatt, som påföres i Sverige bosatta personer, beräkna densamma efter den skattesats, som skulle varit tillämplig, om även sådan inkomst eller förmögenhet, som enligt detta avtal är skattepliktig allenast i Nederländerna, inräknats i den skattepliktiga inkomsten eller förmögenheten.

§ 2. Oavsett vad som eljest stadgas i detta avtal äger Nederländerna vid fastställande av skatt, som påföres i Nederländerna bosatta personer, i det belopp på vilket sådana skatter påföras inräkna all inkomst eller förmögenhet. I den omfattning, som överensstämmer med föreskrifterna i nederländsk skattelagstiftning, förbinder sig Nederländerna att medgiva avdrag från nederländsk skatt med hänsyn till den inkomst eller förmögenhet, som enligt bestämmelserna ovan i detta avtal är föremål för svensk skatt.

#### *Artikel 24*

Behöriga myndigheter i de båda avtalsslutande staterna skola utbyta sådana upplysningar (av beskaffenhet att stå till beskattningsmyndigheternas förfogande under deras sedvanliga tjänsteutövning) som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteflykt ifråga om de skatter, som äro föremål för detta avtal. De utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer än dem, som handlägga taxering och upp- börd av de skatter, som äro föremål för detta avtal. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja någon handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller något i verksamheten nyttjat förfaringssätt.

#### *Artikel 25*

§ 1. De avtalsslutande staterna förbinda sig att lämna varandra biträde och handräckning för indrivning av sådana skatter, som avses i detta avtal, tillika med ränta, kostnader samt tilläggsbelopp till skatterna ävensom viten utan straffrättslig karaktär.

§ 2. Då fråga är om framställning rörande indrivning av skatter, skola sådana skatteanspråk från en av de avtalsslutande staterna, vilka äro exigibla i denna stat, erkännas såsom exigibla av den andra avtalsslutande staten och indrivnas där i enlighet med dess lagstiftning beträffande indrivning och

welke van toepassing zijn voor de invordering en inning van zijn eigen belastingen. Zodanige vorderingen zullen in de laatstbedoelde Staat geen voorrang genieten. De aangezochte Staat zal niet gehouden zijn over te gaan tot maatregelen van executie waarvoor de wet van de verzoekende Staat geen voorziening inhoudt.

§ 3. Elk verzoek zal vergezeld gaan van bescheiden, waaruit blijkt dat volgens de wetten van de verzoekende Staat de belastingen in die Staat ingevorderd kunnen worden zoals bepaald is in het tweede lid van dit artikel.

§ 4. De hulp, bedoeld in dit artikel zal slechts worden verleend ten aanzien van onderdanen, inwoners of lichamen van de verzoekende Staat.

#### *Artikel 26*

§ 1. In geen geval zullen de bepalingen van artikel 24 en artikel 25 van dit Verdrag dusdanig worden uitgelegd, dat zij een der Verdragsluitende Staten de verplichting opleggen

- (a) administratieve maatregelen te nemen, welke in strijd zijn met de voorschriften en het gebruik van een van de beide Verdragsluitende Staten, of
- (b) bijzonderheden te verstrekken, welke niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of die van de verzoekende Staat.

§ 2. De Staat, aan welke een verzoek om inlichtingen of bijstand is gedaan, zal zo spoedig mogelijk aan het gedane verzoek gevolg geven. Nochtans kan de bedoelde Staat weigeren aan een dergelijk verzoek te voldoen om redenen van openbaar beleid. In een dergelijk geval zal deze Staat de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk inlichten.

#### *Artikel 27*

Ingeval het optreden van de belastingautoriteiten van de Verdragsluitende Staten heeft geleid of zal leiden tot dubbele belastingheffing in strijd met de bepalingen van dit Verdrag, zal de belastingplichtige het recht hebben een klacht in te dienen bij de Staat, waarvan hij een onderdaan is, of, indien hij niet een onderdaan is van een van de beide Verdragsluitende Staten, bij de Staat waarvan hij een inwoner is. Als regel dient deze klacht te worden ingediend binnen een jaar na het einde van het kalenderjaar, waarin de belastingplichtige zich bewust is geworden van de dubbele belasting. Indien de klacht gegrond wordt geacht, zal de bevoegde autoriteit van die Staat er naar streven met de bevoegde autoriteit van de andere Staat tot overeenstemming te komen om de bedoelde dubbele belasting te vermijden.

uppbörd av egna skatter. Sådana anspråk skola icke åtnjuta förmånsrätt i sistnämnda stat. Den stat, till vilken framställningen gjorts, skall icke vara pliktig att tillgripa verkställighetsåtgärder, som icke äro i överensstämmelse med lagstiftningen i den stat, som gjort framställningen.

§ 3. Vid varje framställning skola fogas handlingar, utvisande att skatteanspråken enligt lagstiftningen i den stat, från vilken framställningen göres, där äro exigibla på sätt stadgas i paragraf 2 i denna artikel.

§ 4. Handräckning, som föreskrives i denna artikel, skall medgivas endast såvitt angår medborgare i den stat, från vilken framställningen göres, eller mot personer eller bolag, vilka anses bosatta i denna stat.

#### *Artikel 26*

§ 1. Föreskrifterna i artiklarna 24 och 25 av detta avtal skola i intet fall anses medföra skyldighet för någon av de avtalsslutande staterna

- a) att vidtaga förvaltningsåtgärder, som avvika från endera av de avtalsslutande staternas lagstiftning eller praxis, eller
- b) att lämna upplysningar, som icke kunna erhållas enligt dess egen lagstiftning eller enligt lagstiftningen i den stat, som gör framställningen.

§ 2. Den stat, till vilken framställning om erhållande av upplysningar eller handräckning gjorts, skall så snart sig göra låter efterkomma den gjorda framställningen. Dock må ifrågavarande stat vägra att efterkomma framställningen på grund av allmänna hänsyn. I dylikt fall skall nämnda stat så snart som möjligt härom underrätta den stat, som gjort framställningen.

#### *Artikel 27*

Därest åtgärder, som vidtagits av beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna, medfört eller komma att medföra dubbelbeskattning i strid mot bestämmelserna i detta avtal, äger den skattskyldige att häremot göra erinran hos den stat, vars medborgare han är, eller, om han icke är medborgare i någondera av de avtalsslutande staterna, hos den stat, där han är bosatt. Dylik erinran skall i regel göras inom ett år efter utgången av det kalenderår, under vilket den skattskyldige erhöi kännedom om dubbelbeskattningen. Anses erinran grundad, skall behörig myndighet i sådan stat vidtaga åtgärder för att ernå överenskomelse med behörig myndighet i den andra staten i syfte att undvika dubbelbeskattningen i fråga.

*Artikel 28*

§ 1. Met betrekking tot de belastingen, vermeld in artikel 2 van dit Verdrag, zullen de onderdanen van een van de Verdragsluitende Staten in de andere Verdragsluitende Staat niet worden onderworpen aan enige belasting of daarmede verband houdende verplichting, welke anders, hoger of drukkender is dan de belasting en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan de onderdanen van de laatstbedoelde Staat zijn of mochten worden onderworpen.

§ 2. Met betrekking tot de belastingen, vermeld in artikel 2 van dit Verdrag, zullen de ondernemingen van een van de Verdragsluitende Staten in de andere Verdragsluitende Staat terzake van voordelen, welke aan hun vaste inrichtingen in die andere Staat kunnen worden toegerekend, niet onderworpen worden aan enige belasting, die anders, hoger of drukkender is dan de belasting, waaraan de ondernemingen van die andere Staat, terzake van gelijksoortige voordelen zijn, of mochten worden onderworpen.

§ 3. Een natuurlijk persoon of lichaam, inwoner van een van de Verdragsluitende Staten, zal niet onderworpen zijn aan enige vermogensbelasting in de andere Verdragsluitende Staat, welke anders, hoger of drukkender is, dan de vermogensbelasting, waaraan een natuurlijk persoon, of, onderscheidenlijk, een lichaam, inwoner van die Staat, is of mocht worden onderworpen.

§ 4. Het eerste lid of het tweede lid van dit artikel zullen niet dusdanig worden uitgelegd, dat zij een van de Verdragsluitende Staten verplichten aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Staat, die geen inwoner zijn van de eerstbedoelde Staat, dezelfde persoonlijke kortingen, verminderingen en aftrekken terzake van belasting te verlenen als aan de onderdanen van die Staat worden verleend.

§ 5. In dit artikel betekent de uitdrukking : „ onderdanen ”

- (a) met betrekking tot Zweden, alle Zweedse onderdanen en alle Zweedse lichamen;
- (b) met betrekking tot Nederland
  - (1) alle Nederlanders,
  - (2) alle Nederlandse onderdanen, inwoners van Nederland, en
  - (3) alle Nederlandse lichamen.

*Artikel 29*

Aan de bepalingen van dit Verdrag zal geen uitleg worden gegeven, welke op enigerlei wijze beperkt enige vrijstelling, aftrek, vermindering of andere tegemoetkoming, door de wetten van een van de Verdragsluitende Staten toegerekend met betrekking tot het vaststellen van de door die Staat geheven belasting.

*Artikel 28*

§ 1. Med avseende å de i artikel 2 av detta avtal angivna skatterna skola medborgare i en av de avtalsslutande staterna icke i den andra avtalsslutande staten bliva föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag, högre eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som medborgare i den senare staten äro eller kunna bliva underkastade.

§ 2. Med avseende å de i artikel 2 av detta avtal angivna skatterna skola företag i en av de avtalsslutande staterna icke på grund av inkomst, hänförlig till företagets fasta driftställen i den andra avtalsslutande staten, underkastas någon beskattning i denna andra stat som är av annat slag, högre eller mera tyngande än den beskattning, som företag i denna andra stat äro eller kunna bliva underkastade med avseende å likartad inkomst.

§ 3. En fysisk person eller ett bolag, som anses bosatt i en av de avtalsslutande staterna, må icke i den andra avtalsslutande staten bliva föremål för någon förmögenhetsskatt, som är av annat slag, högre eller mera tyngande än den förmögenhetsskatt, som en fysisk person eller, i förekommande fall, ett bolag, som anses bosatt i denna andra stat, är eller kan bliva föremål för.

§ 4. Vad i paragraferna 1 eller 2 i denna artikel sägs skall icke anses medföra förpliktelse för någondera av de avtalsslutande staterna att medgiva medborgare i den andra avtalsslutande staten, vilka icke äro bosatta inom den förstnämnda staten, samma personliga avdrag vid beskattningen eller samma skattenedsättningar eller skattebefrielser, som äro medgivna denna stats egna medborgare.

§ 5. Uttrycket „ medborgare ” i denna artikel betyder

- a) beträffande Sverige : alla svenska medborgare samt alla svenska juridiska personer;
- b) beträffande Nederländerna :
  - 1) alla nederländska medborgare,
  - 2) alla nederländska undersåtar, bosatta i Nederländerna och
  - 3) alla nederländska juridiska personer.

*Artikel 29*

Bestämmelserna i detta avtal skola icke anses på något sätt begränsa de skattebefrielser eller avdrag eller andra lättnader vid beskattningen, som medgivas enligt lagstiftningen i någon av de avtalsslutande staterna vid fastställande av dess skatter.

*Artikel 30*

Ingeval enige moeilijkheid of twijfel rijst met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, zullen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zich met elkander in verbinding stellen, ten einde de aangelegenheid in onderling overleg te regelen.

*Artikel 31*

§ 1. De bevoegde autoriteiten van elk van de Verdragsluitende Staten, kunnen in overeenstemming met het gebruik van die Staat, voorschriften vaststellen, nodig om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

§ 2. Ten aanzien van de bepalingen van dit Verdrag met betrekking tot de uitwisseling van inlichtingen of de wederkerige hulp bij de inning van de belastingen, kunnen de bevoegde autoriteiten in gemeenschappelijk overleg regelen vaststellen betreffende de te volgen gedragslijn, de formulieren voor aanvragen en voor antwoorden daarop, de herleiding van de munt, de beschikking over de geïnde bedragen, de minima van de voor invordering in aanmerking komende bedragen en daarmee verband houdende zaken.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag.

*Artikel 32*

§ 1. Dit Verdrag kan, ongewijzigd of met overeengekomen wijzigingen, worden uitgebreid tot een van de Nederlandse Overzeese Rijksdelen, indien dit gebied belastingen heft van in wezen gelijksoortige aard met de belastingen genoemd in artikel 2 van dit Verdrag. Over zodanige uitbreiding zullen beide Staten zich verstaan door een notawisseling; in deze nota's zullen zij vastleggen de datum van het inwerking treden van de uitbreiding, de wijzigingen en de voorwaarden (daaronder begrepen die, welke betrekking hebben op de opzegging), waaronder het Verdrag van toepassing zal zijn.

§ 2. Tenzij door beide Verdragsluitende Staten uitdrukkelijk anders is overeengekomen, zal de beëindiging met betrekking tot Zweden of Nederland van dit Verdrag krachtens artikel 34, een einde maken aan de toepassing van dit Verdrag met betrekking tot elk gebied, waartoe dit Verdrag krachtens dit artikel is uitgebreid.

*Artikel 33*

§ 1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd door de Hoge Verdragsluitende Partijen. Bekrachtiging door Zijne Majesteit de Koning van Zweden zal afhankelijk zijn van de toestemming van de Riksdag. De akten van bekrachtiging

*Artikel 30*

I fall, då svårighet eller tvivelsmål uppkommer vid detta avtals tolkning eller tillämpning, skola behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna förhandla med varandra i syfte att lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse.

*Artikel 31*

§ 1. Behöriga myndigheter i envar av de avtalsslutande staterna äga, i överensstämmelse med vad som är brukligt i den staten, meddela erforderliga föreskrifter rörande tillämpningen av detta avtal.

§ 2. Vad angår detta avtals föreskrifter om utbyte av upplysningar och ömsesidig handräckning för skatteindrivning må de behöriga myndigheterna, genom ömsesidig överenskommelse, föreskriva regler avseende förfaringsätt, formen för framställningar och svar å desamma, omräkning av valuta, disposition av indrivna medel, minsta belopp som framställning om indrivning må avse samt därmed sammanhängande spörsmål.

§ 3. Behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna äga förhandla direkt med varandra i syfte att genomföra bestämmelserna i detta avtal.

*Artikel 32*

§ 1. Detta avtal må, antingen i dess helhet eller med överenskomna jämkningar, utvidgas till att även avse Nederländerna tillhörigt utomeuropeiskt område, under förutsättning att området påför skatter, som äro i huvudsak likartade med de skatter, vilka äro angivna i artikel 2 av detta avtal. Beträffande sådan utvidgning skola de båda staterna förhandla med varandra genom notväxling; i dessa noter skola fastställas den tidpunkt, från vilken utvidgningen skall äga giltighet, samt de jämkningar och de villkor (inbegripet sådana som avse uppsägning) under vilka avtalet skall vara tillämpligt.

§ 2. Därest detta avtal jämlikt artikel 34 upphör att gälla beträffande Sverige och Nederländerna, skall, om icke annat uttryckligen överenskommits mellan de båda avtalsslutande staterna, avtalet även upphöra att gälla beträffande varje område, vartill avtalet utsträckts jämlikt denna artikel.

*Artikel 33*

§ 1. Detta avtal skall ratificeras av de höga fördragsslutande parterna. Hans Majestät Konungens av Sverige ratifikation skall ske med riksdagens samtycke. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Haag. Avtalet skall,

zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld. Het Verdrag zal, met inachtneming van het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

§ 2. Na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging zal dit Verdrag van kracht zijn

(a) in Zweden :

met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, belastbaar in of na het kalenderjaar beginnende op 1 Januari 1952;

met betrekking tot couponbelasting van dividenden, welke betaalbaar zijn gesteld op of na 1 Januari 1951;

(b) in Nederland :

met betrekking tot de inkomsten- en vermogensbelastingen voor elk belastingjaar beginnende na 31 December 1950;

met betrekking tot de vennootschapsbelasting voor elk belastbaar boekjaar beginnende na 31 December 1950 en voor het niet verstreken deel van elk belastbaar boekjaar, dat op die datum lopende is;

met betrekking tot dividendbelasting van dividenden, welke betaalbaar zijn gesteld na 31 December 1950;

met betrekking tot andere belastingen van inkomsten ingehouden bij de bron gedurende het kalenderjaar 1951 en volgende jaren.

§ 3. Het op 21 Maart 1935 te Stockholm tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden gesloten Verdrag ter voorkoming van dubbele belasting zal ophouden van kracht te zijn al naar de bepalingen van dit Verdrag krachtens de regels van het tweede lid van dit artikel van kracht zullen worden.

#### *Artikel 34*

Dit Verdrag zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, maar elk van de Verdragsluitende Staten kan, op of voor de 30ste Juni van elk kalenderjaar niet vroeger dan het jaar 1956, aan de andere Verdragsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging doen toekomen; in dat geval zal dit Verdrag ophouden van kracht te zijn

(a) in Zweden :

met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, belastbaar na het einde van het kalenderjaar, eerstvolgend op het jaar waarin de kennisgeving is gedaan;

met betrekking tot couponbelasting van dividenden, welke betaalbaar zijn gesteld op of na 1 Januari in het kalenderjaar, eerstvolgend op het jaar waarin de kennisgeving is gedaan;



med iakttagande av vad som föreskrives i paragraf 2 i denna artikel, träda i kraft å den dag, då utväxlingen av ratifikationshandlingarna sker.

§ 2. Sedan ratifikationshandlingarna utväxlats skall avtalet äga tillämpning

a) i Sverige :

    beträffande sådana skatter å inkomst eller förmögenhet, som utgå på grund av taxering under eller efter det kalenderår, som börjar den 1 januari 1952;

    beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfallit till betalning den 1 januari 1951 eller senare;

b) i Nederländerna :

    beträffande inkomstskatt och förmögenhetsskatt för beskattningsår, som börjar efter den 31 december 1950;

    beträffande bolagsskatt för räkenskapsår, som börjar efter den 31 december 1950, ävensom för den vid sagda tidpunkt ännu icke tilländalupna delen av ett löpande räkenskapsår;

    beträffande skatt å sådan utdelning, som förfallit till betalning efter den 31 december 1950;

    beträffande andra inkomstskatter, som avdragits vid källan under kalenderåret 1951 och följande år.

§ 3. Det den 21 mars 1935 i Stockholm ingångna avtalet mellan Konungariket Sverige och Konungariket Nederländerna för undvikande av dubbelbeskattning skall upphöra att gälla allteftersom bestämmelserna i förevarande avtal jämlikt paragraf 2 i denna artikel träda i tillämpning.

#### *Artikel 34*

Detta avtal skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än år 1956 — hos den andra staten på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet. I händelse av sådan uppsägning skall avtalet upphöra att gälla.

a) i Sverige :

    beträffande sådana skatter å inkomst eller förmögenhet, som utgå på grund av taxering efter utgången av kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

    beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

(b) in Nederland :

met betrekking tot de inkomsten- en vermogensbelastingen voor elk belastingjaar beginnende na het einde van het kalenderjaar, waarin de kennisgeving is gedaan;

met betrekking tot de vennootschapsbelasting voor elk belastbaar boekjaar beginnende na het einde van het kalenderjaar, waarin de kennisgeving is gedaan, en voor het niet verstreken deel van elk belastbaar boekjaar, dat aan het einde van dat jaar lopende is, en

met betrekking tot elke andere belasting voor elk kalenderjaar volgende op dat, waarin de kennisgeving is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN in tweevoud te Stockholm, de 25ste April 1952, in de Nederlandse en in de Zweedse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Willem DANIELS

## PROTOCOL

Bij gelegenheid van de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden gesloten, zijn de ondergetekende gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag zullen uitmaken.

### *ad Artikel 2*

Dit Verdrag is niet van toepassing op de speciale belasting, in Zweden verschuldigd door handelsreizigers en personen, die openbare vertoningen of uitvoeringen geven of daaraan medewerken (bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter) als is voorgeschreven door de Zweedse wet, gedateerd 23 October 1908.

Bij het overeenkomen van de bovenvermelde regel is aangenomen, dat indien Zweden aan onderdanen van een derde Staat aftrek of vrijstelling van de vorengenoemde speciale belasting op handelsreizigers mocht verlenen, dezelfde aftrek of vrijstelling aan onderdanen van Nederland zal worden verleend.

### *ad Artikel 5*

De uitdrukking inkomsten uit onroerende zaken omvat niet interest op hypotheeken of op obligaties, verzekerd door zulke zaken.

b) i Nederländerna :

    beträffande inkomstskatt och förmögenhetsskatt för beskattningsår, som börjar efter utgången av det kalenderår, varunder uppsägningen ägde rum;

    beträffande bolagsskatt för räkenskapsår, som börjar efter utgången av det kalenderår varunder uppsägningen ägde rum, ävensom för den ännu icke tilländalupna delen av ett räkenskapsår, som ärlöpande vid utgången av nämnda kalenderår;

    beträffande andra skatter för kalenderår, som följa efter det år, varunder uppsägningen ägde rum.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava ovannämnda befullmäktigade ombud under-tecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 25 april 1952, i två exemplar, på svenska och nederländska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

Östen UNDÉN

## PROTOKOLL

Vid undertecknandet av det denna dag ingångna avtalet mellan Konungariket Sverige och Konungariket Nederländerna för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit att följande bestämmelser skola utgöra en integrerande del av avtalet :

### *till Artikel 2*

Detta avtal gäller icke beträffande den särskilda skatt som, jämlikt förordningen den 23 oktober 1908, i Sverige uttages av handelsresande och av den, som ägnar sig åt offentlig nöjesverksamhet (bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter).

När överenskommelse härom träffats har förutsatts att, därest Sverige skulle gentemot medborgare i en tredje stat medgiva nedsättning av eller befrielse från nyssnämnda särskilda skatt å handelsresande, motsvarande nedsättning eller befrielse skall medgivas gentemot nederländska medborgare.

### *till Artikel 5*

Under uttrycket " inkomst av fast egendom " inbegripes icke ränta å inteckningar eller obligationer för vilka sådan egendom utgör säkerhet.

*ad Artikelen 5, 6 en 21*

Vermogenswinsten op toebehoren van, en op roerende zaken, welke voorts behoren bij een boerderij en worden verkocht of verwisseld tezamen met de boerderij, zullen slechts in die Staat aan belasting zijn onderworpen, waarin de boerderij is gelegen, niettegenstaande vermogenswinsten door de verkoop of verwisseling van boerderijen in Zweden belast worden overeenkomstig de regel in artikel 5, eerste lid, en in Nederland overeenkomstig de regel in artikel 6, eerste lid.

Wanneer een boerderij aan vermogensbelasting is onderworpen in een van de Verdragsluitende Staten, zullen toebehoren en roerende zaken, welke voorts bij de boerderij behoren ook aan vermogensbelasting in dezelfde Verdragsluitende Staat zijn onderworpen. Deze laatstvermelde regel kan afzonderlijk worden opgezegd en zal in zulk een geval ophouden van kracht te zijn aan het einde van het kalenderjaar, waarin de opzegging heeft plaats gehad.

*ad Artikel 17*

De regel, neergelegd in artikel 17 zal in geen van de Verdragsluitende Staten in practijk worden gebracht totdat de Zweedse wetten zodanig zullen zijn gewijzigd dat een niet-inwoner van Zweden in alle gevallen belast kan worden in Zweden voor beloningen van de soort, vermeld in artikel 17, welke hij uit Zweden ontvangt.

*ad Artikel 24*

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen geldt niet voor inlichtingen, verkregen van banken of daarmee gelijkgestelde instellingen.

GEDAAN in tweevoud te Stockholm, de 25ste April 1952, in de Nederlandse en in de Zweedse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Willem DANIELS

*till Artiklarna 5, 6 och 21*

Realisationsvinster å sådana tillbehör och inventarier, tillhörande en jordbruksfastighet, vilka försålt eller bytts tillsammans med fastigheten, skola beskattas allenast i den stat, där fastigheten är belägen, oberoende av att realisationsvinster genom försäljning eller byte av jordbruksfastigheter beskattas i Sverige jämlikt artikel 5, paragraf 1, och i Nederländerna jämlikt artikel 6, paragraf 1.

Då en jordbruksfastighet är föremål för förmögenhetsskatt i en av de avtalsslutande staterna, skola även tillbehör och inventarier, tillhörande fastigheten, bliva föremål för förmögenhetsskatt i samma stat. Denna sistnämnda bestämmelse kan uppsägas särskilt och skall i sådant fall upphöra att gälla med utgången av det kalenderår, under vilket uppsägningen ägde rum.

*till Artikel 17*

Bestämmelsen i artikel 17 skall icke träda i kraft i någondera av de avtalsslutande staterna förrän svensk skattelagstiftning ändrats så, att i utlandet bosatt betalningsmottagare i samtliga fall kan beskattas i Sverige för från Sverige uppburen inkomst av det slag, som nämnes i artikel 17.

*till Artikel 24*

Skyldigheten att utbyta upplysningar avser icke upplysningar erhållna från banker eller andra liknanda penninginrättningar.

SOM SKEDDE i Stockholm den 25 april 1952, i två exemplar, på svenska och nederländska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

Östen UNDÉN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2147. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 25 APRIL 1952

---

Her Majesty the Queen of the Netherlands and His Majesty the King of Sweden,

Desiring to avoid so far as possible double taxation and to establish rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and property,

Have resolved to conclude an agreement for this purpose,

And have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Mr. W. A. A. M. Daniels, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm;

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Östen Undén, His Minister of Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

This Agreement shall apply to individuals and corporations domiciled in Sweden or in the Netherlands.

*Article 2*

1. This Agreement shall apply only to taxes levied on income and capital by the State or a province, commune or other State or communal body, including initial taxes on capital and on capital increment and supplementary taxes.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1953, by the exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with article 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2147. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 25 AVRIL 1952

---

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Suède,

Désireux d'éviter autant que faire se peut la double imposition et établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Ont décidé de conclure une convention à cet effet

Et ont désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. W. A. A. N. Daniels, Envoyé extraordinaire de Sa Majesté et Ministre plénipotentiaire à Stockholm;

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence M. Östen Undén, Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

La présente Convention est applicable aux personnes physiques et morales qui sont domiciliées en Suède ou aux Pays-Bas.

#### *Article 2*

1. La présente Convention ne concerne que les impôts sur le revenu ou la fortune perçus pour le compte de l'État, des provinces, des communes ou d'autres collectivités de l'État ou des communes, y compris les impôts extraordinaires sur la fortune et les impôts sur l'accroissement de fortune, ainsi que sur les surtaxes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1953, par l'échange des instruments de ratification à La Haye, conformément à l'article 33.

2. The taxes which are the subject of this Agreement shall be :

In the case of Sweden :

- (a) State income tax, including coupon tax;
  - (b) State capital tax;
  - (c) Communal income tax
- (these are referred to hereinafter as “ Swedish tax ”).

In the case of the Netherlands :

- (a) Income tax;
  - (b) Tax on wages;
  - (c) Company tax;
  - (d) Dividend tax;
  - (e) Tax on directors’ salaries;
  - (f) Capital tax
- (these taxes are referred to hereinafter as “ Netherlands tax ”).

3. This Agreement shall also apply to all other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting State after the signature of this Agreement.

4. If any appreciable change takes place in the revenue law of either Contracting State, the competent authorities of that State shall inform the competent authorities of the other State of the change, with a view to bringing about the necessary amendment of this Agreement or the making of rules for its application.

### *Article 3*

1. In this Agreement :

(a) The term “ Netherlands ” means only the Kingdom of the Netherlands in Europe.

(b) The terms “ person domiciled in Sweden ” and “ person domiciled in the Netherlands ” mean :

Respecting individuals, any individual domiciled in Sweden for the purposes of Swedish tax, and any individual domiciled in the Netherlands for the purposes of Netherlands tax;

Respecting companies, any company incorporated under Swedish law or any company incorporated under Netherlands law, and respecting companies not incorporated under Swedish or Netherlands law, any company managed and controlled respectively in Sweden or in the Netherlands.



2. Les impôts visés dans la présente Convention sont les suivants :

En ce qui concerne la Suède :

- a) L'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur les coupons;
- b) L'impôt d'État sur la fortune;
- c) L'impôt communal sur le revenu  
(ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

En ce qui concerne les Pays-Bas :

- a) L'impôt sur le revenu;
- b) L'impôt sur les traitements et salaires;
- c) L'impôt sur les sociétés;
- d) L'impôt sur les dividendes;
- e) L'impôt sur les rémunérations des administrateurs de société, etc;
- f) L'impôt sur la fortune  
(ci-après dénommés « l'impôt néerlandais »).

3. La présente Convention sera également applicable à tous autres impôts de nature analogue, perçus dans l'un des États contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

4. Si des modifications importantes viennent à être apportées à la législation fiscale de l'un des États contractants, l'autorité compétente dudit État en informera l'autorité compétente de l'autre État, afin que ladite Convention ou ses règles d'application puissent recevoir les modifications qui seraient reconnues nécessaires.

### Article 3

1. Au sens de la présente Convention :

a) Le terme « Pays-Bas » désigne uniquement le Royaume des Pays-Bas en Europe.

b) Les expressions « personne domiciliée en Suède » et « personne domiciliée aux Pays-Bas » désignent :

En ce qui concerne les personnes physiques, toute personne physique qui est considérée d'après la législation fiscale suédoise comme domiciliée (ou résidant en permanence) en Suède, et toute personne physique qui est considérée selon la législation fiscale néerlandaise comme domiciliée aux Pays-Bas;

En ce qui concerne les sociétés, toute société constituée conformément à la législation suédoise et toute société constituée conformément à la législation néerlandaise, ainsi que, dans le cas de sociétés qui n'ont été constituées ni conformément à la législation suédoise ni conformément à la législation néerlandaise, toute société dont les affaires sont gérées et dirigées en Suède ou aux Pays-Bas.

Where an individual may be deemed to be domiciled in both Contracting States, he shall for the purposes of this Agreement be deemed to be domiciled in the State with which he has the closer personal and economic ties. If the question of where an individual shall be deemed to be domiciled cannot be settled under this rule, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national. If he is a national of both States or of neither, the competent authorities shall come to an agreement in each particular case.

(c) The term "company" includes a joint stock company, association or other organization or corporation.

(d) The term "Swedish enterprise" means a business enterprise carried on by a person domiciled in Sweden; the term "Netherlands enterprise" means a business enterprise carried on by a person domiciled in the Netherlands; and the terms "enterprise in one Contracting State" and "enterprise in the other Contracting State" mean a Swedish enterprise or a Netherlands enterprise as the context requires.

(e) The term "competent authority" means the Swedish Minister of Finance or his plenipotentiary, or the Netherlands Minister of Finance or his plenipotentiary.

2. In the application of the provisions of this Agreement by either Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which that term has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

#### *Article 4*

1. In the absence of any provision to the contrary in this Agreement, income and capital shall be taxed only in the Contracting State in which the taxpayer is deemed to be domiciled.

2. The undivided estate of a deceased person shall be deemed to be domiciled in the State in which the deceased was deemed to have been domiciled at his death.

#### *Article 5*

1. Income from immovable property (including gains derived from the sale or exchange of immovable property) shall be taxed only in the State where the property is situated.

2. Royalties derived from the use of immovable property shall be treated for purposes of taxation as income from immovable property.

Lorsqu'une personne physique peut être considérée comme domiciliée dans les deux pays contractants, elle sera considérée, au regard de la présente Convention, comme domiciliée dans l'État avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits. S'il n'est pas possible de déterminer son domicile en appliquant la règle ci-dessus, elle sera considérée comme domiciliée dans l'État dont elle a la nationalité. Si la personne a la nationalité des deux États ou n'est ressortissante d'aucun des deux États, les autorités compétentes s'entendront à ce sujet dans chaque cas particulier.

c) Le terme « sociétés » désigne les sociétés par actions, les associations et toutes autres organisations ou personnes morales.

d) L'expression « entreprise suédoise » désigne une entreprise exerçant une activité industrielle ou commerciale, exploitée par une personne domiciliée en Suède, et l'expression « entreprise néerlandaise » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne domiciliée aux Pays-Bas; les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent une entreprise suédoise ou une entreprise néerlandaise, selon le contexte.

e) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé et, en ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé.

2. Pour l'application par l'un des États contractants des dispositions de la présente Convention, toute expression qui n'a pas été autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dans cet État relativement aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### Article 4

1. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, le revenu et la fortune ne sont imposés que dans celui des États contractants où le contribuable est considéré comme étant domicilié.

2. Une succession indivise est considérée comme domiciliée dans l'État où le *de cuius* est considéré comme domicilié au moment de son décès.

#### Article 5

1. Les revenus de biens immobiliers (y compris les profits réalisés sur la vente ou l'échange de biens immobiliers) ne sont imposés que dans l'État où ces biens sont situés.

2. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers sont assimilées, au point de vue fiscal, aux revenus de biens immobiliers.

3. Royalties derived from the working of mines or other natural resources not constituting immovable property shall be taxed only in the State where the mines or natural resources are situated.

#### Article 6

1. An enterprise of one Contracting State shall not be subject to taxation by the other Contracting State in respect of its business profits unless it carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If it does so, tax may be imposed by the other Contracting State on those profits, but only on the portion of them attributable to that permanent establishment.

Gains derived from the sale or exchange of an enterprise or part of an enterprise shall be deemed to be income from the enterprise or part thereof.

2. Where an enterprise of one Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent business establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the business income which it might be expected to derive in the other State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. The term " permanent establishment " means a place where an enterprise has its head office, a branch, factory, office, workshop, selling premises or other fixed place of business, or a mine or other natural resource which is exploited. The term also includes a place where building construction is carried on by contract for a period of at least one year, but not an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise, or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connexion :

- (1) An enterprise in one Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in that State merely because it carries on business dealings there through a *bona fide* broker or commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
- (2) The fact that an enterprise in one Contracting State has a fixed place of business in the other exclusively for the purchase of merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;

3. Les redevances versées pour l'exploitation de mines ou d'autres ressources naturelles ne constituant pas des biens immobiliers ne sont imposées que dans l'État où sont situées ces mines ou autres ressources naturelles.

#### Article 6

1. Les revenus provenant de l'activité économique d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont pas soumis à l'impôt de l'autre État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce pas dans ce dernier État une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, l'autre État contractant peut imposer ces revenus mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

Sont également considérés comme revenus provenant d'une activité économique, les gains réalisés par la vente ou l'échange d'une exploitation industrielle ou commerciale ou d'une partie de cette exploitation.

2. Si une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il réaliserait normalement dans cet autre État s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités de même ordre dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant de façon indépendante avec l'entreprise dont elle est un établissement stable.

3. L'expression « établissement stable » désigne le lieu où l'entreprise a son siège, une succursale, une fabrique, un bureau de direction, des ateliers, des bureaux de vente ou tout autre centre d'affaires fixe, ou encore une mine ou tout autre lieu où des ressources naturelles sont exploitées. Cette expression vise également un chantier où des travaux de construction sont effectués en vertu d'un contrat pendant une période d'une année au moins, mais ne vise pas une agence à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. A cet égard :

- 1) Une entreprise située dans l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant uniquement parce qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire indépendant, agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires;
- 2) Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants maintienne dans l'autre État un centre d'affaires fixe, exclusivement en vue d'acheter des marchandises, ne suffit pas à lui seul pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise;

(3) The fact that a company deemed to be domiciled in one Contracting State has a subsidiary company deemed to be domiciled in the other Contracting State or carrying on business in the other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

4. No portion of the income earned by an enterprise in one Contracting State shall be attributed to a permanent establishment in the other by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other State by the enterprise.

5. The competent authorities of the Contracting States may lay down rules by agreement for the apportionment of business profits.

#### *Article 7*

Where :

(a) An enterprise in one Contracting State participates directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise in the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise in one Contracting State and an enterprise in the other Contracting State, then,

If conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or other economic relations which are different from those which would have been made between two independent enterprises, any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. The necessary consequential changes shall be made in computing the income of the other enterprise.

#### *Article 8*

Income derived from international shipping or air services shall, if the vessels or aircraft have the nationality of that State, be taxed only in the State where the actual seat of management is situated.

#### *Article 9*

1. Dividends paid by a company domiciled in the Netherlands to a person domiciled in Sweden shall be exempt from Netherlands tax unless the dividends are attributable to a permanent establishment in the Netherlands.

3) Le fait qu'une société considérée comme domiciliée dans l'un des États contractants ait une filiale considérée comme domiciliée dans l'autre État contractant ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une autre manière) ne suffit pas à lui seul pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

4. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des pays contractants ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre État pour la seule raison que cette entreprise achète des marchandises dans l'autre État.

5. Les autorités compétentes des États contractants s'entendront pour arrêter les règles de ventilation des revenus industriels et commerciaux.

#### *Article 7*

Si :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant, et

Si, dans l'un ou l'autre cas, l'une des entreprises fait ou impose à l'autre, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une entreprise indépendante, tous les bénéfices qui auraient dû revenir à l'une des entreprises en l'absence de ces conditions mais qui, par suite desdites conditions, ne lui ont pas été attribués, seront comptés dans les revenus de ladite entreprise et imposés en conséquence. Dans ce cas, les modifications correspondantes seront apportées au décompte des revenus de l'autre entreprise.

#### *Article 8*

Les impôts prélevés sur les revenus provenant de l'exploitation d'entreprises de navigation maritime et aérienne ne seront perçus que dans l'État où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise, à condition que les navires ou aéronefs possèdent la nationalité dudit État.

#### *Article 9*

1. Les dividendes versés par une société considérée comme domiciliée aux Pays-Bas à une personne résidant en Suède sont exonérés de l'impôt néerlandais, à moins que ces dividendes ne proviennent d'un établissement stable situé aux Pays-Bas.

2. Swedish tax on dividends paid by a company deemed to be domiciled in Sweden to a person domiciled in the Netherlands shall not exceed 10 per cent unless the dividends are attributable to a permanent establishment in Sweden; provided that where the dividends are paid to a company deemed to be domiciled in the Netherlands controlling, directly or indirectly, not less than 50 per cent of the entire voting power of the company paying the dividends, the dividends shall be exempt from Swedish tax unless attributable to a permanent establishment in Sweden.

3. Where the dividends are paid to a joint stock company controlling, directly or indirectly, not less than 50 per cent of the entire voting power of the company paying the dividends, the dividends shall be exempt from tax within the State where the recipient of the dividends is deemed to be domiciled, but only so far as under the law of that State they would have been exempt from tax if both companies had been domiciled in that State.

#### *Article 10*

1. Interest derived from a source within one Contracting State by a person domiciled in the other Contracting State shall be exempt from tax in the former State unless attributable to a establishment in that State.

2. In this article the term " interest " included interest on bonds, securities, notes, debentures, and any other form of indebtedness.

3. Where any interest exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness for which it is paid, the exemption provided by this article shall apply only to so much of the interest as represents such fair and reasonable consideration.

#### *Article 11*

1. Any royalty derived from a source within one Contracting State by a person domiciled in the other Contracting State shall be exempt from tax in the former State.

2. In this article the term " royalty " means any royalty or other amount paid as a consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark or other like property, but does not include any royalty of the kind mentioned in article 5

3. Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by this article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.



2. L'impôt suédois prélevé sur les dividendes versés par une société considérée comme domiciliée en Suède à une personne résidant aux Pays-Bas ne doit pas dépasser 10 pour 100, à moins que ces dividendes ne proviennent d'un établissement stable situé en Suède; toutefois, si les dividendes sont versés à une société considérée comme domiciliée aux Pays-Bas qui dispose directement ou indirectement de 50 pour 100 au moins du total des voix dans la société qui distribue les dividendes, ceux-ci seront exonérés de l'impôt suédois, à moins qu'ils ne proviennent d'un établissement stable situé en Suède.

3. Si les dividendes sont versés à une société qui dispose directement ou indirectement de 50 pour 100 au moins du total des voix dans la société qui distribue les dividendes, ceux-ci seront exonérés de l'impôt dans l'État où le bénéficiaire de ces dividendes sera considéré comme domicilié, mais seulement dans la mesure où les dividendes auraient été exonérés de l'impôt, conformément à la législation de l'État en question, si les deux sociétés avaient été domiciliées dans cet État.

#### *Article 10*

1. Tout intérêt tiré de sources situées dans l'un des États contractants par une personne résidant dans l'autre État contractant est exonéré de l'impôt dans le premier État, à moins que ledit intérêt ne provienne d'un établissement stable situé dans ledit État.

2. Dans le présent article, le terme « intérêt » comprend l'intérêt des obligations, hypothèques, reconnaissances de dettes, valeurs mobilières et tous autres titres de créance.

3. Lorsqu'un intérêt est supérieur à la contrepartie juste et raisonnable de la créance pour laquelle il est versé, l'exonération d'impôt prévue par le présent article ne s'applique qu'à la partie de l'intérêt qui constitue cette contrepartie juste et raisonnable.

#### *Article 11*

1. Toute redevance tirée d'une source située dans l'un des États contractants par une personne résidant dans l'autre État contractant est exonérée de l'impôt dans le premier État.

2. Dans le présent article, le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utiliser tout droit d'auteur et d'éditeur, brevet d'invention, dessin, procédé ou formule de caractère secret, marque de fabrique ou toute autre propriété analogue, mais ne comprend pas les redevances de la nature mentionnée à l'article 5.

3. Lorsqu'une redevance est supérieure à la contrepartie juste et raisonnable de l'exercice des droits au titre desquels la redevance est payée, l'exonération prévue par le présent article ne s'applique qu'au montant de la redevance qui constitue cette contrepartie juste et raisonnable.

4. Any capital sum derived from a source within one Contracting State from the sale of patent rights by a person domiciled in the other Contracting State shall be exempt from tax in the former State.

*Article 12*

In the absence of any provision to the contrary in the following articles, income derived from services performed or a liberal profession exercised in one Contracting State by a person domiciled in the other shall be taxed only in the State where the services are performed or the liberal profession exercised.

*Article 13*

Income from services wholly or mainly performed on board a vessel or aircraft having the nationality of one Contracting State shall be taxed only in that State.

*Article 14*

1. A person domiciled in Sweden shall be exempt from Netherlands tax on income from services performed in the Netherlands, provided that :

- (a) He is present within the Netherlands for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxable year, and
- (b) The work is done for or on behalf of a resident of Sweden.

2. A person domiciled in the Netherlands shall be exempt from Swedish tax on income from services performed in Sweden, provided that :

- (a) He is present within Sweden for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxable year, and
- (b) The work is done for or on behalf of a resident of the Netherlands.

*Article 15*

Income from the exercise of a liberal profession by a person domiciled in one Contracting State shall be taxed only in the other Contracting State if derived from a permanent establishment in that other State.

*Article 16*

The provisions of articles 14 and 15 shall not apply to the income of public entertainers such as theatre, motion picture or radio artists, musicians, athletes, etc.

4. Tout capital provenant d'une source située dans l'un des États contractants et résultant de la vente de droits de brevet par une personne résidant dans l'autre État contractant est exonéré d'impôts dans le premier État.

#### *Article 12*

Sauf dispositions contraires dans les articles suivants, les revenus du travail accompli ou d'une profession libérale exercée dans l'un des États contractants par une personne domiciliée dans l'autre État contractant ne seront imposables que dans l'État contractant où s'exerce l'activité en question.

#### *Article 13*

Les revenus du travail accompli soit entièrement soit principalement à bord d'un navire ou d'un aéronef ayant la nationalité de l'un des États contractants ne sont soumis à l'impôt que dans cet État.

#### *Article 14*

1. Toute personne domiciliée en Suède est exonérée de l'impôt néerlandais sur la rémunération du travail accompli aux Pays-Bas :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de cette personne aux Pays-Bas au cours de l'année fiscale ne dépasse pas au total 183 jours ;
- b) Si le travail a été accompli pour le compte ou au nom d'une personne domiciliée en Suède.

2. Toute personne résidant aux Pays-Bas est exonérée de l'impôt suédois sur la rémunération du travail accompli en Suède :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de cette personne en Suède au cours de l'année fiscale ne dépasse pas au total 183 jours ;
- b) Si le travail a été accompli pour le compte ou au nom d'une personne résidant aux Pays-Bas.

#### *Article 15*

Une personne résidant dans l'un des États contractants n'est soumise à l'impôt de l'autre État contractant, en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de l'exercice d'une profession libérale, que si lesdits revenus proviennent d'un établissement stable situé dans ce dernier État.

#### *Article 16*

Les dispositions des articles 14 et 15 ne sont pas applicables aux revenus des artistes du théâtre, du cinéma ou de la radio, des musiciens, des athlètes et autres professionnels du spectacle.

*Article 17*

Remuneration of a director, member of management or other office of a company deemed to be domiciled in one Contracting State shall be taxable in that State.

*Article 18*

1. Wages, salaries and similar compensation, and pensions and life annuities, paid either directly by or from funds or institutions created by one Contracting State to a national of that State shall be exempt from tax in the other State. This rule shall also apply to payments made by or from funds or institutions created by other State or communal bodies.

The provisions of this paragraph shall not apply to payments constituting remuneration for services performed in connexion with profit-making activities carried on by one Contracting State within the other.

2. A private pension or life annuity derived from a source within one Contracting State and paid to a person domiciled in the other shall be exempt from tax in the first State.

3. The term "pensions" as used in this article means periodic payments made as compensation for services rendered or for injuries received.

4. The term "life annuities" as used in this article means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified number of years under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19*

A professor or teacher domiciled in one of the Contracting States who resides temporarily in the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university or college shall be exempt in the other State from tax on his remuneration therefor.

*Article 20*

A student or apprentice sojourning in one Contracting State exclusively for the purpose of study or training shall be exempt from taxation in that State

*Article 17*

Les rémunérations versées aux directeurs, aux membres du Conseil d'administration ou à des personnes exerçant des fonctions analogues dans une société qui est considérée comme domiciliée dans l'un des États contractants seront imposables dans l'État contractant où ladite société est domiciliée.

*Article 18*

1. Les traitements, salaires et rémunérations analogues, ainsi que les pensions et les rentes versés soit directement par l'un des États contractants, soit par l'intermédiaire de fonds ou d'institutions créés par ledit État, à une personne physique qui a la nationalité de cet État seront exonérés de l'impôt de l'autre État. La disposition précédente s'applique également aux versements effectués par les organismes publics ou communaux dépendant de l'État, ou par les fonds ou institutions créés par ces organismes.

Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux sommes versées à raison de services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants dans l'autre État contractant à des fins lucratives.

2. Les pensions et les rentes privées dont la source se trouve dans l'un des États contractants et qui sont versées à des personnes physiques domiciliées dans l'autre État contractant sont exemptes d'impôt dans le premier État.

3. Dans le présent article, le terme « pension » désigne des versements périodiques effectués en contrepartie de services rendus ou à titre d'indemnité pour infirmité.

4. Dans le présent article, le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées la vie durant ou pendant un nombre d'années qui est spécifié, et, dans le cas des rentes privées, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'une somme suffisante intégralement versée en espèces ou en valeurs équivalentes.

*Article 19*

Un membre du corps enseignant domicilié dans l'un des États contractants, qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour y enseigner pendant une période ne dépassant pas deux ans, dans une université ou un établissement d'enseignement supérieur, est exempté d'impôt, dans ce dernier État, pour la rémunération qu'il perçoit à ce titre.

*Article 20*

Les étudiants stagiaires ou apprentis qui séjournent dans l'un des États contractants, exclusivement pour y faire leurs études ou y acquérir une formation

on payments made to him from the other Contracting State for his maintenance, education or training.

#### *Article 21*

As to the capital taxes mentioned in article 2 of this Agreement, the principles laid down in articles 5, 6, 7, 8 and 15 shall apply in so far as the capital consists of immovable property or is employed in a business, or in an enterprise operating ships or aircraft, or in a liberal profession. All other kinds of capital shall be taxable in accordance with the rules laid down in article 4, paragraph 1.

#### *Article 22*

1. Where under the provisions of this Agreement a person domiciled in the Netherlands is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries are domiciled in the Netherlands.

2. In accordance with article 23, paragraph 2 of this Agreement, Swedish tax on the undivided estate of a deceased person, in so far as the income accrues to a beneficiary domiciled in the Netherlands, shall be deemed to be a tax on the income of that beneficiary.

#### *Article 23*

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement, Sweden may assess a person domiciled in Sweden to tax on the basis which would be applicable if income or capital taxable according to this Agreement only in the Netherlands were included in the taxable income or capital.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Netherlands may include in the basis of assessment to tax of a person domiciled in the Netherlands all his income and capital. As far as may be in accordance with the provisions of Netherlands law, the Netherlands agrees to allow a deduction from Netherlands tax with respect to income or capital which under the foregoing provisions of this Agreement is liable to Swedish tax.

#### *Article 24*

The competent authorities in both Contracting States shall exchange such information (being information of a kind available to revenue authorities in the ordinary course of their administration) as is necessary for carrying out the

professionnelle, ne sont soumis à aucune imposition dans ledit État à raison des sommes qui leur parviennent de l'autre État pour leur entretien, leurs études ou leur formation.

#### *Article 21*

Les principes énoncés dans les articles 5, 6, 7, 8 et 15 de la présente Convention s'appliqueront également aux impôts sur la fortune visés à l'article 2, dans la mesure où le capital consistera en biens immobiliers ou sera employé dans des entreprises industrielles et commerciales ou dans des entreprises exploitant des navires ou des aéronefs ou encore pour l'exercice de professions libérales ou artistiques. Tous les autres capitaux seront imposables conformément aux règles indiquées à l'article 4, paragraphe 1.

#### *Article 22*

1. Si, en vertu des dispositions de la présente Convention, une personne résidant aux Pays-Bas est exonérée de l'impôt suédois ou a droit à un dégrèvement portant sur l'impôt suédois, une exonération ou un dégrèvement analogues seront accordés pour la succession indivise d'une personne décédée si un ou plusieurs des héritiers résident aux Pays-Bas.

2. Dans l'application du paragraphe 2 de l'article 23, l'impôt suédois afférent à une succession indivise sera considéré — dans la mesure où le revenu en est perçu par un héritier domicilié aux Pays-Bas — comme un impôt sur le revenu dudit héritier.

#### *Article 23*

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, la Suède pourra déterminer l'impôt auquel sont soumises les personnes domiciliées en Suède d'après le taux qui serait appliqué si le revenu ou la fortune considérés qui, en vertu de la présente Convention, ne sont imposables qu'aux Pays-Bas, étaient compris dans le revenu ou la fortune imposables.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les Pays-Bas, en établissant les impôts auxquels sont soumises les personnes domiciliées aux Pays-Bas, pourront inclure dans l'assiette de ces impôts toutes catégories de revenus et de fortune imposables. Dans la mesure compatible avec les dispositions de leur législation, les Pays-Bas s'engagent à déduire de l'impôt néerlandais les impôts afférents aux revenus ou aux éléments de fortune qui, d'après les dispositions précédentes de la présente Convention sont imposables en Suède.

#### *Article 24*

Les autorités compétentes des deux États contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements dont les autorités fiscales disposent normalement) qui seront nécessaires pour exécuter les dispo-

provisions of this Agreement, or preventing fraud, or giving effect to existing provisions of law against evasion of the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those bound to assess or collect the taxes which are the subject of this Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

#### *Article 25*

1. The Contracting States undertake to lend support and administrative assistance to each other in the collection of the taxes which are the subject of this Agreement, together with interest, costs and additions to the taxes and nonpenal fines.

2. Where application is made for collection of taxes, revenue claims from one Contracting State enforceable in that State shall be accepted for enforcement by the other Contracting State and collected in that State in accordance with the law governing the enforcement and collection of its own taxes. Such claims shall not enjoy priority in that State. The State to which application is made shall not be required to enforce executory measures for which there is no provision in the law of the State making the application.

3. Any application shall be accompanied by documents establishing that under the law of the State making the application the claim is enforceable as provided in paragraph 2 of this article.

4. The administrative assistance provided in this article shall be given only with respect to nationals of the State from which the application is made or to persons or companies deemed to be domiciled therein.

#### *Article 26*

1. In no case shall the provisions of article 24 or 25 be construed so as to impose upon either Contracting State the obligation :

- (a) To carry out administrative measures at variance with the regulations or practice of either Contracting State, or
- (b) To supply particulars not procurable under its own law or that of the State making the application.

2. The State to which application is made for information or assistance shall comply therewith as soon as possible, but may refuse to comply for reasons of public policy, in which case it shall forthwith inform the State making the application.



sitions de la présente Convention, prévenir la fraude ou appliquer les dispositions légales tendant à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

#### Article 25

1. Les États contractants s'engagent à se prêter aide et assistance pour le recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention et pour celui des intérêts, des frais, des suppléments d'impôt ainsi que des amendes qui n'ont pas de caractère pénal.

2. En ce qui concerne les demandes de recouvrement d'impôt, les créances fiscales de chacun des États contractants ayant un caractère définitif seront acceptées pour recouvrement par l'autre État contractant et recouvrées par ce dernier, conformément à la législation applicable au recouvrement et à la perception de ses propres impôts, à condition que ces créances n'aient pas priorité dans ledit État. L'État à qui la demande est adressée ne sera pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'État qui présente la demande.

3. Toute demande devra être accompagnée de pièces prouvant qu'aux termes de la législation de l'État qui présente la demande, le montant des impôts est définitivement arrêté, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 du présent article.

4. L'assistance prévue au présent article ne sera accordée qu'en ce qui concerne les ressortissants de l'État qui présente la demande, ou les personnes physiques, ou les sociétés considérés comme domiciliés dans ledit État.

#### Article 26

1. En aucun cas, les dispositions des articles 24 et 25 de la présente Convention ne seront interprétés comme imposant à l'un ou l'autre des États contractants l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives non conformes aux règlements et à la pratique de l'un ou de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements que sa propre législation ou celle de l'État qui présente la demande ne permet pas d'obtenir.

2. L'État auquel la demande de renseignements ou d'assistance est présentée devra y satisfaire le plus tôt possible. Néanmoins, cet État pourra refuser de satisfaire à cette demande pour des raisons d'ordre public. Dans ce cas, il en informera aussitôt que possible l'État qui a présenté la demande.

*Article 27*

Where action of the revenue authorities of the Contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of this Agreement, the taxpayer shall be entitled to lodge a claim with the State of which he is a national or, if he is not a national of either Contracting State, with the State in which he is domiciled. The claim shall ordinarily be lodged within one year after the end of the calendar year during which the taxpayer received notice of the double taxation. If the claim is upheld, the competent authority of the State shall take steps to reach agreement with the competent authority of the other State with a view to avoiding the double taxation.

*Article 28*

1. With regard to the taxes mentioned in article 2 of this Agreement the nationals of either Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any claim connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected claims to which nationals of the other State are or may be subjected.

2. With regard to the taxes mentioned in article 2 of this Agreement enterprises of either Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State, in respect of income attributable to their permanent establishments in the other Contracting State, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which enterprises of the other State are or may be subjected in respect of the like income.

3. An individual or corporation deemed to be domiciled in either Contracting State shall not be subjected in the other State to any tax on capital which is other, higher or more burdensome than the tax on capital to which an individual or corporation domiciled in the other State is or may be subjected.

4. Nothing in paragraph 1 or 2 of this article shall be construed as obliging one Contracting State to grant to nationals of the other Contracting State not domiciled in the territory of the former Contracting State the same personal allowances, release and reductions for tax purposes as are granted to its own nationals.

5. In this article the term "national" means :

(a) In relation to Sweden, all Swedish nationals and corporations;

(b) In relation to the Netherlands :

- (1) all Netherlands nationals;
- (2) all Netherlands subjects domiciled in Netherlands;
- (3) all Netherlands corporations.

*Article 27*

Lorsque les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou entraîneront une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, le contribuable sera en droit d'adresser une réclamation à l'État dont il est ressortissant ou, s'il n'est pas ressortissant de l'un des États contractants, à l'État sur le territoire duquel il réside. En règle générale, une telle réclamation devra être faite dans l'année qui suivra l'expiration de l'année fiscale au cours de laquelle le contribuable aura eu connaissance de la double imposition. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, l'autorité compétente de l'État en question recherchera un accord avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter la double imposition en question.

*Article 28*

1. En ce qui concerne les impôts mentionnés à l'article 2 de la présente Convention, les ressortissants de l'un des États contractants ne seront soumis dans le territoire de l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation fiscale qui serait différente, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les ressortissants de ce dernier État.

2. En ce qui concerne les impôts mentionnés à l'article 2 de la présente Convention, les entreprises de l'un des États contractants ne seront pas soumises dans l'autre État, en ce qui concerne les bénéfices attribuables à des établissements stables situés dans cet autre État contractant, à des impôts qui seraient différents, plus élevés ou plus lourds que les impôts auxquels sont ou pourront être soumises les entreprises de l'autre État en raison de bénéfices de même nature.

3. Les personnes physiques ou les sociétés considérés comme domiciliés dans l'un des États contractants ne seront assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt sur le capital qui serait différent, plus élevé ou plus lourd que l'impôt sur le capital auquel les personnes physiques ou les sociétés considérées comme domiciliés dans cet autre État, sont ou pourront être soumis.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être considérées comme obligeant l'un des États contractants à accorder à des ressortissants de l'autre État contractant qui ne résident pas sur son territoire les mêmes déductions personnelles, réductions et abattements d'impôts que ceux qu'il accorde à ses propres ressortissants.

5. Dans le présent article, le terme « ressortissant » désigne :

- a) En ce qui concerne la Suède, tous les sujets suédois ainsi que toutes les personnes juridiques suédoises;
- b) En ce qui concerne les Pays-Bas :
  - 1) Tous les ressortissants néerlandais;
  - 2) Tous les sujets néerlandais domiciliés aux Pays-Bas, et,
  - 3) Toutes les personnes juridiques néerlandaises.

*Article 29*

The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, or other allowance accorded by the laws of either Contracting State in the determination of its taxes.

*Article 30*

If any difficulty or doubt arises in the interpretation or application of this Agreement, the competent authorities in the Contracting States shall consult together in order to settle the question by mutual agreement.

*Article 31*

1. The competent authorities of each Contracting State shall, in accordance with its practice, make regulations necessary to carry out the provisions of this Agreement.

2. With respect to the provisions of this Agreement relating to exchange of information and reciprocal administrative assistance in the collection of taxes, the competent authorities may by common agreement prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts for the collection of which application may be made, and related matters.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

*Article 32*

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with agreed modifications, to non-European territories belonging to the Netherlands imposing taxes substantially similar to those referred to in article 2 hereof. Any such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged for this purpose.

2. The termination of this Agreement under article 34 in respect of Sweden or the Netherlands shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate its application to any territory to which it has been extended under this article.

*Article 29*

Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme apportant une restriction quelconque aux exemptions, déductions ou autres formes d'exonération prévues par la législation de l'un des États contractants dans le calcul du montant des impôts perçues par cet État.

*Article 30*

Si la présente Convention donne lieu à des difficultés ou à des doutes quant à son interprétation ou son application, les autorités compétentes des États contractants s'emploieront à résoudre le problème d'un commun accord.

*Article 31*

1. Les autorités compétentes de chacun des États contractants pourront, conformément aux règles en vigueur dans leur État, édicter les règlements nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention.

2. En ce qui concerne les dispositions de la présente Convention relatives à l'échange de renseignements et à l'assistance mutuelle pour le recouvrement des impôts, les autorités compétentes pourront, d'un commun accord, édicter des règles relatives aux questions de procédure, aux formules de demande et de réponse, à la conversion des monnaies, à l'emploi des sommes recouvrées, aux sommes minimums pouvant être recouvrées ainsi qu'à d'autres questions connexes.

3. Les autorités compétentes des États contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

*Article 32*

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications adoptées d'un commun accord, à un territoire non européen des Pays-Bas pourvu que ledit territoire perçoive des impôts à peu près analogues dans leur nature aux impôts mentionnés à l'article 2 de la présente Convention. Les deux États contractants procéderont à cet effet à un échange de notes afin de déterminer la date à partir de laquelle la Convention sera étendue au territoire en question et de spécifier quelles modifications et sous quelles conditions (y compris les conditions de dénonciation) la Convention y sera appliquée.

2. Lorsque la présente Convention cessera, en vertu de l'article 34, de s'appliquer entre la Suède et les Pays-Bas, elle cessera également de s'appliquer, à moins que les États contractants n'en aient expressément décidé autrement, à tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article.

*Article 33*

1. This Agreement shall be ratified by the High Contracting Parties. The ratification of His Majesty the King of Sweden shall be subject to the approval of the Riksdag. The instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible. Subject to paragraph 2 of this article, this Agreement shall enter into effect on the date of the exchange of instruments of ratification.

2. Upon exchange of instruments of ratification this Agreement shall have effect —

(a) In Sweden:

As respects income and capital taxes payable on assessments made in or after the calendar year beginning on 1 January 1952;

As respects coupon tax on dividends payable on or after 1 January 1951.

(b) In the Netherlands:

As respects income and capital taxes for any taxable year beginning after 31 December 1950;

As respects the company tax for any chargeable accounting period beginning after 31 December 1950, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date;

As respects tax on dividends payable after 31 December 1950;

As respects other taxes on income collected at source for the current year 1951 and following years.

3. The Agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands for the prevention of double taxation signed on 21 March 1935<sup>1</sup> in Stockholm shall be terminated as soon as the provisions of this Agreement come into force under paragraph 2 of this article.

*Article 34*

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year not earlier than 1956, give to the other Contracting State through diplomatic channels written notice of termination, and in such event, this Agreement shall cease to be effective:

(a) In Sweden:

As respects income or capital taxes payable on assessments made after the end of the calendar year next following that in which the notice is given;

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLVIII, p. 451.

*Article 33*

1. La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes. La ratification de Sa Majesté le Roi de Suède sera faite avec l'assentiment du Riksdag. Les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra. La Convention entrera en vigueur compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le jour de l'échange des instruments de ratification.

2. Après l'échange des instruments de ratification, la présente Convention s'appliquera :

a) En Suède :

Aux impôts sur le revenu ou la fortune, calculés au cours de l'année civile commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1952 ou postérieurement;

A l'impôt sur les coupons afferent aux dividendes payables le 1<sup>er</sup> janvier 1951 ou après cette date.

b) aux Pays-Bas :

A l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur la fortune pour l'année fiscale commençant après le 31 décembre 1950;

A l'impôt sur les sociétés pour l'année comptable commençant après le 31 décembre 1950, ainsi que pour la partie de l'année comptable en cours non expirée à cette date;

A l'impôt sur les dividendes payables après le 31 décembre 1950;

A tous autres impôts sur le revenu perçus à la source au cours de l'année civile 1951 et des années suivantes.

3. La Convention en vue d'éviter la double imposition, signée à Stockholm, le 21 mars 1935<sup>1</sup>, entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas, cessera ses effets lorsque les dispositions de la présente Convention seront entrées en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

*Article 34*

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chacun des États contractants pourra notifier à l'autre État (le 30 juin de chaque année au plus tard mais non avant l'année 1956), par la voie diplomatique et par écrit, son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En Suède :

Aux impôts sur le revenu et la fortune établis après le dernier jour de l'année civile qui suivra l'année au cours de laquelle cette notification aura eu lieu;

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLVIII, p. 451.

As respects coupon tax on dividends payable on 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In the Netherlands :

As respects income and capital taxes for any taxable year beginning after the end of the calendar year in which the notice is given;

As respects the company tax for any chargeable accounting period beginning after the end of the calendar year in which the notice is given, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at the end of that year;

As respects any other taxes for any calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Stockholm on 25 April in duplicate in Swedish and Dutch, both texts being equally authentic.

Östen UNDÉN  
Willem DANIELS

## PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to income and capital taxes, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of that Agreement.

### *Ad article 2*

This Agreement shall not apply to the special tax levied in Sweden on commercial travellers and public entertainers (special privileges and interests duty) under the decree of 23 October 1908.

In agreeing to this provision it was assumed that, if Sweden grants nationals of a third State relief or exemption from this special tax on commercial travellers, corresponding relief or exemption shall be given to Netherlands nationals.



A l'impôt sur les coupons afférent aux dividendes payables le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle cette notification aura eu lieu;

b) Aux Pays-Bas :

A l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur la fortune pour l'année fiscale commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification aura eu lieu;

A l'impôt sur les sociétés pour l'année comptable commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification aura eu lieu ainsi que pour la partie non expirée de l'année comptable en cours à la fin de ladite année;

A tous autres impôts afférents à l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura eu lieu.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm, le 25 avril 1952, en deux exemplaires, en langue suédoise et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Östen UNDÉN  
Willem DANIELS

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas à l'effet d'éviter la double imposition et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui formeront partie intégrante de la Convention même.

### *Additif à l'article 2*

La présente Convention ne s'applique pas à l'impôt spécial auquel sont soumis en Suède, en vertu de l'ordonnance du 23 octobre 1908, les voyageurs de commerce et les professionnels du spectacle (*Bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter*).

Il est entendu, à cet égard, que si la Suède accordait aux ressortissants d'un État tiers une réduction ou une exonération en ce qui concerne l'impôt spécial susmentionné auquel sont soumis les voyageurs de commerce, les ressortissants néerlandais bénéficieraient de la même réduction ou exonération.

*Ad article 5*

The term "income from immovable property" does not include interest on mortgages or bonds secured by the property.

*Ad articles 5, 6 and 21*

Capital gains on appurtenances and effects of an agricultural holding which have been sold or exchanged with the holding shall be taxable only in the State where the holding is situated, notwithstanding that these gains derived from the sale or exchange of the holding are taxable in Sweden under article 5, paragraph 1, and in the Netherlands under article 6, paragraph 1.

If an agricultural holding is subject to capital tax in one Contracting State, its appurtenances and effects also shall be subject to capital tax in that State. This provision may be denounced separately, and in such case shall cease to have effect at the end of the calendar year in which notice is given.

*Ad article 17*

The provisions of article 17 shall not take effect in either Contracting State before the Swedish tax law is amended to provide that a recipient domiciled abroad may be taxed in Sweden on income of the kind referred to in article 17 earned in Sweden.

*Ad article 24*

The obligation to supply information does not refer to information received from banks or similar financial establishments.

DONE at Stockholm, on 25 April 1952, in duplicate in Swedish and Dutch, both texts being equally authentic.

Östen UNDÉN  
Willem DANIELS

*Additif à l'article 5*

L'expression « revenus de biens immobiliers » ne comprend pas l'intérêt des hypothèques ou des obligations garanties par un gage immobilier.

*Additif aux articles 5, 6 et 21*

Les profits réalisés par l'aliénation d'accessoires et d'effets mobiliers appartenant à un fonds agricole et vendus ou échangés en même temps que ledit fonds ne seront imposables que dans l'État où le fonds est situé, sans égard au fait que les profits réalisés par la vente ou l'échange de fonds agricoles sont soumis à l'impôt en Suède, en vertu du paragraphe 1 de l'article 5, et aux Pays-Bas, en vertu du paragraphe 1 de l'article 6.

Lorsqu'un fonds agricole est soumis à l'impôt sur la fortune dans l'un des États contractants, les accessoires et les effets mobiliers appartenant à ce fonds seront assujettis à l'impôt sur la fortune dans le même État. Cette dernière disposition peut faire l'objet d'une dénonciation séparée et en pareil cas, cessera d'avoir effet après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle elle aura été dénoncée.

*Additif à l'article 17*

Les dispositions de l'article 17 ne prendront effet dans chacun des États contractants que lorsque la législation fiscale suédoise aura été modifiée de telle manière que les bénéficiaires de paiements domiciliés à l'étranger puissent dans tous les cas être assujettis à l'impôt en Suède pour les revenus de la nature mentionnée à l'article 17 qu'ils reçoivent de la Suède.

*Additif à l'article 24*

L'obligation d'échanger des renseignements ne s'étend pas aux renseignements obtenus auprès des banques ou d'autres établissements financiers analogues.

FAIT à Stockholm, le 25 avril 1952, en deux exemplaires, en langue suédoise et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Östen UNDEN  
Willem DANIELS



No. 2148

---

**NETHERLANDS  
and  
SWEDEN**

**Agreement (with protocol) for the avoidance of double  
taxation and the establishment of rules of reciprocal  
administrative assistance with respect to death duties.  
Signed at Stockholm, on 25 April 1952**

*Official texts: Dutch and Swedish.*

*Registered by the Netherlands on 21 April 1953.*

---

**PAYS-BAS  
et  
SUÈDE**

**Convention (avec protocole) tendant à éviter la double  
imposition et à établir des règles d'assistance admi-  
nistrative réciproque en matière de droits de succes-  
sion. Signée à Stockholm, le 25 avril 1952**

*Textes officiels néerlandais et suédois.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 21 avril 1953.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

No. 2148. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK ZWEDEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VASTSTELLEN VAN REGELEN VOOR WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE HULP MET BETREKKING TOT RECHTEN TERZAKE VAN NALATENSCHAPPEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Zweden,

Bezield door de wens, zoveel mogelijk dubbele belasting te vermijden en regels voor wederzijdse administratieve hulp vast te stellen met betrekking tot rechten terzake van nalatenschappen,

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten,

En hebben tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

De Heer W. A. A. M. Daniels, Hoogstderzelver buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister te Stockholm,

Zijne Majesteit de Koning van Zweden

Zijn Minister van Buitenlandse Zaken

Zijne Excellentie Östen Undén,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel 1*

§ 1. De rechten, welke het onderwerp van dit Verdrag vormen, zijn

- (a) in Zweden : het successierecht en het nalatenschapsrecht bij overlijden;
- (b) in Nederland : het successierecht en het recht van overgang bij overlijden.

§ 2. Dit Verdrag zal ook van toepassing zijn op alle andere rechten terzake van overlijden, gegeven in Zweden of Nederland, na de tekening van dit Verdrag, wegens overgang van vermogen door overlijden, onverschillig of zulke rechten worden gegeven over de gehele nalatenschap dan wel over het deel, dat aan iedere erfgenaam of legataris opkomt.

§ 3. Dit Verdrag heeft betrekking op rechten terzake van overlijden, van toepassing op de nalatenschap van overledenen, die bij hun overlijden Zweedse onderdanen waren, of wel Nederlanders of Nederlandse onderdanen, die in Nederland hun woonplaats hadden.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2148. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE  
OCH KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA FÖR UN-  
VIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FASTSTÄL-  
LANDE AV BESTÄMMELSER ANGAENDE ÖMSESIDIG  
HANDRÄCKNING BETRÄFFANDE SKATTER Å KVAR-  
LÅTENSKAP

---

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna,

föranledda av önskan att i görligaste mån undvika dubbelbeskattning samt fastställa bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande skatter å kvarlåtenskap,

hava för detta ändamål beslutat att ingå ett avtal  
och hava utsett såsom sina befullmäktigade ombud :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Minister för Utrikes Ärendena,  
Hans Excellens Östen Undén; och

Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna :

W. A. A. M. Daniels, Hennes Majestäts Envoyé extraordinaire och  
Ministre plénipotentiaire i Stockholm,

vilka, efter att hava företett sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

*Artikel 1*

§ 1. De skatter, som avses i detta avtal, äro

- a) i Sverige : arvsskatt samt kvarlåtenskapsskatt i anledning av dödsfall;
- b) i Nederländerna : arvsskatt samt skatt på grund av förändring av äganderätt vid dödsfall.

§ 2. Detta avtal skall även tillämpas beträffande alla andra i anledning av dödsfall utgående skatter å kvarlåtenskap, vilka påläggas i Sverige eller Nederländerna efter undertecknandet av detta avtal, vare sig skatterna utgå å kvarlåtenskapen i dess helhet eller å arvseller testamentslotter.

§ 3. Detta avtal är tillämpligt beträffande skatter å kvarlåtenskap efter personer, som vid sin död voro svenska medborgare eller nederländska medborgare eller nederländska undersåtar, bosatta i Nederländerna.

§ 4. Voor zoveel Nederland betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het Koninkrijk der Nederlanden in Europa.

#### Artikel 2

Onroerende zaken (daaronder begrepen hun toebehoren en roerende zaken, welke er voorts toe behoren) zullen slechts aan recht onderworpen zijn in de Verdragsluitende Staat, in welke zulke zaken zijn gelegen.

#### Artikel 3

§ 1. Vermogensbestanddelen gebezigd in een onderneming of een vrij beroep en toe te rekenen aan een vaste inrichting in een van de Verdragsluitende Staten zullen slechts in die Staat aan recht zijn onderworpen.

§ 2. De uitdrukking : „vaste inrichting” betekent een directie, filiaal, fabriek, kantoor, werkplaats, verkooplokaal of andere vaste bedrijfsinrichting, een mijn of andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie. Zij omvat ook een plaats waar ingevolge een overeenkomst een bouwwerk wordt uitgevoerd gedurende een tijdvak van tenminste een jaar, maar zij omvat niet een vertegenwoordiging, tenzij de vertegenwoordiger een algemene machtiging heeft om te onderhandelen en overeenkomsten af te sluiten namens de onderneming en deze dit recht gewoonlijk uitoefent, dan wel een goederenvoorraad heeft, waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming.

In dit verband zal :

- 1) een natuurlijk persoon, die zijn woonplaats heeft in een van de Verdragsluitende Staten niet geacht worden een vaste inrichting te hebben in de andere Verdragsluitende Staat enkel op grond van het feit, dat hij in die andere Verdragsluitende Staat bedrijfshandelingen verricht door middel van een *bona fide* makelaar of commissionnair, handelende in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zodanig;
- 2) het feit, dat een natuurlijk persoon, die zijn woonplaats heeft in een van de Verdragsluitende Staten in de andere Verdragsluitende Staat een vaste bedrijfsinrichting aanhoudt uitsluitend voor het aankopen van waren of andere koopmansgoederen op zich zelf die vaste inrichting niet stempelen tot een vaste inrichting van die natuurlijke persoon.

#### Artikel 4

§ 1. Vermogensbestanddelen, waarover in de artikelen 2 en 3 van dit Verdrag niet gesproken wordt, zullen slechts aan recht zijn onderworpen in de Verdragsluitende Staat, waar de overledene ten tijde van zijn overlijden zijn woonplaats had.



§ 4. Detta avtal avser, såvitt angår Nederländerna, endast Konungariket Nederländernas europeiska område.

#### *Artikel 2*

Fast egendom (däri inbegripet tillbehör och inventarier) beskattas allenast i den avtalsslutande stat, där den fasta egendomen är belägen.

#### *Artikel 3*

§ 1. I rörelse eller fritt yrke nedlagda tillgångar, som äro hänförliga till ett fast driftställe i en av de avtalsslutande staterna, beskattas allenast i denna stat.

§ 2. Uttrycket „fast driftställe” innefattar plats där ett företag har sin ledning, filial, fabrik, kontor, verkstad, försäljningsställe eller annat fast affärsställe, ävensom gruva eller annan naturtillgång, som är föremål för bearbetning. Uttrycket i fråga innefattar även plats för byggnadsföretag, som utföres å entreprenad under en tidrymd av minst ett år, men inbegriper däremot icke en agentur, med mindre agenten har och regelbundet utnyttjar en allmän fullmakt att förhandla och sluta avtal å företagets vägnar eller har ett varulager, från vilket han regelbundet effektuerar order å företagets vägnar. Med avseende härå märkes följande :

- 1) En person, som är bosatt i en av de avtalsslutande staterna, anses icke hava ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten allenast å den grund, att han uppehåller affärsförbindelser i den andra avtalsslutande staten genom förmedling av en fullt fristående mäklare eller kommissionär, som därvidlag endast fullgör uppdrag som tillhöra hans vanliga affärsverksamhet.
- 2) Den omständigheten, att en person, som är bosatt i en av de avtalsslutande staterna, har ett fast affärställe i den andra avtalsslutande staten uteslutande för inköp av varor, skall icke i och för sig medföra att detta affärställe betraktas såsom ett fast driftställe för honom.

#### *Artikel 4*

§ 1. Egendom, varå artikel 2 eller 3 av detta avtal icke är tillämplig, beskattas allenast i den avtalsslutande stat, där den avlidne vid dödsfallet var bosatt.

§ 2. De woonplaats van een persoon, ten tijde van zijn overlijden, is de plaats, waar hij toen zijn duurzaam verblijf had met de duidelijke bedoeling het te behouden. Indien de overledene, ten tijde van zijn overlijden, niet een zodanige woonplaats had in een van de Verdragsluitende Staten, zal hij beschouwd worden zijn woonplaats gehad te hebben in de Staat van welke hij een onderdaan was of, indien hij een onderdaan van beide Verdragsluitende Staten was, in die van deze Staten in welke het middelpunt van zijn persoonlijke en economische belangen was gelegen.

#### *Artikel 5*

§ 1. Een schuld, betrekking hebbende op of verzekerd door zaken, waarop artikel 2 of 3 van dit Verdrag van toepassing is, zal in de Staat, welke het recht heeft deze zaken te belasten, in mindering worden gebracht op de waarde van de bedoelde zaken of op de waarde van andere zaken, welke dezelfde Staat gerechtigd is te belasten. Iedere andere schuld zal in mindering worden gebracht op de waarde van zaken, welke overeenkomstig dit Verdrag worden belast in die Staat waar de overledene ten tijde van zijn overlijden zijn woonplaats had.

§ 2. Indien een schuld, welke overeenkomstig het eerste lid van dit artikel in een van de Verdragsluitende Staten in mindering zal worden gebracht, de totale waarde van de zaken, welke die Staat gerechtigd is te belasten te boven gaat, zal het bedrag van het verschil in mindering worden gebracht op de waarde van die zaken, welke de andere Staat gerechtigd is te belasten.

§ 3. Op de waarde van een fideicommis mogen evenwel slechts die schulden in mindering worden gebracht, welke betrekking hebben op of verzekerd zijn door het fideicommis.

#### *Artikel 6*

Dit Verdrag zal niet aantasten enig recht op belastingvrijstelling, dat krachtens de algemene regels van internationaal recht verleend is, of hierna verleend mocht worden aan diplomatieke of consulaire ambtenaren. Indien, tengevolge van zodanige belastingvrijstelling, bezittingen niet aan recht zijn onderworpen in de Verdragsluitende Staat, waarbij zodanige ambtenaren zijn geaccrediteerd, zal de Verdragsluitende Staat, welke hen accrediteert, gerechtigd zijn recht te heffen.

#### *Artikel 7*

Rechten, in een van de Verdragsluitende Staten geheven over de gehele nalatenschap van een overledene of over het deel dat aan iedere erfgenaam of legataris opkomt, zomede enige daarmede verband houdende verplichting, zullen voor zoveel het een onderdaan (natuurlijk persoon of lichaam) van de andere Verdragsluitende Staat betreft, niet anders, hoger of drukkender zijn dan de rechten of daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan de onderdanen van de eerstbedoelde Staat zijn of mochten worden onderworpen.

§ 2. En person anses vid dödsfallet hava varit bosatt å den plats, där han vid denna tidpunkt hade sin stadigvarande bostad i tydlig avsikt att behålla densamma.

Om den avlidne vid dödsfallet icke hade sådan bostad i någon av de avtalslutande staterna, anses han hava varit bosatt i den stat, i vilken han ägde medborgarskap, eller, om han var medborgare i båda de avtalslutande staterna, i den av staterna där han hade centrum för sina personliga och ekonomiska intressen.

#### *Artikel 5*

§ 1. Gäld, vilken hänför sig till egendom som avses i artikel 2 eller 3 av detta avtal eller för vilken sådan egendom utgör säkerhet, skall avräknas i den stat, som äger beskatta den ifrågavarande egendomen, å värdet av samma egendom eller å värdet av annan egendom som den staten äger beskatta. Annan gäld än nu sagts skall avräknas å värdet av egendom, vartill beskattningsrätten enligt detta avtal tillkommer den stat, där den avlidne vid dödsfallet var bosatt.

§ 2. Överstiger den gäld, som enligt paragraf 1 i denna artikel skall avräknas i en av de avtalslutande staterna, värdet av all den egendom som denna stat äger beskatta, skall det överskjutande gäldbeloppet avräknas å värdet av egendom, vartill beskattningsrätten tillkommer den andra staten.

§ 3. Å värdet av fideikommissiegendom avräknas dock allenast den gäld, som häftar vid egendomen eller för vilken denna utgör säkerhet.

#### *Artikel 6*

Genom detta avtal beröres icke den rätt till skattefrihet, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska eller konsulära befattningshavare. I den mån på grund av sådan skattefrihet påförande av skatt å kvarlåtenskap icke sker i den avtalslutande stat, i vilken sådana befattningshavare äro ackrediterade, förbehålles beskattningsrätten den avtalslutande stat i vars tjänst de äro.

#### *Artikel 7*

Skatter, som i den ena avtalslutande staten utgå å en avlidens persons kvarlåtenskap i dess helhet eller å arvseller testamentslotter, ävensom därmed sammanhängande skattekrav må icke, såvitt angår en medborgare (fysisk eller juridisk person) i den andra avtalslutande staten, vara av annat slag, högre eller mer tyngande än de skatter och därmed sammanhängande skattekrav, som medborgare i den förstnämnda staten äro eller kunna bliva underkastade.

*Artikel 8*

§ 1. Indien het recht tot het belasten van de nalatenschap van een persoon, die ten tijde van zijn overlijden zijn woonplaats in Zweden had, is verdeeld tussen de Verdragsluitende Staten, mag het recht, geheven in Zweden niet het verschil te boven gaan tussen enerzijds, het recht dat zou zijn geheven, indien de gehele nalatenschap in Zweden was belast geweest, en, anderzijds, het recht, dat zou zijn geheven indien slechts dat deel van de nalatenschap in Zweden belast zou zijn geweest, dat Nederland gerechtigd is te belasten.

§ 2. Ongeacht enige andere bepaling van dit Verdrag, is Nederland bevoegd bij het heffen van zijn recht over de nalatenschap van een persoon, die ten tijde van zijn overlijden zijn woonplaats in Nederland had, in de grondslag waarnaar dit recht wordt geheven, de gehele nalatenschap te begrijpen, maar zal Nederland een vermindering van zijn recht toestaan, gelijk aan het laagste van de volgende bedragen

- (a) het bedrag van het recht, in Zweden geheven met betrekking tot zaken, welke volgens de bepalingen van dit Verdrag aan Zweeds recht zijn onderworpen;
- (b) een zodanig deel van het Nederlandse recht, als het deel van het netto bedrag van de zaken, welke aan Zweeds recht zijn onderworpen, staat tot het netto bedrag van de gehele nalatenschap van de overledene.

*Artikel 9*

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zullen zodanige inlichtingen (zijnde inlichtingen, welke de belastingautoriteiten geordend voorhanden hebben) uitwisselen als nodig is om aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering te geven of om fraude te voorkomen of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de rechten, welke het onderwerp van dit Verdrag vormen. Elke aldus uitgewisselde inlichting zal als geheim worden behandeld en zal niet ter kennis worden gebracht van andere personen, dan die, belast met de aanslagregeling en de inning van de rechten, welke het onderwerp van dit Verdrag uitmaken. Generlei inlichting als hiervoor is bedoeld, welke een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handwerks- of handswerkwijze zou onthullen, zal worden uitgewisseld.

*Artikel 10*

§ 1. De Verdragsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen bij de inning van de rechten, welke het onderwerp van dit Verdrag vormen, met inbegrip van interest, van kosten, van verhogingen van recht en van boeten van niet-strafrechtelijke aard.

*Artikel 8*

§ 1. Om beskattningsrätten till kvarlåtenskap efter en person, som vid dödsfallet var bosatt i Sverige, är fördelad mellan de avtalsslutande staterna, äger Sverige uttaga skatt med högst det belopp, som utgör skillnaden mellan å ena sidan den skatt, som skulle hava utgått därest hela kvarlåtenskapen tagits till beskattning i Sverige och, å andra sidan, den skatt som skulle hava utgått därest Sverige beskattat allenast den del av kvarlåtenskapen, vartill beskattningsrätten tillkommer Nederländerna.

§ 2. Oavsett vad som eljest stadgas i detta avtal äger Nederländerna vid fastställande av skatt å kvarlåtenskap efter en person, som vid tiden för dödsfallet var bosatt i Nederländerna, i det belopp på vilket sådan skatt påföres inräkna kvarlåtenskapen i dess helhet, men skall från nederländsk skatt medgiva ett avdrag motsvarande det lägsta av följande belopp nämligen,

- a) det skattebelopp som i Sverige påförts för egendom, vilken enligt bestämmelserna i detta avtal är föremål för svensk skatt;
- b) ett belopp utgörande så stor del av den nederländska skatten, som nettobeloppet av den egendom, vilken är föremål för svensk skatt, utgör av kvarlåtenskapens hela nettobelopp.

*Artikel 9*

Behöriga myndigheter i de båda avtalsslutande staterna skola utbyta sådana upplysningar (av beskaffenhet att stå till beskattningsmyndigheternas förfogande under deras sedvanliga tjänsteutövning) som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteflykt ifråga om de skatter, som äro föremål för detta avtal. De utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer än dem, som hava att fastställa och uppbära de skatter, som äro föremål för detta avtal. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja någon handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller något verksamheten nyttjat förfaringsätt.

*Artikel 10*

§ 1. De avtalsslutande staterna förbinda sig att lämna varandra biträde och handräckning för indrivning av sådana skatter, som avses i detta avtal, tillika med ränta, kostnader samt tilläggsbelopp till skatterna ävensom viten utan straffrättslig karaktär.

§ 2. Ingeval van verzoeken tot invordering van rechten, zullen belastingvorderingen van een van de Verdragsluitende Staten, welke in die Staat kunnen worden ingevorderd door de andere Verdragsluitende Staat ter invordering worden aanvaard en in die Staat worden geïnd, overeenkomstig de wetten welke van toepassing zijn voor de invordering en inning van zijn eigen rechten. Zodanige vorderingen zullen in de laatstbedoelde Staat niet bevoorrecht zijn. De aangezochte Staat zal niet gehouden zijn over te gaan tot maatregelen van executie, waarvoor de wet van de verzoekende Staat geen voorziening inhoudt.

§ 3. Elk verzoek zal vergezeld gaan van bescheiden, waaruit blijkt, dat volgens de wetten van de verzoekende Staat de rechten in die Staat ingevorderd kunnen worden zoals bepaald is in het tweede lid van dit artikel.

§ 4. De hulp, bedoeld in dit artikel, zal slechts worden verleend ten aanzien van onderdanen, inwoners van of lichamen van de verzoekende Staat.

#### *Artikel 11*

§ 1. In geen geval zullen de bepalingen van artikel 9 en artikel 10 van dit Verdrag dusdanig worden uitgelegd, dat zij een der Verdragsluitende Staten de verplichting opleggen.

- (a) administratieve maatregelen te nemen, welke in strijd zijn met de voorschriften en het gebruik van een van de beide Verdragsluitende Staten, of
- (b) bijzonderheden te verstrekken, welke niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of die van de verzoekende Staat.

§ 2. De Staat, aan welke een verzoek om inlichtingen of bijstand is gedaan, zal zo spoedig mogelijk aan het gedane verzoek gevolg geven. Nochtans kan de bedoelde Staat weigeren aan een dergelijk verzoek te voldoen om redenen van openbaar beleid. In een dergelijk geval zal deze Staat de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk inlichten.

#### *Artikel 12*

§ 1. De bevoegde autoriteiten van elk van de Verdragsluitende Staten kunnen in overeenstemming met het gebruik van die Staat, voorschriften vaststellen, nodig om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

§ 2. Ten aanzien van de bepalingen van dit Verdrag met betrekking tot de uitwisseling van inlichtingen of de wederkerige hulp bij de inning van de rechten, kunnen de bevoegde autoriteiten in gemeenschappelijk overleg regelen vaststellen betreffende de te volgen gedragslijn, de formulieren voor aanvragen en voor antwoorden daarop, de herleiding van de munt, de beschikking over de geïnde bedragen, de minima van de voor invordering in aanmerking komende bedragen en daarmee verband houdende zaken.

§ 2. Då fråga är om framställning rörande indrivning av skatter, skola sådana skatteanspråk från en av de avtalsslutande staterna, vilka äro exigibla i denna stat, erkännas såsom exigibla av den andra avtalsslutande staten och indrivnas där i enlighet med dess lagstiftning beträffande indrivning och uppbörd av egna skatter. Sådana anspråk skola icke åtnjuta förmånsrätt i sistnämnda stat. Den stat, till vilken framställningen gjorts, skall icke vara pliktig att tillgripa verkställighetsåtgärder, som icke äro i överensstämmelse med lagstiftningen i den stat, som gjort framställningen.

§ 3. Vid varje framställning skola fogas handlingar, utvisande att skatteanspråken enligt lagstiftningen i den stat, från vilken framställningen göres, där äro exigibla på sätt stadgat i paragraf 2 i denna artikel.

§ 4. Handräckning, som föreskrives i denna artikel, skall medgivas endast såvitt angår medborgare i den stat, från vilken framställningen göres, eller fysiska personer, vilka äro där bosatta, eller juridiska personer i nämnda stat.

#### Artikel 11

§ 1. Föreskrifterna i artiklarna 9 och 10 av detta avtal skola i intet fall anses medföra skyldighet för någon av de avtalsslutande staterna.

- a) att vidtaga förvaltningsåtgärder, som avvika från endera av de avtalsslutande staternas lagstiftning eller praxis, eller
- b) att lämna upplysningar, som icke kunna erhållas enligt dess egen lagstiftning eller enligt lagstiftningen i den stat, som gör framställningen.

§ 2. Den stat, till vilken framställning om erhållande av upplysningar eller handräckning gjorts, skall så snart sig göra låter efterkomma den gjorda framställningen. Dock må ifrågavarande stat vägra att efterkomma framställningen på grund av allmänna hänsyn. I dylikt fall skall nämnda stat så snart som möjligt härom underrätta den stat, som gjort framställningen.

#### Artikel 12

§ 1. Behöriga myndigheter i envar av de avtalsslutande staterna äga, i överensstämmelse med vad som är brukligt i den staten, meddela erforderliga föreskrifter rörande tillämpningen av detta avtal.

§ 2. Vad angår detta avtals föreskrifter om utbyte av upplysningar och ömsesidig handräckning för skatteindrivning må de behöriga myndigheterna, genom ömsesidig överenskommelse, föreskriva regler avseende förfaringssätt, formen för framställningar och svar å desamma, omräkning av valuta, disposition av indrivna medel, minsta belopp som framställning om indrivning må avse samt därmed sammanhängande spörsmål.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag.

#### *Artikel 13*

In geval het optreden van de belastingautoriteiten van de Verdragsluitende Staten heeft geleid of zal leiden tot dubbele belastingheffing in strijd met de bepalingen van dit Verdrag, zal de persoon, aldus getroffen door dubbele belasting, het recht hebben, een klacht in te dienen bij de Staat waar de overledene zijn woonplaats had ten tijde van zijn overlijden. Als regel dient deze klacht te worden ingediend binnen twee jaar na het einde van het kalenderjaar, waarin de persoon zich bewust is geworden van de dubbele belasting. Indien de klacht gegrond wordt geacht, zal de bevoegde autoriteit van die Staat er naar streven met de bevoegde autoriteit van de andere Staat tot overeenstemming te komen om de bedoelde dubbele belasting te vermijden.

#### *Artikel 14*

In geval enige moeilijkheid of twijfel rijst met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, zullen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zich met elkander in verbinding stellen, teneinde de aan gelegenheid in onderling overleg te regelen.

#### *Artikel 15*

De uitdrukking : „ bevoegde autoriteit ” betekent, voor zoveel betreft Zweden, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en voor zoveel betreft Nederland, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

#### *Artikel 16*

§ 1. Dit Verdrag kan, ongewijzigd of met overeengekomen wijzigingen, worden uitgebreid tot een van de Nederlandse Overzeese Rijksdelen, indien dit gebied rechten heft van in wezn gelijksoortige aard met de rechten, genoemd in artikel 1 van dit Verdrag. Over zodanige uitbreiding zullen beide Staten zich verstaan door een notawisseling; in deze nota's zullen zij vastleggen de datum van het in werking treden van de uitbreiding, de wijzigingen en de voorwaarden (daaronder begrepen die, welke betrekking hebben op de opzegging), waaronder het Verdrag van toepassing zal zijn.

§ 2. Tenzij door beide Verdragsluitende Staten uitdrukkelijk anders is overeengekomen, zal de beëindiging met betrekking tot Zweden of Nederland van dit Verdrag krachtens artikel 18 een einde maken aan de toepassing van dit Verdrag met betrekking tot elk gebied, waartoe dit Verdrag krachtens dit artikel is uitgebreid.



§ 3. Behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna äga förhandla direkt med varandra i syfte att genomföra bestämmelserna i detta avtal.

#### *Artikel 13*

Därest åtgärder, som vidtagits av beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna, medfört eller komma att medföra dubbelbeskattning i strid mot bestämmelserna i detta avtal, äger den person, som på detta sätt drabbats av dubbelbeskattning, att häremot göra erinran hos den stat, i vilken den avlidne vid dödsfallet var bosatt. Dylig erinran skall i regel göras inom två år efter utgången av det kalenderår, under vilket personen i fråga erhöll kännedom om dubbelbeskattningen. Anses erinran grundad, skall behörig myndighet i sådan stat vidtaga åtgärder för att ernå överenskommelse med behörig myndighet i den andra staten i syfte att undvika dubbelbeskattningen i fråga.

#### *Artikel 14*

I fall, då svårighet eller tvivelsmål uppkommer vid detta avtals tolkning eller tillämpning, skola behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna förhandla med varandra i syfte att lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse.

#### *Artikel 15*

Uttrycket „ behörig myndighet ” betyder för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Nederländernas vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

#### *Artikel 16*

§ 1. Detta avtal må, antingen i dess helhet eller med överenskomna jämkningar, utvidgas till att även avse Nederländerna tillhörigt utomeuropeiskt område, under förutsättning att området påför skatter, som äro i huvudsak likartade med de skatter, vilka äro angivna i artikel 1 av detta avtal. Beträffande sådan utvidgning skola de båda staterna förhandla med varandra genom notväxling; i dessa noter skola fastställas den tidpunkt, från vilken utvidgningen skall äga giltighet, samt de jämkningar och de villkor (inbegripet sådana som avse uppsägning) under vilka avtalet skall vara tillämpligt.

§ 2. Därest detta avtal jämlikt artikel 18 upphör att gälla beträffande Sverige och Nederländerna, skall, om icke annat uttryckligen överenskommits mellan de båda avtalsslutande staterna, avtalet även upphöra att gälla beträffande varje område, vartill avtalet utsträckts jämlikt denna artikel.

*Artikel 17*

§ 1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd door de Hoge Verdragsluitende Partijen. Bekrachtiging door Zijne Majesteit de Koning van Zweden zal afhankelijk zijn van de toestemming van de Riksdag. De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld. Het Verdrag zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

§ 2. Dit Verdrag zal van toepassing zijn in alle gevallen waarin het overlijden van de erflater heeft plaats gevonden op of na de dag van de inwerking-treding van het Verdrag.

*Artikel 18*

Dit Verdrag zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, maar elk van de Verdragsluitende Staten kan, op of voor de 30ste Juni van elk kalenderjaar niet vroeger dan het jaar 1956, aan de andere Verdragsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging doen toekomen, en in zulk geval zal dit Verdrag ophouden van kracht te zijn aan het einde van dat kalenderjaar, maar het zal van toepassing zijn in alle gevallen, waarin het overlijden van de erflater heeft plaats gevonden voor het einde van het kalenderjaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN in tweevoud te Stockholm, de 25ste April 1952, in de Nederlandse en in de Zweedse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Willem DANIELS

## P R O T O C O L

Bij gelegenheid van de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het vaststellen van regels voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot rechten terzake van nalatenschappen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Zweden gesloten, zijn de ondergetekende Gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag zullen uitmaken :

*ad Artikel 2*

De Staat, in welke de onroerende zaken zijn gelegen, is bevoegd, krachtens de regel van artikel 2 alle rechten te belasten, welke overeenkomstig de binnenlandse belastingwetgeving van die Staat op dezelfde wijze worden belast als onroerende zaken.

*Artikel 17*

§ 1. Detta avtal skall ratificeras av de höga fördragsslutande parterna. Hans Majestät Konungens av Sverige ratifikation skall ske med riksdagens samtycke. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Haag. Avtalet skall, med iakttagande av vad som föreskrives i paragraf 2 i denna artikel, träda i kraft å den dag, då utväxlingen av ratifikationshandlingarna sker.

§ 2. Detta avtal skall äga tillämpning i alla de fall, då arvlåtare eller testator avlidit å eller efter den dag då avtalet träder i kraft.

*Artikel 18*

Detta avtal skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än år 1956 — hos den andra staten på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet. I händelse av sådan uppsägning skall avtalet upphöra att gälla med utgången av kalenderåret, men skall alltjämt äga tillämpning i alla de fall då arvlåtaren eller testatorn avlidit före kalenderårets utgång.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava ovannämnda befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm den 25 april 1952, i två exemplar, på svenska och nederländska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

Östen UNDÉN

## P R O T O K O L L

Vid undertecknandet av det denna dag ingångna avtalet mellan Konungariket Sverige och Konungariket Nederländerna för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande skatter å kvarlåtenskap hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit att följande bestämmelser skola utgöra en integrerande del av avtalet :

*till Artikel 2*

Den sta i vilken den fasta egendomen är belägen äger beskatta, med tillämpning av den i artikel 2 angivna regeln, alla rättigheter som enligt skattelagstiftningen inom denna stat beskattas på samma sätt som fast egendom.

Niettegenstaande de voorgaande regel behoudt elke Staat het recht tot het belasten van schulden (met uitsluiting van obligaties) verzekerd door hypotheek op onroerende zaken en van rechten op royalties, verleend voor het gebruik van onroerende zaken of voor de exploitatie van een mijn of van een andere natuurlijke hulpbron, overeenkomstig zijn eigen binnenlandse belastingwetgeving.

*ad Artikel 9*

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen geldt niet voor inlichtingen, verkregen van banken of daarmee gelijkgestelde instellingen.

GEDAAN in tweevoud te Stockholm, de 25ste April 1952, in de Nederlandse en in de Zweedse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Willem DANIELS

Oavsett vad nu sagts bibehåller vardera staten rätten att enligt sin lagstiftning beskatta skuldebrev (med undantag för obligationer), för vilka inteckningar i fast egendom utgöra säkerhet, samt rätt till royalty som utgår för nyttjande av fast egendom eller för bearbetande av en gruva eller annan naturtillgång.

*till Artikel 9*

Skyldigheten att utbyta upplysningar avser icke upplysningar erhållna från banker eller andra liknande penninginrättningar.

SOM SKEDDE i Stockholm den 25 april 1952, i två exemplar, på svenska och nederländska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

Östen UNDÉN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2148. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 25 APRIL 1952

Her Majesty the Queen of the Netherlands and His Majesty the King of Sweden,

Desiring to avoid so far as possible double taxation and to establish rules of reciprocal administrative assistance with respect to death duties,

Have resolved to conclude an agreement for this purpose,

And have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Mr. W. A. A. M. Daniels, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm;

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Östen Undén, His Minister of Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

1. The duties which are the subject of this Agreement shall be :

- (a) In Sweden : the succession duty and the estate duty imposed *mortis causa* (*arvsskatt och kvärlatenskapsskatt*);
- (b) In the Netherlands : the succession duty and the duty on transfer of property *mortis causa*.

2. This Agreement shall also apply to all other estate duties imposed *mortis causa* in Sweden or the Netherlands after the signing of this Agreement, whether on the whole estate or on the share accruing to each heir or legatee.

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1953, by the exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2148. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 25 AVRIL 1952

---

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Suède,  
Désireux d'éviter autant que faire se peut la double imposition et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière de droits de succession,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet  
Et ont désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. W. A. A. M. Daniels, Envoyé extraordinaire de Sa Majesté et Ministre plénipotentiaire à Stockholm,

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence M. Östen Undén, Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Les impôts visés dans la présente Convention sont :

- a) En Suède : les impôts frappant les parts héréditaires et la masse successorale par suite de décès;
- b) Aux Pays-Bas : l'impôt sur les successions et l'impôt sur les mutations par suite de décès.

2. La présente Convention sera également applicable à tous autres impôts frappant les successions par suite de décès, qui viendraient à être établis en Suède ou aux Pays-Bas après la signature de cette Convention, que ces impôts frappent la masse successorale ou les parts héréditaires ou les legs.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 février 1953, par l'échange des instruments de ratification à La Haye, conformément à l'article 17.

3. This Agreement shall apply to duties on the estate of persons who at their death were Swedish or Netherlands nationals or Netherlands subjects domiciled in the Netherlands.

4. With respect to the Netherlands this Agreement refers only to the European territory of the Kingdom of the Netherlands.

#### *Article 2*

Immovable property (including appurtenances and effects) shall be subject to duty only in the Contracting State in which it is situated.

#### *Article 3*

1. Assets employed in a business or liberal profession and attributable to a permanent establishment in one Contracting State shall be subject to duty only in that State.

2. The term “ permanent establishment ” means a place where an enterprise has its head office, a branch, factory, office, workshop, selling premises or other fixed place of business, or a mine or other natural resource which is exploited. The term also includes a place where building construction is carried on by contract for a period of at least one year, but not an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and to conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connexion :

- (1) A person domiciled in one Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other merely because he carries on business dealings in that other State through a *bona fide* broker or commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
- (2) The fact that a person domiciled in one Contracting State has a fixed place of business in the other exclusively for the purchase of merchandise shall not of itself constitute that place of business a permanent establishment of that person.

#### *Article 4*

1. Assets not dealt with in article 2 or 3 of this Agreement shall be subject to duty only in the State in which the deceased was domiciled at his death.



3. La présente Convention est applicable en ce qui concerne les impôts sur la succession des personnes qui, au moment de leur décès, étaient ressortissants suédois ou ressortissants néerlandais ou sujets néerlandais domiciliés aux Pays-Bas.

4. La présente Convention ne s'applique, en ce qui concerne les Pays-Bas, qu'au Royaume des Pays-Bas en Europe.

#### Article 2

Les biens immobiliers (y compris les accessoires et les effets mobiliers qui en font partie) ne sont soumis à l'impôt que dans l'État contractant dans lequel ils sont situés.

#### Article 3

1. Les biens investis dans une entreprise ou utilisés pour exercer une profession libérale et qui peuvent être rattachés à un établissement stable situé dans l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

2. L'expression "établissement stable" désigne le lieu où l'entreprise a son siège, une succursale, une fabrique, un bureau de direction, des ateliers, des bureaux de vente ou tout autre centre d'affaires fixe, ou encore une mine ou tout autre lieu où des ressources naturelles sont exploitées. Cette expression vise également un chantier où des travaux de construction sont effectués en vertu d'un contrat pendant une période d'une année au moins, mais ne vise pas une agence à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. A cet égard :

- 1) Une personne domiciliée dans l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant uniquement parce qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire indépendant, agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires;
- 2) Le fait qu'une personne domiciliée dans l'un des États contractants maintient dans l'autre État un centre d'affaires fixe, exclusivement en vue d'acheter des marchandises, ne suffit pas à lui seul pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise.

#### Article 4

1. Les biens auxquels ne s'appliquent pas les articles 2 ou 3 de la présente Convention ne seront soumis à l'impôt que dans l'État contractant où le *de cuius* était domicilié au moment de son décès.

2. A person shall be deemed to have been domiciled at his death in the place where he then had a permanent residence which he clearly intended to retain.

If at his death the deceased person did not have such a residence in either Contracting State, he shall be deemed to have been domiciled in the State of which he was a national, or, if he was a national of both States, then in the State in which his personal and economic interests were centred.

#### *Article 5*

1. Where debts encumber or are secured by property to which article 2 or 3 applies, the State entitled to levy duty on the property shall deduct such debts from the value of the property or from that other property on which it is entitled to levy duty. Other debts shall be deducted from the value of property subject to duty in the State in which the deceased was domiciled at his death.

2. Where debts which under the provisions of paragraph 1 are to be deducted by one of the States exceed the value of all the property subject to duty in that State, the amount of debt in excess shall be deducted from the value of property subject to duty in the other State.

3. Where property is entailed, only debts which encumber it or are secured by it shall be deducted.

#### *Article 6*

This Agreement shall not affect any right to tax exemption which has been, or may hereafter be, conferred upon diplomatic or consular officers by virtue of the general rules of international law. Where, owing to such tax exemption, estate duty is not levied in the country where such officers are accredited, the country accrediting them shall be entitled to levy duty.

#### *Article 7*

Duties imposed by one Contracting State on the whole estate of a deceased person or on the shares of heirs or legatees, and claims connected therewith, shall not in respect of a national (whether an individual or a corporation) of the other Contracting State be other, higher or more burdensome than the duties and claims connected therewith to which nationals of the former State are or may become liable.

2. Une personne sera réputée avoir été domiciliée au moment de son décès dans le lieu où elle avait alors sa résidence permanente, avec l'intention manifeste d'y conserver sa résidence.

Si le *de cuius* n'avait son domicile dans aucun des deux États contractants au moment de son décès, il sera réputé avoir été domicilié dans l'État dont il était ressortissant, ou, s'il était ressortissant des deux États contractants, dans l'État où se trouvaient centralisés ses intérêts personnels et économiques.

#### Article 5

1. Les dettes afférentes aux biens de la nature visée à l'article 2 ou 3, ou les dettes garanties par des biens de cette nature, seront imputables, dans l'État à qui est dû l'impôt, soit sur lesdits biens, soit sur d'autres biens soumis à l'impôt dans cet État. Les dettes non visées ci-dessus seront imputables sur les biens qui sont soumis à l'impôt dans l'État où le *de cuius* avait son domicile au moment de son décès.

2. Si les dettes dont l'imputation dans l'un des États est prévue au premier alinéa du présent article excèdent la valeur totale de tous les biens soumis à l'impôt dans ledit État, le solde sera imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre État.

3. Toutefois, les dettes ne seront déduites de la valeur des majorats que dans la mesure où elles seront afférentes à ces biens ou garanties par ceux-ci.

#### Article 6

La présente Convention ne porte atteinte aux exemptions fiscales accordées ou qui pourront être accordées à l'avenir en vertu des règles générales du droit des gens, aux agents diplomatiques et consulaires. Dans la mesure où, en raison desdites exemptions fiscales, les biens de ces agents ne sont pas soumis aux impôts de l'État contractant auprès duquel ils sont accrédités, l'imposition demeure réservée à l'État au service duquel ils se trouvent.

#### Article 7

Les droits auxquels est soumise la succession d'une personne décédée dans l'un des États contractants, qu'il s'agisse de la masse successorale, de parts héréditaires ou de legs, ainsi que les obligations fiscales qui en découlent, ne peuvent, en ce qui concerne un ressortissant (personne physique ou morale) domicilié dans l'autre État contractant, être différents, plus élevés ou plus lourds que les impôts et obligations fiscales en découlant auxquels sont ou seront assujettis les ressortissants du premier État contractant.

*Article 8*

1. Where the right to levy duty on the estate of a deceased person who was domiciled in Sweden at his death is shared by the two Contracting States, Sweden may not levy a duty exceeding the difference between the duty payable if the whole estate were taxed in Sweden and that payable if Sweden taxed only that part of the estate subject to duty in the Netherlands.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Netherlands, when assessing duty on the estate of a person who was domiciled in the Netherlands at his death, may include the whole estate in the amount subject to duty but shall deduct from the Netherlands duty the lower of the following amounts :

- (a) The duty levied by Sweden on property which under the provisions of this Agreement is subject to Swedish duty;
- (b) An amount bearing the same proportion to the Netherlands duty as the net value of the property subject to Swedish duty bears to the net value of the whole estate.

*Article 9*

The competent authorities in both Contracting States shall exchange such information (being information of a kind available to tax authorities in the ordinary course of their administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement, or preventing fraud, or giving effect to existing provisions of law against evasion of the duties which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those bound to assess or collect the duties which are the subject of this Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

*Article 10*

1. The Contracting States undertake to lend support and administrative assistance to each other in the collection of the duties which are the subject of this Agreement, together with interest, costs and additions to the duties, and non-penal fines.

2. Where application is made for collection of duties, revenue claims from one Contracting State enforceable in that State shall be accepted for enforcement by the other Contracting State and collected in that State in accordance with the law governing the enforcement and collection of its own duties. Such

*Article 8*

1. Si la succession d'une personne qui était domiciliée en Suède au moment de son décès est imposable à la fois dans les deux États contractants, la Suède pourra percevoir un impôt dont le montant n'excédera pas la différence entre l'impôt qui aurait été prélevé si l'ensemble de la succession avait été imposable en Suède et l'impôt qui aurait été prélevé si la Suède n'avait imposé que la partie de la succession qui était imposable aux Pays-Bas.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les Pays-Bas pourront, en ce qui concerne la succession d'une personne qui au moment de son décès était domiciliée aux Pays-Bas, imposer l'ensemble de la succession, mais ils devront accorder une réduction de l'impôt néerlandais égale au moins élevé des deux montants suivants :

- a) Le montant de l'impôt appliqué en Suède aux biens soumis à l'impôt suédois en vertu des dispositions de la présente Convention;
- b) Le montant de la fraction de l'impôt des Pays-Bas égale au rapport entre la valeur nette de la partie de la succession imposable en Suède et la valeur nette de l'ensemble de la succession.

*Article 9*

Les autorités compétentes des deux États contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements dont les autorités fiscales disposent normalement) qui seront nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou appliquer les dispositions légales tendant à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

*Article 10*

1. Les États contractants s'engagent à se prêter aide et assistance pour le recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention et pour celui des intérêts, des frais, des suppléments d'impôt ainsi que des amendes qui n'ont pas de caractère pénal.

2. En ce qui concerne les demandes de recouvrement d'impôt, les créances fiscales de chacun des États contractants ayant un caractère définitif seront acceptées pour recouvrement par l'autre État contractant et recouvrées par ce dernier, conformément à la législation applicable au recouvrement et à la per-

claims shall not enjoy priority in that State. The State to which application is made shall not be required to enforce executory measures for which there is no provision in the law of the State making the application.

3. Any application shall be accompanied by documents establishing that under the law of the State making the application the claim is enforceable as provided in paragraph 2 of this article.

4. The administrative assistance provided for in this article shall be given only with respect to nationals of the State from which the application is made or to persons or corporations deemed to be domiciled therein.

#### *Article 11*

1. In no case shall the provisions of article 9 or 10 of this Agreement be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation :

- (a) To carry out administrative measures at variance with the regulations or practice of either Contracting State, or
- (b) To supply particulars not procurable under its own legislation or that of the State making the application.

2. The State to which application is made for information or assistance shall comply therewith as soon as possible, but may refuse to comply for reasons of public policy, in which case it shall forthwith inform the State making the application.

#### *Article 12*

1. The competent authorities of each Contracting State shall, in accordance with its practice, make regulations necessary to carry out the provisions of this Agreement.

2. With respect to the provisions of this Agreement relating to exchange of information and reciprocal administrative assistance in the collection of duties, the competent authorities may by common agreement prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts for the collection of which application may be made, and related matters.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

ception de ses propres impôts, à condition que ces créances n'aient pas priorité dans ledit État. L'État à qui la demande est adressée ne sera pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'État qui présente la demande.

3. Toute demande devra être accompagnée de pièces prouvant qu'aux termes de la législation de l'État qui présente la demande, le montant des impôts est définitivement arrêté, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 du présent article.

4. L'assistance prévue au présent article ne sera accordée qu'en ce qui concerne les ressortissants de l'État qui présente la demande ou les personnes physiques ou morales domiciliées dans ledit État.

#### *Article 11*

1. En aucun cas les dispositions des articles 9 et 10 de la présente Convention ne seront interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des États contractants l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives non conformes aux règlements et à la pratique de l'un ou de l'autre État contractant,
- b) De fournir des renseignements que sa propre législation ou celle de l'État qui présente la demande ne permet pas d'obtenir.

2. L'État auquel la demande de renseignements ou d'assistance est présentée devra y satisfaire le plus tôt possible. Néanmoins, cet État pourra refuser de satisfaire à cette demande pour des raisons d'ordre public. Dans ce cas, il en informera aussitôt que possible l'État qui a présenté la demande.

#### *Article 12*

1. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront, conformément aux règles en vigueur dans leur État, édicter les règlements nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention.

2. En ce qui concerne les dispositions de la présente Convention relatives à l'échange de renseignements et à l'assistance mutuelle pour le recouvrement des impôts, les autorités compétentes pourront, d'un commun accord, édicter des règles relatives aux questions de procédure, aux formules de demande et de réponse, à la conversion des monnaies, à l'emploi des sommes recouvrées, aux sommes minimums pouvant être recouvrées, ainsi qu'à d'autres questions connexes.

3. Les autorités compétentes des États contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

*Article 13*

If action of the revenue authorities of the Contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of this Agreement, the taxpayer shall be entitled to lodge a claim with the State in which the deceased was domiciled at his death. The claim shall ordinarily be lodged within two years after the end of the calendar year during which the taxpayer received notice of the double taxation. If the claim is upheld, the competent authority of the State shall take steps to reach agreement with the competent authority of the other State with a view to avoiding the double taxation.

*Article 14*

If any difficulty or doubt arises in the interpretation or application of this Agreement, the competent authorities in the Contracting States shall consult together in order to settle the question by mutual agreement.

*Article 15*

The term "competent authority" means the Swedish Minister of Finance or his plenipotentiary, or the Netherlands Minister of Finance or his plenipotentiary.

*Article 16*

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with agreed modifications, to non-European territories belonging to the Netherlands imposing duties substantially similar to those referred to in article 1 hereof. Any such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged for this purpose.

2. The termination of this Agreement under article 18 in respect of Sweden or the Netherlands shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate its application to any territory to which it has been extended under this article.

*Article 17*

1. This Agreement shall be ratified by the High Contracting Parties. The ratification of His Majesty the King of Sweden shall be subject to the approval



### Article 13

Lorsque les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou entraîneront une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, la personne touchée par cette double imposition sera en droit d'adresser une réclamation à l'État dans lequel le *de cuius* était domicilié au moment de son décès. En règle générale, une telle réclamation devra être faite dans les deux ans qui suivront l'expiration de l'année fiscale au cours de laquelle l'intéressé aura eu connaissance de la double imposition. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, l'autorité compétente de l'État en question recherchera un accord avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter la double imposition en question.

### Article 14

Si la présente Convention donne lieu à des difficultés ou à des doutes quant à son interprétation ou son application, les autorités compétentes des États contractants s'emploieront à résoudre le problème d'un commun accord.

### Article 15

On entend par " autorités compétentes ", en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé et, en ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé.

### Article 16

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications adoptées d'un commun accord, à un territoire non européen des Pays-Bas pourvu que ledit territoire perçoive des impôts à peu près analogues, dans leur nature, aux impôts mentionnés à l'article premier de la présente Convention. Les deux États contractants procéderont à cet effet à un échange de notes, afin de déterminer la date à partir de laquelle la Convention sera étendue au territoire en question et de spécifier avec quelles modifications et sous quelles conditions (y compris les conditions de dénonciation) la Convention y sera appliquée.

2. Lorsque la présente Convention cessera, en vertu de l'article 18, de s'appliquer entre la Suède et les Pays-Bas, elle cessera également de s'appliquer, à moins que les États contractants n'en aient expressément décidé autrement, à tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article.

### Article 17

1. La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes. La ratification de Sa Majesté le Roi de Suède sera faite avec l'assentiment

of the Riksdag. The instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible. Subject to paragraph 2 of this article, this Agreement shall enter into effect on the date of the exchange of instruments of ratification.

2. This Agreement shall apply in all cases where a person dies, whether testate or intestate, on or after the date on which the Agreement enters into effect.

#### *Article 18*

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year not earlier than 1956, give to the other Contracting State through diplomatic channels written notice of termination, and in such event this Agreement shall cease to be effective at the end of the calendar year, but shall apply to all cases where the owner or testator has died before the end of the calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Stockholm, on 25 April 1952, in duplicate in Swedish and Dutch, both texts being equally authentic.

Östen UNDÉN  
Willem DANIELS

#### PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to death duties, the undersigned plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of that Agreement :

#### *Ad article 2*

The State in which the immovable property is situated may, in accordance with the rules of article 2, impose a duty on all interests which under the revenue law of that State are subject to duty in the same manner as immovable property.

Notwithstanding the foregoing, each State shall retain the right to impose in accordance with its revenue law duty on instruments of indebtedness (except

du Riksdag. Les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra. La Convention entrera en vigueur, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le jour de l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention s'appliquera à tous les cas où le décès du *de cuius* sera survenu le jour de l'entrée en vigueur de la Convention ou postérieurement à cette date.

#### Article 18

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chacun des États contractants pourra notifier à l'autre État (le 30 juin de chaque année au plus tard, mais non avant l'année 1956) par la voie diplomatique et par écrit son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'avoir effet à l'expiration de l'année civile, mais elle continuera d'être applicable dans tous les cas où le *de cuius* sera décédé avant l'expiration de l'année civile.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm, le 25 avril 1952, en deux exemplaires, en langue suédoise et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Östen UNDÉN  
Willem DANIELS

#### PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention conclue ce jour entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter la double imposition et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière de droits de succession, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui feront partie intégrante de ladite Convention :

#### Ad article 2

L'État dans lequel les biens immobiliers sont situés peut, conformément aux stipulations de l'article 2, soumettre à l'impôt tous intérêts qui, aux termes de sa législation fiscale, sont imposables au même titre que les biens immobiliers.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, chacun des États conserve le droit de taxer, conformément à sa législation fiscale, les titres constatant les

bonds) secured by mortgages of immovable property, and on rights to royalty for the use of immovable property or for the exploitation of a mine or other natural resource.

*Ad article 9*

The obligation to supply information does not refer to information received from banks or similar financial establishments.

DONE at Stockholm, on 25 April 1952, in duplicate in Swedish and Dutch, both texts being equally authentic.

Östen UNDÉN  
Willem DANIELS

créances (à l'exception des obligations) garanties par une hypothèque sur des biens immobiliers, ou les droits à redevances pour la jouissance d'immeubles ou l'exploitation de mines ou d'autres ressources naturelles.

*Ad article 9*

L'obligation de fournir des renseignements ne vise pas les renseignements reçus de banques ou d'établissements financiers analogues.

FAIT à Stockholm, le 25 avril 1952, en deux exemplaires, en langue suédoise et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Östen UNDÉN  
Willem DANIELS



No. 2149

---

**EGYPT  
and  
GREECE**

**Agreement (with annex) for the establishment of scheduled  
air services between and beyond their respective terri-  
tories. Signed at Cairo, on 24 April 1950**

*Official texts: Arabic, Greek and English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 22 April 1953.*

---

**ÉGYPTE  
et  
GRÈCE**

**Accord (avec annexe) relatif à l'établissement de services  
aériens réguliers entre les territoires des deux pays et  
au-delà. Signé au Caire, le 24 avril 1950**

*Textes officiels arabe, grec et anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 22 avril 1953.*

## الملحق

(أ)

١ - للمؤسسات التي تعينها الحكومة الملكية المصرية حق تشغيل خطوط جوية على كل من الطرق المعينة المبينة فيما يلي في كلا الاتجاهين والهبوط في اليونان لاغراض تجارية في النقط المبينة في هذه الفقرة :

(أ) الطرق التي تنتهي في الاراضي اليونانية . -

١ - نقط في مصر - اثينا .

٢ - نقط في مصر - رودس و / أو اثينا .

(ب) الطرق التي تعبر الاراضي اليونانية . -

١ - نقط في مصر - اثينا - روما - باريس .

٢ - نقط في مصر - اثينا - نابولي و / أو نيس ومرسيليا - جنيف - وما وراثها .

٣ - نقط في مصر - نيقوسيا أو حلب - و / أو انقره - اسطنبول - اثينا و / أو

رودس - نقط في مصر .

٢ ٤ - للمؤسسات التي تعينها الحكومة الملكية اليونانية حق تشغيل خطوط جوية على كل من الطرق المعينة المبينة فيما يلي في كلا الاتجاهين والهبوط في مصر لاغراض تجارية في النقط المبينة في هذه الفقرة . -

(أ) الطرق التي تنتهي في الاراضي المصرية . -

١ - نقط في اليونان - الاسكندرية .

٢ - نقط في اليونان - الاسكندرية و / أو القاهرة .

٣ - نقط في اليونان - نيقوسيا - الاسكندرية و / أو القاهرة .

(ب) الطرق التي تعبر الاراضي المصرية . -

١ - نقط في اليونان - نيقوسيا - بيروت - نقط متوسطة (يتفق عليها فيما بعد) -

القاهرة و / أو الاسكندرية - نقط في اليونان .

٢ - نقط في اليونان - الاسكندرية و / أو القاهرة - الاتصر أو وادي حلفا - الخرطوم

أو بور سودان - الى ما وراء ذلك في اتجاه جنوبي الى نقط يتفق عليها فيما بعد .

(ب)

إذا لم يكن للمؤسسات التي عينها أحد الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الاخر مكاتب خاصة بها تؤدي بواسطة موظفيها الخدمات الخاصة بالحركة فلهذه المؤسسات حرية اختيار منشأة تسند اليها القيام بتلك الخدمات بشرط أن تكون معتمدة من سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر وتحمل جنسية تلك السلطات .



٥ - ادا لم يند أحد الطرفين المتعاقدين أو أية مؤسسه معينه من جانب أحد الطرفين المتعاقدين الحكم الصادر طبقا للفقرة الثانية أو القرار المؤقت الصادر طبقا للفقرة الثالثة من هذه المادة فللطرف الاخر أن يحد أو يوقف أو يلغي الحقوق التي منحها - بمقتضى هذا الاتفاق - للطرف المتعاقد المقصر أو للمؤسسات المعينة من قبل الطرف أو للمؤسسة المعينة المقصرة .

#### المادة السابعة عشر

لاي من الطرفين المتعاقدين في أي وقت يشاء أن يعلن الطرف المتعاقد الاخر برغبته في انهاء هذا اتفاق على أن يبلغ هذا الاعلان في نفس الوقت الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني - وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مضي اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الاخر للاعلان الا اذا كان الاعلان بالانهاى قد سحب بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المدة . فاذا لم يقر الطرف المتعاقد الاخر باستلامه للاعلان يعتبر أنه قد تسلمه بعد مضي أربعة عشر يوما من تاريخ استلام مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني لهذا الاعلان .

#### المادة الثامنة عشر

١ - فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق يقصد بعبارة «سلطات الطيران» بالنسبة للحكومة الملكية المصرية مدير عام مصلحة الطيران المدني في الوقت الحالي أو أي شخص أو هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه الحالية وبالنسبة للحكومة الملكية اليونانية مدير عام الطيران المدني أو أي شخص أو هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه الحالية .

٢ - يقصد بعبارة «المؤسسات المعينة» مؤسسات النقل الجوي التي تعينها سلطات الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين للعمل على الخطوط الجوية المعينة والتي أخطرت عنها كتابة سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر .

٣ - يعتبر الملحق لهذا الاتفاق جزءا منه وكل اشارة الى الاتفاق تعنى أيضا الاشارة الى الملحق الا اذا نص صراحة على غير هذا .

#### المادة التاسعة عشر

يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بمجرد ابلاغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر باستيفاء اجراءاته الدستورية .

انبثاتا لذلك وقع المندوبون المفوضون بما لهم من سلطة مخولة من حكوماتهم على هذا الاتفاق ووضعوا عليه اختامهم .

حرر في ٢٥ باللغات العربية واليونانية  
والانجليزية ولكل من هذه النصوص حجية واحدة .

### المادة الثانية عشر

يسجل هذا الاتفاق لدى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني المشكل بمقتضى المعاهدة .

### المادة الثالثة عشر

تحقيقا للتعاون الوثيق بين الطرفين المتعاقدين تقوم سلطات الطيران لديهما بالتشاور عند طلب أي من تلك السلطات بغير ضمان مراعاة وتنفيذ الاحكام المنصوص عليها في هذا الاتفاق وتبادلان المعلومات اللازمة لذلك .

### المادة الرابعة عشر

إذا أصبحت معاهدة متعددة الاطراف بشأن النقل الجوي الدولي سارية المفعول بالنسبة لكل من الطرفين المتعاقدين فيعدل هذا الاتفاق بما يتفق مع أحكام المعاهدة المذكورة .

### المادة الخامسة عشر

إذا رغب أي من الطرفين المتعاقدين في تعديل النصوص الواردة في ملحق هذا الاتفاق فله أن يطلب الدخول في مشاورات مباشرة بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين ويجب بدء هذه المشاورات في خلال ستين يوما من تاريخ الطلب ويبدأ العمل بما تتفق عليه هذه السلطات من تعديلات بعد تأييدها بمذكرات متبادلة بالطريق الدبلوماسي

### المادة السادسة عشر

١ - مع عدم الاخلال بأحكام المادة السابعة عشر من هذا الاتفاق ، إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق فعليهما أولا محاولة فض هذا الخلاف بطريق المفاوضات المباشرة .

٢ - فإذا لم يصل الطرفان المتعاقدان الى تسوية الخلاف بالمفاوضات المباشرة في مدى تسعين يوما من بدء اثاره الخلاف من أي من الطرفين المتعاقدين

أ - جاز لهما الاتفاق على احالة موضوع الخلاف الى هيئة تحكيم أو أي شخص أو هيئة اخرى يعيناها للفصل فيه .

ب - فإذا لم يتفقا على التحكيم أو اذا اتفقا عليه ولم يتفقا على تشكيل هيئة المحكمين خلال ثلاثين يوما يكون لاي منهما أن يرفع الخلاف الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني للفصل فيه .

٣ - لاي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب الى هيئة التحكيم أو مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني - حسب الاحوال - أن يقرر في مدى ثلاثين يوما من تاريخ الطلب ما يجب اتخاذه من اجراءات مؤقتة للمحافظة على حقوق الطرفين المتعاقدين .

٤ - يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ أي قرار مؤقت أو حكم نهائي يصدر وفقا للقررتين ٢ و ٣ من هذه المادة .

٢ - على كل من الطرفين المتعاقدين ان يلزم مؤسسته المعينة بأن تمد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر باحصاءات عن حركة النقل الفعلي على خطوطها الجوية المعينة الى ومن وعبر اقليم هذا الطرف المتعاقد الاخر مبينا بها بداية ونهاية النقل .

### المادة العاشرة

عندما تدعو الحاجة الاقتصادية المتعلقة بالنقل الطوالي الى استعمال طائرات مختلفة الحمولة في المراحل المختلفة لطريق من الطرق الجوية المعينة ويتم تغيير طائرة بأخرى في اقليم أحد الطرفين المتعاقدين يجب ألا ينطوي هذا التغيير على اخلال بالاحكام الواردة في هذا الاتفاق بصدد الحمولة والنقل . وفي هذه الاحوال يجب أن ينسق اتصال الطائرتين بحيث تنتظر الطائرة الثانية وصول الطائرة الاولى الا اذا حالت دون ذلك ضرورات فنية .

### المادة الحادية عشر

١ - تحدد أجور النقل في مستوى معقول مع مراعاة جميع العوامل التي تشمل اقتصاديات التشغيل والربح المعقول ومميزات كل خط (بما في ذلك السرعة ومستوى الراحة) ومع مراعاة الاجور المعمول بها لدى المؤسسات الجوية المنتظمة الاخرى التي تعمل على الطريق أو على جزء منه .

٢ - تحدد الاجور التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي المعينة بمقتضى هذا الاتفاق عن النقل على أي من الطرق المعينة بين اقليميين الطرفين أو بين اقليم أحدهما واقليم دولة اخرى كالآتي : -

أ) وفقا لقرارات أي منظمة لمؤسسات النقل الجوي تضم المؤسسات المعينة بمقتضى هذا الاتفاق وبشرط أن يقبلها كل من الطرفين المتعاقدين .

أو ب) بالاتفاق بين المؤسسات صاحبة الشأن المعينة من كلا الطرفين المتعاقدين اذا لم تكن تلك المؤسسات أعضاء في نفس المنظمة أو اذا لم تكن هناك قرارات مما نوه عنه في الفقرة (أ) السابقة .

٣ - يجب أن تعرض الاجور التي تحدد على هذا النحو على سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها وتصبح نافذة بعد مضي ثلاثين يوما من ابلاغها لسلطات الطيران المذكورة ما لم تعلن احدي تلك السلطات عدم موافقتها عليها .

٤ - في حالة عدم تحديد الاجور وفقا للفقرة الثانية من هذه المادة أو في حالة عدم موافقة سلطات الطيران لدى أحد الطرفين المتعاقدين على الاجور التي حددت طبقا لهذه الفقرة فعلى الطرفين المتعاقدين محاولة الاتفاق على تحديدها وعليهما اتخاذ ما يلزم لتنفيذ ما اتفقا عليه . وعند عدم الاتفاق يعالج الخلاف طبقا للمادة السادسة عشر من هذا الاتفاق . وحتى يسوى هذا الخلاف بالاتفاق أو بالتطبيق لحكم المادة السادسة عشر تظل الاجور المعمول بها سارية المفعول .

- المعينة الحق في نقل ركاب وبضائع وبريد بين اقليم أحد الطرفين المتعاقدين واقليم الطرف المتعاقد الاخر أو اقليم أي بلد ثالث .
- ٢ - لا تخول الفقرة الاولى من هذه المادة المؤسسات المعينة من أحد الطرفين المتعاقدين الحق في نقل ركاب أو بضائع أو بريد بمقابل من نقطة واقعة في اقليم الطرف المتعاقد الاخر الى نقطة اخرى في نفس هذا الاقليم مهما كان مصدر هذا النقل أو مقصده النهائي .

### المادة السادسة

- ١ - تتاح للمؤسسات المعينة من جانب كل من الطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة في تشغيلها للطرق الجوية المعينة بين اقليميهما .
- ٢ - يكون الهدف الرئيسي للمؤسسات المعينة عند قيامها بتشغيل خطوطها الجوية توفير حمولة بمعامل معقول تتناسب مع حاجة النقل القائمة والممكن توقعها بطريقة مقبولة بين اقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسات وبين الجهات التي ينتهي اليها هذا النقل .
- ٣ - يراعى عند تشغيل الخطوط الجوية المعينة من أي من الطرفين المتعاقدين أن يكون مجموع الحمولة التي تقدمها المؤسسات المعينة من الطرفين المتعاقدين على أي جزء من الطرق الجوية المعينة تقع احدي نهايته في اقليم أي من الطرفين المتعاقدين مضافا اليها الحمولة التي تقدمها المؤسسات الاخرى على نفس الجزء من الطريق متناسبا تناسبا معقولا مع حاجة الجمهور للنقل الجوي .

### المادة السابعة

- يجب ألا تسيء المؤسسات المعينة من أي من الطرفين المتعاقدين استعمال الحقوق الممنوحة لها اثناء تشغيلها الخطوط الجوية المعينة بحيث تضر بمصالح أية مؤسسة نقل جوي تابعة للطرف المتعاقد الاخر وتقوم بالنقل على نفس الطريق الجوي أو جزء منه .

### المادة الثامنة

- تعفى من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم المائلة التي يفرضها أي من الطرفين المتعاقدين في اقليمه كميات الوقود وزيوت التشحيم التي تتمون بها طائرات المؤسسات المعينة التابعة للطرف المتعاقد الاخر في ذلك الاقليم مع وجوب خضوعها فيما عدا هذا لاحكام التعليمات الجمركية المتبعة - هذا علاوة على ما قضت به المادة ٢٤ من المعاهدة .

### المادة التاسعة

- ١ - على كل من الطرفين المتعاقدين أن يلزم مؤسساته المعينة بأن تمد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر مقدما وفي أبدر وقت ممكن بصور من جداول مواعيد السفر وتعريفه الاجور وكذا بكافة المعلومات الاخرى المشابهة المتعلقة بتشغيل الخطوط الجوية المعينة وبما يطرأ على كل منها من تعديلات .

على تشغيل الخطوط الجوية المنتظمة بشرط ألا تكون أحكام هذه القوانين والقواعد واللوائح متعارضة مع أحكام المعاهدة أو أحكام هذا الاتفاق .

٤ - بعد استيفاء أحكام الفقرتين الأولى والثانية من هذه المادة يجوز للمؤسسات التي عينت ومدبر لها ترخيص التشغيل على هذا النحو أن تبدأ العمل على الخطوط الجوية المعنية في أي وقت .

### المادة الثالثة

١ - يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق عدم الموافقة على تعيين الطرف المتعاقد الآخر لمؤسسة نقل جوي وكذلك وقف أو إلغاء الحقوق المبينة في المادة الخامسة من هذا الاتفاق بالنسبة لمؤسسة نقل جوي معينة أو في فرض ما يراه ضروريا من شروط يجب على المؤسسة اتباعها للتمتع بهذه الحقوق وذلك في أية حالة لا يقتنع فيها بأن جزءا هاما من ملكية هذه المؤسسة وادارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الآخر الذي عينها أو في يد رعاياها .

٢ - يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق وقف تمتع أية مؤسسة نقل جوي بالحقوق المبينة في المادة الخامسة من هذا الاتفاق ويفرض ما يراه ضروريا من شروط يجب عليها اتباعها للتمتع بهذه الحقوق وذلك في حالة تقصير المؤسسة في اتباع القوانين والقواعد واللوائح المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذي منح الحقوق أو في حالة عدم قيام المؤسسة بالتزاماتها طبقا لهذا الاتفاق .

ولا يتخذ هذا الاجراء الفردي - على أي حال - قبل اعلان الطرف المتعاقد الآخر بالعزم على ذلك وفشل المشاورات بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين في الوصول الى اتفاق في مدى ثلاثين يوما من تاريخ الاخطار المذكور .

### المادة الرابعة

١ - تسري القوانين والقواعد واللوائح المعمول بها لدى أحد الطرفين المتعاقدين وعلى الخصوص ما يتعلق منها بدخول الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية الى اقليمه أو بمغادرتها له أو المتعلقة بتشغيل هذه الطائرات أو ملاحتها على طائرات مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر أثناء وجودها في ذلك الاقليم .

٢ - تسري القوانين والقواعد واللوائح المعمول بها لدى أحد الطرفين المتعاقدين وعلى الخصوص ما يتعلق منها بدخول اقليمه أو مغادرته بالنسبة لركاب وطاقم الطائرات والبضائع التي تحملها (كقوانين الدخول والخروج والهجرة وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحي ونظم العملة) على طائرات المؤسسات التي يعينها الطرف المتعاقد الآخر في داخل اقليم الطرف المتعاقد الاول .

### المادة الخامسة

٦ - مع مراعاة أحكام المادتين السادسة والسابعة من هذا الاتفاق يمنح كل من الطرفين المتعاقدين المؤسسات المعنية من الطرف المتعاقد الآخر عند تشغيلها للخطوط الجوية

N° 2149. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاق بين الحكومة الملكية المصرية والحكومة الملكية اليونانية بشأن تسيير خطوط جوية منتظمة بين اقليميهما والى ما ورائهما

بما أن الحكومة الملكية المصرية والحكومة الملكية اليونانية المشار اليهما فيما بعد بعبارة «الطرفين المتعاقدين» طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة بشيكاغو في ٧ ديسمبر سنة ١٩٤٤ المشار اليها فيما بعد بلفظ «المعاهدة» .  
ولما كان من المرغوب فيه تنظيم المواصلات الجوية الدولية بطريقة مأمونة ومنسقة والعمل جهد استطاعتهما على انماء التعاون الدولي في هذا السبيل .  
ورغبة في تنشيط النقل الجوي الدولي بأقل الاجور التي تتفق وقواعد الاقتصاد السليمة كوسيلة لانماء حسن التفاهم والمودة بين الشعبين وتأمينا للفوائد العديدة غير المباشرة لهذا النوع من النقل لصالح البلدين .  
ورغبة في عقد اتفاق يهدف الى ترقية النقل التجاري الجوي المنتظم بين اقليميهما والى ما ورائهما .  
فقد عينا مندوبيهما المفوضين الموقعين أدناه لهذا الغرض والذين وافقوا - بناء على تفويض من حكومتيهما - على ما يأتي :

### المادة الاولى

- ١ - يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر الحق في تشغيل الخطوط الجوية الميينة في الملحق لهذا الاتفاق (والتي سيطلق عليها فيما بعد «الخطوط الجوية الميينة» ) ، وذلك على الطرق الميينة بالملحق المذكور (والتي سيطلق عليها فيما بعد «الطرق الجوية الميينة» ) .
- ٢ - يمكن البدء في تشغيل أي من الخطوط الجوية المنتظمة أو جزء منه فوراً أو في تاريخ لاحق وفقاً لرغبة الطرف المتعاقد الذي منحت له هذه الحقوق بشرط مراعاة أحكام هذا الاتفاق .

### المادة الثانية

- ١ - على كل من الطرفين المتعاقدين أن يخطر الطرف المتعاقد الاخر كتابة بأسم مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التي يعينها لتشغيل الخطوط الجوية الميينة وفقاً لهذا الاتفاق .
- ٢ - على الطرف المتعاقد الاخر عند استلامه هذا الاخطار أن يصدر ترخيص التشغيل اللازم للمؤسسات الميينة دون أي تأخير لا مبرر له وذلك مع مراعاة أحكام الفقرة الثالثة من هذه المادة والمادة الثالثة من هذا الاتفاق .
- ٣ - يجوز لسلطات الطيران لدى أحد الطرفين المتعاقدين قبل ان تصدر ترخيص التشغيل لاحدى المؤسسات التي عينها الطرف المتعاقد الاخر أن تطلب من تلك المؤسسة اثبات أنه تتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين والقواعد واللوائح التي تطبقها عادة هذه السلطات

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

No. 2149. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ 'ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΙΑΚΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΣ ΤΑΚΤΙΚΩΝ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΓΡΑΜΜΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΟΙΚΕΙΩΝ ΕΛΔΑΦΩΝ ΚΑΙ ΠΕΡΑΝ ΤΟΥΤΩΝ

Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Αἰγυπτιακὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἐφ' ἐξῆς καλούμεναι « τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη », ὡς μέλη τῆς ἐν Σικάγῳ ὑπογραφείσης τὴν 7-12-44 Συμβάσεως περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καλουμένης ἐφεξῆς « Συμβάσεως ».

Κρίνουσαι ἐπιθυμητὴν τὴν ὀργάνωσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν κατὰ τρόπον ὑγιᾶ καὶ κανονικὸν καὶ τὴν κατὰ τὸ δυνατόν προώθησιν τῆς ἀναπτύξεως διεθνούς συνεργασίας ἐπὶ τοῦ πεδίου τούτου.

Κρίνουσαι ἐπίσης ἐπιθυμητὴν τὴν τόνωσιν τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν ταξειδίων, εἰς χαμηλοτέρας, κατὰ τὸ δυνατόν, τιμὰς, συμβιβαζομένας πρὸς ὑγιεῖς οἰκονομικὰς ἀρχὰς, ὡς μέσον προαγωγῆς τῆς φιλικῆς κατανοήσεως καὶ ἀγαθῆς θελήσεως μεταξὺ τῶν λαῶν καὶ τῆς ἐξασφαλίσεως τῶν πολλῶν ἐμμέσων ὠφελημάτων τοῦ μεταφορικοῦ τούτου μέσου πρὸς κοινὴν εὐημερίαν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

Καὶ ἐπιθυμοῦσαι, νὰ συνάψωσι συμφωνίαν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς προαγωγῆς τῶν τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροποριῶν γραμμῶν μεταξὺ τῶν οἰκείων ἐδαφῶν καὶ πέραν τούτων.

Ὡρῖσαν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον τοὺς ὑπογεγραμμένους πληρεξουσίους οἵτινες δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι:

## \*ΑΡΘΡΟΝ I

1. Ἐκαστον συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον Μέρος τὸ δικαίωμα ἐκμεταλλεύσεως τῶν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν (ἐφεξῆς καλουμένων « καθοριζόμεναι ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ ») ἐπὶ τῶν ὀριζομένων ἐν τῷ εἰρημένῳ Παραρτήματι ὁδῶν (ἐφεξῆς καλουμένων « καθοριζόμεναι ἀεροπορικαὶ ὁδοί »).

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, οἰαδήποτε τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν δύνται νὰ ἐγκαθίσταται ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει εἴτε ἀμέσως εἴτε μεταγενέστερον, κατὰ βούλησιν τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, εἰς ὃ ἐχορηγήθησαν τὰ δικαιώματα.

## \*ΑΡΘΡΟΝ II

1. Ἐκαστον συμβαλλόμενον Μέρος θέλει ἐγγράφως ὀρίσει πρὸς ἕτερον συμβαλλόμενον Μέρος μίαν ἢ πλείονας ἀεροπορικὰς Ἑταιρείας πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

2. Ἐὰν τῇ λήψει τοῦ διορισμοῦ, τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον Μέρος θέλει χορηγήσει ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου, καὶ τοῦ ἄρθρου III τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἄνευ ἀδικαιολογήτου καθυστερήσεως εἰς τὰς ὁρισθείσας Ἀεροπορικὰς Ἑταιρείας τὴν ἀπαιτουμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς συμβαλλομένου Μέρους δύνανται, πρὸ τῆς χορηγήσεως ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως εἰς Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν ὁρισθεῖσαν ὑπὸ τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, νὰ ὑποχρεώσουν τὴν ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν ὅπως παρέχη εἰς αὐτὰς ἀποδείξεις περὶ τῆς ἰκανότητος αὐτῆς ὅπως ἐκπληρώσῃ τοὺς ὅρους τοὺς ὀριζομένους ὑπὸ τῶν νόμων, κανόνων καὶ κανονισμῶν τοὺς συνήθως ἐφαρμοζομένους ὑπὸ τούτων διὰ τὴν λειτουργίαν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι οἱ ἐν λόγῳ νόμοι, κανόνες καὶ κανονισμοὶ δὲν ἀντιτίθενται εἰς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως ἢ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

4. Ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν μετὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (1) καὶ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ οὕτω ὁρισθεῖσα καὶ ἐξουσιοδοτηθεῖσα Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία δύνανται νὰ ποιῆται ἔναρξιν λειτουργίας τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

#### ἌΡΘΡΟΝ III

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δικαιούται ν' ἀρνήται τὴν ἀποδοχὴν τοῦ διορισμοῦ ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας καὶ ν' ἀναστέλλῃ ἢ ν' ἀκυρώσῃ τὰ ἐν τῷ ἄρθρῳ V τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθέντα καὶ εἰς ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν χορηγηθέντα δικαιώματα ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν αὐτοῦ ἀναγκαίους ὅρους διὰ τὴν ἀσκήσιν τῶν ἐν λόγῳ δικαιωμάτων ὡσάκεις δὲν βεβαιούται ἐπαρκῶς ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας εὐρίσκεται σταθερῶς εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίζοντος ταύτης Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τῶν ὑπηκόων τοῦ ὀρίζοντος τῆς ἀεροπορικῆς ἑταιρείαν Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δικαιούται νὰ διακόπῃ τὴν ὑπὸ ἀεροπορικῆς ἑταιρείας ἀσκήσιν τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ V τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθέντων δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ ὅρους, οὓς ἠθελε κρίνει ἀναγκαίους διὰ τὴν ὑπὸ Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας ἀσκήσιν δικαιωμάτων ὡσάκεις ἢ Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία δὲν συμμορφούται πρὸς τοὺς νόμους, κανόνας καὶ κανονισμοὺς τοῦ παρέχοντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ἄλλως δὲν ἀσκεῖ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ καθοριζομένους ὅρους.

Ἡ τοιαύτη μονομερὴς ἐνέργεια δὲν θὰ λάβῃ χώραν, ἐν τούτοις, πρὸ τῆς γνωστοποιήσεως τῆς προθέσεως ταύτης εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος καὶ ἐφ' ὅσον σχετικὴ συνεννόησις μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν κατέληξεν εἰς συμφωνίαν ἐντὸς περιόδου τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐν λόγῳ γνωστοποιήσεως.

#### ἌΡΘΡΟΝ IV

1. Οἱ νόμοι, οἱ κανόνες καὶ οἱ κανονισμοὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους οἱ ἀφορῶντες εἰδικῶς εἰς τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ ἀεροσκαφῶν ἐκτε-



λούντων διεθνῆ ἀεροσυγκοινωνίαν ἢ εἰς τὴν κίνησιν καὶ τὰς πτώσεις τοιούτων ἀεροσκαφῶν καθ' ὃν χρόνον εὐρίσκονται ἐντὸς τοῦ ἐδάφους του, θὰ ὀφθαρμολογῶνται εἰς τὰ ἀεροσκάφη τῶν ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Οἱ νόμοι, οἱ κανόνες καὶ οἱ κανονισμοὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, οἱ ἀφορῶντες εἰδικῶς εἰς τὴν τίσοδον καὶ ἔξοδον τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ ἐπιβατῶν πληρωμάτων ἢ ἀεροπορικῶν φορτίων (ὡς π.χ. κανονισμοὶ περὶ εἰσόδου, ἐλευθέρας ἐπικοινωνίας, μεταναστεύσεως, διαβατηρίων, τελωνείων, καθάρσεως καὶ συναλλάγματος) θὰ ἐφαρμολογῶνται διὰ τοὺς ἐπιβάτας, τὰ πληρώματα ἢ τὸ ἀεροπορικὸν φορτίον τῶν ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καθ' ὃν χρόνον εὐρίσκονται ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

#### ἜΑΡΘΡΟΝ V

1. Διὰ τὴν λειτουργίαν τῶν καθορισθεισῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος χορηγεῖ εἰς τὰς ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὀρισθείσας ἀεροπορικὰς ἐταιρείας, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων VI καὶ VII, τὸ δικαίωμα τῆς ἀποβιβάσεως καὶ ἐπιβιβάσεως εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους διεθνούς ἐμπορικῶν φορτίων προερχομένου ἐκ ἢ προοριζομένου διὰ τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τρίτης χώρας.

2. Ἡ παράγραφος (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν θὰ θεωρεῖται ὡς παρέχουσα εἰς τὰς ἀεροπορικὰς ἐταιρείας Συμβαλλομένου μέρους τὸ δικαίωμα ἐπιβιβάσεως εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιβατῶν, ἐμπορευμάτων ἢ ταχυμείου μεταφερομένων ἐπ' ἄμοιβῆν ἢ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους οἰανδήποτε καὶ ἂν εἶναι ἢ προέλευσις ἢ ὁ τελικὸς προορισμὸς τοιούτου ἐμπορικῶν φορτίων.

#### ἜΑΡΘΡΟΝ VI

1. Εἰς τὰς ὀρισθείσας ἀεροπορικὰς ἐταιρείας ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους δέον νὰ παρέχεται καὶ ὁμοία εὐκαιρία ἐκμεταλλεύσεως τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν ὁδῶν μεταξὺ τῶν οἰκείων ἐδαφῶν.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν, αἱ ὀρισθείσαι ἀεροπορικῶν ἐταιρείαι ἐκάτερου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλουσι τηρεῖ ὡς πρῶτον αὐτῶν ἀντικειμενικὸν σκοπὸν τὴν εἰς λογικὸν συντελεστήν φορτώσεως, παροχὴν χωρητικότητος ἀναλόγου πρὸς τὴν τρέχουσαν καὶ λογικῶς προβλεπομένην ἐμπορικὴν ζήτησιν μεταξὺ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὀρίζοντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐταιρείαν Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τῆς χώρας τελικοῦ προορισμοῦ τοῦ ἐμπορικῶν φορτίων.

3. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐκάτερου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἢ συνδεδευσμένη χωρητικότης ἢ παρεχομένη ὑπὸ τῶν ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν Ἐταιρειῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δι' ἕκαστον τμήμα τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν ὁδῶν ὧν τὸ ἓν ἄκρον εὐρίσκεται

εἰς τὸ ἔδαφος ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὁμοῦ μετὰ τῆς χωρητικότητος τῆς παρεχομένης ὑπὸ ἄλλων ἀεροπορικῶν Ἑταιρειῶν ἐπὶ τοῦ ἰδίου τμήματος θὰ διατηρῆται εἰς λογικὴν ἀναλογίαν πρὸς τὰς ἀνάγκας τῆς διὰ τοῦ ἀέρος μεταφορᾶς τοῦ κοινοῦ.

#### ἌΡΘΡΟΝ VII

Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν δὲν θὰ γίνεται κατάχρησις τῶν χορηγηθέντων δικαιωμάτων εἰς τὰς ὑπὸ ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὀριζομένης ἀεροπορικᾶς Ἑταιρείας εἰς βάρος ἢ εἰς ζημίαν οἰασδῆποτε ἀεροπορικῆς ἑταιρείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκμεταλλευσμένης ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει τὴν αὐτὴν ὁδόν.

#### ἌΡΘΡΟΝ VIII

Καύσιμος ὕλη καὶ λιπαντικὰ ἔλαια, παραληφθέντα ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἑταιρειῶν τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπαλλάσσονται, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς συμμορφώσεως πρὸς πάντα ἄλλον τελωνειακὸν κανονισμὸν τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους, τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐλέγχου καὶ παρομοίων φόρων, ἐπιβαλλομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ τελευταίου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἡ μεταχείρισις αὕτη θ' ἀποτελεῖ προσθήκην εἰς τὴν ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 24 τῆς Συμβάσεως παρεχομένην τοιαύτην.

#### ἌΡΘΡΟΝ IX

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἐνεργήσῃ, ἵνα αἱ ὀρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἑταιρεῖαι αὐτοῦ παρέχουσιν εἰς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, κατὰ τὸ δυνατὸν ἐκ τῶν προτέρων, ἀντίγραφα τῶν ὠραρίων, τιμολογίων καὶ πάσης ἄλλης χρησίμου πληροφορίας ἀφορώσεως εἰς τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθορισθεισῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ὡς καὶ ἀντίγραφα πάσης τροποποιήσεως τῶν τοιούτων ὠραρίων, 1 τιμολογίων καὶ πληροφοριῶν.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἐνεργήσῃ, ἵνα αἱ ὀρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἑταιρεῖαι αὐτοῦ παρέχουσι πρὸς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους στατιστικὰς περὶ τοῦ μετενεχθέντος ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν αὐτοῦ Ἑταιρειῶν ἐμπορικοῦ φορτίου πρὸς, ἐκ καὶ διὰ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐμφαινούσης τὴν προέλευσιν καὶ τὸν προορισμὸν τοῦ φορτίου.

#### ἌΡΘΡΟΝ X

Ὅσακις ἐπὶ τῷ τέλει ἐπιτεύξεως οἰκονομίας εἰς τὴν συνέχισιν τῆς μεταφορᾶς διαβατικοῦ φορτίου χρησιμοποιοῦνται ἀεροσκάφη διαφόρου χωρητικότητος ὑπὸ ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἑταιρείας τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπὸ ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἑταιρείας τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ διαφόρων τμημάτων καθοριζομένης ὁδοῦ, μὲ σημείον ἀλλαγῆς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ τοιαύτη ἀλλαγὴ ἀεροσκάφους δὲν θὰ θεωρεῖται ἀσυμβίβαστος

πρὸς τὰς ἀφορώσας εἰς τὴν χωρητικότητα τῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν καὶ τὴν μεταφορὰν ἐμπορικοῦ φορτίου διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας. Εἰς τοιαύτας περιπτώσεις τὸ δεύτερον ἀεροσκάφος θὰ δρομολογεῖται εἰς τρόπον ὥστε νὰ παρέσχη συνδετικὴν ὑπηρεσίαν πρὸς τὸ πρῶτον ἀεροσκάφος καὶ θ' ἀναμένῃ τὴν ἀφίξιν αὐτοῦ, ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως ἀναγκῶν τῆς ἐκμεταλλεύσεως.

#### ἌΡΘΡΟΝ ΧΙ

1. Τὰ τιμολόγια θέλουσι καθορισθῆ εἰς λογικὸν ἐπίπεδον, λαμβανομένου δεόντως ὑπ' ὄψιν πάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως, λογικοῦ κέρδους, διαφορῶν εἰς τὰ χαρακτηριστικὰ τῶν παρεχομένων ὑπηρεσιῶν (συμπεριλαμβανομένων τῆς στάθμης, τῆς ταχύτητος καὶ τῶν ἀνέσεων) καὶ τῶν ὑπὸ ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐφαρμοζομένων τιμολογιῶν ἐπὶ τῆς ἐν λόγω ὁδοῦ ἢ τμήματος ταύτης.

2. Τὰ τιμολόγια τὰ ἐφαρμοσθησόμενα παρ' οἰασδήποτε δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας ὀρισθείσης ἀεροπορικῆ Ἑταιρείας διὰ τὸ ἐμπορικὸν φορτίον ἐφ' οἰασδήποτε τῶν καθορισθησομένων ὁδῶν μεταξὺ τῶν ἐδαφῶν τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν ἢ μεταξὺ τοῦ ἐδάφους τρίτης χώρας καὶ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θέλουσι καθορισθῆ εἶτε:

α') Συμφώνως πρὸς ἀποφάσεις περὶ τιμολογιῶν, ἂς ἤθελεν ἀποδεχθῆ ὀργάνωσις ἀεροπορικῶν Ἑταιρειῶν, ἧς αἱ ἐνδιαφερόμεναι ὀρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἑταιρεῖαι ἀποτελοῦν μέλη καὶ ἔτυχον τῆς ἐγκρίσεως τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν πρὸς τοῦτο, εἶτε.

β') Διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν, ἐφ' ὅσον αἱ ἀεροπορικαὶ αὗται ἑταιρεῖαι δὲν ἀποτελοῦν μέλη τῆς ἰδίας ὀργανώσεως ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν ἢ ἐφ' ὅσον δὲν ἐνεκρίθη ἀπόφασις συμφώνως πρὸς τὴν ὡς ἂ ὦ παράγραφον (2).

3. Τὰ οὕτω καθορισθησόμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θὰ ἰσχύουν τριάκοντα ἡμέρας ἀπὸ τῆς λήψεως αὐτῶν ὑπὸ τῶν ἐν λόγω ἀεροπορικῶν ἀρχῶν, ἐφ' ὅσον αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἔχουσι γνωστοποιήσει τὴν ἀποδοκιμασίαν αὐτῶν.

4. Εἰς ἣν περίπτωσιν τὰ τιμολόγια δὲν ὠρίσθησαν συμφώνως πρὸς τὴν ὡς ἂνω παράγραφον (2) ἢ καὶ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀποδοκιμάζουν τὰ οὕτως ὀρισθέντα τιμολόγια, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν καὶ θὰ λάβουν πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα, ἵνα ἡ συμφωνία αὕτη ἐκτελεσθῆ. Ἐφ' ὅσον τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν συμφωνήσουν ἢ διαφορὰ θὰ διευθετεῖται συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον XVI. Μέχρι τῆς διὰ συμφωνίας ρυθμίσεως τῆς διαφορᾶς ἢ μέχρις οὗ ληφθῆ ἀπόφασις συμφώνως τῷ ἄρθρῳ XVI θὰ ἐφαρμόζονται ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐταιρειῶν τὰ ἤδη καθωρισμένα τιμολόγια.

## \*ΑΡΘΡΟΝ XII

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ καταχωρισθῆ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς διὰ τῆς Συμβάσεως ἰδρυθείσης Ὄργανώσεως Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

## \*ΑΡΘΡΟΝ XIII

Ἐν πνεύματι στε ἧς συνεργασίας αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συμβουλευόνται ἀλλήλας τῇ αἰτήσῃ ἐκατέρας αὐτῶν πρὸς ἐξακρίβωσιν τῆς τηρήσεως τῶν ἀρχῶν καὶ τῆς ἐκπληρώσεως τῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμφωνίᾳ, διαλαμβανομένων διατάξεων, θ ἀπαλλάσσουν δὲ πᾶσαν ἀναγκαίαν διὰ τὸν σκοπὸν τοῦτο πληροφορίαν.

## \*ΑΡΘΡΟΝ XIV

Ἐὰν γενικὴ πολυμερῆς Σύμβασις περὶ ἐμπορικῶν διδαιωμάτων διὰ τακτικὰς διεθνεῖς ἀεροπορικὰς μεταφορὰς ἤθελε τεθῆ ἐν ἰσχύϊ δι' ἀμφοτέρα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει τροποποιηθῆ εἰς τρόπον ὥστε νὰ προσαρμοζῆται πρὸς τὰς διατάξεις τῆς τοιαύτης Συμβάσεως.

## \*ΑΡΘΡΟΝ XV

Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε κρίνει ὡς ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν τῶν ὄρων τοῦ Παραρτήματος τῆς παρουσίας Συμφωνίας, δύναται νὰ ζητήσῃ συνεννόησιν μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν τοιαύτῃ δὲ περιπτώσει ἡ ἔναρξις τῆς ἐν λόγῳ συνεννοήσεως θὰ γείνη ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς αἰτήσεως. Τροποποιήσεις συμφωνηθεῖσαι μεταξύ τῶν Ἀρχῶν τούτων θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν βεβαίωσιν αὐτῶν δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων διὰ διπλωματικῆς ὁδοῦ.

## \*ΑΡΘΡΟΝ XVI

1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τοῦ ἀρθροῦ XVII τῆς παρουσίας Συμφωνίας, ἐὰν μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε προκύψει διαφωνία τις ἐπὶ τῆς ἐρμηνείας ἢ ἐφαρμογῆς τῆς παρουσίας Συμφωνίας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσωσι κατὰ πρῶτον νὰ διακανονίσωσι ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων μεταξύ των.

2. Ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἐπιτύχωσι τὸν διακανονισμόν διαπραγματεύσεων ἐντὸς ἐννεήκοντα ἡμερῶν,

α) δύναται νὰ συμφωνήσωσι ὅπως ἡ διαφωνία ὑποβληθῆ πρὸς ἀπόφασιν εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον ὀριζόμενον δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας ἢ εἰς ἕτερον πρόσωπον ἢ σῶμα, ἢ

β) ἐὰν ταῦτα δὲν ἤθελον συμφωνήσῃ ἢ ἐὰν συμφωνήσαντα ὑποβάλλουν τὴν διαφωνίαν εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον, δὲν δύναται νὰ ἐπιτύχωσι συμφωνίαν ὡς πρὸς τὴν σύνθεσιν τούτου ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν, ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύναται νὰ ὑποβάλῃ τὴν διαφωνίαν πρὸς ἀπόφασιν εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Ὄργανώσεως Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

3. Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ αἰτήσῃ παρὰ τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου ἢ τοῦ Συμβουλίου τῆς Ὄργανώσεως Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, ὅπως ὑποδείξῃ ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς τοιαύτης αἰτήσεως προσωρινὰ μέτρα ἅτινα δέον νὰ ληφθῶσι πρὸς διαφύλαξιν τῶν οἰκείων δικαιωμάτων ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

4. Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ συμμορφωθῶσι πρὸς οἰονδήποτε προσωρινὸν μέτρον καὶ τελικὴν ἀπόφασιν ἐκδιδομένην δυνάμει τῶν παραγράφων 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

5. Ἐὰν καὶ ἐφ' ὅσον ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐταιρεία ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν συμμορφοῦται πρὸς οἰονδήποτε προσωρινὸν μέτρον ἢ τελικὴν ἀπόφασιν ἐκδοθεῖσαν κατὰ τὰ παραγράφους 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου, δύναται τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος νὰ περιορίζῃ, ἀναστέλλῃ ἢ ἀκυρώσῃ πάντα τὰ δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας χορηγηθέντα δικαιώματα εἰς τὸ ὑποπεσοῦν εἰς παράβασιν Συμβαλλόμενον Μέρος ἢ τὰς ὑποπεσοῦσας εἰς παράβασιν ὀρισθεῖσας ἀεροπορικὰς ἐταιρείας τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τὴν ὑποπεσοῦσαν εἰς παράβασιν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐταιρείαν.

#### ἌΡΘΡΟΝ XVII

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται εἰς πᾶσαν στιγμὴν νὰ εἰδοποιήσῃ τὸ ἕτερον περὶ τῆς ἐπιθυμίας του, ὅπως παύσῃ ἰσχύουσα ἢ παρούσα Συμφωνία. Ἡ τοιαύτη εἰδοποίησις θὰ κοινοποιεῖται ταυτοχρόνως πρὸς τὸ Συμβούλιον τῆς Ὄργανώσεως Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας. Ἐὰν ἤθελε δοθῇ τοιαύτη εἰδοποίησις, ἢ παρούσα Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἂν ἡ περὶ παύσεως ἰσχύος εἰδοποίησις ἤθελεν ἀκυρωθῆ κοινῇ συμφωνίᾳ πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως τῆς λήψεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ εἰδοποίησις θὰ θεωρεῖται ὡς ληφθεῖσα δεκατέσσαρας ἡμέρας μετὰ τὴν λήψιν αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Ὄργανώσεως Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

#### ἌΡΘΡΟΝ XVIII

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ὁ ὅρος « Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ » θὰ σημαίνει εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Αἰγυπτιακῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τὸ γε νῦν ἔχον καὶ οἰονδήποτε πρόσσωπον ἢ σῶμα ἐξουσιοδοτημένον νὰ ἐκτελῇ τὰ ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Διευθυντοῦ νῦν ἀσκούμενα καθήκοντα καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τὸ γε νῦν ἔχον καὶ οἰονδήποτε πρόσσωπον ἢ σῶμα ἐξουσιοδοτημένον νὰ ἐκτελῇ τὰ ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Διευθυντοῦ νῦν ἀσκούμενα καθήκοντα.

2. Ὁ ὅρος « ὀρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ Ἐταιρεῖαι » θὰ σημαίνει τὰς ἐπιχειρήσεις ἀεροπορικῶν μεταφορῶν » ὡς αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων

Μερῶν ἔχουσι γνωστοποιήσει ἐγγράφως πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους ὡς τὴν ὀρισθεῖσαν ὑπ' αὐτοῦ ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθορισθεῖσῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

3. Τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ θεωρεῖται ὡς μέρος τῆς Συμφωνίας καὶ πᾶσα μνεῖα τῆς « Συμφωνίας » θὰ περιλαμβάνει καὶ τὸ Παράρτημα ἐκτὸς ἐὰν ρητῶς προβλέπεται ἄλλως.

### ἜΑΡΘΡΟΝ ΧΙΧ

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύι εὐθὺς ὡς ἀμφοτέρω τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἔχουσι γνωστοποιήσει πρὸς ἀλλήλα ὅτι ἐξεπληρώθησαν αἱ συνταγματικαὶ τῶν διατάξεις.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογράφωντες πληρεξούσιοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο παρὰ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ ἔθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Καῖρῳ τὴν 24ην Ἀπριλίου 1950 εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Ἀραβικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλώσσας ἐκάστης τούτων θεωρουμένης ὡς ἐξ ἴσου αὐθεντικῆς.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν.  
Γεωργιος ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΑΙΔΗΣ

Διὰ τὴν Αἰγυπτιακὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν.  
ΜΟΗΑΜΕΔ ΣΑΛΑΗ ΕΛ-ΔΙΝΕ ΒΕΥ

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

— Α —

1. Αἱ ὑπὸ τῆς Αἰγυπτιακῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως, ὀρισθεῖσαι Ἀεροπορικαὶ Ἑταιρεῖαι θὰ δικαιοῦνται νὰ ἐκμεταλλεύωνται ἀεροπορικὰς γραμμὰς πρὸς ἀμφοτέρας τὰς διευθύνσεις ὑφ' ἐκάστης τῶν ὀρισθεῖσῶν ὁδῶν καὶ νὰ προσγειῶνται δι' ἐμπορικοὺς σκοποὺς ἐν Ἑλλάδι εἰς τὰ ἐν τῇ παρουσίᾳ παραγράφῳ ὀριζόμενα σημεῖα:

α) Ὅδοι καταλήγουσαι εἰς Ἑλληνικὸν ἔδαφος:

1. Σημεῖα εἰς Αἴγυπτον - Ἀθῆναι.
2. Σημεῖα εἰς Αἴγυπτον - Ρόδον καὶ) ἢ Ἀθῆναι.

β) Ὅδοι διασχίζουσαι τὸ Ἑλληνικὸν ἔδαφος:

1. Σημεῖα εἰς Αἴγυπτον-Ἀθῆναι-Ρώμη-Παρισίους.
2. Σημεῖα εἰς Αἴγυπτον-Ἀθῆναι-Νεάπλις καὶ ἡ Νίκαια ἢ Μασσαλία-Γενεύη καὶ πέραν.
3. Σημεῖα εἰς Αἴγυπτον-Λευκωσία ἢ Χαλέπιον καὶ ἡ Ἄνκαρα Ἰσταμπούλ-Ἀθῆναι-καὶ) ἢ Ρόδος σημεῖα εἰς Αἴγυπτον.

2. Αἱ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ὀρισθεῖσαι Ἀεροπορικαὶ Ἑταιρεῖαι θὰ δικαιοῦνται νὰ ἐκμεταλλεύωνται ἀεροπορικὰς γραμμὰς πρὸς ἀμφοτέρως τὰς δευθύνσεις ὑφ' ἐκάστης τῶν ὀρισθειῶν ὁδῶν καὶ προσγειῶνται δι' ἐμπορικοὺς σκοποὺς ἐν Αἰγύπτῳ εἰς τὰ ἐν τῇ παρουσίᾳ παραγράφῳ ὀριζόμενα σημεῖα:

α) Ὅδοι καταλήγουσαι εἰς Αἰγυπτιακὸν ἔδαφος:

1. Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι:—Ἀλεξάνδρεια.
2. Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι:—Ἀλεξάνδρεια καὶ)ἢ Κάϊρον.
3. Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι:—Αεσκωσία—Ἀλεξάνδρεια καὶ)ἢ Κάϊρον.

β) Ὅδοι διασχίζουσαι τὸ Αἰγυπτιακὸν ἔδαφος:

1. Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι: - Αεσκωσία-Βηρυττὸς-ἐνδιάμεσα σημεῖα (συμφωνηθησόμενα μεταγενέστερον). Κάϊρον καὶ)ἢ Ἀλεξάνδρεια-πρὸς σημεῖα ἐν Ἑλλάδι.
2. Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι:—Ἀλεξάνδρεια καὶ)ἢ Κάϊρον-Αούξορ ἢ Οὐάντι Χάλφα-Χαρτοῦμ ἢ Πόρτ-Σουδάν-καὶ πέραν πρὸς Νότον ἐπὶ σημείων καθορισθησομένων μεταγενέστερον.

— B —

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν αἱ ὑφ' ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὀρισθεῖσαι Ἀεροπορικαὶ Ἑταιρεῖαι δὲν ἤθελον ἐξυπηρετήσῃ τὴν ἰδίαν αὐτῶν κίνησιν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τῶν ἰδίων αὐτῶν γραφείων καὶ τοῦ ἰδίου αὐτῶν προσωπικοῦ, αἱ Ἀεροπορικαὶ αὗται Ἑταιρεῖαι θὰ δύνανται νὰ ἀναθέσωσι τὰ καθήκοντα ταῦτα εἰς ὀργάνωσιν τῆς ἰδίας αὐτῶν ἐκλογῆς ἐγκεκριμένης ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἔχουσαν τὴν ἐθνικότητα τοῦ ἐν λόγῳ τελευταίου Μέρους.

No. 2149. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL EGYPTIAN GOVERNMENT AND THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO, ON 24 APRIL 1950

---

The Royal Egyptian Government and the Royal Hellenic Government, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the Convention),

Considering that it is desirable to organise international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field,

Considering also that it is desirable to stimulate international air travel, at the lowest possible rates consistent with sound economic principles, as a means of promoting friendly understanding and goodwill among peoples and securing the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries,

And desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting commercial scheduled air transport services between and beyond their respective territories,

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows :

*Article I*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") on the routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes").
2. Subject to the provisions of this Agreement, any of the specified air services may be inaugurated in whole or in part immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1952, in accordance with article XIX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2149. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 24 AVRIL 1950

Le Gouvernement royal d'Égypte et le Gouvernement royal de Grèce, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup> (ci-après dénommée la « Convention »),

Considérant qu'il est souhaitable d'organiser d'une manière sûre et méthodique les services aériens internationaux et de favoriser, dans la mesure du possible, le développement de la coopération internationale dans ce domaine,

Considérant également qu'il est souhaitable de stimuler les voyages aériens internationaux, aux tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une saine économie, en tant que moyen d'entretenir l'entente et la bonne volonté entre les nations, ainsi que de s'assurer les nombreux avantages indirects qu'offre ce moyen de transport pour le bien mutuel des deux pays, et

Désireux de conclure un accord en vue d'encourager le développement de services commerciaux réguliers de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont désigné à cette fin les plénipotentiaires soussignés qui, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe du présent Accord (ci-après dénommés les « services aériens indiqués ») sur les routes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées les « routes aériennes indiquées »).
2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, ces services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, en totalité ou en partie, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1952, conformément à l'article XIX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

*Article II*

1. Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement the specified air services.
2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article and of Article III of the present Agreement, without undue delay grant to the airlines designated the appropriate operating permission.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party, before granting operating permission to an airline designated by the other Contracting Party, may require the airline to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws, rules and regulations which they normally apply to the operation of scheduled air services provided that such laws, rules and regulations do not conflict with the provisions of the Convention or of the present Agreement.
4. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the specified air services.

*Article III*

1. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in article V of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.
2. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in Article V of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws, rules and regulations of the Contracting Party granting these rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

Such unilateral action, however, shall not take place before the intention to do so is notified to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to agreement within a period of thirty days from the date of the said notification.

*Article II*

1. Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, seront chargées d'exploiter les services aériens indiqués.
2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de l'article III du présent Accord, tenue d'accorder sans délai la permission d'exploitation voulue aux entreprises désignées.
3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront, avant d'accorder la permission d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, exiger de ladite entreprise la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois, règlements et instructions normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens réguliers, à condition que ces lois, règlements et instructions ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la Convention ou celles du présent Accord.
4. Lorsque les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra, à tout moment, mettre en exploitation les services aériens indiqués.

*Article III*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés à l'article V du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants.
2. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre pour une entreprise l'exercice des droits énoncés à l'article V du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois, règlements et instructions de la Partie contractante qui accorde lesdits droits, ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.  
Toutefois, une Partie contractante ne pourra prendre de mesures unilatérales de cet ordre que si elle notifie au préalable son intention à l'autre Partie contractante et que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord dans un délai de trente jours à compter de la date de ladite notification.

*Article IV*

1. The laws, rules and regulations of one Contracting Party, especially those relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws, rules and regulations of one Contracting Party, especially those relating to entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, quarantine and exchange regulations) shall be applicable to the passengers, crew and cargo of the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party, while in the territory of the former Contracting Party.

*Article V*

1. In the operation of the specified air services, each Contracting Party grants the designated airlines of the other Contracting Party, subject to the provisions of Articles VI and VII, the right of putting down and taking on in the territory of one Contracting Party, international traffic originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.

2. Paragraph 1 of this Article shall not be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party, whatever the origin or the ultimate destination of such traffic.

*Article VI*

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate on the specified air routes between their respective territories.

2. In the operation of the specified air services, the designated airlines of either Contracting Party shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated traffic demand between the territory of the Contracting Party designating the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

*Article IV*

1. Les lois, règlements et instructions d'une Partie contractante, notamment ceux relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois, règlements et instructions d'une Partie contractante, notamment ceux qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane, de quarantaine et de contrôle des devises), seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

*Article V*

1. Sous réserve des dispositions des articles VI et VII, chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante qui exploiteront les services aériens indiqués, le droit de décharger et de charger sur son territoire, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante, quelle que soit la provenance ou la dernière destination du trafic en question.

*Article VI*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services sur les routes aériennes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

2. En exploitant les services aériens indiqués, les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toujours pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise et les pays de dernière destination du trafic.

3. In the operation of the specified air services of either Contracting Party, the combined capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties for each sector of the specified air routes one end of which is in the territory of either Contracting Party, together with the capacity provided by other air services on the same sectors, shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transportation.

#### *Article VII*

In the operation of the specified air services the rights granted to the airlines designated by either Contracting Party shall not be exercised abusively to the detriment or disadvantage of any airline of the other Contracting Party, operating on all or part of the same route.

#### *Article VIII*

Fuel and lubricating oils taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party shall, subject to compliance in other respects with the customs regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges imposed in the territory of that latter Contracting Party.

This treatment shall be in addition to that accorded under Article 24 of the Convention.

#### *Article IX*

1. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time-tables, rates schedules and all other similar relevant information concerning the operation of the specified air services and copies of all modifications of such time-tables, rates schedules and information.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their services to, from or through the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

#### *Article X*

When, for the purpose of economy of onward carriage of through traffic, aircraft of different capacity are used by a designated airline of one Contracting Party on different sections of a specified air route, with the point of change

3. En exploitant les services aériens assignés à l'une ou à l'autre des Parties contractantes, les entreprises désignées par les deux Parties devront offrir, sur chaque section des routes aériennes indiquées dont une extrémité se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes, une capacité totale qui, ajoutée à la capacité offerte par d'autres services aériens desservant la même section, soit raisonnablement adaptée aux besoins du public en matière de transports aériens.

#### *Article VII*

En exploitant les services aériens indiqués, les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes s'abstiendront de faire des droits qui leur sont accordés un usage abusif au détriment ou au désavantage d'une entreprise de l'autre Partie contractante exploitant tout ou partie de la même route.

#### *Article VIII*

Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exempts des droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires que cette autre Partie contractante impose dans son territoire, tout en restant par ailleurs assujettis aux règlements douaniers de celle-ci.

Ce traitement aura un caractère supplétif par rapport à celui qui est accordé en vertu des dispositions de l'article 24 de la Convention.

#### *Article IX*

1. Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs et tous autres renseignements utiles de cet ordre concernant l'exploitation des services aériens indiqués, ainsi que le texte de toutes modifications desdits horaires, tarifs ou renseignements.

2. Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques de trafic relatives aux passagers, marchandises et courrier transportés par les soins de leurs services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou au-dessus dudit territoire; ces statistiques devront indiquer la provenance et la destination du trafic.

#### *Article X*

Lorsque, pour assurer l'acheminement du trafic direct jusqu'à destination dans des conditions économiques, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes utilisera, sur diverses sections d'une route aérienne indiquée, des

in the territory of the other Contracting party, such change of aircraft shall not be inconsistent with the provisions of this Agreement relating to the capacity of the air services and the carriage of traffic. In such cases the second aircraft shall be scheduled to provide a connecting service with the first aircraft, and shall await its arrival, except in the case of operational necessity.

#### *Article XI*

1. Rates shall be fixed at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including cost of economical operations, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the rates charged by the other scheduled air service operators on the route concerned or part thereof.
2. The rates to be charged by any of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic on any of the specified air routes between the territories of the two Contracting Parties, or between the territory of a third country and the territory of one of the Contracting Parties shall be fixed either:
  - (a) In accordance with such rate resolutions as may be adopted by an airlines organisation to which the designated airlines concerned are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties; or
  - (b) By agreement between the designated airlines concerned where these airlines are not members of the same airlines organisation, or where no resolution as referred to in 2 (a) above has been adopted.
3. Rates so fixed shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall become effective thirty days after their receipt by the said aeronautical authorities unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of disapproval.
4. In the event that rates are not fixed in accordance with para. 2 above or that the aeronautical authorities of either Contracting Party disapprove of the rates so fixed, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XVI. Pending the settlement of the dispute by agreement or until it is decided under Article XVI, the rates already established shall be charged by the airlines concerned.



aéronefs de capacité différente, et que le changement d'aéronef s'effectuera sur le territoire de l'autre Partie contractante, ce changement ne devra pas aller à l'encontre des dispositions du présent Accord relatives à la capacité des services aériens et à l'acheminement du trafic. En pareil cas, le second aéronef, dont l'horaire sera fixé de manière à assurer la correspondance avec le premier, devra attendre l'arrivée de celui-ci, à moins que les nécessités de l'exploitation ne s'y opposent.

#### *Article XI*

1. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises exploitant des services aériens réguliers sur la même route ou partie de celle-ci.
2. Les tarifs que devra appliquer toute entreprise désignée en vertu du présent Accord pour le trafic sur l'une quelconque des routes aériennes indiquées entre les territoires des deux Parties contractantes ou entre le territoire de l'une d'elles et celui d'un pays tiers, seront fixés :
  - a) Soit conformément aux résolutions relatives aux tarifs qui seraient adoptées par une organisation d'entreprises de transports aériens réunissant les entreprises désignées visées au présent Accord, et qui seraient acceptées à cette fin par les deux Parties contractantes;
  - b) Soit par voie d'accord entre les entreprises désignées intéressées, lorsque ces entreprises ne feront pas partie de la même organisation d'entreprises de transports aériens ou lorsqu'aucune résolution n'aura été adoptée comme il est prévu à l'alinéa *a* ci-dessus.
3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et entreront en vigueur trente jours après la date à laquelle lesdites autorités en auront reçu communication, à moins que l'une ou l'autre d'entre elles n'ait notifié son opposition.
4. Au cas où les tarifs ne seraient pas fixés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante refusent d'approuver les tarifs ainsi fixés, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à un accord et prendront toutes les mesures nécessaires pour y donner effet. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVI. En attendant que le différend soit réglé par voie d'accord ou conformément aux dispositions de l'article XVI, les entreprises intéressées appliqueront les tarifs déjà établis.

*Article XII*

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention.

*Article XIII*

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult each other at the request of either authority for the purpose of ensuring the observance of the principles and the fulfilment of the provisions set out in this Agreement and will exchange such information as is necessary for that purpose.

*Article XIV*

If a general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

*Article XV*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and in that event such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Modifications agreed between these authorities will come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

*Article XVI*

1. Without prejudice to Article XVII of this Agreement, if any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation within ninety days,
  - a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
  - b) If they do not agree or, if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition within thirty days, either Contracting Party may submit the dispute for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization.

*Article XII*

Le présent Accord sera enregistré auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention.

*Article XIII*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord, et elles échangeront les renseignements nécessaires à cette fin.

*Article XIV*

Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux droits de trafic des services aériens internationaux régulier entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article XV*

Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier les clauses de l'annexe du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; dans ce cas, lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Les modifications dont ces autorités seront convenues prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

*Article XVI*

1. Sans préjudice des dispositions de l'article XVII ci-après, si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix jours, les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord, ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent, dans un délai de trente jours, se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. Either Contracting Party may request the arbitral tribunal or the council of the International Civil Aviation Organization, as the case may be, to indicate within thirty days of such request provisional measures which ought to be taken to preserve the respective rights of both Contracting Parties.
4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures and final decision given under paragraphs 2 and 3 of this Article.
5. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with any provisional measures or a final decision given under paragraphs 2 and 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

#### *Article XVII*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other, if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

#### *Article XVIII*

1. For the purpose of this Agreement the term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the Royal Egyptian Government, the Director General of Civil Aviation for the time being, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director and, in the case of the Royal Hellenic Government, the Director General of Civil Aviation for the time being, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said director.
2. The term “designated airlines” shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the airlines designated by it for the operation of the specified air services.

3. Chacune des Parties contractantes pourra demander au tribunal arbitral ou au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, suivant le cas, de prescrire, dans un délai de trente jours à compter de la date de ladite demande, les mesures conservatoires qu'il conviendrait de prendre pour sauvegarder les droits respectifs des deux Parties contractantes.
4. Les Parties contractantes s'engagent à exécuter toute mesure conservatoire prescrite ainsi que toute décision définitive rendue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.
5. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'exécute pas une mesure conservatoire prescrite ou une décision définitive rendue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.

#### *Article XVII*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XVIII*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement royal d'Égypte, du Directeur général de l'aviation civile en exercice ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général, et, en ce qui concerne le Gouvernement royal de Grèce, du Directeur général de l'aviation civile en exercice ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général.
2. L'expression « entreprises désignées » s'entend des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront signalées, par notification écrite, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, comme étant les entreprises désignées par la première Partie contractante pour exploiter les services aériens indiqués.

3. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the " Agreement " shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

*Article XIX*

This Agreement shall enter into force as soon as both Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Cairo, the 24th day of April 1950, in the Arabic, Greek and English languages, each of which shall be of equal authenticity.

A N N E X

A

1. The airlines designated by the Royal Egyptian Government shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in Greece at the points specified in this paragraph :

(a) Routes terminating in Greek territory :

1. Points in Egypt—Athens.
2. Points in Egypt—Rhodes and/or Athens.

(b) Routes traversing Greek territory :

1. Points in Egypt—Athens—Rome—Paris.
2. Points in Egypt—Athens—Napoli and/or Nice or Marseilles—Geneva and beyond.
3. Points in Egypt—Nicosia or Aleppo and/or Ankara—Istanbul—Athens and/or Rhodes—points in Egypt.

2. The airlines designated by the Royal Hellenic Government shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in Egypt at the points specified in this paragraph :

(a) Routes terminating in Egyptian territory :

1. Points in Greece—Alexandria.
2. Points in Greece—Alexandria and/or Cairo.
3. Points in Greece—Nicosia—Alexandria and/or Cairo.

3. L'annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie dudit Accord, et toute mention de l'« Accord » visera également l'annexe, sauf lorsqu'il en sera disposé autrement de façon expresse.

#### *Article XIX*

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes auront échangé des notifications indiquant que les formalités constitutionnelles prescrites dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT au Caire, le 24 avril 1950, en langue arabe, en langue grecque et en langue anglaise, les trois textes faisant également foi.

### A N N E X E

#### A

1. Les entreprises désignées par le Gouvernement royal d'Égypte seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et à effectuer des escales commerciales en Grèce, aux points spécifiés ci-après :

a) Routes ayant leur point terminus en territoire grec :

1. Points en Égypte—Athènes.
2. Points en Égypte—Rhodes et/ou Athènes.

b) Routes traversant le territoire grec :

1. Points en Égypte—Athènes—Rome—Paris.
2. Points en Égypte—Athènes—Naples et/ou Nice ou Marseille—Genève et au-delà.
3. Points en Égypte—Nicosie ou Alep et/ou Ankara—Istanbul—Athènes et/ou Rhodes—points en Égypte.

2. Les entreprises désignées par le Gouvernement royal de Grèce seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et à effectuer des escales commerciales en Égypte aux points spécifiés ci-après :

a) Routes ayant leur point terminus en territoire égyptien :

1. Points en Grèce—Alexandrie.
2. Points en Grèce—Alexandrie et/ou Le Caire.
3. Points en Grèce—Nicosie—Alexandrie et/ou Le Caire.

(b) Routes traversing Egyptian territory :

1. Points in Greece—Nicosia—Beyrout—intermediate points (to be agreed upon later)—Cairo and/or Alexandria—to points in Greece.
2. Points in Greece—Alexandria and/or Cairo—Luxor or Wadi-Halfa—Khartoum or Port Soudan—and beyond southwards on points to be agreed upon later.

B

In case the designated airlines of either Contracting Party do not handle their own traffic in the territory of the other Contracting Party through their own office and by their own personnel, these airlines will be free to assign such functions to an organisation of their choice approved by the aeronautical authorities of the other Contracting Party and bearing the nationality of that latter party.



b) Routes traversant le territoire égyptien :

1. Points en Grèce—Nicosie—Beyrouth—points intermédiaires (à convenir ultérieurement)—Le Caire et/ou Alexandrie—points en Grèce.
2. Points en Grèce—Alexandrie et/ou Le Caire—Louksor ou Ouadi-Halfa—Khartoum ou Port-Soudan et au-delà en direction du Sud, vers des points à convenir ultérieurement.

B

Au cas où les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes n'emploieraient pas leur propre agence et leur propre personnel pour leur trafic dans le territoire de l'autre Partie contractante, elles pourront confier cette tâche à une organisation de leur choix, agréée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et ayant la nationalité de cette autre Partie.

---



**No. 2150**

---

**ICELAND  
and  
NORWAY**

**Agreement (with annex and exchange of notes) relating to  
air transport. Signed at Reykjavik, on 14 July 1951**

*Official texts: Icelandic and Norwegian.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 22 April 1953.*

---

**ISLANDE  
et  
NORVÈGE**

**Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux trans-  
ports aériens. Signé à Reykjavik, le 14 juillet 1951**

*Textes officiels islandais et norvégien.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 22 avril 1953.*

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

## No. 2150. LOFTFERÐASAMNINGUR MILLI ÍSLANDS OG NOREGS

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Noregs, sem hafa ákveðið að gera með sér samning um loftferðir milli Íslands og Noregs, hafa í því skyni tilnefnt fulltrúa með umboði og hafa þeir orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði :

*1. gr.*

Samningsaðilar veita hvor öðrum þau réttindi, sem greind eru í viðbæti við samning þennan og veita verður, til að hægt sé að koma á flugferðum milli þeirra staða, sem þar um ræðir. Þessar flugferðir má hefja þegar í stað eða síðar, samkvæmt ákvörðun þess samningsaðila, sem réttindin eru veitt.

*2. gr.*

a) Nú hefur annar samningsaðilinn veitt hinum aðilanum réttindi til að koma á flugferðum, og má þá hefja reksturinn jafnskjótt og sá aðili, sem réttindi hafa verið veitt, hefur tilnefnt flugfélag eða flugfélög, sem taki að sér reksturinn. Þeim aðila, sem réttindin hefur veitt, er að tilskildum ákvæðum 6. gr. hér á eftir, skylt að veita hinu tilnefnda flugfélagi eða flugfélögum nauðsynleg leyfi vegna reksturins þegar í stað.

b) Sá samningsaðili, sem veitir ofangreind réttindi, getur krafizt þess af hinu tilnefnda flugfélagi eða félögum, að áður en réttindi eru veitt til að hefja þær flugferðir, sem um getur í samningi þessum, sé sannað, að það eða þau uppfylli öll skilyrði í lögum þeim og ákvæðum, sem í gildi eru á hans yfirráðasvæði.

*3. gr.*

Til að koma í veg fyrir misskipti, svo og til að tryggja samræmi í framkvæmd eru samningsaðilar ásáttir um :

a) að gjöld fyrir afnot flughafna þeirra og annarra hjálpartækja, sem hvor samningsaðili kann að leggja á flugfélög hins, skuli ekki vera hærri en gjöld innlendra loftfara, sem fást við sams konar flutning milli landa, fyrir afnot slíkra flughafna og hjálpartækja;

b) að eldsneyti, smurningsolíur og varahlutir, sem flutt er til landssvæðis annars samningsaðila af flugfélagi, tilnefndu af hinum aðilanum eða fyrir reikning slíks flugfélags og ætlað er eingöngu loftförum þess félags, skuli njóta sömu

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

No. 2150. LUFTFARTSAVTALE MELLOM NORGE OG ISLAND

---

Den norske regjering og den islandske regjering har, etter å være blitt enige om å slutte en luftfartsavtale mellom Norge og Island, for dette formål oppnevnt behørig befullmektigede representanter, som er blitt enig om følgende bestemmelser :

*Artikkel I*

De kontraherende parter gir hverandre de rettigheter som er angitt i vedlegget til denne avtale, og som behøves for å opprette de luftruter som er nevnt i vedlegget. Den kontraherende part som har fått omhandlede rettigheter, kan etter forgodtbefinnende sette i gang trafikken på disse luftruter straks eller på et senere tidspunkt.

*Artikkel II*

a) Driften av enhver av de luftruter som den ene kontraherende part har gitt den annen rett til å opprette, kan settes igang så snart sistnevnte part har utpekt et eller flere luftfartsselskaper til å drive nevnte rute. Den kontraherende part som har gitt rettighetene, er, med forbehold av bestemmelsene i artikkel VI, forpliktet til uten opphold å gi den nødvendige driftstillatelse til det eller de utpekte luftfartsselskaper.

b) Den kontraherende part som har gitt ovennevnte rettigheter, kan for den gir det eller de utpekte luftfartsselskaper tillatelse til å drive de luftruter som er nevnt i avtalen, pålegge vedkommende selskap, overensstemmende med de lover og bestemmelser som er gjeldende i dens territorium, å avgi til derværende luftfartsmyndighet oppgave vedrørende sine kvalifikasjoner.

*Artikkel III*

For å hindre diskriminering og for å sikre ensartet behandling er det enighet om følgende :

a) Enhver av de kontraherende parter innrømmer at de avgifter som noen av partene kan pålegge luftfartsselskaper tilhørende den annen kontraherende part for bruk av flyplasser og annen markorganisasjon, ikke skal være høyere enn hva vedkommende parts egne fly i lignende internasjonal trafikk betaler for bruk av slike flyplasser og slik markorganisasjon.

b) Brenselstoffer, smøreoljer og reservedeler som av eller på vegne av et luftfartsselskap, utpekt av den ene kontraherende part, innføres til den annen kontraherende parts territorium og beregnet bare til bruk for vedkommende

kjara um tollaálögur, skoðunargjöld og önnur innanlandsgjöld og gilda um innlend flugfélög eða flugfélög þeirra ríkja, sem beztukjara njóta.

c) að eldsneyti, smurningsoliur og varahlutir, venjulegur útbúnaður og vistir, sem eru um borð í loftförum, öðrum en hernaðarloftförum, og eru eign þeirra flugfélaga annars samningsaðilans, sem hefur leyfi til að starfrækja flugferðir samkvæmt því, sem nánar er til tekið í viðbótarákvæðum samnings þessa, skuli undanþegið tollaálögum, skoðunargjöldum og öðrum slíkum gjöldum við komu eða burtför frá landsvæði hins samningsaðilans, jafnvel þótt loftförin eyði slíkum forða á flugi innan þess landsvæðis.

#### 4. gr.

Lofthæfnisskírteini, hæfnisskírteini áhafna og leyfisbréf, sem gefin eru út eða staðfest af öðrum samningsaðilanum, skulu viðurkennd af hinum aðilanum, að því er við kemur starfrækslu þeirra flugferða, sem í viðbætinum greinir. Hvor aðili um sig áskilur sér þó rétt til að synja um viðurkenningu, að því er snertir flug yfir landsvæði hans, á hæfnisskírteinum og leyfisbréfum, sem út eru gefin af öðru ríki handa hans eigin þegnum.

#### 5. gr.

a) Lög og ákvæði annars samningsaðilans um komu loftfara í millilandaflugi til eða burtför frá landsvæði hans, svo og um starfrækslu og stjórn slíkra loftfara meðan þau eru innan landsvæðis hans, skulu gilda um loftför flugfélags eða félaga hins aðilans.

b) Farþegar, áhöfn og sendandi varnings, sem fluttur er loftleiðis, skulu annaðhvort persónulega eða fyrir milligöngu þriðja manns, sem kemur fram fyrir þeirra hönd og á þeirra ábyrgð, fylgja þeim lögum og ákvæðum, sem gilda á landsvæði hvors samningsaðila, um komu, dvöl og brottför farþega, áhafnar eða farms, t. d. ákvæðum um komu, brottför, innflytjendur, vegabréf, toll og sóttkví.

#### 6. gr.

Hvor samningsaðili um sig áskilur sér rétt til að synja flugfélagi, sem hinn aðilinn hefur tilnefnt, um réttindi, eða afturkalla slík réttindi, þegar ekki er talið nægilega upplýst, að það séu þegar hins aðilans, sem að verulegu leyti eigi og stjórn flugfélaginu eða þegar flugfélag þetta lætur undir höfuð leggjast að fylgja lögum og ákvæðum þess ríkis, sem félagið rekur loftferðir um, sbr. 5. gr. hér að ofan, eða fullnægir ekki skuldbindingum þeim, sem samningur þessi leggur því á herðar.

selskapers fly, skal med hensyn til tollavgifter, inspeksjonsavgifter, og andre avgifter i dette territorium, gis en like gunstig behandling som den som gis nasjonale luftfartsselskaper eller luftfartsselskaper tilhørende land som nyter bestevilkår.

c) Brenselstoffer, smøreoljer, reservedeler, vanlig utstyr og andre forsyninger som befinner seg ombord på sivile fly som tilhører en av de kontraherende parter luftfartsselskaper, som er gitt rett til å trafikere luftruter som er nevnt i vedlegget, skal, ved ankomst til og ved avgang fra den annen kontraherende parts territorium, være fritatt for toll- og inspeksjonsavgifter, eller andre lignende avgifter, selv om slike forsyninger blir brukt av nevnte fly under flyging over den sistnevnte parts territorium.

#### *Artikkel IV*

Luftduktighetsbevis, duelighetsbevis og sertifikater som er utstedt eller gjort gyldige av en av de kontraherende parter, skal godkjennes som gyldige av den annen kontraherende part når det gjelder drift av de luftruter som er nevnt i vedlegget. Hver kontraherende part forbeholder seg dog rett til for så vidt angår flyging over dens eget territorium, å nekte å godkjenne duelighetsbevis og sertifikater som er gitt dens egne borgere av en annen stat.

#### *Artikkel V*

a) En kontraherende parts lover og bestemmelser angående ankomst til og avgang frá dens territorium av fly i internasjonal trafikk eller angående slike flys drift og navigering innenfor dens territorium, skal komme til anvendelse på fly som tilhører det eller de luftfartsselskaper som den annen kontraherende part har utpekt.

b) Passasjerer, besetninger og befraktere skal, så vel som når de selv handler som når det gjelder handlinger som en tredjemann utfører i deres navn og for deres regning, overholde lover og bestemmelser som på hver av de kontraherende partes territorier gjelder for innreise, opphold og avreise for passasjerer, besetninger og tilsvarende bestemmelser for gods, slik som bestemmelser angående inn- og utreise, immigrasjon, pass, toll og karantene.

#### *Artikkel VI*

Enhver av de kontraherende parter forbeholder seg rett til å nekte å innvilge eller til å tilbakekalle drifttillatelse for et luftfartsselskap, utpekt av den annen kontraherende part, i tilfelle den ikke er overbevist om at en vesentlig del av eiendomsretten til og den effektive kontroll med dette luftfartsselskap ligger hos den sistnevnte kontraherende parts statsborgere, eller hvis dette luftfartsselskap ikke, som foreskrevet i artikkel V ovenfor, overholder lover og bestemmelser i den stat innen hvis territorium det trafikerer, eller ikke oppfyller sine forpliktelser etter denne avtale.

*7. gr.*

Samning þennan svo og samþykktir allar, sem gerðar eru framhaldi af honum, skal skrásetja hjá alþjóðaflugmálastofnuninni.

*8. gr.*

Nú álitur annar hvor samningsaðili æskilegt að breyta einhverju ákvæði í viðbætinum við samning þennan, og getur hann þá farið þess á leit, að viðræður fari fram um málið milli flugmálayfirvalda í löndum samningsaðila. Slíkar viðræður skulu hefjast áður en 60 dagar eru liðnir frá því að beiðnin kom fram. Sérhver breyting, sem yfirvöld þessi kunna að koma sér saman um, tekur gildi þegar bún hefur verið staðfest með nótuskiptum.

Nú tekur alþjóðasamningur um loftferðir gildi hjá báðum samningsaðilum, og skulu þeir þá sín á milli samræma ákvæði þessa samnings og viðbætisins við hann ákvæðum slíks alþjóðasamnings.

*9. gr.*

a) Samningsaðilar hafa komið sér saman um að visa sérhverjum ágreiningi varðandi skýringu eða framkvæmd á samningi þessum eða viðbætinum, sem þeim hefur ekki tekizt að jafna með viðræðum sín á milli, til gerðardóms eða annars aðila eða stofnunar, sem þeim kemur saman um.

b) Samningsaðilar skuldbinda sig til að hlýða þeim úrskurði, sem upp kann að verða kveðinn.

c) Samningsaðilar geta með samkomulagi sín á milli lagt ágreininginn undir úrskurð ráðs alþjóðaflugmálastofnunarinnar, sem stofnað var með samþykkt um alþjóðaflugmál, er undirrituð var í Chicago hinn 7. desember 1944.

*10. gr.*

Hvor aðili um sig getur tilkynnt hinum, að hann vilji segja upp samningi þessum. Sé slík tilkynning send, skal samningurinn falla úr gildi 12 mánuðum eftir að hinn aðilinn tók við henni, nema samkomulag hafi orðið um að afturkalla tilkynninguna áður en fresturinn er liðinn.

*11. gr.*

Samningur þessi gengur í gildi þann dag, sem hann er undirritaður.



*Artikkel VII*

Denne avtale og alle andre avtaler i tilknytning til den skal registreres hos den Internasjonale Sivile Luftfartsorganisasjon.

*Artikkel VIII*

I tilfelle av at den ene av de to kontraherende parter finner det ønskelig å endre noen bestemmelse i vedlegget til denne avtale, kan parten anmode om at de to kontraherende parters luftfartsmyndigheter skal samrå seg om dette. Slik samråding skal ta til innen 60 dager etter at begjæringen ble satt fram. Enhver endring som disse luftfartsmyndigheter er blitt enige om, trer i kraft etter å være blitt bekreftet ved en utveksling av diplomatiske noter.

Hvis en alminnelig fiersidig luftfartsoverenskomst trer i kraft for begge de kontraherende parter, skal disse forhandle for å bringe denne avtale med vedlegg i samsvar med bestemmelsene i nevnte overenskomst.

*Artikkel IX*

a) De kontraherende parter er enige om å henvise enhver tvist som ikke kan løses gjennom direkte forhandlinger, angående tolkning eller praktiseringen av denne avtale eller dens vedlegg, til en voldgiftsdomstol eller til en annen person eller annet organ som de i fellesskap har utpekt.

b) De kontraherende parter forplikter seg til å rette seg etter en slik avgjørelse.

c) En slik tvist kan, hvis begge de kontraherende parter ønsker det, innbringes for rådet i den Internasjonale Sivile Luftfartsorganisasjon, opprettet ved Overenskomsten om Internasjonal Sivil Luftfart, undertegnet i Chicago den 7. desember 1944.

*Artikkel X*

Enhver av de kontraherende parter må underrette den annen part hvis den ønsker å si opp denne avtale. En slik oppsigelse trer i kraft 12 måneder etter den dag da den annen kontraherende part mottok melding om oppsigelsen med mindre oppsigelsen er trukket tilbake etter overenskomst for utløpet av denne frist.

*Artikkel XI*

Denne avtale skal tre i kraft den dag den blir underskrevet.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa gild umboð frá hlutaðeigandi ríkisstjórnnum, ritað nöfn sín undir samning þennan og sett þar við innsigli sín.

GERT í Reykjavík, 14. júlí 1951, í tveimur eintökum á íslenzku og norsku, og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands :

Bjarni BENEDIKTSSON

utanríkisráðherra Íslands

Fyrir hönd ríkisstjórnar Noregs :

Thorgeir ANDERSEN-RYSST

sérlegur sendiherra og ráðherra með umboði fyrir Noreg á Íslandi

#### VIÐBÆTIR

##### I.

Ríkisstjórn Íslands heimilar ríkisstjórn Noregs að láta flugfélög, eitt eða fleiri, sem ríkisstjórn Noregs tilnefni, starfrækja flugferðir á þeim leiðum, sem hér greinir :

1. Noregur — um nullistöðvar — Ísland og stöðvar þar fyrir handan í báðar áttir.

##### II.

Ríkisstjórn Noregs heimilar ríkisstjórn Íslands að láta flugfélög, eitt eða fleiri, sem ríkisstjórn Íslands tilnefni, starfrækja flugferðir á þeim leiðum, sem hér greinir :

1. Ísland — um millistöðvar — Noregur og stöðvar þar fyrir handan í báðar áttir.

##### III.

Þeim flugfélögum, sem tilnefnd hafa verið af öðrum samningsaðilanum í samræmi við ákvæði samningsins, skulu veitt réttindi til yfirferðar og viðkomu án flutningsréttinda á landsvæði hins aðilans, svo og réttindi til að taka við og skila farþegum, pósti og vörum í millilandaflutningi á ofangreindum flugleiðum.

##### IV.

Samningsaðilar eru ásáttir um :

- a) að það flugvélarými, sem flugfélögin láta í té, skuli miða við flutningsþörfina;
- b) að flugfélög landanna skuli gæta sameiginlegra hagsmuna sinna á þeim flugleiðum, sem báðir starfrækja, þannig að loftferðastarfsemi hvorugs ríkis sé íþyngt á ótilhlýðilegan hátt;
- c) að í starfrækslu þeirra flugferða, sem í viðbætinum greinir, skuli fyrst og fremst stefna að því, að flugvélarýmið sé í samræmi við flutningsþörfina milli heimalands flugfélagsins og ákvörðunarlandsins;

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede, av sine respektive regjeringer behørig befullmektigede representanter, underskrevet nærværende avtale og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Reykjavík den 14. juli 1951 i to eksemplarer på norsk og islandsk som begge skal ha samme gyldighet.

For den norske regjering :

Thorgeir ANDERSEN-RYSST

Norges overordentlige Sendemann  
og befullmektigede Minister i Island

For den islandske regjering :

Bjarni BENEDIKTSSON

Islands utenriksminister

## VEDLEGG

### I.

Den islandske regjering gir den norske regjering rett til ved et eller flere luftfartsselskaper, som den har utpekt, å drive følgende rute :

1. Norge — via mellomliggende steder — Island, og punkter bortenfor i begge retninger.

### II.

Den norske regjering gir den islandske regjering rett til ved et eller flere luftfartsselskaper, som den har utpekt, å drive følgende rute :

1. Island — via mellomliggende steder — Norge, og punkter bortenfor i begge retninger.

### III.

De luftfartsselskaper som hver av de kontraherende parter har utpekt i samsvar med avtalens betingelser, gis på den annen kontraherende parts territorium rett til overflyging og teknisk mellomadning så vel som rett til i internasjonal trafikk å sette av og ta opp passasjerer, post og gods på de ovennevnte ruter.

### IV.

De kontraherende parter er enige om :

a) at den transportkapasitet som settes inn av de to lands luftfartsselskaper skal være avpasset etter trafikkbehovet;

b) at de to lands luftfartsselskaper på felles rutestrekninger skal ta hensyn til hverandres gjensidige interesser, slik at deres respektive ruter ikke påvirkes på utilbørlig måte;

c) at de ruter som er angitt i nærværende vedlegg, skal ha som hovedmål å skaffe tilveie en kapasitet som svarer til transportbehovet mellom det land selskapet hører hjemme i og det land som trafikken er bestemt for;

d) að á ofangreindum stöðum og leiðum skuli framkvæma heimildina til að taka við og skila millilandafutningi til eða frá þriðja ríki, í samræmi við þær reglur um skipulagningu flugmálanna, sem ríkisstjórnir beggja landanna fylgja, og með því skilyrði, að flugvélarýmið sé miðað við :

1. flutningsþörfina milli upprunastaðar og ákvörðunarstaðar;
2. þær kröfur, sem gerðar eru um hagsýnan rekstur langleiðaflugsins; og
3. flutningsþörf svæðis, sem flogið er um, og sé þá tekið tillit til annarra ferða, sem haldið er uppi þar um slóðir.

#### V.

a) Fargjöld og flutningsgjöld skulu ákveðin á sanngjarnan hátt með sérstakri hliðsjón af sparnaði í rekstri, eðlilegum ágóða og þeim aðstæðum, sem sérstaklega eiga við á hverri leið, t. d. hraða og aðbúnaði.

b) Við ákvörðun gjaldanna skal tekið tillit til tillagna alþjóðalofthlutningasambandsins (IATA).

c) Nú liggja ekki fyrir neinar tillögur frá loftflutningasambandinu, og skulu þá íslensku og norsku flugfélögin sín á milli ákveða fargjöld og flutningsgjöld á þeim hluta leiðanna, sem þau fljúga bæði um, og skulu þau, — ef ástæða þykir til — ,ráðgast við flugfélög þriðja ríkis, sem að einhverju eða öllu leyti halda uppi flugferðum á sömu leiðum.

d) Gjöldin skulu háð samþykki flugmálastjórna beggja landa.

e) Nú koma flugfélögin sér ekki saman um ákvörðun gjalda og skulu þá flugmálastjórnir beggja landanna gera sitt ýtrasta til að finna viðunandi lausn á málinu.

f) Ef eigi næst samkomulag, skal málinu skotið til úrskurðar gerðardóms samkvæmt 9. gr. samningsins.

d) at retten til på angitte punkter og ruter å ta opp og sette av internasjonal trafikk som skal til eller kommer fra tredje land, skal brukes i samsvar med de av de to regjeringer anerkjente alminnelige prinsipper for planmessig utvikling av luftfarten, of således at kapasiteten avpasses etter :

1. transportbehovet mellom opprinnelseslandet og bestemmelseslandene,
2. behovet for økonomisk drift av langdistanseruter, og
3. det bestående transportbehov i de områder som passerer, idet det tas hensyn til lokale og regionale ruter.

#### V.

a) Takstene skal fastsettes på rimelig nivå, idet det særlig tas hensyn til driftsøkonomien, rimelig fortjeneste, de takster som brukes av andre luftfartsselskaper og de særlige forhold som karakteriserer driften av hver enkel rute, så som fart og komfort.

b) Ved fastsetting av disse takster skal innstillinger fra International Air Transport Association bli tatt i betraktning.

c) Hvis slike innstillinger mangler, skal de utpekte norske og islandske luftfartsselskaper sammen bli enige om de passasjer- og godstakster som skal anvendes på strekninger av de avtalte ruter som er felles for deres selskaper, eventuelt etter samråding med tredje lands luftfartsselskaper som helt eller delvis driver ruter på de samme strekninger.

d) Disse takster skal forelegges de to lands kompetente luftfartsmyndigheter til godkjenning.

e) Såfremt luftfartsselskapene ikke kan bli enige om fastsettning av takstene, skal de to lands luftfartsmyndigheter gjøre sitt beste for å komme til en tilfredsstillende løsning.

f) I siste instans skal saken henvises til voldgift som forutsatt i avtalens artikkel IX.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS ]

*Við undirritun samningsins voru eftirfarandi orðsendingar afhentar :*

I

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ

Reykjavík, 14. júlí 1951

Háttvirti sendiherra,

Með tilvísun til loftferðasamnings milli Íslands og Noregs, sem undirritaður var í dag, leyfi ég mér að tilkynna yður, að samkvæmt 2. gr. a. í samningnum tilnefni ríkisstjórn Íslands hér með Flugfélag Íslands h.f. og Loftleiðir h.f. til að hafa á hendi flug á þeim leiðum, sem greindar eru í II. kafla viðbættisins við samninginn.

Í þessu sambandi leyfi ég mér að staðfesta það fyrir hönd ríkisstjórnar minnar, að í viðræðum þeim, sem fóru fram áður en samningurinn var undirritaður, varð samkomulag um eftirfarandi atriði :

1. Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) — sem starfar með Det Danske Luftfartselskab (DDL) og Aktiebolaget Aërotransport (ABA) og bera þessi þrjú félög þá heitið Scandinavian Airlines System (SAS) — er heimilt að halda uppi flugi á þeim leiðum, sem greindar eru í I. kafla viðbættisins við samninginn, með loftförum, áhöfnum og útbúnaði frá hvoru hinna tveggja flugfélaganna eða báðum.
2. Að svo miklu leyti sem Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) notar loftför, áhafnir og útbúnað hinna félaganna í Scandinavian Airlines System (SAS), gilda ákvæði samningsins um þau loftför, áhafnir og útbúnað eins og um væri að ræða loftför, áhafnir og útbúnað í eigu Det Norske Luftfartselskab (A/S) (DNL), og norska ríkisstjórnin og Det Norske Luftfartselskab (A/S) (DNL) bera að þessu leyti fulla ábyrgð samkvæmt samningnum.

Ég leyfi mér, háttvirti sendiherra, að votta yður sérstaka virðingu mína.

Bjarni BENEDIKTSSON

Sendiherra Noregs  
Thorgeir Anderssen-Rysst  
Reykjavík

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

II

Reykjavik, 14. juli 1951

Kjære herr Utenriksminister,

Under henvisning til den luftfartsavtale mellom Norge og Island som idag er blitt underskrevet, har jeg den ære å meddele at den norske Regjering i samsvar med avtalens artikkel II *a*) utpeker Det Norske Luftfartsselskap A/S til å drive den rute som er anført i avsnitt I i vedlegget til avtalen.

I denne forbindelse har jeg den ære på vegne av min Regjering å bekrefte at det under de forhandlinger som gikk forut for underskrivningen av avtalen, ble oppnådd enighet om følgende : —

1. Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) som samarbeider med Det Danske Luftfartsselskab (DDL) og Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under betegnelsen Scandinavian Airlines System (SAS), kan drive den rute som er nevnt i avsnitt I i vedlegget til avtalen, med luftfartøyer, mannskaper og utstyr tilhørende hvert av de to andre luftfartsselskaber, eller dem begge.
2. I den utstrekning Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) benytter luftfartøyer, mannskaper og utstyr tilhørende de andre selskaper som deltar i Scandinavian Airlines System (SAS), finner avtalens bestemmelser anvendelse på slike luftfartøyer, mannskaper og utstyr på samme måte som om disse tilhørte Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), og den norske Regjering og Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), påtar seg det fulle ansvar for dette i henhold til avtalen.

Jeg benytter denne anledning til å forsikre herr Utenriksministeren om min mest utmerkede høyaktelse.

Thorgeir ANDERSEN-RYSST

H. E. Herr Bjarni Benediktsson  
Islands Utenriksminister  
Reykjavik

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2150. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ICELAND AND NORWAY RELATING TO AIR TRANSPORT. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 14 JULY 1951

---

The Government of Norway and the Government of Iceland, having determined to conclude an agreement for air services between Norway and Iceland, have to this effect appointed plenipotentiaries who, being duly authorized, have agreed upon the following provisions :

*Article I*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the annex hereto necessary for establishing the air services therein described. The services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article II*

(a) Each of the air services which one Contracting Party has granted to the other the right to establish may be brought into operation as soon as the latter Contracting Party has designated an airline or airlines to operate the service concerned. The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of article VI below, be bound without delay to grant the necessary operating permission to the airline or airlines so designated.

(b) Before giving the airline or airlines so designated permission to inaugurate the services specified in the present Agreement, the Contracting Party granting these rights may require the said airline or airlines to furnish information on its or their qualifications to the aviation authorities of that Party in accordance with the laws and regulations in force in that Party's territory.

*Article III*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment :

(a) It is agreed by each of the Contracting Parties that any charges that it may impose upon the airlines of the other Contracting Party for the use of its

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1951, as from the date of signature, in accordance with article XI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2150. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ISLANDE ET LA NORVÈGE  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À REYK-  
JAVIK, LE 14 JUILLET 1951

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement islandais, ayant décidé de conclure un accord relatif aux services aériens entre la Norvège et l'Islande, ont désigné à cette fin des plénipotentiaires qui, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, qui sont nécessaires à l'établissement des services aériens définis dans ladite annexe. Ces services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article II*

a) Chacun des services aériens créés en vertu des droits accordés par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante pourra être mis en exploitation dès que cette dernière aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services en question. Sous réserve des dispositions de l'article VI, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue de donner sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées.

b) Avant de donner à l'entreprise ou aux entreprises désignées la permission d'inaugurer les services définis dans le présent Accord, la Partie contractante qui accorde les droits pourra exiger que ladite entreprise ou lesdites entreprises fournissent la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements en vigueur dans le territoire de ladite Partie contractante.

*Article III*

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement :

a) Il est entendu que les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer aux entreprises de l'autre Partie contractante pour l'utilisation de ses

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 14 juillet 1951, conformément à l'article XI.

airports and other facilities may not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by or for the account of an airline designated by the other Contracting Party solely for use by its aircraft shall enjoy the same treatment as national airlines or airlines of the most favoured nation in respect to customs duties, inspection fees or other national duties and charges in that territory.

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes described in the annex, shall, upon entering or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar charges, even though such supplies are consumed by such aircraft during flights over that territory.

#### *Article IV*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the services described in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize the validity, for the purpose of flight over its own territory, of certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

#### *Article V*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international services or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of goods by air shall, either in person or through a third person acting in their behalf or for their account, comply with the laws and regulations in force in the territory of each of the Contracting Parties respecting the entry, stay and departure of passengers, crews or cargo such as regulations relating to entry, departure, immigration, passports, customs and quarantine.

aéroports et autres installations et services ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou pour le compte de ladite entreprise, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette dernière, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes perçus dans ce territoire, du même traitement que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les services définis dans l'annexe, seront, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

#### *Article IV*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### *Article V*

a) Les droits et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises par la voie aérienne devront se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom ou pour leur compte, aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contractantes qui régissent l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine.

*Article VI*

Each Contracting Party reserves the right to withhold permission to operate from an airline designated by the other Party or to revoke such permission in any case in which it is not satisfied that principal ownership and effective control of the designated airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by the airline to comply with the laws and regulations of the State in the territory of which it is operating, as described in article V above, or to perform its obligations under this Agreement.

*Article VII*

This Agreement and any other agreement connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article VIII*

If either of the Contracting Parties should desire to modify any provision of the annex to this Agreement, it may request the discussion of such modification between the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification on which the aeronautical authorities may agree shall take effect after its confirmation by an exchange of notes.

If a general multilateral air convention should come into force with respect to the two Contracting Parties, they shall enter into consultations with a view to ensuring that the provisions of this Agreement and of the annex thereto conform with the provisions of that convention.

*Article IX*

(a) The Contracting Parties agree to refer any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement or of the annex thereto which cannot be settled by direct negotiation to an arbitral tribunal or to some other person or body designated jointly by the Contracting Parties.

(b) The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

(c) Any such dispute may be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization established in accordance with the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

*Article VI*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation à une entreprise, désignée par l'autre Partie contractante, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou si ladite entreprise ne se conforme pas, comme prescrit à l'article V ci-dessus, aux lois et règlements de l'État dont ses aéronefs survolent le territoire, ou si elle ne s'acquitte pas des obligations que lui impose le présent Accord.

*Article VII*

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article VIII*

Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier une disposition quelconque de l'annexe du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu à ce sujet entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes. Ces consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification dont ces autorités pourront convenir prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

Au cas où une convention aérienne multilatérale de caractère général entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, celles-ci se consulteront en vue de rendre les dispositions du présent Accord et de son annexe conformes à celles de ladite convention.

*Article IX*

a) Les Parties contractantes conviennent de soumettre à un tribunal arbitral, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme désigné par elles d'un commun accord, tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes.

b) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

c) Tout différend de cet ordre pourra être porté devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

*Article X*

Either Contracting Party shall notify the other if it desires to terminate this Agreement. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notification by the other Contracting Party, unless the notification is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

*Article XI*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Reykjavik, this fourteenth day of July 1951, in two copies, in the Norwegian and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Norway :

Thorgeir ANDERSEN-RYSST

Envoy Extraordinary and Minister

Plenipotentiary of Norway in Iceland

For the Government of Iceland :

Bjarni BENEDIKTSSON

Minister for Foreign Affairs of Iceland

## A N N E X

## I

The Icelandic Government grants the Norwegian Government the right to operate the air services specified below through one or more airlines designated by the Norwegian Government :

1. Norway—via intermediary points—Iceland and points beyond, in both directions.

## II

The Norwegian Government grants the Icelandic Government the right to operate the air services specified below through one or more airlines designated by the Icelandic Government :

1. Iceland—via intermediary points—Norway and points beyond, in both directions.

*Article X*

Chacune des Parties contractantes pourra notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Si pareille notification est donnée, l'Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Reykjavik, le 14 juillet 1951, en double exemplaire, en langue norvégienne et en langue islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement norvégien :

Thorgeir ANDERSEN-RYSST

Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire de Norvège en Islande

Pour le Gouvernement islandais :

Bjarni BENEDIKTSSON

Ministre des affaires étrangères d'Islande

## ANNEXE

## I

Le Gouvernement islandais accorde au Gouvernement norvégien le droit d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-dessous, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement norvégien :

1. De Norvège, via des points intermédiaires, jusqu'en Islande et vers des points situés au-delà; dans les deux sens.

## II

Le Gouvernement norvégien accorde au Gouvernement islandais le droit d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-dessous, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement islandais :

1. D'Islande, via des points intermédiaires, jusqu'en Norvège et vers des points situés au-delà; dans les deux sens.

## III

The airlines designated by each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Contracting Party rights of transit and non-traffic stop as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, mail and cargo on the services set forth above.

## IV

The two Contracting Parties agree :

(a) That the transport capacity provided by the airlines of the two countries shall be related to traffic requirements;

(b) That the airlines of the two countries, on routes operated by both, shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services;

(c) That in the operation of the services set forth in this annex, the primary objective shall be the provision of capacity adequate to the traffic requirements between the country to which the airline belongs and the country of destination of the traffic;

(d) That the right to pick up and discharge, at the specified points and on the specified routes, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of the orderly development of air transport recognized by the two Governments and on condition that capacity shall be established in relation to :

1. Traffic requirements between the country of origin and the country of destination;
2. The need for the economic operation of long-distance services;
3. The traffic requirements of the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services.

## V

(a) Tariffs shall be established at reasonable rates, special regard being paid to economy of operation, reasonable profits, the rates of other airlines and the special conditions characteristic of the operation of the service over each particular route, such as speed and comfort.

(b) In fixing these tariffs regard shall be paid to the recommendations of the International Air Transport Association.

(c) In the absence of such recommendations the airlines designated by the Norwegian and Icelandic Governments shall jointly agree on the tariffs for passengers and freight to be applied on the sections of routes operated by both lines after consultation, where necessary, with the airlines of third countries operating all or part of the same routes.

(d) The tariffs shall be submitted to the competent aeronautical authorities of the two countries for approval.

(e) Should the airlines fail to reach agreement on the establishment of tariffs, the competent aeronautical authorities of the two countries shall do their best to reach a satisfactory solution.

(f) In the last resort the matter shall be referred to arbitration in accordance with article IX of this Agreement.



## III

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes bénéficieront, dans le territoire de l'autre Partie contractante, du droit de transit et du droit d'escale non commerciale, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises sur les routes indiquées ci-dessus.

## IV

Les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) La capacité de transport fournie par les entreprises des deux pays devra être proportionnée aux exigences du trafic;

b) Sur les routes exploitées simultanément par des entreprises des deux pays, celles-ci devront tenir dûment compte de leurs intérêts réciproques, afin que leurs services respectifs ne soient pas indûment affectés;

c) L'exploitation des services énoncés dans la présente annexe aura pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux exigences du trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise et le pays de destination du trafic;

d) Le droit de charger et de décharger en trafic international, aux points et sur les routes indiqués, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Gouvernements, étant entendu que la capacité doit être proportionnée :

1. Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
2. Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers;
3. Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

## V

a) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu des conditions d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par d'autres entreprises et des caractéristiques particulières de chaque service, tels que les standards de vitesse et de confort.

b) Lors de la fixation des tarifs, il y aura lieu de tenir compte des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA).

c) En l'absence de recommandations de cet ordre, les entreprises désignées par les Gouvernements norvégien et islandais fixeront d'un commun accord les tarifs à appliquer pour les passagers et le fret sur les sections de routes exploitées par les deux entreprises, après avoir consulté, s'il y a lieu, les entreprises de pays tiers exploitant tout ou partie des mêmes routes.

d) Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux pays.

e) Si les entreprises ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les tarifs, les autorités aéronautiques compétentes des deux pays s'efforceront de parvenir à une solution satisfaisante.

f) En dernière instance, la question sera soumise à l'arbitrage, conformément aux dispositions de l'article IX du présent Accord.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Reykjavik, 14 July 1951

Your Excellency,

With reference to the Air Transport Agreement between Iceland and Norway signed today, I have the honour to inform you that the Icelandic Government, in accordance with article II, paragraph *a*, of the Agreement, has designated Flugfélag Íslands h/f and Loftleidir h/f to operate the services set forth in section I of the annex to the Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm on behalf of my Government that in the course of the negotiations leading to the signature of the Agreement it was agreed as follows :

1. Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), which is operated jointly with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA), under the name of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the services mentioned in section I of the annex to this Agreement with aircraft, crews and equipment belonging to either of the two other airlines or to both.
2. In so far as Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) employs aircraft, crews and equipment belonging to the other airlines incorporated in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment in the same way as if they belonged to Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), and the Norwegian Government and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) shall assume full responsibility therefor in accordance with this Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Bjarni BENEDIKTSSON

Mr. Thorgeir Anderssen-Rysst  
Envoy of Denmark  
Reykjavik

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 14 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens qui a été conclu ce jour entre l'Islande et la Norvège, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'alinéa *a* de l'article II dudit Accord, le Gouvernement islandais a désigné les compagnies Flugfélag Íslands h/f et Loftleidir h/f pour exploiter les routes indiquées dans la section I de l'annexe à l'Accord.

A ce propos, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. La compagnie Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), qui opère en association avec les compagnies Det Danske Luftfartselskab (DDL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser sur les routes indiquées dans la section I de l'annexe au présent Accord des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des autres entreprises ou aux deux.
2. Dans la mesure où la compagnie Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) utilisera des aéronefs, des équipages ou du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel, au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL); le Gouvernement norvégien ainsi que la compagnie Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Je saisis, etc.

(Signé) Bjarni BENEDIKTSSON

Monsieur Thorgeir Anderssen-Rysst  
Ministre de Norvège  
Reykjavik

## II

Reykjavik, 14 July 1951

Your Excellency,

With reference to the Air Transport Agreement between Norway and Iceland signed today, I have the honour to inform you that the Norwegian Government, in accordance with article II, paragraph *a*, of the Agreement, has designated Det Norske Luftfartselskap A/S to operate the services set forth in section I of the annex to the Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm on behalf of my Government that in the course of the negotiations leading to the signature of the Agreement it was agreed as follows:

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Thorgeir ANDERSEN-RYSST

His Excellency Mr. Bjarni Benediktsson  
Minister for Foreign Affairs  
Reykjavik

## II

Reykjavik, le 14 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour entre la Norvège et l'Islande, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à l'alinéa *a* de l'article II dudit Accord, le Gouvernement norvégien a désigné la compagnie Det Norske Luftfartselskap A/S pour exploiter les routes indiquées dans la section II de l'annexe à l'Accord.

A ce propos, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

[Voir note I]

Je saisis, etc.

(Signé) Thorgeir ANDERSEN-RYSST

Son Excellence Monsieur Bjarni Benediktsson  
Ministre des affaires étrangères d'Islande  
Reykjavik



No. 2151

---

**DENMARK, NORWAY  
and  
SWEDEN**

**Agreement regarding co-operation in the field of civil  
aviation. Signed at Oslo, on 20 December 1951**

*Official texts: Danish, Norwegian and Swedish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 22 April 1953.*

---

**DANEMARK, NORVÈGE  
et  
SUÈDE**

**Accord relatif à une coopération en matière de transports  
aériens. Signé à Oslo, le 20 décembre 1951**

*Textes officiels danois, norvégien et suédois.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 22 avril 1953.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2151. AFTALE MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE ANGÅENDE SAMARBEJDE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

Hans Majestæt Kongen af Danmark, Hans Majestæt Norges Konge og Hans Majestæt Kongen af Sverige,

der er af den opfattelse, at en koordinering af de tre landes indsats på luftfartens område vil være til gensidig fordel såvel ud fra trafikpolitiske som ud fra økonomiske synspunkter, og

som ønsker at etablere en ordning, der på rimelig måde tilgodeser de tre landes nationale interesser inden for samarbejdet,

har hver for sit vedkommende godkendt en mellem Det Danske Luftfartsselskab A/S, Det Norske Luftfartsselskab A/S og Aktiebolaget Aerotransport indgået konsortialaftale, hvorefter de tre luftfartsselskaber er kommet overens om at drive luftfart inden for et fælles konsortium ved navn Scandinavian Airlines System, herefter benævnt SAS, idet den omtalte konsortialaftale og de forudsætninger, der ligger til grund for denne, anses for at være i overensstemmelse med ovennævnte synspunkter, og

er for at fremme dette formål blevet enige om følgende :

*Artikel 1*

De kontraherende parter er enige om, at de tre landes luftfartsmyndigheder skal samarbejde i udøvelsen af den kontrol med SAS' lufttrafik, som er nødvendig efter gældende love, koncessioner og internationale bestemmelser. Nærmere regler vedrørende formerne for dette samarbejde skal, såvidt muligt efter ensartede linier, fastsættes af de tre landes regeringer.

*Artikel 2*

Parterne skal medvirke til, at luftfartøjer, tilhørende de i SAS samarbejdende luftfartsselskaber, registreres i de respektive selskabers hjemlande.

*Artikel 3*

Certifikater for besætningsmedlemmer på de i artikel 2 omhandlede luftfartøjer skal udfærdiges af luftfartsmyndigheden i de pågældende besætningsmedlemmers hjemland. For at give adgang til at gøre tjeneste på luftfartøjer, der er registreret i et andet land end besætningsmedlemmets hjemland, skal certifikatet godkendes af dette lands luftfartsmyndigheder.



#### Artikel 4

For at lette lufttrafikken skal parterne tilstræbe, at ind- og udførsel mellem de tre lande for SAS' regning af flyvemateriel samt anden for lufttrafikken nødvendig udrustning kan finde sted uden hindring af eventuelle eksport- eller importforbud, samt uden erlæggelse af toldafgifter eller andre afgifter end de, som erlægges ved transport af sådant materiel og nødvendig udrustning inden for hvert af de tre landes eget territorium.

#### Artikel 5

Ved krig eller beredskabsstilstand skal parterne medvirke til, at samarbejdet inden for SAS fortsættes så længe, som det er foreneligt med hver af de tre parters beredskabsmæssige interesser.

Finder en kontraherende part det — af beredskabsmæssige grunde — imidlertid nødvendigt at trække personel og materiel ud af konsortiet, skal de andre kontraherende parter efter begæring på enhver måde medvirke til, at vedkommende parts andel i SAS' flyvemateriel, reservedele, værkstedsudstyr samt administrations-, flyve- og værkstedspersonel tilbageføres til hjemlandet, eller om muligt overføres til steder i overensstemmelse med vedkommende parts ønske.

#### Artikel 6

Dersom der mellem de kontraherende parter opstår tvist angående fortolkningen eller anvendelsen af nærværende aftale, og tvisten ikke kan løses gennem forhandlinger, henskydes den til afgørelse af en voldgiftsdomstol eller en anden institution eller person, som parterne måtte blive enige om.

De kontraherende parter forpligter sig til at efterkomme enhver beslutning, som bliver truffet på den i foregående afsnit nævnte måde.

#### Artikel 7

Denne aftale skal gælde, så længe Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) og Aktiebolaget Aerotransport (ABA) opretholder samarbejdet i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), som blev oprettet ved konsortiaaftalen af 8. februar 1951.

Efter 1. oktober 1974 kan nærværende aftale opsiges af hver af de kontraherende parter med 12 måneders varsel.

#### Artikel 8

Denne aftale skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal deponeres i det norske udenrigsministerium så snart som muligt. Når deponering af ratifikationsinstrumenterne finder sted, skal det norske udenrigsministerium

omgående underrette parterne herom samt om tidspunktet for deponeringen.

Aftalen træder i kraft, så snart samtlige tre parter har deponeret deres ratifikationsinstrumenter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede, som er behørigt bemyndigede dertil af deres respektive regeringer, undertegnet denne aftale.

UDFÆRDIGET i Oslo, den 20. december 1951, i eet eksemplar med dansk, norsk og svensk tekst, hvilke tre tekster har samme gyldighed. Dette eksemplar opbevares i det norske udenrigsministerium, som skal sende bekræftet afskrift af aftalen til de øvrige parter.

(*Sign.*) M. A. WASSARD

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

No. 2151. AVTALE MELLOM NORGE, DANMARK OG SVERIGE ANGAENDE SAMARBEID PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

Hans Majestet Norges Konge, Hans Majestet Kongen av Danmark og Hans Majestet Kongen av Sverige,

som er av den oppfatning at en koordinering av de tre lands innsats på luftfartens område vil være til gjensidig fordel så vel fra trafikkpolitiske som fra økonomiske synspunkter, og

som ønsker å etablere en ordning som på rimelig måte tilgodeser de tre lands nasjonale interesser innen samarbeidet,

har hver for sitt vedkommende godkjent en mellom Det Norske Luftfartsselskap A/S, Det Danske Luftfartsselskab A/S og Aktiebolaget Aerotransport inngått konsortialavtale, hvoretter de tre luftfartsselskaper er kommet overens om å drive luftfart innen et felles konsortium ved navn Scandinavian Airlines System, heretter kalt SAS, idet nevnte konsortialavtale og de forutsetninger som ligger til grunn for denne, ansees for å være i samsvar med ovennevnte synspunkter, og

har for å fremme dette formål blitt enige om følgende :

*Artikkel 1*

De kontraherende parter er enige om at de tre lands luftfartsmyndigheter skal samarbeide i utøvelsen av den kontroll med SAS's lufttrafikk som er nødvendig etter gjeldende lover, konsesjoner og internasjonale bestemmelser. Nærmere regler for formene for dette samarbeid skal, såvidt mulig etter ensartede linjer, fastlegges av de tre regjeringer.

*Artikkel 2*

Partene skal medvirke til at luftfartøyer, tilhørende de i SAS samarbeidende luftfartsselskaper, registreres i de respektive selskapers hjemland.

*Artikkel 3*

Sertifikater for besetningsmedlemmer på luftfartøyer som nevnt i artikkel 2, skal utferdiges av luftfartsmyndigheten i vedkommende besetningsmedlemmers hjemland. For å gi rett til tjenestegjøring på luftfartøyer som er registrert i et annet land enn besetningsmedlemmets hjemland, skal sertifikatet godkjennes av vedkommende annet lands luftfartsmyndigheter.

#### *Artikkel 4*

For å lette lufttrafikken skal partene tilstrebe at innog utførsel mellom de tre land for SAS's regning av flymateriell samt annen nødvendig utrustning for lufttrafikken kan finne sted uten hinder av eventuelle eksport- eller importforbud, samt uten erleggelse av tollavgifter eller andre avgifter enn de som erlegges ved transport av sådant materiell og nødvendig utrustning innen hvert av de tre lands eget territorium.

#### *Artikkel 5*

Ved krig eller beredskapstilstand skal partene medvirke til at samarbeidet innenfor SAS fortsettes så lenge det er forenlig med hver av de tre parters beredskapsmessige interesser.

Finner en kontraherende part det — av beredskapsmessige grunner — imidlertid nødvendig å trekke personell og materiell ut av konsortiet, skal de andre kontraherende parter etter anmodning på alle måter medvirke til at vedkommende parts andel i SAS's flymateriell, reservedeler, verkstedsutstyr samt administrasjons-, fly- og verkstedspersonell tilbakeføres til hjemlandet eller om mulig overføres til steder i samsvar med vedkommende parts ønske.

#### *Artikkel 6*

Dersom det mellom de kontraherende parter oppstår tvist om fortolkningen eller anvendelsen av nærværende avtale, og tvisten ikke kan løses gjennom forhandlinger, henknyttes den til avgjørelse av en voldgiftsdomstol eller annen institusjon eller person som partene blir enige om.

De kontraherende parter forplikter seg til å etterkomme enhver beslutning som blir truffet på den i foregående avsnitt nevnte måte.

#### *Artikkel 7*

Denne avtale skal gjelde så lenge Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) og Aktiebolaget Aerotransport (ABA) opprettholder samarbeidet i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) som ble opprettet ved konsortialavtalen av 8. februar 1951.

Etter 1. oktober 1974 kan nærværende avtale sies opp av hver av de kontraherende parter med 12 måneders varsel.

#### *Artikkel 8*

Denne avtale skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det norske utenriksdepartement så snart som mulig. Når deponering av ratifikasjonsdokumenter finner sted, skal det norske utenriksdepartement omgående underrette partene om dette og om tidspunktet for deponeringen.

Avtalen skal tre i kraft så snart samtlige tre parter har deponert sine ratifikasjonsdokumenter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAV har undertegnede befullmektigede som er behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, underskrevet denne avtale.

UTFERDIGET i Oslo, den 20. desember 1951, i ett eksemplar i norsk, dansk og svensk tekst som alle har samme gyldighet. Dette eksemplar oppbevares i det norske utenriksdepartement, som skal sende bekreftet avskrift av avtalen til de øvrige parter.

(*Sign.*) Halvard LANGE

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

No. 2151. AVTAL MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE RÖRANDE SAMARBETE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

---

Hans Majestät Konungen av Sverige, Hans Majestät Konungen av Danmark och Hans Majestät Konungen av Norge,

som äro av den uppfattningen att en koordinering av de tre ländernas insatser på luftfartens område kommer att vara till ömsesidig fördel såväl ur trafikpolitiska som ekonomiska synpunkter, och

som önska etablera en ordning, som på rimligt sätt tillgodoser de tre ländernas nationella intressen inom samarbetet,

hava, var och en för sitt vidkommande, godkänt ett mellan Aktiebolaget Aerotransport, Det Danske Luftfartselskab A/S och Det Norske Luftfartselskap A/S träffat konsortialavtal, varigenom de tre lufttrafikföretagen överenskommit att bedriva lufttrafik inom ett gemensamt konsortium, benämnt Scandinavian Airlines System, i fortsättningen kallat SAS, i det att nämnda konsortialavtal och de förutsättningar, som ligga till grund för detsamma, anses stå i överensstämmelse med ovannämnda synpunkter,

och hava, i syfte att främja detta ändamål, enats om följande :

*Artikel 1*

De fördragsslutande parterna äro eniga om, att de tre ländernas luftfartsmyndigheter skola samarbeta i utövandet av den kontroll över SAS' lufttrafik, som är erforderlig enligt gällande lagar, trafiktillstånd och internationella bestämmelser. Närmare bestämmelser rörande formerna för detta samarbete skola, såvitt möjligt efter enhetliga linjer, fastställas av de tre regeringarna.

*Artikel 2*

Parterna skola medverka till att luftfartyg, tillhörande de i SAS samarbetande lufttrafikföretagen, skola registreras i respektive trafikföretags hemland.

*Artikel 3*

Luftfartscertifikat för besättningsmedlem å i artikel 2 nämnt luftfartyg skall utfärdas av luftfartsmyndigheten i ifrågavarande besättningsmedlems hemland. För att medföra behörighet till tjänstgöring å luftfartyg, registrerat i ett annat land än besättningsmedlemmens hemland, skall certifikatet godkännas av ifrågavarande andra lands luftfartsmyndigheter.

*Artikel 4*

I syfte att underlätta lufttrafiken skola parterna eftersträva att in- och utförsel mellan de tre länderna för SAS' räkning av flygmateriel samt övrig för lufttrafiken erforderlig utrustning kan äga rum utan hinder av förekommande export- eller importförbud samt utan erläggande av tullar eller andra avgifter än dem, som erläggas vid transport av dylik materiel och erforderlig utrustning inom vart och ett av de tre ländernas eget territorium.

*Artikel 5*

Vid krig eller beredskapstillstånd skola parterna medverka till att samarbetet inom SAS fortsättes så länge det är förenligt med var och en av de tre parternas beredskapsmässige intressen.

Finner emellertid en fördragsslutande part — av beredskapsmässiga skäl — det nödvändigt att draga till-baka personal och materiel ur konsortiet, skola de andra fördragsslutande parterna efter begäran på allt sätt medverka till att ifrågavarande parts andel i SAS' flygmateriel, reservdelar, verkstadsutrustning samt administrations-, flyg- och verkstadspersonal återföras till hemlandet eller om möjligt överföras till platser i överensstämmelse med ifrågavarande parts önskan.

*Artikel 6*

Därest tvist uppstår mellan de fördragsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal och tvisten icke kan lösas genom förhandlingar, hänskjutes densamma till avgörande av en skiljedomstol eller annan institution eller person som parterna enats om.

De fördragsslutande parterna förbinda sig att ställa sig till efterrättelse varje beslut, som träffats på i föregående stycke nämnt sätt.

*Artikel 7*

Detta avtal skall gälla så länge Aktiebolaget Aerotransport (ABA), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) upprätthålla samarbetet i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), som upprättats genom konsortialavtalet av den 8 februari 1951.

Efter den 1 oktober 1974 kan detta avtal uppsägas av envar av de fördragsslutande parterna med 12 månaders varsel.

*Artikel 8*

Detta avtal skall ratificeras och ratifikationsdokumenten skola deponeras i det norska utrikesdepartementet så snart som möjligt. När deposition av ratifikationsdokument äger rum skall det norska utrikesdepartementet omgående underrätta parterna härom och om tidpunkten för depositionen.

Avtalet skall träda i kraft så snart samtliga tre parter deponerat sina ratifikationsdokument.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade befullmäktigade, som därtill behörigen bemyndigats av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

UTFÄRDAT i Oslo, den 20 december 1951, i ett exemplar med svensk, dansk och norsk text, vilka tre texter äga lika vitsord. Dette exemplar förvaras i det norska utrikesdepartementet, som skall sända bestyrkt avskrift av avtalet till de övriga parterna.

(*Sign.*) Hans W:son AHLMANN



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2151. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING CO-OPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION. SIGNED AT OSLO, ON 20 DECEMBER 1951

---

His Majesty the King of Denmark, His Majesty the King of Norway and His Majesty the King of Sweden,

Considering that co-ordination of the three countries' efforts in respect of air transport will be of mutual advantage both economically and from the point of view of traffic policy, and

Being desirous of establishing a system of co-operation which reasonably satisfies the national interests of the three countries,

Have each approved a consortial agreement concluded between Det Danske Luftfartselskab A/S, Det Norske Luftfartselskap A/S and Aktiebolaget Aero-transport under which the three air transport companies have agreed to carry on air transport through a joint consortium designated as Scandinavian Airlines System, hereinafter called SAS, since the said consortial agreement and the premises on which it is based are regarded as being consonant with the aforesaid considerations, and

Have for this purpose agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties agree that the aeronautical authorities of the three countries shall co-operate in the exercise of that control of SAS air traffic which is necessary under existing laws, licences and international regulations. Regulations governing the details of such co-operation shall be made by the three Governments, so far as possible along uniform lines.

*Article 2*

The Parties shall co-operate to ensure that aircraft belonging to the air transport companies constituting SAS shall be registered in the home countries of the respective companies.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1952 by deposit of the instruments of ratification on behalf of the three Contracting Parties with the Government of Norway, in accordance with article 8.

*Article 3*

Certificates for crew members of the aircraft referred to in article 2 shall be issued by the aeronautical authorities of the home country of the crew members concerned. A crew member may serve on an aircraft registered in a country other than his home country only if the certificate is approved by the aeronautical authorities of such other country.

*Article 4*

With a view to facilitating air traffic, the Parties shall take steps to ensure that the import and export of flight and other equipment necessary for air traffic between the three countries for the account of SAS will not be hindered by export or import prohibitions or the payment of customs duties or other charges except such as are applicable to the transport of such flight and other necessary equipment within the territory of each of the three countries.

*Article 5*

In the event of war or a state of military preparedness, the Parties shall work together to the end that their co-operation within SAS shall continue for so long as is compatible with the military-preparedness interests of each of the three Parties.

If, however, a Contracting Party finds it necessary for reasons of military preparedness to withdraw personnel and equipment from the consortium, the other Contracting Parties shall, on request, co-operate in every way to the end that such Party's share in SAS flight equipment, spare parts and workshop equipment and its administrative, flight and workshop personnel are returned to the home country or, so far as possible, transferred anywhere that the said Party may desire.

*Article 6*

Any dispute arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiation shall be referred for settlement to a court of arbitration or to some other body or person agreed upon by the Parties.

The Contracting Parties undertake to abide by any decision arrived at in the manner specified in the preceding paragraph.

*Article 7*

This Agreement shall continue in force for so long as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and Aktie-

bolaget Aerotransport (ABA) continue to co-operate in the consortium, Scandinavian Airlines System (SAS), set up by the Consortial Agreement of 8 February 1951.

After 1 October 1974 this Agreement may be terminated by any of the Contracting Parties at twelve months' notice.

#### *Article 8*

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Norwegian Ministry of Foreign Affairs as soon as possible. Upon the deposit of the instruments of ratification, the Norwegian Ministry of Foreign Affairs shall forthwith notify the Parties of the deposit and of the date thereof.

The Agreement shall enter into force as soon as all three Parties have deposited their instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Oslo, on 20 December 1951, in a single copy in the Danish, Norwegian and Swedish languages, the three texts being equally authentic. The said copy shall be deposited with the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, which shall send a certified copy of the Agreement to the other Parties.

(Signed) M. A. WASSARD (Denmark)

(Signed) Halvard LANGE (Norway)

(Signed) Hans W:son AHLMANN (Sweden)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2151. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE  
ET LA SUÈDE RELATIF À UNE COOPÉRATION EN  
MATIÈRE DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À OSLO,  
LE 20 DÉCEMBRE 1951

Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté le Roi de Norvège et Sa Majesté le Roi de Suède,

Considérant qu'il serait mutuellement avantageux, tant sur le plan économique que du point de vue de l'organisation du trafic, de coordonner les activités des trois pays dans le domaine des transports aériens, et

Désireux d'établir un régime de coopération qui satisfasse d'une manière raisonnable les intérêts nationaux des trois pays,

Ont approuvé, chacun en ce qui le concerne, l'accord d'association conclu entre les compagnies Det Danske Luftfartselskab A/S, Det Norske Luftfartselskap A/S et Aktiebolaget Aerotransport par lequel ces trois entreprises de transports aériens ont convenu d'exploiter des services aériens en formant un consortium connu sous le nom de Scandinavian Airlines System (ci-après dénommé SAS), étant donné que ledit accord d'association et les principes dont il s'inspire sont en harmonie avec les conceptions énoncées ci-dessus, et

Sont convenus à cette fin des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Parties contractantes conviennent que les autorités aéronautiques des trois pays coopéreront pour exercer, sur le trafic aérien du SAS, le contrôle prescrit par les lois, les concessions et les règlements internationaux en vigueur. Les trois Gouvernements fixeront, d'une manière aussi uniforme que possible, les modalités de cette coopération.

*Article 2*

Les Parties coopéreront en vue d'assurer que les aéronefs appartenant aux entreprises qui font partie du SAS soient immatriculés dans les pays où ces entreprises ont leur siège.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1952, par le dépôt des instruments de ratification des trois Parties contractantes auprès du Gouvernement de la Norvège, conformément à l'article 8.

*Article 3*

Les certificats des membres des équipages des aéronefs visés à l'article 2 seront délivrés par les autorités aéronautiques du pays dont ces membres sont ressortissants. Un membre d'équipage ne pourra naviguer sur un aéronef immatriculé dans un pays autre que celui dont il est ressortissant que si son certificat est validé par les autorités aéronautiques de cet autre pays.

*Article 4*

Afin de faciliter le trafic aérien, les Parties veilleront à ce que l'importation et l'exportation entre les trois pays, pour le compte du SAS, du matériel volant ou de tout autre matériel nécessaire à ce trafic, ne soient pas entravées par des interdictions d'exportation ou d'importation, ou par l'imposition de droits de douane ou autres en dehors de ceux qui sont perçus à l'occasion du transport dudit matériel à l'intérieur du territoire de chacun des trois pays.

*Article 5*

En cas de guerre ou d'état d'alerte, les Parties s'emploieront de concert à maintenir leur coopération au sein du SAS aussi longtemps que les nécessités des préparatifs militaires de chacune d'entre elles le permettront.

Toutefois, si l'une des Parties contractantes se trouve dans l'obligation, pour cause de préparatifs militaires, de retirer du personnel ou du matériel affectés au consortium, les autres Parties prendront, lorsqu'elles en seront priées, toutes mesures en leur pouvoir pour que le matériel volant, les pièces de rechange et le matériel d'atelier fournis au SAS par la première Partie contractante, ainsi que son personnel administratif, navigant et technique, soient rapatriés dans leur pays d'origine ou transportés, pour autant que faire se pourra, aux endroits que ladite Partie pourra désigner.

*Article 6*

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourra être réglé par voie de négociations, sera soumis à la décision d'un tribunal arbitral ou à celle d'un autre organisme ou d'une autre personne dont les Parties seront convenues.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue dans les conditions indiquées à l'alinéa précédent.

*Article 7*

Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que les compagnies Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA) maintiendront le consortium Scandinavian Airlines System (SAS) créé aux termes de l'Accord d'association du 8 février 1951.

Après le 1<sup>er</sup> octobre 1974, chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de douze mois.

*Article 8*

Le présent Accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères de Norvège aussitôt que faire se pourra. Le dépôt de chacun des instruments de ratification et la date de ce dépôt seront notifiés sans délai aux Parties par le Ministère des affaires étrangères de Norvège.

L'Accord entrera en vigueur dès que les trois Parties auront déposé leurs instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, le 20 décembre 1951, en un seul exemplaire rédigé en langue danoise, en langue norvégienne et en langue suédoise, les trois textes faisant également foi. Ledit exemplaire sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de Norvège, qui enverra une copie certifiée conforme de l'Accord aux autres Parties.

(Signé) M. A. WASSARD (Danemark)

(Signé) Halvard LANGE (Norvège)

(Signé) Hans W:son AHLMANN (Suède)

No. 2152

---

**DENMARK, NORWAY  
and  
SWEDEN**

**Agreement regarding financial guarantees to certain airlines. Signed at Oslo, on 20 December 1951**

*Official texts: Danish, Norwegian and Swedish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 22 April 1953.*

---

**DANEMARK, NORVÈGE  
et  
SUÈDE**

**Accord concernant l'octroi de garanties financières à certaines entreprises de transports aériens. Signé à Oslo, le 20 décembre 1951**

*Textes officiels danois, norvégien et suédois.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 22 avril 1953.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

No. 2152. OVERENSKOMST MELLEML DANMARK, NORGE  
OG SVERIGE OM ØKONOMISK GARANTI TIL VISSE  
LUFTFARTSELSKABER

Hans Majestæt Kongen af Danmark, Hans Majestæt Norges Konge og Hans Majestæt Kongen af Sverige har i anledning af dannelsen den 8. februar 1951 af et konsortium mellem Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) og A/B Aerotransport (ABA), benævnt Scandinavian Airlines System (SAS), med det formål at drive erhvervsmæssig lufttrafik for fælles regning indtil videre for et tidsrum af 25 år fra og med den 1. oktober 1950 at regne, fundet det hensigtsmæssigt at træffe aftale om økonomiske garantier til nævnte selskaber.

De kontraherende parter har til deres befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark : Sin overordentlige og befuldmægtigede Ambassadør i Oslo, Herr Mathias Aagaard Wassard ;

Hans Majestæt Norges Konge : Sin udenrigsminister Herr Halvard Lange ;

Hans Majestæt Kongen af Sverige : Sin overordentlige og befuldmægtigede Ambassadør i Oslo, Herr Hans Jakob Konrad Wilhelmsson Ahlmann ;

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende :

*Artikel 1*

Staterne yder selskaberne garantier med følgende beløb :

| <i>Regnskabsår</i>                  | <i>Den danske stat<br/>garanter DDL<br/>mill. d. kr.</i> | <i>Den norske stat<br/>garanterer DNL<br/>mill. n. kr.</i> | <i>Den svenske stat<br/>garanterer ABA<br/>mill. sv. kr.</i> |
|-------------------------------------|--|--|--|
| 1. okt. 1950—30. sept. 1951 . . . . | 2,0  | 2,0  | 2,2  |
| 1. okt. 1951—30. sept. 1952 . . . . | 2,0  | 2,0  | 2,2  |
| 1. okt. 1952—30. sept. 1953 . . . . | 2,0  | 2,0  | 2,2  |
| 1. okt. 1953—30. sept. 1954 . . . . | 2,0  | 2,0  | 2,2  |
| 1. okt. 1954—30. sept. 1955 . . . . | 2,0  | 2,0  | 2,2  |
| i alt . . . . .                     | 10,0   | 10,0   | 11,0   |

I tilfælde af nedskrivning eller opskrivning af nogen af de skandinaviske valutaer skal regeringerne optage forhandling om den regulering af garantibeløbene, som kræves for i hovedsagen at genoprette det nuværende værdiforhold mellem garantibeløbene, og som iøvrigt må findes rimelig under hensyn til de forhold, der ligger til grund for denne overenskomst.



*Artikel 2*

Forekommer der i noget af de i artikel 1 angivne regnskabsår underskud i et selskabs virksomhed, skal vedkommende selskab af de midler, som vedkommende stat stiller til rådighed, kunne få dækning for underskuddet, dog højst inden for det for samme år angivne garantibeløb.

Er selskabets underskud større end garantibeløbet, skal selskabet i de følgende år inden for garantiperioden kunne få dækket denne forskel af disse års garantibeløb, såfremt der måtte være mulighed derfor.

Selskabet kan ved henvendelse til vedkommende regering få forskud på de i første stykke omhandlede beløb.

Selskabet skal til vedkommende stat betale en garantiafgift på 1% p. a. af de til enhver tid trukne og endnu ikke tilbagebetalte garantibeløb.

*Artikel 3*

Vedkommende selskab skal være pligtigt til af sit overskud at tilbagebetale hævede garantibeløb.

Så længe udbetalte garantibeløb ikke er fuldstændig tilbagebetalt, kan selskabet ikke uden vedkommende statsmyndigheds samtykke udbetale udbytte, og dette vil ikke kunne overstige 5% af aktiekapitalen.

De nærmere regler om tilbagebetalingen fastsættes ved overenskomst mellem vedkommende stat og selskabet.

*Artikel 4*

Beløb, som ikke er tilbagebetalt den 1. oktober 1975, kan eftergives, dersom konsortiets og det nationale selskabs økonomiske stilling gør dette rimeligt.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Oslo, den 20. december 1951, i tre originaleksemplarer på dansk, norsk og svensk, hvilke tre tekster har samme gyldighed.

(Sign.) M. A. WASSARD

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

No. 2152. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK  
OG SVERIGE OM ÖKONOMISK GARANTI TIL VISSE  
FLYSELSKAPER

Hans Majestet Norges Konge, Hans Majestet Kongen av Danmark og Hans Majestet Kongen av Sverige har i anledning av at det den 8. februar 1951 ble dannet et konsortium mellom Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) og Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under navnet Scandinavian Airlines System (SAS) med det formål å drive erhvervs-messig lufttrafikk for felles regning inntil videre for et tidsrom av 25 år, regnet fra og med den 1. oktober 1950, funnet det hensiktsmessig å inngå en overens-komst om økonomiske garantier til nevnte selskaper.

De kontraherende parter har oppnevnt som sine befullmektigede :

Hans Masjetet Norges Konge : Sin utenriksminister, Herr Halvard Lange;  
Hans Majestet Kongen av Danmark : Sin overordentlige og befullmektigede  
Ambassadör i Oslo, Herr Mathias Aagaard Wassard;

Hans Majestet Kongen av Sverige : Sin overordentlige og befullmektigede  
Ambassadör i Oslo, Herr Hans Jakob Konrad Wilhelmsson Ahlmann;

soni, behørig befullmektiget, er blitt enige om følgende :

*Artikkel 1*

Statene yter selskapene garantier med følgende belöp :

| <i>Regnskabsår</i>               | <i>Den danske stat<br/>garanterer DDL<br/>mill. d. kr.</i> | <i>Den norske stat<br/>garanterer DNL<br/>mill. n. kr.</i> | <i>Den svenske stat<br/>garanterer ABA<br/>mill. sv. kr.</i> |
|----------------------------------|--|--|--|
| 1. okt. 1950—30 sept. 1951 . . . | 2,0  | 2,0  | 2,2  |
| 1. okt. 1951—30 sept. 1952 . . . | 2,0  | 2,0  | 2,2  |
| 1. okt. 1952—30 sept. 1953 . . . | 2,0  | 2,0  | 2,2  |
| 1. okt. 1953—30 sept. 1954 . . . | 2,0  | 2,0  | 2,2  |
| 1. okt. 1954—30 sept. 1955 . . . | 2,0  | 2,0  | 2,2  |
| i alt . . . . .                  | 10,0   | 10,0   | 11,0   |

I tilfelle av nedskrivning eller oppskrivning av noen av de skandinaviske valutaer skal regjeringene ta opp forhandlinger om den regulering av garanti-belöpenene som er nödvendig for i det vesentlige å gjenopprette det ovenfor angitte verdiforhold mellom garantibelöpenene, og som for övrig må finnes rimelig i betraktning av de forhold som ligger til grunn for denne overenskonst.

*Artikkel 2*

Oppstår det underskudd i et selskaps virksomhet i noen av de under artikkel 1 angitte regnskapsår, skal vedkommende selskap av de midler som vedkommende stat stiller til rådighet, kunne få dekning for underskuddet dog høyst innenfor det garantibelöp som er fastsatt for samme år.

Er selskapets underskudd større enn garantibelöpet, skal selskapet i de følgende år av garantiperioden kunne få dekket denne forskjell av disse års garantibelöp forsåvidt dette er mulig.

Selskapet kan ved henvendelse til vedkommende regjering få forskudd på de belöp som er nevnt i første avsnitt av denne artikkel.

Selskapet skal til vedkommende stat betale en garantiavgift på 1% p. a. av de til enhver tid benyttede og ennå ikke tilbakebetalte garantibelöp.

*Artikkel 3*

Vedkommende selskap skal være pliktig til å tilbakebetale benyttede garantibelöp av sitt overskudd.

Så lenge benyttede garantibelöp ikke er fullstendig tilbakebetalt, kan selskapet ikke uten vedkommende statsmyndighets samtykke utbetale utbytte, og dette skal ikke kunne overstige 5% av aksjekapitalen.

De nærmere regler om tilbakebetalingen, fastsettes ved overenskomst mellom vedkommende stat og selskapet.

*Artikkel 4*

Belöp som ikke er tilbakebetalt 1. oktober 1975, kan ettergis dersom konsortiets og det nasjonale selskaps økonomiske stilling gjør dette rimelig.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo, den 20. desember 1951, i tre originaleksemplarer, på norsk, dansk og svensk, som alle har samme gyldighet.

(Sign.) Halvard LANGE

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

No. 2152. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE OM EKONOMISK GARANTI TIL VISSA FLYGBOLAG

Hans Majestät Konungen av Sverige, Hans Majestät Konungen av Danmark och Hans Majestät Konungen av Norge hava i anledning av bildandet den 8 februari 1951 av ett konsortium mellan A/B Aerotransport (ABA), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), benämnt Scandinavian Airlines System (SAS), med ändamål att driva yrkesmässig lufttrafik för gemensam räkning och tills vidare under en tidrymd av 25 år, räknat från och med den 1 oktober 1950, funnit lämpligt att träffa ett avtal om ekonomiska garantier till nämnda bolag.

De fördragsslutande parterna hava till sina fullmäktige utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige : Sin utomordentlige och befullmäktigade Ambassadör i Oslo, Herr Hans Jakob Konrad Wilhelmsson Ahlmann;

Hans Majestät Konungen av Danmark : Sin utomordentlige och befullmäktigade Ambassadör i Oslo, Herr Mathias Aagaard Wassard;

Hans Majestät Konungen av Norge : Sin utenriksminister Herr Halvard Lange;

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande;

*Artikel 1*

Staterna lämna bolagen garantier med följande belopp :

| <i>Regnskabsår</i>                 | <i>Den danske stat<br/>garanterer DDL<br/>mill. d. kr.</i> | <i>Den norske stat<br/>garanterer DNL<br/>mill. n. kr.</i> | <i>Den svenske stat<br/>garanterer ABA<br/>mill. sv. kr.</i> |
|------------------------------------|--|--|--|
| 1. okt. 1950—30 sept. 1951 . . . . | 2,0  | 2,0  | 2,2  |
| 1. okt. 1951—30 sept. 1952 . . . . | 2,0  | 2,0  | 2,2  |
| 1. okt. 1952—30 sept. 1953 . . . . | 2,0  | 2,0  | 2,2  |
| 1. okt. 1953—30 sept. 1954 . . . . | 2,0  | 2,0  | 2,2  |
| 1. okt. 1954—30 sept. 1955 . . . . | 2,0  | 2,0  | 2,2  |
| i alt . . . . .                    | 10,0   | 10,0   | 11,0   |

Vid nedskrivning eller uppskrivning av någon av de skandinaviska valutorna skola regeringarna upptaga förhandlingar rörande den reglering av garantibeloppen, som erfordras för att i huvudsak återställa nuvarande värdeförhållande mellan garantibeloppen och som i övrigt kan finnas skälig med hänsyn till de förhållanden, som ligga till grund för denna överenskommelse.

*Artikel 2*

Uppkommer under något av de i artikel 1 angivna räkenskapsåren underskott i ett bolags verksamhet, skall vederbörande bolag av de medel, som vederbörande stat ställer till förfogande, kunna erhålla täckning för underskottet, dock högst inom det för samma år angivna garantibeloppet.

Är bolagets underskott större än garantibeloppet, skall bolaget under följande år av garantiperioden kunna av dessa års garantibelopp erhålla täckning för skillnaden, såfremt detta är möjligt.

Bolaget kan efter framställning hos vederbörande regering erhålla förskott på de i första stycket angivna beloppen.

Bolaget skall till vederbörande stat erlägga en garantiavgift på 1% för år å de vid varje tidpunkt ianspråkta och ännu ej återbetalade garantibeloppen.

*Artikel 3*

Det åligger vederbörande bolag att av sitt överskott återbetala lyftade garantibelopp.

Så länge ianspråkta garantibelopp icke äro helt återbetalade, kan bolaget icke utan tillstånd av vederbörande statsmyndighet utbetala utdelning; och denna skall icke kunna överstiga 5% av aktiekapitalet.

Närmare regler om återbetalningen fastställas genom överenskommelse mellan vederbörande stat och bolaget.

*Artikel 4*

Belopp, som icke hava återbetalats den 1 oktober 1975, kunna eftergivas, därest konsortiets och det nationella bolagets ekonomiska ställning gör detta skäligt.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo, den 20 december 1951, i tre originalexemplar å svenska, danska och norska språken, vilka tre texter äga lika vitsord.

(*Sign.*) Hans W:son AHLMANN

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2152. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING FINANCIAL GUARANTEES TO CERTAIN AIRLINES. SIGNED AT OSLO, ON 20 DECEMBER 1951.

His Majesty the King of Denmark, His Majesty the King of Norway and His Majesty the King of Sweden, having regard to the establishment on 8 February 1951 of a consortium comprising Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and A/B Aerotransport (ABA), designated as Scandinavian Airlines System (SAS), for joint operation until further notice of commercial air transport for a period of twenty-five years commencing on 1 October 1950, have considered it appropriate to conclude an agreement on financial guarantees to the aforementioned airlines.

The Contracting Parties have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark : Mr. Mathias Aagaard Wassard, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Oslo;

His Majesty the King of Norway : Mr. Halvard Lange, Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Sweden : Mr. Hans Jakob Konrad Wilhelmsson Ahlmann, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Oslo;

Who, being duly authorized, have agreed as follows :

*Article 1*

The States concerned shall grant the airlines guarantees in the following amounts :

| <i>Financial year</i>             | <i>Denmark shall<br/>guarantee to DDL<br/>(million Danish<br/>kroner)</i> | <i>Norway shall<br/>guarantee to DNL<br/>(million Norwegian<br/>kroner)</i> | <i>Sweden shall<br/>guarantee to ABA<br/>(million Swedish<br/>kroner)</i> |
|-----------------------------------|---|---|---|
| 1 Oct. 1950—30 Sept. 1951 . . . . | 2.0   | 2.0   | 2.2   |
| 1 Oct. 1951—30 Sept. 1952 . . . . | 2.0   | 2.0   | 2.2   |
| 1 Oct. 1952—30 Sept. 1953 . . . . | 2.0   | 2.0   | 2.2   |
| 1 Oct. 1953—30 Sept. 1954 . . . . | 2.0   | 2.0   | 2.2   |
| 1 Oct. 1954—30 Sept. 1955 . . . . | 2.0   | 2.0   | 2.2   |
| TOTAL . . . . .                   | 10.0  | 10.0  | 11.0  |

If any of the Scandinavian currencies is devalued or appreciated, the Governments shall enter into conversations for the purpose of making such adjustment in the amounts of the guarantees as may be required to restore

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1951, by signature.

generally the present value relationship between the said amounts and as may otherwise appear reasonable in view of the circumstances on which this Agreement is based.

#### *Article 2*

If the operations of an airline for any of the financial years mentioned in article 1 result in a deficit, the airline may make up the deficit from the funds made available by the State concerned up to an amount not exceeding the guarantee for that year.

If the deficit of the airline exceeds the amount of the guarantee, the airline may in the following years of the guarantee period make up the difference from the guarantees for those years, if to do so is possible.

The airline may upon application to the Government concerned obtain advance payment of the amounts referred to in the first paragraph.

The airline shall pay to the State concerned a charge of 1 per cent per annum on the amount of guarantee which at any time has been drawn upon and not yet repaid.

#### *Article 3*

Any amount of guarantee which has been drawn upon shall be repaid by the airline out of its surplus.

Dividends, which shall in no case exceed 5 per cent of the share capital, may not, without the consent of the State authority concerned, be paid by the airline during such time as a guarantee drawn upon has not been entirely repaid.

Rules for such repayment shall be made by agreement between the respective State and airline.

#### *Article 4*

Amounts which have not been repaid by 1 October 1975 may be written off if to do so is reasonable in view of the financial condition of the consortium and the national airline.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Oslo, on 20 December 1951, in three copies in the Danish, Norwegian and Swedish languages, the three texts being equally authentic.

(Signed) M. A. WASSARD (Denmark)

(Signed) Halvard LANGE (Norway)

(Signed) Hans W:son AHLMANN (Sweden)

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2152. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'OCTROI DE GARANTIES FINANCIÈRES À CERTAINES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À OSLO, LE 20 DÉCEMBRE 1951

Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté le Roi de Norvège et Sa Majesté le Roi de Suède, considérant que les compagnies Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) et A/B Aerotransport (ABA) ont, le 8 février 1951, formé un consortium connu sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), chargé d'assurer jusqu'à nouvel ordre l'exploitation en commun de services aériens commerciaux pendant une période de vingt-cinq ans à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1950, ont jugé opportun de conclure un accord relatif à l'octroi de garanties financières aux entreprises en question.

Les Parties contractantes ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Danemark : Monsieur Mathias Aagaard Wassar, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Oslo;

Sa Majesté le Roi de Norvège : Monsieur Halvard Lange, son Ministre des affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Suède : Monsieur Hans Jakob Konrad Wilhelmsson Ahlmann, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Oslo;

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les États intéressés mettront à la disposition des entreprises, à titre de garanties, les sommes indiquées ci-après :

| <i>Exercice budgétaire</i>                    | <i>Montant des garanties accordées à la DDL par l'État danois (en millions de couronnes danoises)</i> | <i>Montant des garanties accordées à la DNL par l'État norvégien (en millions de couronnes norvégiennes)</i> | <i>Montant des garanties accordées à l'ABA par l'État suédois (en millions de couronnes suédoises)</i> |
|---|---|--|--|
| 1 <sup>er</sup> oct. 1950—30 sept. 1951 . . . | 2,0   | 2,0  | 2,2  |
| 1 <sup>er</sup> oct. 1951—30 sept. 1952 . . . | 2,0   | 2,0  | 2,2  |
| 1 <sup>er</sup> oct. 1952—30 sept. 1953 . . . | 2,0   | 2,0  | 2,2  |
| 1 <sup>er</sup> oct. 1953—30 sept. 1954 . . . | 2,0   | 2,0  | 2,2  |
| 1 <sup>er</sup> oct. 1954—30 sept. 1955 . . . | 2,0   | 2,0  | 2,2  |
| TOTAL . . . .                                 | 10,0  | 10,0   | 11,0   |

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1951, par signature.



Si la valeur de l'une quelconque des monnaies scandinaves vient à changer en diminution ou en augmentation, les Gouvernements se concerteront afin de modifier les montants des garanties dans la mesure voulue pour rétablir, d'une manière générale, les rapports de valeur actuels entre ces montants, et de procéder aux autres ajustements qui paraîtraient souhaitables eu égard aux considérations qui motivent le présent Accord.

#### *Article 2*

Si, pour l'un quelconque des exercices budgétaires mentionnés à l'article premier, les opérations d'une entreprise se soldent par un déficit, l'entreprise pourra combler ce déficit à l'aide des fonds mis à sa disposition par l'État intéressé, à concurrence du montant de la garantie prévue pour l'exercice en question.

Si le déficit de l'entreprise dépasse le montant de la garantie, l'entreprise aura la faculté, si faire se peut, de combler la différence au cours des exercices suivants de la période de garantie, par prélèvements sur le montant des garanties prévues pour ces exercices.

L'entreprise pourra, sur demande adressé au Gouvernement intéressé, obtenir le versement anticipé des sommes visées au premier alinéa du présent article.

L'entreprise devra verser à l'État intéressé une redevance, calculée au taux de 1 pour 100 l'an, pour tout prélèvement effectué par elle sur les fonds de garantie et non remboursés.

#### *Article 3*

L'entreprise devra rembourser sur ses bénéfices toutes les sommes qu'elle aura prélevées sur le fonds de garantie.

Tant que les sommes prélevées sur le fonds de garantie n'auront pas été intégralement remboursées, l'entreprise ne pourra distribuer aucun dividende sans le consentement des autorités de l'État intéressé; en tout état de cause, les dividendes distribués ne pourront jamais dépasser 5 pour 100 du capital-actions.

L'État et l'entreprise intéressés détermineront d'un commun accord les modalités du remboursement.

#### *Article 4*

Les sommes non remboursées au 1<sup>er</sup> octobre 1975 pourront être passées par profits et pertes si la situation financière du consortium et de l'entreprise nationale le justifie.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oslo, le 20 décembre 1951, en trois exemplaires, en langue danoise, en langue norvégienne et en langue suédoise, les trois textes faisant également foi.

(Signé) M. A. WASSARD (Danemark)

(Signé) Halvard LANGE (Norvège)

(Signé) Hans W:son AHLMANN (Suède)

**No. 2153**

---

**FRANCE  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement on air transport. Mexico, 17 April 1952**

*Official texts: French and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 22 April 1953.*

---

**FRANCE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord sur les transports aériens. Mexico, 17 avril 1952**

*Textes officiels français et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 22 avril 1953.*

N° 2153. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LE MEXIQUE SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS. MEXICO, 17 AVRIL 1952

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU MEXIQUE

N° 345

Mexico, le 17 avril 1952

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des États-Unis Mexicains étant désireux de favoriser les relations aériennes entre leurs territoires respectifs, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, qu'après échange de vues avec les Autorités mexicaines compétentes, nous sommes tombés d'accord sur les dispositions suivantes :

*Titre I*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article I.* — Pour l'application du présent Accord :

1) l'expression « Autorités Aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la France, le Secrétariat Général à l'Aviation Civile et Commerciale et, en ce qui concerne le Mexique, la Direction de l'Aéronautique Civile du Ministère des Communications et Travaux Publics ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux;

2) l'expression « entreprise désignée » signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés énumérés en annexe et qui aura fait l'objet d'une notification aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord.

*Article II.* — Les aéronefs civils, commerciaux ou privés, de chacune des Parties Contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du droit de traverser ce territoire sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non commerciales sur les aéroports ouverts au trafic international.

Il est entendu que ce droit ne s'étend pas aux zones dont le survol est interdit.

*Article III.* — Les entreprises aériennes de l'une des Parties Contractantes exploitant des transports aériens sur le territoire de l'autre Partie Contractante pourront être appelées à fournir aux Autorités Aéronautiques de cette dernière Partie Contractante la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règle-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1952, par l'échange desdites notes.

ments normalement appliqués par ces Autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

*Article IV.* — Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés par l'une des Parties Contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par un État tiers.

*Article V.* — 1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et au séjour dans son territoire ainsi qu'à la sortie dudit territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, à la manœuvre et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie Contractante.

2) Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises transportés à bord des aéronefs tels que ceux qui s'appliquent aux formalités de police, à l'entrée, à l'immigration, à l'émigration, aux passeports, aux formalités de congé, aux douanes et à la santé, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises pris à bord des aéronefs de l'autre Partie Contractante.

*Article VI.* — Afin d'éviter toute mesure discriminatoire ainsi que pour respecter l'égalité du traitement :

1) les taxes ou autres droits fiscaux que chacune des Parties Contractantes imposera ou permettra d'imposer pour l'utilisation des aéroports et autres « facilités » aux aéronefs de l'autre Partie Contractante, ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et « facilités » par ses aéronefs nationaux de même catégorie;

2) les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et le matériel en général, exclusivement destinés à l'usage des aéronefs de l'une des Parties Contractantes effectuant un trajet international et introduits sur le territoire de l'autre Partie Contractante par le propriétaire ou l'exploitant, ou pour leur compte, ou pris sur ce territoire à bord de ces aéronefs pour y être utilisés, bénéficieront de la part de cette dernière Partie Contractante en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes et droits nationaux, d'un traitement aussi favorable que celui qu'elle applique à ses aéronefs nationaux de même catégorie ou à ceux de la nation la plus favorisée;

3) tout aéronef de l'une des Parties Contractantes effectuant un trajet international ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord dudit aéronef bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de l'exemption des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient consommés ou employés au cours de vols au-dessus dudit territoire;

4) les approvisionnements énumérés au paragraphe 3 du présent Article et bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des Autorités Douanières de l'autre Partie Contractante. Ces approvisionnements, s'ils

doivent être réexportés, seront jusqu'à leur réexportation, soumis au contrôle douanier de l'autre Partie Contractante tout en restant à la disposition des propriétaires ou exploitants de l'aéronef.

*Article VII.* — Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Accord ou les tableaux de route en annexe, ou de se prévaloir de la faculté mentionnée à l'Article XV, elle peut demander qu'une consultation ait lieu entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification à l'Accord convenue entre lesdites Autorités entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

*Article VIII.* — Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et de leur exécution satisfaisante.

*Article IX.* — Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait pas être réglé par voie de consultation directe soit entre les entreprises intéressées, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit enfin entre les Gouvernements respectifs sera soumis à l'arbitrage conformément aux règles habituelles du droit international.

Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourraient être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la sentence arbitrale, cette dernière étant, dans tous les cas, considérée comme définitive.

*Article X.* — Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. En ce cas, une telle notification sera communiquée simultanément à l'autre Partie Contractante et à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation aura effet douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante.

Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Si avant l'expiration du délai de douze (12) mois prévu pour la dénonciation de l'Accord, les deux Parties Contractantes conviennent d'un nouvel Accord ou s'entendent pour que la notification de dénonciation soit retirée, communication doit en être faite à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article XI.* — Au cas où les deux Parties Contractantes auraient ratifié une convention multilatérale d'aviation ou y auraient adhéré, le présent Accord devra être amendé de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention dès que celle-ci sera entrée en vigueur entre elles.

*Article XII.* — Le Présent Accord et tous les autres actes destinés à le compléter ou à le modifier seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, instituée par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale conclue le 7 décembre 1944 à Chicago<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

## Titre II

## SERVICES COMMERCIAUX AGRÉÉS

*Article XIII.* — Le Gouvernement de la République Française accorde au Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique accorde au Gouvernement de la République Française le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises aériennes respectivement désignées par eux les services aériens spécifiés à l'annexe. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

*Article XIV.* — 1) Chacun des services agréés peut être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie Contractante à qui ces droits ont été concédés, sous réserve que :

a) la Partie Contractante à qui les droits ont été accordés ait désigné les entreprises de transport aérien qui exploiteront les routes spécifiées,

b) la Partie Contractante qui accorde les droits ait autorisé les entreprises de transport aérien en question à ouvrir les services agréés, ce qu'elle fera sans retard sous réserve des dispositions des Articles III et XV.

*Article XV.* — Chaque Partie Contractante se réserve la faculté de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation prévue à l'Article XIV du présent Accord ou de révoquer une telle autorisation pour des motifs fondés lorsqu'elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de cette dernière Partie Contractante ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article V ci-dessus ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

*Article XVI.* — Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux points terminus et aux escales intermédiaires des routes internationales expressement mentionnées et approuvées dans les tableaux respectifs des routes figurant en annexe au présent accord.

*Article XVII.* — Il est convenu entre les deux Parties Contractantes que les services offerts par la ou les entreprises aériennes désignées suivant le présent Accord et son Annexe auront comme objet principal d'offrir une capacité adéquate à la demande du trafic entre le pays de la Compagnie exploitante et les pays de destination.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour reconnaître que le trafic de cinquième liberté est complémentaire des besoins du trafic entre les points terminus des routes reliant les territoires des Parties Contractantes. Il est également accessoire en ce qui concerne les besoins du trafic de troisième et de quatrième liberté entre le territoire d'une des Parties Contractantes et celui d'un pays intermédiaire.

La capacité de trafic devra être fixée suivant les besoins de la zone traversée par la ligne aérienne prenant dûment en considération les services régionaux et locaux. De même elle devra être fixée suivant les besoins du trafic entre les points terminus.

Se référant à ce qui précède, les deux Parties Contractantes reconnaissent que l'exploitation des services locaux et régionaux constitue un droit légitime des pays respectifs.

En conséquence elles sont d'accord pour se consulter périodiquement sur la manière dont les règles ci-dessus indiquées seront appliquées par les entreprises aériennes afin de s'assurer que leurs intérêts dans les services locaux et régionaux ne souffriront pas de préjudice. Elles sont d'accord également pour qu'en cas d'objection de la part d'un pays intermédiaire elles entreront en consultation immédiate afin d'appliquer de façon concrète et pratique les règles précédentes à tout cas particulier.

*Article XVIII.* — 1) La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu en particulier de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des tarifs proposés par les autres entreprises et des caractéristiques présentées par chaque service telles que les conditions de vitesse et de confort;

2) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés entre les points du territoire français et les points du territoire mexicain mentionnés en annexe sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées françaises et mexicaines.

Ces entreprises procéderont :

a) soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.);

b) soit par entente directe après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours;

3) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour l'entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux, sous réserve de l'accord de ces Autorités;

4) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2) ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 3) précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article IX du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur;

5) Dans le cas d'un tarif qui aurait été proposé à l'occasion de l'ouverture d'un service nouvellement agréé, la Partie Contractante en désaccord n'aura le droit de s'opposer à la mise en œuvre d'un tel service que dans la mesure où le tarif initial proposé n'aurait pas été fixé par l'une des deux procédures prévues au paragraphe 2) du présent Article.

*Article XIX.* — A partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes devront se communiquer, aussi rapidement que possible, les informations concernant les autorisations données à leurs propres entreprises désignées pour exploiter les services agréés ou des fractions desdits services.



Ces informations comporteront notamment copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles, ainsi que de tous documents annexés.

Les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes se communiqueront, aussitôt que possible avant la mise en exploitation effective de leurs services respectifs les renseignements concernant les horaires complets, les fréquences et les types d'appareils qui seront utilisés. Elles devront également se communiquer toutes modifications éventuelles ultérieures.

### *Titre III*

#### DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord entrera en vigueur à la date du présent échange de notes.

#### ANNEXE

##### 1<sup>o</sup>) *Service français*

Paris, New-York, Mexico et vice-versa.

##### 2<sup>o</sup>) *Service mexicain*

Mexico, Miami ou La Havane, Bermudes, Açores, Lisbonne ou Madrid, Paris et vice-versa.

Le Gouvernement français renonce provisoirement à l'exercice du trafic dit de cinquième liberté sur les lignes figurant au présent tableau.

Il comprend toutefois que les dispositions prévues dans l'accord concernant ce trafic pourront être remises en vigueur quand les deux Gouvernements se seront mis d'accord pour que leurs lignes respectives desservent également les pays situés sur leurs routes en cinquième liberté.

En m'accusant réception de la présente note, je serais reconnaissant à Votre Excellence si Elle voulait bien constater officiellement que le présent échange de notes constitue un accord entre nos Gouvernements respectifs.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Jules DE KOENIGSWARTER

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 17 de abril de 1952

Señor Encargado de Negocios :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Señoría de su atenta nota número 345, del día de hoy, en la que al hacer de mi conocimiento que representantes de la Embajada de Francia y las autoridades competentes del Gobierno mexicano han decidido el establecimiento de un servicio aéreo entre ambos países, se sirve proponer un Convenio sobre Transportes Aéreos entre México y Francia, cuyo texto es el siguiente :

CONVENIO SOBRE LOS TRANSPORTES AÉREOS REGULARES ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS Y LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa, deseosos de fomentar las comunicaciones aéreas entre sus respectivos territorios han designado representantes a este efecto, los cuales debidamente autorizados, han convenido en las disposiciones siguientes :

*Título I*

DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo I.* — Para la aplicación del presente Convenio :

1) La expresión « Autoridades Aeronáuticas » significa en lo que concierne a México, la Dirección de Aeronáutica Civil de la Secretaría de Comunicaciones y Obras Públicas y en cuanto se refiere a Francia, la Secretaría General de Aviación Civil y Comercial, o, en ambos casos, cualquier persona u organismo autorizado para asumir las funciones que actualmente corresponden a esas dependencias;

2) La expresión « empresa designada » significa cualquier empresa de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes haya elegido para explotar los servicios acordados que se mencionan en el Anexo y cuya designación haya sido notificada a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XIV de este Convenio.

*Artículo II.* — Las aeronaves civiles, comerciales o de servicio privado, de cada una de las Partes Contratantes, disfrutarán sobre el territorio de la otra Parte, del derecho de atravesar el territorio sin aterrizar, y de aterrizar con fines no comerciales en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional.

Queda entendido que este derecho no se extiende a zonas donde está prohibido el vuelo.

*Artículo III.* — Las empresas que exploten los transportes aéreos en el territorio de la otra Parte Contratante podrán ser requeridos para que comprueben a las Autoridades Aeronáuticas de esta última Parte, que se encuentran en condiciones de satisfacer las exigencias legales y reglamentarias que normalmente apliquen esas Autoridades a las operaciones de las empresas comerciales de transporte aéreo.

*Artículo IV.* — Las Partes Contratantes reconocerán la validez de las licencias y de los certificados de competencia y aeronavegabilidad vigentes que hayan sido expedidos por la otra Parte Contratante.

Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarles validez, en lo concerniente a operaciones de vuelo sobre su propio territorio, a los certificados de competencia y licencias expedidos a favor de sus nacionales por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado.

*Artículo V.* — 1) Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante que se relacionen con la entrada, permanencia y salida de su territorio de aeronaves dedicadas a la navegación internacional, así como aquellas disposiciones relativas a la explotación, circulación y navegación de tales aeronaves mientras estén dentro de sus límites territoriales, se aplicarán a las aeronaves de la otra Parte Contratante.

2) Las leyes y reglamentos que rigen en el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida de los pasajeros, mercancías y equipajes transportados a bordo de las aeronaves, tales como los relativos a las formalidades de policía, admisión, migración, despacho, pasaportes, aduana y sanidad, son aplicables a los pasajeros, equipajes y mercancías que se encuentren a bordo de las aeronaves de la otra parte Contratante.

*Artículo VI.* — A fin de evitar toda medida discriminatoria y de respetar el principio de igualdad de tratamiento :

1) Los impuestos u otros derechos fiscales que cada una de las Partes Contratantes imponga o permita imponer por la utilización de los aeropuertos y otras « facilidades » a las aeronaves de la otra Parte Contratante, no serán más elevados que aquellos que sean cobrados por la utilización de dichos aeropuertos y facilidades a las aeronaves nacionales de la misma categoría;

2) Los carburantes, aceites lubricantes, refacciones, equipo normal y material en general, exclusivamente destinados al uso de las aeronaves de servicio internacional de una de las Partes Contratantes e introducidos en el territorio de la otra Parte Contratante por el propietario u operador de tales aeronaves, o por su cuenta, o puestos a bordo en dicho territorio para ser utilizados por dichas aeronaves, gozarán en el territorio de ésta última Parte Contratante, en cuanto se refiere a la imposición de derechos de aduana, cargos de inspección u otros derechos o gravámenes fiscales, de un tratamiento tan favorable como el que dicha Parte Contratante aplique a sus aeronaves nacionales de la misma categoría o a las de la nación más favorecida;

3) Toda aeronave de una de las Partes Contratantes que realice un servicio internacional, así como los carburantes, aceites lubricantes, refacciones, equipo normal y provisiones de a bordo que permanezcan a bordo de dichas aeronaves, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante, de la exención de derechos de aduana, cargos de inspección u otros derechos o gravámenes similares, aún en el caso de que tales cosas

sean empleadas o consumidas por esas aeronaves en el curso de vuelos efectuados sobre dicho territorio;

4) Las cosas enumeradas en el párrafo 3 de este artículo y que gocen de la exención que aquí se establece, no podrán ser descargadas sino con la aprobación de las Autoridades Aduanales de la otra Parte Contratante. Si estas cosas deben ser reexportadas, se someterán al control aduanero de la otra Parte Contratante hasta su reexportación, quedando a disposición de los propietarios u operadores de la aeronave.

*Artículo VII.* — Si una de las Partes Contratantes estima conveniente modificar una cláusula cualquiera de este Convenio o de los planes de rutas que figuran en el Anexo, o hacer valer la facultad contenida en el Artículo XV, podrá pedir que se lleve a cabo una consulta entre las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes. Esta consulta deberá iniciarse dentro de un período de sesenta (60) días a contar de la fecha del requerimiento. Toda modificación a este Convenio acordada entre dichas Autoridades entrará en vigor cuando haya sido confirmada mediante un cambio de notas por la vía diplomática.

*Artículo VIII.* — Dentro de un espíritu de estrecha colaboración, las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes se consultarán periódicamente a fin de garantizar la aplicación de los principios definidos en este Convenio y su ejecución satisfactoria.

*Artículo IX.* — Cualquier controversia entre las Partes Contratantes acerca de la interpretación o aplicación de este Convenio, que no pueda ser resuelta por medio de consultas, sea directamente entre las empresas interesadas, sea entre las Autoridades Aeronáuticas competentes, sea en fin entre los respectivos gobiernos, será sometida al arbitraje de conformidad con las normas del derecho internacional.

Las Partes Contratantes se comprometen a ajustarse a las medidas provisionales que puedan ser dictadas durante el curso de la instancia, así como a la sentencia arbitral que se considerará, en todo caso, como definitiva.

*Artículo X.* — Cada Parte Contratante podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su deseo de denunciar el presente Convenio. En tal caso, la notificación respectiva será comunicada simultáneamente a la otra Parte Contratante y a la Organización de Aviación Civil Internacional. La denuncia surtirá efectos doce (12) meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación.

Cuando la otra Parte Contratante no acuse recibo, la notificación se considerará como recibida catorce (14) días después de su recepción por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Si antes de que transcurra el plazo de doce (12) meses fijado para la denuncia de este Convenio, las dos Partes Contratantes llegan a un nuevo Acuerdo, o si convienen en retirar la notificación de denuncia, deberán comunicarlo a la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo XI.* — En el caso de que las dos Partes Contratantes hubiesen ratificado una convención multilateral de aviación, o se hubiesen adherido a ella, este Convenio deberá ser reformado de modo de ser adaptado a las disposiciones de dicho Convenio, desde que éste haya entrado en vigor entre ambas Partes.

*Artículo XII.* — El presente Convenio, así como los demás documentos que lo complementan o modifiquen, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional, creada por la Convención de Aviación Civil Internacional, suscrita en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

## Título II

## SERVICIOS COMERCIALES ACORDADOS

*Artículo XIII.* — El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos concede al Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República Francesa concede al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, el derecho de asegurar para una o varias de las empresas designadas por ellos, respectivamente, la explotación de los servicios aéreos mencionados en el Anexo. Dichos servicios serán designados, de aquí en adelante, con el nombre de « servicios acordados ».

*Artículo XIV.* — 1) Cada uno de los Servicios acordados podrá ponerse en explotación inmediatamente, o en una fecha posterior, a voluntad de la Parte Contratante a la cual le hayan sido concedidos los derechos respectivos, a condición de que :

a) La Parte Contratante a la cual le hayan sido otorgados los derechos, haya designado una o varias empresas de transporte aéreo para explotar las rutas expresamente mencionadas;

b) La Parte Contratante que otorga los derechos haya autorizado a las referidas empresas de transporte aéreo, a iniciar los servicios acordados, lo que hará sin demora aunque bajo reserva de las disposiciones contenidas en los Artículos III y XV de este Convenio.

*Artículo XV.* — Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negar o revocar a una empresa designada por la otra Parte Contratante la autorización contenida en el Artículo XIV de este Convenio cuando, existiendo causas fundadas, no esté convencida de que la propiedad substancial y el control efectivo de la misma estén en manos de nacionales de la última Parte Contratante. El mismo derecho podrá ejercitarse en los casos de incumplimiento, por parte de la empresa designada, de las leyes o reglamentos nacionales a que se refiere el Artículo V, o cuando dicha empresa no cumpla con las obligaciones que le impone este Convenio.

*Artículo XVI.* — Las empresas de transporte aéreo designadas por cada una de las Partes Contratantes gozarán del derecho de embarcar y desembarcar pasajeros, correo y mercancías en tráfico internacional, en los puntos terminales y escalas intermedias de las rutas internacionales mencionadas y aprobadas en los Planes de Rutas que figuran anexos a este Convenio.

*Artículo XVII.* — Queda entendido entre ambas Partes Contratantes que los servicios ofrecidos por una empresa, o por las empresas aéreas designadas de acuerdo con este Convenio y su anexo, mantendrán como principal objetivo la provisión de capacidad adecuada a la demanda de tráfico entre el país al cual pertenece esa empresa y los países de destino.

Ambas Partes Contratantes convienen en reconocer que el tráfico de Quinta Libertad es complementario de los requerimientos del tráfico entre los puntos terminales de las rutas que tocan los territorios de las Partes Contratantes, y a la vez subsidiario en relación a los requerimientos del tráfico de Tercera y Cuarta Libertad entre el territorio de una de las Partes Contratantes y el de un país intermediario.

La capacidad de tráfico deberá estar en relación con los requerimientos de la zona por la cual pasa la línea aérea, tomando debidamente en cuenta los servicios regionales

y locales; y, asimismo, estará en relación con los requerimientos de la operación entre los puntos terminales.

Con relación al punto anterior ambas Partes Contratantes reconocen que la explotación de servicios locales y regionales constituyen un derecho legítimo de sus respectivos países. Acuerdan, por lo tanto, consultarse periódicamente sobre la manera en que las antedichas normas en esta sección son cumplidas por las respectivas empresas aéreas, con el fin de asegurar que sus intereses en los servicios locales y regionales no sufran perjuicios. Acuerdan asimismo que, en el caso de una objeción por parte de un país intermediario, iniciarán consultas inmediatamente con el fin de aplicar concreta y prácticamente estas normas a cualquier caso particular.

*Artículo XVIII.* — 1) Las tarifas serán fijadas a niveles razonables, teniendo en cuenta particularmente la economía de la explotación, una ganancia normal, las tarifas propuestas por las otras empresas aéreas y las características de cada servicio, tales como las condiciones de velocidad y confort.

2) La fijación de las tarifas a aplicar en los servicios acordados entre los puntos del territorio mexicano y los puntos del territorio francés mencionados en el Anexo, será hecha en la medida de lo posible por acuerdo entre las empresas designadas, mexicanas y francesas.

Estas empresas procederán :

a) Sea aplicando las resoluciones que hubieran podido ser adoptadas por los procedimientos de fijación de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA);

b) Sea por entendimiento directo después de consultar, si correspondiera, a las empresas de transporte aéreo de terceros países que explotan total o parcialmente las mismas rutas.

3) Las tarifas así fijadas deberán ser sometidas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante por lo menos treinta (30) días antes de la fecha prevista para su vigencia, pudiendo ser reducido este plazo en casos especiales, bajo reserva del acuerdo de esas Autoridades.

4) Si las empresas de transporte aéreo designadas no llegaren a convenir en la fijación de una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 2) de este Artículo, o si una de las Partes Contratantes manifestara su inconformidad sobre la tarifa que le ha sido sometida según las disposiciones del párrafo 3) precedente, las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes se esforzarán por lograr una solución satisfactoria.

En último caso se recurrirá al arbitraje previsto en el Artículo IX de este Convenio.

En tanto no se dicte la sentencia arbitral, la Parte Contratante que hubiera hecho conocer su desacuerdo tendrá el derecho de exigir a la otra Parte Contratante el mantenimiento de las tarifas que hubieran estado en vigor con anterioridad.

5) En el caso de una tarifa que hubiera sido propuesta con motivo de la inauguración de un servicio recientemente acordado, la Parte Contratante que no esté de acuerdo con dicha tarifa no tendrá derecho de oponerse a la inauguración del servicio, sino en la medida en que la tarifa inicial propuesta no hubiere sido fijada por uno de los dos procedimientos previstos en el párrafo 2) de este Artículo.

*Artículo XIX.* — A partir de la vigencia del presente Convenio, las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes deberán comunicarse tan rápidamente como sea posible las informaciones relativas a las autorizaciones dadas a sus propias empresas designadas para explotar total o parcialmente los servicios acordados.

Estas informaciones deberán incluir especialmente copia de las autorizaciones concedidas, de sus modificaciones eventuales y demás documentos anexos.

Las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes se comunicarán recíprocamente, tan pronto como sea posible, antes de la iniciación efectiva de sus respectivos servicios, la información concerniente a horarios, frecuencias y tipos de aeronaves que serán utilizados. Deberán igualmente comunicarse toda eventual modificación ulterior.

### *Título III*

#### DISPOSICIONES FINALES

*Artículo XX.* — El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de intercambio de notas diplomáticas.

#### ANEXO

##### 1º) *Ruta mexicana*

Ciudad de México—Habana o Miami—Bermudas—Azores—Lisboa o Madrid—Paris y viceversa.

##### 2º) *Ruta francesa*

Paris—New York—Ciudad de México y viceversa.

El Gobierno francés renuncia provisionalmente al ejercicio del Tráfico de Quinta Libertad en las rutas que figuran en este Plan.

El Gobierno francés entiende, sin embargo, que las disposiciones previstas en el Convenio relativo a dicho tráfico, podrán entrar en vigor cuando ambos Gobiernos se hayan puesto de acuerdo para que sus respectivas líneas presten igualmente servicios de Quinta Libertad, a países terceros situados en sus rutas.

En vista de que el texto que Vuestra Señoría se ha servido consignar en su nota número 345 concuerda en todos sus puntos con el que la Secretaría de Comunicaciones y Obras Públicas me ha presentado, el Gobierno de México está conforme en considerar que la nota de Vuestra Señoría y la presente constituyen un Convenio sobre Transportes Aéreos entre México y Francia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría el testimonio de mi consideración muy distinguida.

Manuel TELLO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Mexico (D.F.), le 17 avril 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 345 en date de ce jour, dans laquelle, après m'avoir informé que les représentants de l'Ambassade de France et les autorités compétentes du Gouvernement mexicain avaient décidé d'établir un service aérien entre les deux pays, vous proposez un accord entre le Mexique et la France sur les transports aériens, rédigé dans les termes suivants :

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX  
TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République française, désireux de favoriser les relations aériennes entre leurs territoires respectifs, ont désigné à cette fin des représentants qui, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

Étant donné que le texte reproduit dans votre note n° 345 concorde en tous points avec celui qui m'a été communiqué par le Secrétariat des communications et des travaux publics, le Gouvernement du Mexique accepte de considérer votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre le Mexique et la France sur les transports aériens.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Manuel TELLO



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2153. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND MEXICO ON AIR TRANSPORT. MEXICO, 17 APRIL 1952

I

EMBASSY OF THE FRENCH REPUBLIC IN MEXICO

No. 345

Mexico (D.F.), 17 April 1952

Sir,

The Government of the French Republic and the Government of the United Mexican States, being desirous of facilitating air relations between their respective territories, I have the honour to inform you that after an exchange of views with the competent Mexican authorities, we have agreed on the following :

*Title I*

GENERAL

*Article I.*—For the purposes of this Agreement :

(1) The term “aeronautical authorities” means, in the case of France, the Office of the Secretary-General for Aviation, and, in the case of Mexico, the Directorate of Civil Aviation of the Ministry of Communications and Public Works, and in both cases, any person or body authorized to perform the functions at present exercised by them;

(2) The term “designated airline” means any airline which has been selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services specified in the annex, and in respect of which notification has been sent to the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with the provisions of article XIV of this Agreement.

*Article II.*—The civil, commercial or private aircraft of each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes at the airports open to international traffic.

It is understood that this right shall not extend to zones the crossing of which by air is prohibited.

*Article III.*—The airlines of one of the Contracting Parties operating air services in the territory of the other Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the latter Contracting Party that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operation of commercial airlines.

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1952, by the exchange of the said notes.

*Article IV.*—Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued by one Contracting Party shall, throughout the period in which they are in force, be recognized as valid by the other Contracting Party.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

*Article V.*—(1) The laws and regulations of either Contracting Party relating to the entry into, stay in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation, handling and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party governing the entry, stay or departure of passengers, crew or cargo of aircraft, such as those relating to police formalities, entry, immigration, emigration, passports, clearance, customs and health shall apply to passengers, crew and cargo taken on board aircraft of the other Contracting Party.

*Article VI.*—In order to prevent discriminatory practices and to respect the principle of equality of treatment :

(1) The taxes or other fiscal charges that either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed upon the aircraft of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft of the same category;

(2) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and general supplies intended solely for use by aircraft of one of the Contracting Parties in international service and introduced into the territory of the other Contracting Party by or on behalf of the owner or operator of the aircraft or taken on board such aircraft in that territory for use therein, shall be accorded by the latter Contracting Party, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national charges or duties, treatment as favourable as that accorded to its national aircraft of the same category or to the aircraft of the most-favoured nation;

(3) Aircraft of one of the Contracting Parties in international service, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board the said aircraft shall be exempt, in the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees or other similar duties or charges, even though such supplies be consumed or used on flights over that territory;

(4) The supplies listed in paragraph 3 of this article and exempted in the manner defined therein may not be unloaded save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Where such supplies are to be re-exported, they shall be kept, until re-exportation, under the customs supervision of the other Contracting Party, but shall remain at the disposal of the owners or operators of the aircraft.

*Article VII.*—Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any clause of this Agreement or the schedules of routes annexed thereto, or to exercise the right specified in article XV, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to begin within a period

of sixty (60) days from the date of the request. Any modification of the Agreement which may be agreed upon between the said authorities shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article VIII.*—In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall from time to time consult together with a view to ensuring the application and satisfactory implementation of the principles laid down in the present Agreement.

*Article IX.*—Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through direct negotiation between the airlines concerned, between the aeronautical authorities or between the respective Governments shall be referred to arbitration in accordance with the usage of international law.

The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings, and with the arbitral award, which shall in all cases be considered as final.

*Article X.*—Either Contracting Party may at any time notify the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the other Contracting Party and to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of the receipt of the notice by the other Contracting Party.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

If before the expiry of the period of twelve (12) months laid down for the denunciation of the Agreement, the two Contracting Parties sign a new Agreement or agree to withdraw the notice of denunciation, the International Civil Aviation Organization shall be notified thereof.

*Article XI.*—Should the two Contracting Parties ratify or adhere to a multilateral air convention, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention from the date of its entry into force as between them.

*Article XII.*—This Agreement and all other instruments intended to amplify or modify it shall be registered with the International Civil Aviation Organization, established under the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944.<sup>1</sup>

## Title II

### AGREED COMMERCIAL SERVICES

*Article XIII.*—The Government of the French Republic grants the Government of the United Mexican States and the Government of the United Mexican States grants the Government of the French Republic the right to have the air services specified in the annex operated by one or more airlines respectively designated by them. Such services shall hereinafter be referred to as the “agreed services”.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

*Article XIV.*—(1) Each of the agreed services may be put into operation immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights have been granted, provided always that :

(a) The Contracting Party to whom the rights have been granted has designated the airlines for the specified routes;

(b) The Contracting Party granting the rights has authorized the airlines concerned to open the agreed services, which shall be done without delay subject to the provisions of articles III and XV.

*Article XV.*—Each Contracting Party reserves the right to withhold from an airline designated by the other Contracting Party the authorization to operate referred to in article XIV of this Agreement or to revoke such authorization whenever it has reason to believe that it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of that Contracting Party, or in case of failure by that airline to comply with the rules and regulations referred to in article V above or to perform its obligations under this Agreement.

*Article XVI.*—The airlines designated by each of the Contracting Parties shall have the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at the terminal points of and at intermediary stops on the international routes expressly specified and approved in the respective schedules of routes annexed to this Agreement.

*Article XVII.*—It is agreed between the Contracting Parties that the services offered by the airline or airlines designated under this Agreement and its annex shall have as their principal objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country to which the airline belongs and the countries of destination.

The two Contracting Parties agree to recognize that fifth-freedom traffic is complementary to the traffic needs between the terminal points of the routes connecting the territories of the Contracting Parties. It is also accessory as regards the needs of third-freedom and fourth-freedom traffic between the territory of one of the Contracting Parties and that of an intermediary country.

Traffic capacity shall be adapted to the requirements of the area through which the airline passes, due account being taken of regional and local services. It shall also be adapted to traffic requirements between the terminal points.

In connexion with the foregoing, the two Contracting Parties recognize that the operation of local and regional services constitutes a legitimate right of the two countries. They accordingly agree to consult together from time to time concerning the manner in which the rules set forth above are to be applied by the airlines so as to ensure that their interests in local and regional services are not adversely affected. They also agree, where an objection is raised by an intermediary country, to enter into immediate consultation with a view to the specific and practical application of the foregoing rules in any particular case.

*Article XVIII.*—(1) Rates shall be fixed at reasonable levels, regard being paid in particular to economy of operation, reasonable profit, the rates charged by other airlines and the characteristics of each service, such as standards of speed and comfort.

(2) The rates to be charged on the agreed services between the points in French territory and the points in Mexican territory referred to in the annex shall, so far as possible, be agreed between the designated French and Mexican airlines.

These airlines shall proceed :

(a) By applying any resolutions adopted under the rate-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA); or

(b) By direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of a third country operating all or part of the same routes.

(3) The rates so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

(4) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of rates in accordance with paragraph 2 above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the rate submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 3 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article IX of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the rates previously in force.

(5) In the case of a rate proposed upon the opening of a newly agreed service, the Contracting Party in disagreement may not object to the inauguration of that service except in so far as the initial rate proposed has not been fixed in accordance with one of the two procedures referred to in paragraph 2 of this article.

*Article XIX.*—After the present Agreement comes into force, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorizations extended to their respective designated airlines to operate the agreed services or fractions thereof.

Such information shall include in particular copies of the authorizations granted, any modifications thereof and all annexed documents.

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, as soon as possible and before their respective services begin to be exploited effectively, notify each other of the time-tables, flight frequencies and types of aircraft to be used. They shall likewise notify each other of any changes in these arrangements.

### *Title III*

#### FINAL PROVISIONS

The present Agreement shall enter into force on the date of this exchange of Notes.

#### ANNEX

##### (1) *French service*

Paris—New York—Mexico City—in both directions.

(2) *Mexican service*

Mexico City—Miami or Havana—Bermuda—Azores—Lisbon or Madrid—Paris—in both directions.

The French Government provisionally waives its right to operate what is called fifth-freedom traffic on the routes listed in this schedule.

Nevertheless, it is the French Government's understanding that the provisions of the Agreement relating to this traffic may be brought into force when the two Governments have agreed that their respective airlines shall operate fifth-freedom traffic also to third countries situated on their routes.

I should be grateful if, when acknowledging the receipt of the present note, you would officially confirm that the present exchange of notes constitutes an agreement between our respective Governments.

I have the honour to be, etc.

Jules DE KOENIGSWARTER

II

Mexico, D.F., 17 April 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 345 of today's date, in which, after informing me that representatives of the French Embassy and the competent authorities of the Mexican Government have agreed to establish an air service between the two countries, you propose an Air Transport agreement between Mexico and France, in the following terms :

AGREEMENT CONCERNING REGULAR AIR TRANSPORT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic, being desirous of facilitating air relations between their respective territories, have appointed representatives for this purpose, who, being duly authorized, have agreed on the following :

[See note I]

The text contained in your note No. 345 being identical in every particular with that submitted to me by the Ministry of Communications and Public Works, the Government of Mexico agrees to consider your note and this reply as constituting an air transport agreement between Mexico and France.

I have the honour to be, etc.

Manuel TELLO

No. 2154

---

**MEXICO  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to air transport. Mexico, 13 October 1952**

*Official texts: Dutch, English and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 22 April 1953.*

---

**MEXIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux transports aériens. Mexico, 13 octobre 1952**

*Textes officiels anglais, espagnol et néerlandais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 22 avril 1953.*

No. 2154. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN MEXICO AND THE NETHERLANDS RELATING TO AIR TRANSPORT. MEXICO, 13 OCTOBER 1952

---

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

LEGACIÓN REAL DE LOS PAÍSES BAJOS

Mexico, D.F., 13 de Octubre de 1952

No. 1872

Excellentie,

Onder verwijzing naar de onderhandelingen, welke in de loop van dit jaar hier ter stede gevoerd werden door een Nederlandse Delegatie onder leiding van Mr. L. H. Slotemaker, Directeur der Koninklijke Luchtvaart Maatschappij te 's-Gravenhage, en bevoegde autoriteiten van de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten, welke onderhandelingen op 2 April j.l. geleid hebben tot overeenstemming betreffende de instelling van een luchtvaartdienst tussen het Grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en dat van de Verenigde Mexicaanse Staten, heb ik de eer Uwer Excellentie in opdracht van mijn Regering een luchtvaartovereenkomst tussen beide Regeringen voor te stellen, waarvan de tekst in de Nederlandse, Spaanse en Engelse taal als volgt luidt :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL NETHERLANDS LEGATION

Mexico, D.F., 13 October 1952

No. 1872

Your Excellency,

With reference to the negotiations conducted this year in this city between a Netherlands delegation, under the chairmanship of Mr. L. H. Slotemaker, Director of the Koninklijke Luchtvaart Maatschappij at The Hague, and competent authorities of the Government of the United Mexican States, at which agreement was reached on 2 April 1952 concerning the establishment of an air transport service between the territory of the Kingdom of the Netherlands and the territory of the United Mexican States, I have the honour to propose to you, on the instructions of my Government, an air transport agreement between the two Governments, the text of which, in the Dutch, Spanish and English languages, is as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1952, by the exchange of the said notes.



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

LUCHTVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN  
EN DE REGERING VAN DE VERENIGDE MEXICAANSE STATEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten, overwegende :

Dat de mogelijkheden van de commerciële luchtvaart als vervoersmiddel en als een middel tot het bevorderen van een vriendschappelijke verstandhouding en van welwillendheid tussen de volkeren dagelijks toenemen;

Dat het wenselijk is om op billijke grondslagen van gelijkheid en wederkerigheid geregelde luchtdiensten tussen de twee landen te organiseren teneinde tot een grotere samenwerking op het gebied van internationaal luchtvervoer te komen;

Dat het teneinde dit doel te bereiken noodzakelijk is een overeenkomst te sluiten, welke geregelde luchtverbindingen tussen het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en het grondgebied van de Verenigde Mexicaanse Staten waarborgt;

Hebben tot dat doel haar vertegenwoordigers aangewezen, die, behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen en handelende volgens de aan hen verleende bevoegdheden, het volgende zijn overeengekomen :

*Artikel 1*

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de rechten vermeld in de hierbijgevoegde Bijlage, welke noodzakelijk zijn voor het instellen van de daarin omschreven internationale burgerluchtroutes en -diensten, hetzij deze diensten onmiddellijk worden geopend dan wel op een later tijdstip naar verkiezing van de Overeenkomstsluitende Partij, aan welke de rechten zijn verleend.

*Artikel 2*

Met betrekking tot deze Overeenkomst en haar Bijlage, behalve waar de tekst anders aangeeft :

a) zal de uitdrukking „luchtvaartautoriteiten” betekenen, in het geval van het Koninkrijk der Nederlanden, de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst of ieder ander persoon of lichaam, gemachtigd om de functies te vervullen, welke thans worden uitgeoefend door de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst, en in het geval van de Verenigde Mexicaanse Staten, het Ministerie van Verbindingen en Openbare Werken, of iedere persoon of instelling, gemachtigd om de functies te vervullen, welke thans worden uitgeoefend door genoemd Ministerie.

b) zal de uitdrukking „aangewezen luchtvaartmaatschappij” betekenen de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen, welke de luchtvaartautoriteiten van een van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen hebben aangewezen voor de exploitatie van de overeengekomen luchtroutes overeenkomstig artikel 3 van deze Overeenkomst, waarbij een absoluut vereiste is, dat deze aanwijzing schriftelijk wordt medegedeeld aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

c) zal de uitdrukking „grondgebied” geacht worden te omvatten de grondgebieden en de daaraan grenzende territoriale wateren, welke staan onder de souvereiniteit, suze-reiniteit, bescherming of mandaat van de betrokken Staat.

d) zal de uitdrukking „luchtdienst” betekenen een geregelde luchtdienst, uitgevoerd door luchtvaartuigen, bestemd voor het openbaar vervoer van passagiers, post of goederen.

e) zal de uitdrukking „internationale luchtdienst” betekenen een luchtdienst, welke door het luchtruim boven het grondgebied van meer dan een Staat voert.

f) zal de uitdrukking „luchtvaartmaatschappij” betekenen een luchtvervoers-onderneming, welke een internationale luchtdienst exploiteert of de gelegenheid biedt van een internationale dienst gebruik te maken.

g) zal de uitdrukking „landing, anders dan voor verkeersdoeleinden” betekenen een landing, gemaakt anders dan voor het opnemen of afzetten van passagiers, vracht of post.

h) zal de uitdrukking „aangeboden diensten” betekenen de capaciteit van een luchtvaartuig, gebruikt op deze dienst, vermenigvuldigd met de frequentie, waarmee dit luchtvaartuig gedurende een bepaalde periode op een bepaalde route vliegt.

i) zal de uitdrukking „luchtroute” betekenen de vastgestelde route, welke gevolgd wordt door een luchtvaartuig, dat in geregelde dienst is voor openbaar vervoer van pas-sagiers, vracht en/of post.

### Artikel 3

a) Elk van de aldus omschreven luchtdiensten zal in exploitatie genomen worden, zodra de Overeenkomstsluitende Partij, waaraan volgens artikel 1 de rechten verleend zijn om een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen voor de betrokken route aan te wijzen, een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen voor die route heeft gemachtigd; en de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent, zal behoudens het bepaalde in artikel 7 verplicht zijn zonder onnodig uitstel de passende exploitatievergunning uit te reiken aan de betrokken luchtvaartmaatschappij of lucht-vaartmaatschappijen.

b) Van elke aldus aangewezen luchtvaartmaatschappij kan worden verlangd, dat zij ten genoeg van de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent, aantoot, dat zij in staat is te voldoen aan de eisen, welke worden gesteld door de wetten en voorschriften, welke gewoonlijk door die autoriteiten met betrekking tot de exploitatie van commerciële luchtvaartmaatschappijen worden toe-gepast.

c) In geval van vijandelijkheden of van militaire bezetting zal de exploitatie in de daarbij betrokken gebieden onderworpen zijn aan de goedkeuring van de bevoegde militaire autoriteiten.

### Artikel 4

Teneinde bevoorrechtende praktijken te voorkomen en gelijkheid van behandeling te verzekeren komen beide Overeenkomstsluitende Partijen overeen dat :

a) elk van de Overeenkomstsluitende Partijen billijke en redelijke kosten kan opleggen of doen opleggen voor het gebruik van openbare luchthavens en andere onder haar toe-zicht staande faciliteiten. Beide Overeenkomstsluitende Partijen nemen echter op zich,

dat deze kosten niet hoger zullen zijn dan die, welke zouden worden betaald voor het gebruik van zodanige luchthavens en faciliteiten door haar eigen luchtvaartuigen, in gebruik op soortgelijke internationale diensten.

b) ten aanzien van motorbrandstof, smeeroliën en reservedelen, ingevoerd in of aan boord van luchtvaartuigen genomen op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij door de andere Overeenkomstsluitende Partij of haar onderdanen, en uitsluitend bestemd om te worden gebruikt door de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen van de laatste Overeenkomstsluitende Partij, dezelfde behandeling zal worden toegepast, voor wat betreft het opleggen van douanerechten, inspectiekosten en andere nationale rechten of kosten door eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, wier grondgebied wordt aangedaan, als die, welke van toepassing is op nationale luchtvaartmaatschappijen en op de luchtvaartmaatschappijen van de meest begunstigde natie.

c) de motorbrandstof, smeeroliën, reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand, welke aan boord blijven van luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij, welke gemachtigd zijn om de routes en diensten, omschreven in de Bijlage te exploiteren, bij aankomst in of vertrek uit en gedurende verblijf binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld zullen zijn van douanerechten, inspectiekosten of soortgelijke rechten en kosten, zelfs indien zodanige voorraden worden gebruikt door deze luchtvaartuigen op vluchten binnen dat grondgebied.

#### *Artikel 5*

Geldige bewijzen van luchtwaardigheid en van geschiktheid, uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij zullen voor wat de exploitatie van de in de Bijlage omschreven routes en diensten betreft door de andere Overeenkomstsluitende Partij worden erkend. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor, voor vluchten boven haar eigen grondgebied de erkenning van bewijzen van geschiktheid, door een andere Staat aan haar eigen onderdanen uitgereikt, te weigeren.

#### *Artikel 6*

a) De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in of vertrek uit haar grondgebied van luchtvaartuigen, gebezigd in de internationale luchtvaart, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen gedurende hun verblijf binnen haar grondgebied, zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen en zullen door deze luchtvaartuigen moeten worden nagekomen bij het binnenkomen in of verlaten van of gedurende het verblijf binnen het grondgebied van eerstgenoemde Partij.

b) De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen of vracht van luchtvaartuigen, zoals voorschriften betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine, zullen door of vanwege deze passagiers, bemanning of vracht van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen bij het binnenkomen in of vertrek uit of gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerstgenoemde Partij moeten worden nagekomen.

*Artikel 7*

a) Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de uitoefening van de rechten, vermeld in de Bijlage bij deze Overeenkomst, aan een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij niet te verlenen of in te trekken in het geval dat niet tot haar genoegen is gebleken, dat het overwegende eigendomsrecht en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij dan wel in geval die luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de in het vorige artikel vermelde wetten en voorschriften van de Staat, waarin zij werkzaam is, na te leven of anderszins de voorwaarden te vervullen, waaronder de rechten in overeenstemming met deze Overeenkomst en haar Bijlage, worden verleend.

b) De Overeenkomstsluitende Partijen mogen met voorafgaande kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijelijk de wederzijdse, voor de overeengekomen diensten aangewezen luchtvaartmaatschappijen vervangen door andere maatschappijen van dezelfde nationaliteit.

De nieuw aangewezen luchtvaartmaatschappij zal alle rechten en verplichtingen hebben van de vroegere.

*Artikel 8*

Deze Overeenkomst en alle daarmede in verband staande contracten zullen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie.

*Artikel 9*

Tenzij in deze Overeenkomst of haar Bijlage anders is bepaald, zullen geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of haar Bijlage, welke niet door overleg kunnen worden opgelost, worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie scheidsrechters, waarvan er een benoemd zal worden door elke Overeenkomstsluitende Partij, terwijl de twee aldus gekozen scheidsrechters bij overeenstemming de derde zullen benoemen, onder voorwaarde dat deze derde scheidsrechter geen onderdaan zal zijn van een der Overeenkomstsluitende Partijen. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen moet een scheidsrechter aanwijzen binnen 60 dagen na de datum, waarop de ene Partij aan de andere Partij een diplomatieke nota overhandigt, waarin een scheidsrechterlijke uitspraak in een geschil gevraagd wordt; en omtrent de derde scheidsrechter moet binnen 30 dagen na zulk een periode van 60 dagen overeenstemming bereikt worden.

Indien omtrent de derde scheidsrechter binnen de gestelde termijn geen overeenstemming bereikt wordt, zal de vacature, welke daardoor ontstaat, vervuld worden door de benoeming van een persoon, aangewezen door de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie, uit een lijst van scheidsrechters, welke wordt aangehouden volgens de gebruiken van de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen op zich, zich te houden aan iedere beslissing, welke volgens dit artikel wordt gegeven. Door iedere Partij zal de helft van de kosten van het scheidsgerecht worden gedragen.

*Artikel 10*

Indien beide Overeenkomstsluitende Partijen een algemeen multilateraal luchtvervoersverdrag aanvaardden, zal deze Overeenkomst met de bepalingen van het multilateraal verdrag in overeenstemming worden gebracht.

*Artikel 11*

Elk der Partijen kan te allen tijde aan de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeling doen van haar wens deze Overeenkomst te beëindigen. Een zodanige mededeling zal tegelijkertijd worden gezonden aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie. In geval van opzegging door een der Partijen zal deze Overeenkomst ophouden te bestaan één jaar na het tijdstip van ontvangst van de mededeling van opzegging, tenzij de mededeling in onderling overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen wordt ingetrokken, voordat die termijn is verstreken. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, zal de mededeling geacht worden te zijn ontvangen 14 dagen na de ontvangst daarvan door de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie.

*Artikel 12*

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht de Overeenkomst, de Bijlage of de routes te wijzigen, kan die Overeenkomstsluitende Partij verzoeken, dat de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen overleg plegen, welk overleg moet beginnen binnen een termijn van zestig dagen te rekenen van de datum van het verzoek.

Wanneer deze autoriteiten onderling tot overeenstemming komen omtrent nieuwe of herziene bepalingen met betrekking tot de Overeenkomst of de Bijlage, zullen hun aanbevelingen dienaangaande van kracht worden, nadat zij zijn bevestigd door een diplomatieke notawisseling.

## BIJLAGE

*Paragraaf I*

De Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten verleent aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het recht om door middel van een of meer luchtvaartmaatschappijen van Nederlandse nationaliteit, aangewezen door laatstgenoemd land, luchtvervoersdiensten uit te oefenen op de routes, vermeld in de aangehechte Tabel no. 1, welke het grondgebied van de Verenigde Mexicaanse Staten voor handelsdoeleinden aandoen.

*Paragraaf II*

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verleent aan de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten het recht om door middel van een of meer luchtvaartmaatschappijen van Mexicaanse nationaliteit, aangewezen door laatstgenoemd land, luchtvervoersdiensten uit te oefenen op de routes, vermeld in de aangehechte Tabel no. 2, welke het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden voor handelsdoeleinden aandoen.

*Paragraaf III*

Een of meer door elk der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen onder de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht genieten van overvliegen en van landingen voor niet-verkeersdoeleinden, alsook het recht van commerciële binnenkomst en vertrek voor internationaal passagiers-, vracht- en postverkeer op de opgesomde punten, op elk van de in de aangehechte Tabellen vermelde routes.

*Paragraaf IV*

De op grond van deze Overeenkomst aangeboden luchtdiensten zullen nauw verband houden met de behoeften van het publiek aan zodanig vervoer.

*Paragraaf V*

Voor de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen moet een eerlijke en gelijke gelegenheid bestaan om diensten te onderhouden op elke route tussen hun onderscheiden grondgebieden (zoals omschreven in de Overeenkomst), welke door deze Overeenkomst en Bijlage wordt gedekt.

*Paragraaf VI*

Bij de exploitatie door de luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen van de lange afstandsdiensten, omschreven in deze Bijlage, moet het belang van de luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in aanmerking worden genomen, opdat de diensten, welke de laatstgenoemde over het geheel of een gedeelte van dezelfde routes verschaft, niet onredelijk worden getroffen.

*Paragraaf VII*

Tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen wordt overeengekomen dat de diensten, welke volgens deze Overeenkomst en haar Bijlage door de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden, als eerste doel zullen hebben het verschaffen van een vervoerscapaciteit, welke alleszins voldoet aan de behoeften aan vervoersgelegenheid tussen het land van de maatschappij, welke de diensten onderhoudt, en de landen van bestemming.

De beide Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen te erkennen, dat het vijfde vrijheidsvervoer een aanvullend karakter heeft ten opzichte van de verkeersbehoeften tussen de eindpunten van de routes, welke de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen verbinden en ook bijkomstig is voor wat betreft de behoeften aan derde en vierde vrijheidsverkeer tussen het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen en dat van een tussenliggend land.

De vervoerscapaciteit moet worden vastgesteld in overeenstemming met de behoeften van het gebied, waarover de luchtvaartmaatschappij vliegt, waarbij naar behoren rekening gehouden moet worden met de plaatselijke en regionale diensten. Zij zal ook worden vastgesteld in overeenstemming met de verkeersbehoeften tussen de eindpunten.

Met betrekking tot het voorgaande erkennen de beide Overeenkomstsluitende Partijen, dat de exploitatie van plaatselijke en regionale diensten een wettig recht uitmaakt van de onderscheiden landen.

Bijgevolg komen zij overeen dat zij op geregelde tijden overleg zullen plegen omtrent de wijze, waarop de hierboven aangegeven regels moeten worden toegepast door de luchtvaartmaatschappijen teneinde te verzekeren dat hun belangen in de plaatselijke en regionale diensten niet zullen worden geschaad. Zij komen eveneens overeen dat zij, in geval door een tussenliggend land bezwaren worden gemaakt, onmiddellijk overleg zullen plegen teneinde de voorgaande regels in ieder bijzonder geval concreet en praktisch toe te passen.

### *Paragraaf VIII*

De door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen te heffen tarieven zullen in eerste aanleg tussen haar worden overeengekomen, waarbij behoorlijk rekening gehouden zal worden met de tarieven, vastgesteld door enige tarief conferentie van luchtvaartmaatschappijen, welke in het gebied diensten exploiteren. Een op zodanige wijze overeengekomen tarief zal onderworpen zijn aan de goedkeuring van de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

In geval van meningsverschil tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen trachten overeenstemming te bereiken.

Indien de bevoegde luchtvaartautoriteiten, of nadien de Overeenkomstsluitende Partijen zelf, geen overeenstemming bereiken, zal het punt van geschil aan een scheidsrechterlijke beslissing worden onderworpen op de wijze als voorzien in artikel 9 van deze Overeenkomst.

#### TABEL No. 1

1) Een door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappij, zal gerechtigd zijn om luchtdiensten te exploiteren op elk van de vermelde luchtroutes via tussenliggende punten, in beide richtingen, en om geregelde landingen uit te voeren op het grondgebied van de Verenigde Mexicaanse Staten op de in deze paragraaf vermelde punten :

Amsterdam—Prestwick (Schotland) en/of Shannon (Ierland)—Gander (New Foundland)—Montreal (Canada)—Monterrey, N.L.—Mexico City.

2) Het zal aan de door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappij niet veroorloofd zijn om in het grondgebied van de Verenigde Mexicaanse Staten passagiers, post en vracht op te nemen tegen vergoeding of beloning en bestemd voor een ander punt binnen Mexicaans grondgebied.

#### TABEL No. 2

1) Een door de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten aangewezen luchtvaartmaatschappij zal gerechtigd zijn om luchtdiensten te exploiteren op elk van de vermelde luchtroutes via tussenliggende punten, in beide richtingen, en om geregelde landingen uit te voeren op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden op de in deze paragraaf vermelde punten :

Mexico City — via tussenliggende punten — naar Aruba en/of Curaçao.

2) Het zal aan de door de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten aangewezen luchtvaartmaatschappij niet veroorloofd zijn om in het grondgebied van de Nederlandse Antillen passagiers, post en vracht op te nemen tegen vergoeding of beloning en bestemd voor een ander punt binnen dat grondgebied.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS  
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, considerando :

Que las posibilidades de la aviación comercial como medio de transporte y de acercamiento entre los pueblos aumentan de día en día;

Que es deseable organizar, sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre los dos países, a fin de lograr una mayor cooperación en el campo del transporte aéreo internacional;

Que para la consecución de este fin es necesario celebrar un acuerdo que garantice las comunicaciones aéreas regulares entre el territorio del Reino de los Países Bajos y el territorio de los Estados Unidos Mexicanos;

Han designado representantes a este efecto, quienes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos y conforme a los poderes que se les han conferido, han convenido en lo siguiente :

*Artículo 1*

Cada Parte Contratante otorga a la otra los derechos especificados en el Anexo de este Acuerdo que sean necesarios para establecer las rutas y los servicios aéreos civiles internacionales descritos en el mismo, ya sea que tales servicios se inauguren inmediatamente o en fecha posterior, a discreción de la Parte Contratante a la cual se otorgan los derechos.

*Artículo 2*

Para los fines del presente Acuerdo y su Anexo, salvo donde el texto indique que debe dársele otra interpretación :

a) El término « autoridades aeronáuticas » significará en el caso del Reino de los Países Bajos, el Director General de Aviación Civil o cualquiera otra persona o entidad autorizada para desarrollar las funciones ejercidas actualmente por el Director General de Aviación Civil y, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, el Secretario de Comunicaciones y Obras Públicas o cualquier persona o entidad autorizada para realizar las funciones ejercidas actualmente por dicha Secretaría de Estado.

b) El término « línea aérea designada » significará la empresa o empresas de transporte aéreo que las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hayan designado para explotar las rutas aéreas convenientes, de conformidad con el Artículo 3 de este Acuerdo, siendo requisito indispensable que tal designación se comunique por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

c) El término « territorio » significará la extensión terrestre y las aguas territoriales adyacentes a ella, que estén bajo la soberanía, jurisdicción, protección o mandato del Estado interesado.

d) El término « servicio aéreo » significará cualquier servicio de transporte aéreo regular que preste una aeronave para el transporte público de pasajeros, correo o carga.



e) El término « servicio aéreo internacional » significará un servicio de transporte aéreo que pase por el espacio situado sobre el territorio de más de un Estado.

f) El término « línea aérea » significará cualquier empresa de transporte aéreo que ofrece u opera un servicio aéreo internacional.

g) El término « escala para fines no comerciales » significará un aterrizaje con propósitos que no sean los de tomar o desembarcar pasajeros, carga y correo.

h) El término « servicio ofrecido » significará la capacidad de la aeronave usada en tal servicio, multiplicada por la frecuencia con que opere tal aeronave sobre un período y ruta determinados.

i) El término « ruta aérea » significará el itinerario fijo seguido por una aeronave que presta un servicio regular para el transporte público de pasajeros, carga y correo, o cualquiera de estos dos servicios.

### Artículo 3

a) Cada uno de los servicios aéreos aquí descritos se pondrá en funcionamiento tan pronto como la Parte, a quien se le hayan otorgado los derechos para designar una o varias líneas aéreas para operar la ruta de que se trate, de acuerdo con el artículo 1, haya autorizado una línea o líneas aéreas para dicha ruta; la Parte que otorgue los derechos estará obligada, habida cuenta del artículo 7 del presente Acuerdo, a conceder el respectivo permiso de operación a la línea o líneas aéreas interesadas, sin demoras innecesarias.

b) Podrá exigirse a cada línea aérea designada, que pruebe a satisfacción de las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante que otorga los derechos, que es idónea para llenar las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos aplicados normalmente por esas autoridades a las operaciones de las líneas comerciales.

c) En caso de hostilidades o de ocupación militar, tales operaciones en zonas afectadas por las mismas causas, estarán sujetas a la aprobación de las autoridades militares competentes.

### Artículo 4

A fin de impedir prácticas discriminatorias y de garantizar la igualdad de trato, ambas Partes Contratantes acuerdan que :

a) Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer, o permitir que se impongan, gravámenes justos y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras instalaciones aeronáuticas que estén bajo su control. Ambas Partes convienen, sin embargo, en que tales gravámenes no serán mayores que los que por el uso de tales aeropuertos e instalaciones aeronáuticas paguen las aeronaves nacionales que se dediquen a servicios internacionales similares.

b) A los combustibles, aceites lubricantes y repuestos introducidos en el territorio de una Parte Contratante por la otra Parte Contratante o sus nacionales, o puestos a bordo de una aeronave que entre a dicho territorio, para uso exclusivo de las aeronaves de las líneas aéreas de esta última Parte Contratante, se les dará el mismo trato que se aplique a las líneas aéreas nacionales y a las líneas aéreas de la nación más favorecida, con respecto a la imposición de derechos aduanales, derechos de inspección u otros derechos nacionales o gravámenes de la primera Parte Contratante en cuyo territorio se verifiquen los vuelos.

c) El combustible, aceites lubricantes, repuestos, equipos normales y el abastecimiento que se lleve a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas de una Parte Contratante autorizada para explotar las rutas aéreas y servicios descritos en el Anexo de este Acuerdo, estarán exentos de derechos aduanales, impuestos de inspección o derechos y gravámenes similares, al llegar o salir del territorio de la otra Parte Contratante o durante su permanencia en él, aunque tales abastecimientos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos sobre ese territorio.

#### *Artículo 5*

Los certificados de aeronavegabilidad o de competencia y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de operación de las rutas y servicios que se describen en el Anexo. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de no aceptar, cuando se trate de vuelos sobre su territorio, certificados de competencia, y licencia otorgados a sus nacionales por otro Estado.

#### *Artículo 6*

a) Las leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes que se relacionen con la entrada o salida de su territorio de aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o relativos a la explotación y operación de dichas aeronaves mientras estén dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la línea aérea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, las cuales cumplirán con tales disposiciones al entrar o salir del territorio de la otra Parte Contratante o mientras se encuentren en él.

b) Las leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes sobre entrada o salida de su territorio de pasajeros, tripulaciones o cargamento de las aeronaves (tales como reglamentos sobre entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena), serán cumplidas ya sea por los mismos pasajeros, tripulación o carga de las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, o bien por sus representantes a nombre de ellos, al entrar o salir del territorio de la primera Parte Contratante o mientras se encuentren en él.

#### *Artículo 7*

a) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de retener o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo de este Acuerdo a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, en el caso de que no esté satisfecha que la propiedad substancial y el control efectivo de tal línea aérea se hallen en posesión de nacionales de la otra Parte Contratante, o en el caso de que dicha línea aérea no cumpla con las leyes y reglamentos del Estado en que opera, según queda especificado en el Artículo precedente, o cuando no cumpla las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos, de conformidad con el presente Acuerdo y su Anexo.

b) La Partes Contratantes podrán substituir libremente por otras empresas nacionales a las respectivas líneas aéreas concesionarias de los servicios acordados, avisando previamente a la otra Parte Contratante. La nueva empresa designada tendrá todos los derechos y obligaciones de la antigua.

*Artículo 8*

Este Acuerdo y todos los contratos relacionados con el mismo se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo 9*

Excepto en aquéllos casos en que este Acuerdo o su Anexo dispongan otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo o de su Anexo, que no pueda ser solucionada por medio de consultas, será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal, bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes haga entrega a la otra parte de una nota diplomática en la cual solicite el arreglo de una disputa mediante arbitraje; el tercer árbitro será nombrado dentro del término de treinta días, contado a partir del vencimiento del plazo de sesenta días antes aludido. Si dentro del referido término no se llegase a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, el puesto será ocupado por una persona que al efecto designe el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, quien lo escogerá de la lista de árbitros que lleve lo OACI de conformidad con sus reglamentos sobre esta materia. Las Partes Contratantes se comprometen a someterse a cualquier resolución que sea dictada de confirmidad con este Artículo. Los gastos del tribunal del arbitraje serán costeados a prorrata por ambas Partes.

*Artículo 10*

En caso de que ambas Partes Contratantes suscribieran un Convenio Multilateral General sobre Transporte Aéreo, el presente Acuerdo será modificado de tal modo que se ajuste a las disposiciones del Convenio Multilateral.

*Artículo 11*

Cualquiera de las Partes podrá en cualquier tiempo notificar a la otra Parte Contratante su deseo de poner fin a este Acuerdo. Esta notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En caso de denuncia por alguna de las Partes este Acuerdo quedará sin efecto un año después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación respectiva, a menos que antes del término de este plazo las Partes Contratantes hayan retirado dicha notificación de común acuerdo. Cuando la otra Parte Contratante no acuse recibo, la notificación se considerará como recibida catorce días después de su entrega a la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo 12*

En el caso de que cualquiera de las Partes Contratantes considere conveniente modificar este Acuerdo, su Anexo o las rutas, esa Parte Contratante podrá solicitar una consulta entre las autoridades competentes de ambas Partes, debiendo iniciarse la consulta dentro de un período de sesenta días a partir de la fecha de la solicitud. Cuando dichas autoridades aprueben de común acuerdo nuevas o revisadas condiciones que afecten este Acuerdo o su Anexo, tales recomendaciones entrarán en vigor después de que hayan sido confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

## ANEXO

*Párrafo 1*

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos otorga al Gobierno del Reino de los Países Bajos el derecho de explotar servicios de transporte aéreo, por medio de una o más líneas aéreas de nacionalidad holandesa, designadas por este último país, en las rutas especificadas en el Itinerario número 1 anexo, que presten servicios comerciales en territorio mexicano.

*Párrafo 2*

El Gobierno del Reino de los Países Bajos otorga al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el derecho de explotar servicios de transporte aéreo por medio de una o más líneas aéreas de nacionalidad mexicana, designadas por este último país, en las rutas especificadas en el Itinerario número 2 anexo, que presten servicios comerciales en territorio holandés.

*Párrafo 3*

Una o más líneas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante de derechos de tránsito y de escalas para fines no comerciales, así como el derecho de entrada y salida comercial para el tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, en los puntos enumerados en cada una de las rutas especificadas en los itinerarios anexos.

*Párrafo 4*

El servicio aéreo ofrecido en virtud del presente Acuerdo, estará en relación directa con los requerimientos del público para dicho servicio de transporte.

*Párrafo 5*

Las líneas aéreas de las Partes Contratantes gozarán de oportunidades iguales y equitativas para operar cualquier ruta entre sus respectivos territorios (conforme a la definición de este Acuerdo), que se hallen comprendidos en este Acuerdo y su Anexo.

*Párrafo 6*

En la explotación de los servicios troncales descritos en el presente Anexo, por parte de las líneas aéreas de cualquiera de las Partes Contratantes, se tomará en cuenta el interés de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante a fin de no afectar indebidamente los servicios que esta última ofrece sobre las rutas completas o en un segmento de las mismas.

*Párrafo 7*

Queda entendido entre ambas Partes Contratantes que los servicios ofrecidos por una empresa, o por las empresas aéreas designadas de conformidad con este Acuerdo y su Anexo, mantendrán como principal objetivo la provisión de capacidad adecuada a la demanda de tráfico entre el país al cual pertenece esa empresa y los países de destino.

Ambas Partes Contratantes convienen en reconocer que el tráfico de Quinta Libertad es complementario de los requerimientos del tráfico entre los puntos terminales de las rutas que tocan los territorios de la Partes Contratantes, y a la vez accesorio en relación a los requerimientos del tráfico de Tercera y Cuarta Libertad entre el territorio de la otra Parte Contratante y un país intermediario.

La capacidad de tráfico se fijará en relación con los requerimientos de la zona por la cual pasa la línea aérea, tomando debidamente en cuenta los servicios regionales y locales. Asimismo, se fijará en relación con los requerimientos de la operación entre los puntos terminales.

Con relación al punto anterior ambas Partes Contratantes reconocen que los desarrollos de servicios locales y regionales son derechos legítimos de sus respectivos países.

Acuerdan, por lo tanto, consultarse periódicamente sobre la manera en que las antedichas normas en esta sección son cumplidas por las respectivas empresas aéreas, con el fin de asegurar que sus intereses en los servicios locales y regionales no sufran perjuicios. Acuerdan, asimismo, que, en el caso de una objeción por parte de un país intermediario, iniciarán consultas inmediatamente con el fin de aplicar concreta y prácticamente estas normas a cualquier caso particular.

#### *Párrafo 8*

Las tarifas que apliquen las líneas aéreas designadas serán aprobadas en primer término, y de común acuerdo, por las empresas interesadas, las cuales tendrán en cuenta las tarifas que hayan sido fijadas por una conferencia de tráfico de las líneas aéreas que operen en la región. Cualquier tarifa que se apruebe de acuerdo con lo anterior, se someterá a la aprobación de las autoridades aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes. En caso de que no pudieren ponerse de acuerdo las líneas aéreas designadas, las autoridades aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes se esforzarán por que se llegue a un acuerdo. Si las autoridades aeronáuticas competentes y, a su vez, las propias Partes Contratantes no pudieran ponerse de acuerdo, el asunto en disputa se someterá a arbitraje de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 9 de este Acuerdo.

#### ITINERARIO NÚMERO I

1. Una línea aérea designada por el Gobierno del Reino de los Países Bajos tendrá derecho a operar servicios de transporte aéreo en ambas direcciones, en cada una de las rutas aéreas determinadas, vía puntos intermedios, y a efectuar aterrizajes regulares en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, en los puntos que a continuación se enumeran :

Amsterdam—Prestwick (Escocia) y Shannon (Irlanda), o cualquiera de estos dos puntos—Gander (Terranova)—Montreal (Canadá)—Monterrey, N.L.—México, D.F.

2. La línea aérea designada por el Gobierno del Reino de los Países Bajos no podrá transportar pasajeros, correo o carga, por contrato u otra forma remunerada, de un punto o otro del territorio mexicano.

#### ITINERARIO NÚMERO 2

1. Una línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrá derecho a operar servicios de transporte aéreo en ambas direcciones en cada una

de las rutas aéreas determinadas, vía puntos intermedios, y a efectuar aterrizajes regulares en el territorio del Reino de los Países Bajos, en los puntos que a continuación se enumeran :

México, D.F. — vía puntos intermedios — a Aruba y Curaçao, o cualquiera de estos dos puntos.

2. La línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos no podrá transportar pasajeros, correo o carga, por contrato u otra forma remunerada, de un punto a otro del territorio de las Antillas Neerlandesas.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Mexican States, considering :

That the possibilities of commercial aviation as a means of transport and of promoting friendly understanding and good will among peoples are increasing from day to day;

That it is desirable to organize, on equitable bases of equality and reciprocity, regular air services between the two countries, to obtain greater co-operation in the field of international air transportation;

That in order to attain this end it is necessary to conclude an agreement which guarantees regular air communications between the territory of the Kingdom of the Netherlands and the territory of Mexico;

Have to this end appointed their representatives who, being duly authorized by their respective Governments and acting within the powers which have been conferred upon them, have agreed as follows :

*Article 1*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services herein described whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted.

*Article 2*

For the purposes of the present Agreement and its Annex, except where the text indicates otherwise :

a) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Director General of Civil Aviation or any other person or body authorized to perform the functions presently exercised by the Director General of Civil Aviation and, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Public Works or any person or entity authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry.

b) The term “designated airline” shall mean the airline or airlines that the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties shall have designated to operate the agreed air routes, in accordance with article 3 of this Agreement, it being an indispensable requirement that such designation be communicated in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

c) The term “territory” shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of the State concerned.

d) The term “air service” shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail, or cargo.

e) The term “international air service” shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

f) The term “airline” shall mean any air transport enterprise offering or operating an international air service.

g) The term “stop for non-traffic purposes” shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

h) The term “services offered” shall mean the capacity of an aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route.

i) The term “air route” shall mean the scheduled route followed by an aircraft that is in regular service for public transport of passengers, cargo, and/or mail.

#### Article 3

a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the Contracting Party, to whom the rights have been granted by Article I, to designate an airline or airlines for the route concerned, has authorized an airline or airlines for such route; and the Contracting Party granting the rights shall, subject to article 7 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned without undue delay.

b) Each airline so designated may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is in a position to fulfill the requirements prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial airlines.

c) In case of hostilities or of military occupation, such operations shall, in the areas affected thereby, be subject to the approval of the competent military authorities.

#### Article 4

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

a) Each one of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Both Contracting Parties agree, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airlines of the latter Contracting Party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees and other national duties or charges by the former Contracting Party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most favoured nation.

c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving and while within the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

#### *Article 5*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

#### *Article 6*

a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while they are within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from and while within the territory of the first Party.

b) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with, by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party, upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Party.

#### *Article 7*

a) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the State in which it is operating, as specified in the preceding article, or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.



b) The Contracting Parties may substitute freely other airlines of the same nationality for the respective assigned airlines to the agreed services, previously advising the other Contracting Party. The newly assigned airline will have all the rights and obligations of the former.

*Article 8*

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 9*

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty days of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within thirty days after such period of sixty days. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of ICAO, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of ICAO. Contracting Parties undertake to comply with any decision given under this article. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

*Article 10*

In case both Contracting Parties accept a general multilateral air transport convention, the present agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral convention.

*Article 11*

Either of the Parties may at any time notify the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event of denunciation by either Party, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate unless by Agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that time. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article 12*

In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the Agreement, the Annex or the routes, that Contracting Party may request consultation between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Agreement or the Annex, such recommendations will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

## ANNEX

*Section I*

The Government of the United Mexican States grants to the Government of the Kingdom of the Netherlands the right to conduct air transport services by one or more airlines of Netherlands nationality designated by the latter country on the routes specified in Schedule One attached which serve commercially the territory of Mexico.

*Section II*

The Government of the Kingdom of the Netherlands grants to the Government of the United Mexican States the right to conduct air transport services by one or more airlines of Mexican nationality designated by the latter country on the routes specified in Schedule Two attached which serve commercially the territory of the Kingdom of the Netherlands.

*Section III*

One or more airlines designated by each of the Contracting Parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and of stops for non traffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the Schedules attached.

*Section IV*

The air service offered by virtue of this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transportation.

*Section V*

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the Contracting Parties to operate on any route between their respective territories (as defined in the Agreement) covered by this Agreement and Annex.

*Section VI*

In the operation by the airlines of either Contracting Party of the trunk services described in the present Annex, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or parts of the same routes.

*Section VII*

It is agreed between the two Contracting Parties that the services provided by the airline(s) designated under this Agreement and its Annex shall retain as principal objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which the airline is a carrier and the countries of destination.

The two Contracting Parties agree to recognize that fifth-freedom traffic is complementary to the traffic needs between the terminal points of the routes connecting the

territories of the Contracting Parties and is also accessory as regards the needs of third and fourth freedom traffic between the territory of one of the Contracting Parties and that of an intermediary country.

The traffic capacity shall be fixed in accordance with the requirements of the region traversed by the airline, duly taking into consideration the regional and local services. It shall also be fixed in accordance with the traffic needs between the terminal points.

With reference to the foregoing, the two Contracting Parties recognize that the operation of local and regional services constitutes a legitimate right of the respective countries.

Consequently they agree to consult each other periodically on the way in which the rules indicated above are to be applied by the airlines concerned in order to assure that their interests in the local and regional services will not be prejudiced. They also agree that in case objections are raised by an intermediary country, they will enter into immediate consultation in order to apply the preceding rules concretely and practically in any particular case.

#### *Section VIII*

Rates to be charged by the designated airlines shall be agreed in the first instance between them having due regard to the rates fixed by any tariff conference of airlines operating in the area. Any tariff so agreed will be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the designated airlines, the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach an Agreement. Should the competent aeronautical authorities, or, subsequently, the Contracting Parties themselves, fail to agree, the matter in dispute will be referred to arbitration as provided for in article 9 of this Agreement.

#### SCHEDULE No. 1

1) An airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of the United Mexican States at the point specified in this paragraph :

Amsterdam—Prestwick (Scotland) and/or Shannon (Ireland)—Gander (New Foundland)—Montreal (Canada)—Monterrey, N.L.—Mexico City.

2) The airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall not be allowed to take on in the territory of the United Mexican States passengers, mail and cargo for remuneration or hire and destined to another point within the Mexican territory.

#### SCHEDULE No. 2

1) An airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of the Kingdom of the Netherlands at the points specified in this paragraph :

Mexico City—via intermediate points—to Aruba and/or Curaçao.

2) The airline designated by the Government of the United Mexican States shall not be allowed to take on in the territory of the Netherlands Antilles passengers, mail and cargo for remuneration or hire and destined to another point within that territory.

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik moge Uwer Excellentie verzoeken mij de ontvangst van deze nota te bevestigen en, indien de hierboven vermelde bepalingen aanvaardbaar zijn voor de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten, heb ik de eer Haar voor te stellen dat deze nota en Uwer Excellentie's bevestigend antwoord daarop, geacht zullen worden de Overeenkomst tussen onze beide Regeringen te dezer zake te vormen, van welke Overeenkomst opgemelde teksten in de Nederlandse, Spaanse en Engelse taal gelijkelijke authenticiteit zullen bezitten, terwijl de Overeenkomst geacht zal worden in werking te treden op de datum van Haar antwoord nota.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken Uwer Excellentie de verzekering te geven van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) VAN HOUTEN

Excmo. Señor D. Manuel Tello  
Secretario de Relaciones Exteriores  
Presente

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

México, D.F., a 13 de octubre de 1952.

508887

Señor Ministro :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 1872, del día de hoy, en la que, al hacer de mi conocimiento que la Delegación Holandesa presidida por el

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

I should be glad if you would acknowledge the receipt of this note and, in the event that the provisions set out above are acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the honour to propose that this note and your reply in acknowledgment thereof shall be deemed to constitute the Agreement in this matter between our two Governments, the Dutch, Spanish and English texts of which shall be equally authentic and which shall be deemed to enter into force on the date of your note in reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VAN HOUTEN

His Excellency Mr. D. Manuel Tello  
Minister of Foreign Affairs  
Mexico City

## II

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Mexico City, 13 October 1952

508887

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 1872 of today's date in which you inform me that the Netherlands delegation, under the chairmanship of Mr. L. H. Slot-

Dr. L. H. Slotemaker que estuvo en esta capital del día 31 de marzo al 2 de abril del presente año, y las autoridades competentes del Gobierno mexicano, llegaron a un arreglo sobre el establecimiento de un servicio aéreo entre ambos países, se sirve proponer un Acuerdo sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, cuyo texto en español, holandés e inglés es el siguiente :

[See note I]

En vista de que los términos que Vuestra Excelencia se ha servido consignar en su nota número 1872 concuerdan en todos sus puntos con los que la Secretaría de Comunicaciones me ha presentado, el Gobierno de México está conforme en considerar que la nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un Acuerdo sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de los Países Bajos, que tiene igual validez en los textos español, inglés y holandés y que entra en vigor a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi muy alta consideración.

(Firmado) Manuel TELLO

Excelentísimo Señor  
Doctor H. R. van Houten  
Enviado Extraordinario y Ministro  
Plenipotenciario de los Países Bajos  
Ciudad

maker, which was present in this city from 31 March to 2 April 1952, and the competent authorities of the Mexican Government have agreed on the establishment of an air transport service between the two countries, and in which you propose an air transport agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of the Netherlands, the text of which, in the Spanish, Dutch and English languages, is as follows :

[See note I]

Whereas the text communicated in your note No. 1872 conforms in every particular with that submitted to me by the Ministry of Communications, the Mexican Government agrees to consider that your note together with this reply constitute an air transport agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Spanish, English and Dutch texts of which shall be equally authentic and which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Manuel TELLO

His Excellency  
Dr. H. R. van Houten  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of the Netherlands  
Mexico City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2154. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET LE MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. MEXICO, 13 OCTOBRE 1952

I

LÉGATION ROYALE DES PAYS-BAS

N<sup>o</sup> 1872

Mexico (D.F.), le 13 octobre 1952.

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu cette année, dans cette ville, entre une délégation néerlandaise présidée par M. L. H. Slotemaker, Directeur de la compagnie Koninklijke Luchtvaart Maatschappij, à La Haye, et les autorités compétentes des États-Unis du Mexique, négociations qui ont abouti, le 2 avril 1952, à une entente au sujet de l'établissement d'un service de transports aériens entre le territoire du Royaume des Pays-Bas et celui des États-Unis du Mexique, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence que nos deux Gouvernements concluent un Accord relatif aux transports aériens, dont le texte, rédigé dans les langues néerlandaise, espagnole et anglaise, serait le suivant :

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, considérant :

Que les possibilités de l'aviation commerciale, comme mode de transport et comme moyen de favoriser l'entente et la bonne volonté entre les peuples, s'accroissent de jour en jour;

Qu'il est souhaitable d'organiser, dans des conditions équitables d'égalité et de réciprocité, des services aériens réguliers entre les deux pays, afin d'instituer une coopération meilleure dans le domaine du transport aérien international;

Qu'il est nécessaire, pour atteindre cet objectif, de conclure un accord qui garantisse des communications aériennes régulières entre le territoire du Royaume des Pays-Bas et le territoire du Mexique;

Ont désigné à cette fin des représentants qui, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, et agissant dans les limites des pouvoirs qui leur ont été conférés, sont convenus des dispositions suivantes :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1952, par l'échange desdites notes.

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe du présent Accord, qui sont nécessaires à l'établissement des routes et des services aériens civils internationaux définis dans ladite annexe, lesdits services pouvant être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article 2*

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile ou de toute autre personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général, et, en ce qui concerne les États-Unis du Mexique, du Secrétariat d'État aux communications et aux travaux publics, ou de toute personne ou de tout autre organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Secrétariat.

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront désignées pour exploiter les routes aériennes convenues, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, étant entendu que cette désignation devra obligatoirement faire l'objet d'une notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

c) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes, placés sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de cet État.

d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.

e) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États.

f) L'expression « entreprise de transports aériens » s'entend de toute entreprise de transports aériens qui offre ou exploite un service aérien international.

g) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

h) L'expression « services offerts » s'entend de la capacité des aéronefs affectés à un service multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route données.

i) L'expression « route aérienne » s'entend de l'itinéraire régulièrement suivi par un aéronef affecté au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier.

*Article 3*

a) Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article premier ci-dessus, bénéficie du droit de désigner une ou plusieurs entreprises pour exploiter la route aérienne envisagée, aura

effectivement procédé à cette désignation; sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Accord, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue de donner sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées.

b) Chaque entreprise désignée pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement appliqués par ces autorités aux opérations des entreprises commerciales de transports aériens.

c) En cas d'hostilités ou d'occupation militaire, ces opérations seront, dans les régions affectées par ces événements, subordonnés à l'approbation des autorités militaires compétentes.

#### Article 4

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'aéronefs, dans ledit territoire, par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs des entreprises de cette autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux imposés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'entrée, du même traitement que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et les services définis dans l'annexe, seront, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante et pendant leur présence dans les limites dudit territoire, exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

#### Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services définis dans l'annexe. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.



*Article 6*

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

*Article 7*

a) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits énoncés dans l'annexe du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante ou si l'entreprise ne se conforme pas, comme prescrit à l'article précédent, aux lois et règlements de l'État dont ses aéronefs survolent le territoire, ou ne remplit pas les autres conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

b) Chacune des Parties contractantes aura le droit de substituer d'autres entreprises nationales aux entreprises qu'elle aura désignées pour exploiter les services convenus, à condition d'en aviser au préalable l'autre Partie. La nouvelle entreprise désignée sera subrogée dans tous les droits et obligations de l'ancienne.

*Article 8*

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 9*

Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application de l'Accord ou de l'annexe, qui ne pourra être réglé par voie de consultations, sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième arbitre étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date de la remise par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné d'un commun accord dans un délai de trente jours à compter de l'expiration de cette

période de soixante jours. Si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, il sera pourvu à cette vacance par la nomination d'une personne choisie par le Président du Conseil de l'OACI sur une liste d'arbitres établie conformément à la pratique suivie par l'OACI. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal.

#### *Article 10*

Au cas où les deux Parties contractantes adhèreraient à une convention multilatérale de caractère général en matière de transports aériens, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

#### *Article 11*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En cas de dénonciation par une Partie, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 12*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'Accord, l'annexe ou les routes, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes; ces consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'Accord ou l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

### ANNEXE

#### *Section I*

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique accorde au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de nationalité néerlandaise désignées par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau n° 1 ci-joint, des services de transports aériens qui desserviront à des fins commerciales le territoire mexicain.

#### *Section II*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accorde au Gouvernement des États-Unis du Mexique le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de nationalité mexicaine désignées par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau n° 2 ci-joint, des services de transports aériens qui desserviront à des fins commerciales le territoire néerlandais.

### Section III

Une ou plusieurs entreprises désignées par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points énumérés sur chacune des routes indiquées aux tableaux ci-joints, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales, pour le transport en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

### Section IV

Les services offerts en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports aériens.

### Section V

Les entreprises des Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales toute route reliant leurs territoires respectifs (tels que définis dans l'Accord) visée dans le présent Accord et son annexe.

### Section VI

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services long-courriers indiqués dans la présente Annexe, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

### Section VII

Il est entendu entre les deux Parties contractantes que les services assurés par une entreprise ou des entreprises désignées en vertu du présent Accord et de son annexe auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise et les pays de destination du trafic.

Les deux Parties contractantes s'accordent à reconnaître que le trafic de cinquième liberté a un caractère complémentaire par rapport aux besoins du trafic entre les points terminus des routes reliant les territoires des Parties contractantes, et qu'il est subordonné à ceux du trafic de troisième et de quatrième liberté entre le territoire d'une des Parties contractantes et celui d'un pays intermédiaire.

La capacité de trafic devra être fixée en fonction des besoins de la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services régionaux et locaux. Elle devra également être fixée en fonction des besoins du trafic entre les points terminus.

Se référant aux dispositions qui précèdent, les deux Parties contractantes reconnaissent que l'exploitation de services locaux et régionaux constitue un droit légitime pour chacun des deux pays.

En conséquence, elles conviennent de se consulter périodiquement sur la manière dont les entreprises intéressées devront appliquer les principes susénoncés pour assurer que leurs intérêts en matière de services locaux et régionaux ne seront pas compromis. Elles conviennent également qu'en cas d'objection de la part d'un pays intermédiaire, elles se consulteront immédiatement afin d'appliquer de façon concrète et pratique à tout cas particulier les principes mentionnés ci-dessus.

*Section VIII*

Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées seront, en premier lieu, fixés d'un commun accord par lesdites entreprises, compte dûment tenu des taux fixés par toute conférence des tarifs réunissant les entreprises desservant la région. Tout tarif ainsi convenu devra être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises désignées, lesdites autorités s'efforceront de parvenir à une entente. Si les autorités aéronautiques compétentes ou, par la suite, les Parties contractantes elles-mêmes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage, conformément à l'article 9 du présent Accord.

## TABLEAU N° 1

Une entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sera autorisée à exploiter des services aériens sur chacune des routes indiquées, via des points intermédiaires et dans les deux sens, et à effectuer des escales régulières sur le territoire des États-Unis du Mexique aux points spécifiés ci-après :

Amsterdam—Prestwick (Écosse) et/ou Shannon (Irlande)—Gander (Terre-Neuve)—Montréal (Canada)—Monterrey (N.L.)—Mexico (D.F.).

L'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne sera pas autorisée à charger, en territoire mexicain, des passagers, du courrier ou des marchandises pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire mexicain.

## TABLEAU N° 2

1) Une entreprise désignée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique sera autorisée à exploiter des services aériens sur chacune des routes indiquées, via des points intermédiaires et dans les deux sens, et à effectuer des escales régulières sur le territoire du Royaume des Pays-Bas aux points spécifiés ci-après :

Mexico (D.F.)—via des points intermédiaires—Aruba et/ou Curaçao.

2) L'entreprise désignée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique ne sera pas autorisée à charger, sur le territoire des Antilles néerlandaises, des passagers, du courrier ou des marchandises pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point dudit territoire.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir m'accuser réception de la présente note et j'ai l'honneur de proposer, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, dont les textes néerlandais, espagnol et anglais feront également foi, et qui sera réputé être entré en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) VAN HOUTEN.

Son Excellence Monsieur Manuel Tello  
Secrétaire des relations extérieures  
En ville

## II

## SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

508887

Mexico (D.F.), le 13 octobre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1872 en date de ce jour, dans laquelle Votre Excellence, après m'avoir informé que la délégation néerlandaise présidée par M. L. H. Slotemaker, qui a séjourné dans cette ville du 31 mars au 2 avril 1952, et les autorités compétentes du Gouvernement mexicain s'étaient mises d'accord sur l'établissement d'un service aérien entre les deux pays, propose que le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concluent un accord relatif aux transports aériens, dont le texte rédigé dans les langues espagnole, néerlandaise et anglaise, serait le suivant :

[Voir note I]

Étant donné que le texte reproduit dans la note n° 1872 de Votre Excellence concorde en tous points avec celui qui m'a été communiqué par le Secrétariat des communications, mon Gouvernement accepte de considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux transports aériens, dont les textes espagnol, anglais et néerlandais feront également foi et qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération ;

(Signé) Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur H. R. van Houten  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas  
En ville



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

26 March 1953

YUGOSLAVIA

(To take effect on 26 March 1954.)

*Certified statement relating to the ratification by Yugoslavia of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 6 April 1953.*

## ANNEXE A

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

26 mars 1953

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 26 mars 1954.)

*Une déclaration certifiée relative à la ratification par la Yougoslavie de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 6 avril 1953.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338, and Vol. 149, p. 405.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339, et vol. 149, p. 405.



No. 814. GENERAL AGREEMENT  
ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

Nº 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR  
LES TARIFS DOUANIERS ET LE  
COMMERCE<sup>1</sup>

V. ANNECY PROTOCOL<sup>2</sup> OF TERMS OF  
ACCESSION TO THE GENERAL AGREEMENT  
ON TARIFFS AND TRADE. OPENED FOR  
SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW  
YORK, ON 10 OCTOBER 1949<sup>1</sup>

V. PROTOCOLE D'ANNECY<sup>2</sup> DES CONDITIONS  
D'ADHÉSION À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR  
LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE.  
OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE  
SUCCESS, NEW-YORK, LE 10 OCTOBRE  
1949<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of the provisional ap-  
plication of the General Agreement on  
Tariffs and Trade, signed at Geneva on  
30 October 1947, pursuant to para-  
graph 7 of the above-mentioned Protocol.

RETRAIT de l'application provisoire de  
l'Accord général sur les tarifs douaniers  
et le commerce, signé à Genève le  
30 octobre 1947, conformément au para-  
graphe 7 du Protocole susmentionné.

*Notification received on:*

*Notification reçue le:*

14 April 1953

LIBERIA<sup>3</sup>

14 avril 1953

LIBÉRIA<sup>3</sup>

(To take effect as from 13 June 1953).

(Pour prendre effet à partir du 13 juin  
1953.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, pp. 83 and 311; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; and Vol. 147, p. 159 and Vol. 161, p. 365.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121; Vols. 63 and 64; Vol. 66, p. 359; Vol. 81, p. 344, and Vol. 117, p. 387.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 196, note \*\*\*\*.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et p. 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à p. 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83 et p. 311; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; et vol. 147, p. 159 et vol. 161, p. 365.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121; vol. 63 et 64; vol. 66, p. 359; vol. 81, p. 344, et vol. 117, p. 387.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 197, note \*\*\*\*.

No. 1321. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO, ON 11 MARCH 1950<sup>1</sup>

N° 1321. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTÉ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 11 MARS 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 9 AUGUST AND 12 OCTOBER 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 9 AOÛT ET 12 OCTOBRE 1952

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 22 April 1953.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 22 avril 1953.*

## I

## I

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

*The Royal Legation of Norway in Cairo to His Excellency Aly Maher, President of the Council of Ministers, Minister of Foreign Affairs, for Egypt*

*La Légation royale de Norvège au Caire à Son Excellence Monsieur Aly Maher, Président du Conseil des Ministres et Ministre des affaires étrangères d'Égypte*

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE

Cairo, August 9th, 1952

Le Caire, le 9 août 1952

Excellency,

Monsieur le Président,

With reference to the note No. 10 of June 16, 1952, from the Royal Ministry of Foreign Affairs concerning the Annex A to the Norwegian-Egyptian Air Transport Agreement, signed at Cairo on March 11, 1950, I have the honour to confirm that the Norwegian Government agrees to the modification suggested, with the understanding that Hong Kong and Shanghai should be added to point 2 b 1) of the

Me référant à la note n° 10 du Ministère royal des affaires étrangères en date du 16 juin 1952, concernant l'annexe A de l'Accord entre la Norvège et l'Égypte relatif aux transports aériens, signé au Caire, le 11 mars 1950, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement norvégien accepte la modification proposée, étant entendu qu'il y aura lieu d'ajouter Hongkong et Changhaï au point 2, b, 1, de

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 157.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 157.

<sup>2</sup> Came into force on 12 October 1952, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1952, par l'échange desdites notes.

Annex to the Ministry's above-mentioned note, in accordance with Annex A to the Agreement. Since the Norwegian Government is not interested in the route mentioned in point 2 b 3) in the Annex to the Royal Ministry's note, the modified routes should be as follows :

a. Routes terminating in Egyptian Territory :

- 1) Points in Scandinavia—Amsterdam and/or Frankfurt and/or Munich—Zurich and/or Geneva—Milan and/or Rome and/or Athens—Cairo.
- 2) Points in Scandinavia—Amsterdam—Frankfurt and/or Munich—Vienna—Istanbul—Cairo.

b. Routes traversing Egyptian Territory :

- 1) Oslo and/or Stavanger—Hamburg—Geneva—Rome—Athens—Cairo—Basra and/or Abadan—Karachi—Bombay—Calcutta—Bangkok—Hong Kong—Shanghai.
- 2) Points in Scandinavia—Amsterdam and/or Hamburg—Zurich—Rome and/or Athens—Cairo—Khartoum—Nairobi—to South Africa via intermediate points.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency Aly Maher  
President of the Council of Ministers  
Minister of Foreign Affairs  
etc., etc., etc.  
Cairo

l'annexe à la note susmentionnée du Ministère, conformément à l'annexe A de l'Accord. Étant donné que le Gouvernement norvégien ne s'intéresse pas à la route définie au point 2, b, 3, de l'annexe à la note du Ministère royal, les routes modifiées doivent être définies comme suit :

a) Routes ayant leur point terminus en territoire égyptien :

- 1) Points situés en Scandinavie—Amsterdam et/ou Francfort et/ou Munich—Zurich et/ou Genève—Milan et/ou Rome et/ou Athènes—Le Caire.
- 2) Points situés en Scandinavie—Amsterdam—Francfort et/ou Munich—Vienne—Istanbul—Le Caire.

b) Routes traversant le territoire égyptien :

- 1) Oslo et/ou Stavanger—Hambourg—Genève—Rome—Athènes—Le Caire—Bassora et/ou Abadan—Karachi—Bombay—Calcutta—Bangkok—Hong-kong—Changhaï.
- 2) Points situés en Scandinavie—Amsterdam et/ou Hambourg—Zurich—Rome et/ou Athènes—Le Caire—Khartoum—Nairobi et de là vers l'Afrique du Sud, via des points intermédiaires.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Aly Maher  
Président du Conseil des Ministres  
Ministre des affaires étrangères  
etc., etc., etc.  
Le Caire

## II

*Le Gouvernement égyptien à Son Excellence  
Monsieur Francis Irgens, Envoyé Extra-  
ordinaire et Ministre Plénipotentiaire de  
Norvège en Égypte*

DÉPARTEMENT ADMINISTRATIF

12 octobre 1952

Excellence,

Me référant à votre lettre en date du 9 août 1952 concernant les modifications de l'Annexe « A » de l'accord aérien, j'ai l'honneur de vous informer que les Autorités aéronautiques égyptiennes ont accédé à la modification proposée par le Gouvernement de Norvège mentionnée à la lettre précitée.

Les routes modifiées doivent être lues comme suit :

[See note I]

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Son Excellence  
Monsieur Francis Irgens  
Envoyé Extraordinaire et Ministre  
Plénipotentiaire de Norvège en Égypte  
Le Caire

## II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Egyptian Government to His Excellency  
Mr. Francis Irgens, Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary of Norway  
in Egypt*

ADMINISTRATIVE DEPARTMENT

12 October 1952

Your Excellency,

With reference to your letter of 9 August 1952 concerning modifications to Annex A to the Air Transport Agreement, I have the honour to inform you that the Egyptian aeronautical authorities have agreed to the modification proposed by the Norwegian Government to which reference was made in the above-mentioned letter.

The modified schedule should read as follows:

[See note I]

I have the honour to be, etc.

His Excellency  
Mr. Francis Irgens  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of Norway in Egypt  
Cairo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1467. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN REPUBLIC RELATING TO CIVIL AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT DAMASCUS, ON 13 FEBRUARY 1950<sup>1</sup>

Nº 1467. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS CIVILS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À DAMAS, LE 13 FÉVRIER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DAMASCUS, 31 MAY AND 15 JULY 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DAMAS, 31 MAI ET 15 JUILLET 1952

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 22 April 1953.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 22 avril 1953.*

## I

## I

LÉGATION ROYALE DES PAYS-BAS

LÉGATION ROYALE DES PAYS-BAS

Damascus, May 31st, 1952

Damas, le 31 mai 1952

No. 302

Nº 302

Excellency,

Monsieur le Secrétaire général,

I have the honour to refer to a letter of the 12th of March 1952 addressed by the Ministry of Public Works and Communications, Department of Civil Aviation at Damascus, to the Director General of Civil Aviation "Rijksluchtvaartdienst", at Scheveningen, approving the amendments to route number 1 of Section 5 A of the Annex to the Air Transport Agreement concluded between our two Governments on the 13th February 1950, as proposed in the latter Department's letter Pol/G 4050 dated the 12th of February 1952.

J'ai l'honneur de me référer à une lettre en date du 12 mars 1952 que le Département de l'aviation civile du Ministère des travaux publics et des communications à Damas a adressée au Directeur général du Service de l'aviation civile (Rijksluchtvaartdienst) à Scheveningen pour donner son agrément aux modifications que ce service, dans sa lettre Pol/G 4050 du 12 février 1952, avait proposé d'apporter à la route n° 1 définie dans la section 5 A de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens, conclu entre nos deux Gouvernements le 13 février 1950.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 108, p. 53.

<sup>2</sup> Came into force on 15 July, by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 108, p. 53.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1952, par l'échange desdites notes.

I have the honour to refer also to further consultations whereby these Authorities mutually agree on a modification of route number 2 of Section 5 A of the same Annex.

In accordance with instructions received and in compliance with article VIII of the said Agreement I am to enquire whether You would be agreeable to the following amendments of the above-mentioned routes No. 1 and No. 2 :

1) Netherlands—Germany—Switzerland—Italy—Syria—Irak (Baghdad/Basra)—Pakistan—India and beyond in both directions.

2) Netherlands—Germany—France—Italy—Greece—Syria—Irak or Iran and beyond in both directions.

and if so, I am to suggest that this note and Your reply thereto should be regarded as constituting an amendment of the Annex to the Agreement for these purposes.

I avail myself of this opportunity, Excellency, to renew the assurance of my highest consideration.

(Signed) W. CNOOP KOOPMANS  
Minister of The Netherlands

To His Excellency  
Jamal E. D. Farra  
Secrétaire Général,  
faisant fonction de Ministre  
des Affaires Étrangères  
à Damas

J'ai l'honneur de me référer également à des consultations ultérieures au cours desquelles ces mêmes autorités ont convenu de modifier la route n° 2 définie dans la section 5 A de la même annexe.

Agissant conformément aux instructions que j'ai reçues et en application des dispositions de l'article VIII de l'Accord en question, je prie Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si elle accepte les modifications ci-après aux routes n° 1 et n° 2 susmentionnées :

(1) Pays-Bas—Allemagne—Suisse—Italie—Syrie—Irak (Bagdad/Bassora)—Pakistan—Inde et au-delà, dans les deux sens;

(2) Pays-Bas—Allemagne—France—Italie—Grèce—Syrie—Irak ou Iran et au-delà, dans les deux sens.

Dans l'affirmative, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme modifiant en ce sens l'annexe de l'Accord.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) W. CNOOP KOOPMANS  
Ministre des Pays-Bas

Son Excellence  
Monsieur Jamal E. D. Farra  
Secrétaire général  
faisant fonction de Ministre  
des affaires étrangères  
à Damas

## II

RÉPUBLIQUE SYRIENNE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Damas, le 15/7/1952

No. P 4 (302)

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 302 dated 31st May 1952 stating :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that my Government is in Agreement with the above mentioned.

The Minister of Foreign Affairs,  
(Signed) Zafer RIFAÏ

His Excellency  
Mr. Cnoop Koopmans  
Minister of the Kingdom  
of the Netherlands  
Damascus

## II

RÉPUBLIQUE SYRIENNE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Damas, le 15 juillet 1952

N° P 4 (302)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 302 de Votre Excellence en date du 31 mai 1952, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément à ce qui précède.

Le Ministre des affaires étrangères :  
(Signé) Zafer RIFAÏ

Son Excellence  
Monsieur Cnoop Koopmans  
Ministre du Royaume  
des Pays-Bas  
Damas

15  
No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

30 March 1953

ISRAEL

(To take effect on 30 March 1954.)

*Certified statement relating to the ratification by Israel of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 April 1953.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

30 mars 1953

ISRAËL

(Pour prendre effet le 30 mars 1954.)

*Une déclaration certifiée relative à la ratification par Israël de la Convention susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 avril 1953.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360, and Vol. 149, p. 408.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 360, et vol. 149, p. 408.



No. 1668. AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA REGARDING THE VENEREAL DISEASE INVESTIGATION LABORATORY AND TRAINING CENTRE. SIGNED AT GUATEMALA, ON 21 DECEMBER 1951, AND AT WASHINGTON, ON 29 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1668. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA RELATIF AU LABORATOIRE DE RECHERCHES ET CENTRE DE FORMATION POUR LA VÉNÉROLOGIE. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 21 DÉCEMBRE 1951, ET À WASHINGTON, LE 29 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

#### PROLONGATION

By a memorandum of agreement signed on 26 November 1952 and 3 January 1953, effective on the latter date, the above-mentioned Agreement was prolonged until 31 December 1953.

*Certified statement relating to the above-mentioned prolongation was registered by the World Health Organization on 1 April 1953.*

---

#### PROROGATION

Par un mémorandum d'accord signé le 26 novembre 1952 et le 3 janvier 1953, ayant pris effet à cette dernière date, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 31 décembre 1953.

*Une déclaration certifiée relative à la prorogation susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 1<sup>er</sup> avril 1953.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 89.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 89.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

7 April 1953

SWITZERLAND

(With the reservations made at the time of signature of the Agreement.<sup>2</sup>)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

7 avril 1953

SUISSE

(Avec les réserves formulées lors de la signature de l'Accord<sup>2</sup>.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361, and Vol. 136, p. 392.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 51.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et p. 361, et vol. 136, p. 392.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 51.

No. 1832. TREATY OF PEACE WITH  
JAPAN. SIGNED AT SAN FRAN-  
CISCO, ON 8 SEPTEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1832. TRAITÉ DE PAIX AVEC LE  
JAPON. SIGNÉ À SAN-FRANCISCO,  
LE 8 SEPTEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Govern-  
ment of the United States of America on:*

24 July 1952

TURKEY

12 August 1952

CUBA

22 August 1952

BELGIUM

10 September 1952

UNION OF SOUTH AFRICA

17 September 1952

COSTA RICA

*Certified statement relating to the above-  
mentioned ratifications was registered by the  
United States of America on 17 April 1953.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouverne-  
ment des États-Unis d'Amérique le:*

24 juillet 1952

TURQUIE

12 août 1952

CUBA

22 août 1952

BELGIQUE

10 septembre 1952

UNION SUD-AFRICAINE

17 septembre 1952

COSTA-RICA

*Une déclaration certifiée relative aux  
ratifications susmentionnées a été enregistrée  
par les États-Unis d'Amérique le 17 avril  
1953.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136,  
p. 45.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136,  
p. 45.

No. 1833. PROTOCOL RELATING TO PROVISIONS FOR REGULATING THE QUESTION OF CONTRACTS, PERIODS OF PRESCRIPTION AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS, AND THE QUESTION OF CONTRACTS OF INSURANCE, UPON THE RESTORATION OF PEACE WITH JAPAN. OPENED FOR SIGNATURE AT SAN FRANCISCO, ON 8 SEPTEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1833. PROTOCOLE CONCERNANT LES DISPOSITIONS DESTINÉES À RÉGLER, APRÈS LE RÉTABLISSEMENT DE LA PAIX AVEC LE JAPON, LA QUESTION DES CONTRATS, DÉLAIS DE PRESCRIPTION ET EFFETS NÉGOCIABLES, ET LA QUESTION DES CONTRATS D'ASSURANCE. OUVERT À LA SIGNATURE À SAN FRANCISCO, LE 8 SEPTEMBRE 1951<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE in respect of Belgium and Turkey

In accordance with the provisions of the Final Article the Protocol came into force on :

24 July 1952,  
in respect of TURKEY;

22 August 1952,  
in respect of BELGIUM.

*Certified statement relating to the above-mentioned Protocol was registered by the United States of America on 17 April 1953.*

ENTRÉ EN VIGUEUR à l'égard de la Belgique et de la Turquie.

Conformément aux dispositions de l'article final, le Protocole est entré en vigueur :

le 24 juillet 1952,  
à l'égard de la TURQUIE;

le 22 août 1952,  
à l'égard de la BELGIQUE.

*Une déclaration certifiée relative au Protocole susmentionné a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1953.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 165.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 165.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949<sup>1</sup>

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

30 March 1953

ISRAEL

(To take effect on 30 March 1954.)

*Certified statement relating to the ratification by Israel of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 April 1953.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

30 mars 1953

ISRAËL

(Pour prendre effet le 30 mars 1954.)

*Une déclaration certifiée relative à la ratification par Israël de la Convention susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 avril 1953.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207, and Vol. 149, p. 408.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207, et vol. 149, p. 408.

N° 2007. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUPPRIMANT L'OBLIGATION DU VISA POUR LES PORTEURS DE PASSEPORTS OFFICIELS DE CHACUN DES DEUX PAYS SE RENDANT EN MISSION OFFICIELLE DANS L'AUTRE. BONN, 6 DÉCEMBRE 1952<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup> ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À TOUS LES PORTEURS DE PASSEPORTS OFFICIELS DE CHACUN DES DEUX PAYS. BONN, 27 FÉVRIER 1953

*Textes officiels français et allemand.*

*Enregistré par la Belgique le 10 avril 1953.*

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 3038/I  
N° 788 (53)

NOTE VERBALE

Aux termes de l'accord conclu à Bonn le 6 décembre 1952 par échange de notes entre le Ministère des Affaires Étrangères de la République Fédérale d'Allemagne et l'Ambassade de Belgique, il a été convenu que les porteurs de passeports officiels de chacun des deux pays se rendant en mission officielle dans l'autre, seront dorénavant dispensés pour pouvoir pénétrer dans ce pays, de l'obligation de faire revêtir leur passeport d'un visa d'entrée dans le dit pays.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement fédéral ont décidé d'étendre sans restriction à partir de ce jour le bénéfice de cet accord à tous les porteurs de passeports officiels de chacun des deux pays.

Il est dès lors entendu qu'aucun ordre de mission ni autre document justificatif des motifs du voyage ne sera exigé des intéressés.

Bonn, le 27 février 1953

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 11.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 février 1953 par l'échange desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

AUSWÄRTIGES AMT

AUSWÄRTIGES AMT

524-10/I/7 — V 50 550/53

524-10/I/7 — 50/550/53

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Belgischen Botschaft den Empfang der Verbalnote vom 27. Februar 1953 betreffend Aufhebung des Visumzwanges für Inhaber amtlicher Pässe zu bestätigen und folgendes mitzuteilen :

« L'Auswärtiges Amt » a l'honneur d'accuser à l'Ambassade de Belgique réception de la note verbale du 27 février 1953 relative à la suppression de l'obligation du visa pour les porteurs de passeports officiels, et de lui faire savoir ce qui suit :

Nach den Bestimmungen der am 6. Dezember 1952 durch Notenaustausch getroffenen Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlich Belgischen Regierung sind die Inhaber von amtlichen Pässen jeder der beiden Regierungen, die sich im amtlichen Auftrag in das Gebiet des anderen Landes begeben, von der Erteilung eines Einreisesichtvermerks befreit.

Selon les dispositions de la Convention, conclue par un échange de notes entre le Gouvernement de la République Fédérale Allemande et le Gouvernement belge, les porteurs de passeports officiels de chacun des deux gouvernements qui se rendent en mission officielle dans le territoire de l'autre pays sont dispensés de l'obligation du visa.

Die Regierung der Bundesrepublik und die Königlich Belgische Regierung sind sich darüber einig, dass sich diese Vereinbarung ohne Einschränkung auf alle Inhaber amtlicher Pässe jedes der beiden Staaten erstreckt.

Le Gouvernement de la République Fédérale et le Gouvernement belge se sont entendus pour que cette convention s'applique sans restriction à tous les porteurs de passeports officiels des deux États.

Weiterhin besteht Einverständnis darüber, dass für die Inhaber amtlicher Pässe weder ein Auftragsschreiben noch ein anderes, die Gründe der Reise rechtfertigendes Schriftstück erforderlich ist.

Il est entendu également qu'aucun ordre de mission ni autre document justificatif des motifs du voyage ne sera exigé des porteurs de passeports officiels.

Bonn, den 27. Februar 1953

Bonn, le 27 février 1953

[SIEGEL]

[SCEAU]

An die Königlich Belgische Botschaft  
BonnA l'Ambassade de Belgique  
Bonn<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2007. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ABOLISHING THE VISA REQUIREMENTS FOR BEARERS OF OFFICIAL PASSPORTS OF EITHER OF THE TWO COUNTRIES PROCEEDING TO THE OTHER ON OFFICIAL DUTY. BONN, 6 DECEMBER 1952<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> EXTENDING THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO ALL BEARERS OF OFFICIAL PASSPORTS OF EACH OF THE TWO COUNTRIES. BONN, 27 FEBRUARY 1953

*Official texts: French and German.*

*Registered by Belgium on 10 April 1953.*

I

BELGIAN EMBASSY

D. 3038/I  
No. 788 (53)

NOTE VERBALE

Under the Agreement concluded at Bonn on 6 December 1952 by an exchange of notes between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the Belgian Embassy, it was agreed that holders of official passports of either country proceeding to the other on official business shall henceforth not require a visa to enter the other country.

The Belgian Government and the Federal Government have decided to extend the benefits of this Agreement to all holders of official passports of either country without restriction with effect from today.

Accordingly, it is understood that the persons concerned shall not be required to produce a mission order or other document explaining the purpose of travel.

Bonn, 27 February 1953

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. II.

<sup>2</sup> Came into force on 27 February 1953, by the exchange of the said notes. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.



## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

524-10/I/7 — V 50/550/53

## NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt from the Royal Belgian Embassy of the note verbale of 27 February 1953 regarding the waiver of the visa requirements for holders of official passports and to inform it of the following :

Under the Agreement concluded by an exchange of notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Belgian Government, holders of official passports of either Government entering the territory of the other on official business shall be exempted from the visa requirement.

The Government of the Federal Republic and the Belgian Government have decided to extend the benefits of this Agreement to all holders of official passports of either State without restriction.

It is also understood that the holders of official passports shall not be required to produce a mission order or other document explaining the purpose of travel.

Bonn, 27 February 1953

To the Belgian Embassy  
Bonn

